叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000001

2. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000002

3. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000003

4. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000004

5. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000005

6. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
第1/6页

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['vɛnəbəl] .
W . **H** . **Venable** .
W . H . 维纳布尔 .

WH Venable。

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['vɛnəbəl]
WILLIAM **H** . **VENABLE**
威廉 H . 维纳布尔

威廉·H·维纳布尔

[nju:] YORK1904
NEW **YORK1904**
新的 YORK1904

纽约 1904

{ [ˌaɪ 'aɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['vɛnəbəl]
Copyright **,** **1884** **,** **1893** **,** **by** **W** . **H** . **Venable**
版权 , - , - , 经过 W . H . 维纳布尔

版权所有，1884年、1893年，W.H. Venable

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dɒd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Copyright **,** **1904** **,** **by** **Dodd** **,** **Mead** **and** **Company**
版权 , - , 经过 多德 , 米德 和 公司

版权所有，1904年，多德、米德公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published **April** **,** **1904**
已发布 四月 , -

出版于1904年4月

[bɜ:(r)] ['prɪntɪŋ] [haʊs]
BURR **PRINTING** **HOUSE**
刺果 印刷 房子

伯尔印刷厂

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

{ [θriː] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [wʌn]
SAGA OF THE OAK 1
SAGA 的 这 橡木 1

橡树传奇 1

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [eit]
A DIAMOND 8
一个 钻石 8

钻石 8

[maɪ] ['kætbɜːd] [naɪn]
MY CATBIRD 9
我的 猫鸟 9

我的猫鸟9

[ðə; ði] [tjuːnz] [dæn] ['hærɪs(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] -
THE TUNES DAN HARRISON USED TO PLAY 12
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 -

丹·哈里森过去常演奏的曲目 12

['feərilænd] -
FAIRYLAND 14
仙境 -

仙境 14

['sʌmə(r)] [lʌv] -
SUMMER LOVE 17
夏天 爱 -

夏日恋情 17

['kləʊvə(r)] [hɪl] -
CLOVER HILL 19
三叶草 爬坡道 -

三叶草山 19

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'fɜːd] -
THE WEDDING DEFERRED 21
这 婚礼 延期 -

婚礼推迟了21天

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪ'æmi]['rɪvə(r)] -
TO THE LITTLE MIAMI RIVER 23
到 这 小的 迈阿密 河 -

前往小迈阿密河 23

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [bɜ:d] [sɒŋ] -
IMMORTAL **BIRD** **SONG** **25**
不朽 鸟 歌曲 -

不朽的鸟鸣 25

- [mɪl] -
HINCHMAN'S **MILL** **27**
- 磨 -

欣奇曼磨坊 27

['vɪktə(r)] -
VICTOR **30**
胜利者 -

维克多30

[ðə; ði] [lɑ:st] [flaɪt] -
THE **LAST** **FLIGHT** **33**
这 最后的 航班 -

最后的航班 33

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] -
A **GENTLE** **MAN** **36**
一个 温和的 男人 -

一位绅士 36

[ɪn'vaɪələt] -
INVIOLATE **38**
不可侵犯 -

不可侵犯 38

[feɪθ] -
FAITH **40**
信仰 -

信仰 40

['pleɪtəʊ] -
PLATO **41**
柏拉图 -

柏拉图 41

['dænti] -
DANTE **42**
但丁 -

但丁 42

['wɑ:gnərz] ['kaɪzə(r)] [mɑ:tʃ] -
WAGNER'S **KAISER** **MARCH** **43**
瓦格纳的 凯撒 行进 -

瓦格纳的《皇帝进行曲》43

[dɪ'fəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlərɪ] -
DEFOE **IN** **THE** **PILLORY** **44**
德福 在 这 示众台 -

迪福在示众台上 44

[wi:; wi][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] -
WE **THE** **PEOPLE** **46**
我们 这 人们 -

我们人民 46

['eɪti] - ['sev(ə)n] -
EIGHTY **-** **SEVEN** **49**
八十 - 七 -

八十七 49

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] -
THE FOUNDERS OF OHIO 50
这 创始人 的 俄亥俄州 -

俄亥俄州50周年纪念活动的创始人

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [sɒŋ] -
THE FOREST SONG 52
这 森林 歌曲 -

森林之歌 52

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv][əʊld] [ken'tʌki] -
A BALLAD OF OLD KENTUCKY 54
一个 民谣 的 老的 肯塔基州 -

肯塔基老歌谣 54

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[dʒɒn] ['fɪlsən] -
JOHN FILSON 57
约翰 菲尔森 -

约翰·菲尔森 57

['dʒɒni] ['æplsiːd] -
JOHNNY APPLESEED 62
约翰尼 苹果籽 -

约翰尼·苹果籽 62

['wendɪŋ] ['westwəd] -
WENDING WESTWARD 68
结束 向西 -

向西蜿蜒 68

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [driːm] -
THE TEACHER'S DREAM 71
这 老师的 梦 -

教师之梦 71

[baɪ] [ðeə(r)] [fruːts] -
BY THEIR FRUITS 75
经过 他们的 水果 -

按其果实 75

[ˌpestə'lɔzi] -
PESTALOZZI 76
佩斯塔洛齐 -

佩斯塔洛齐 76

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɑːst] [ɪn] [blʌd] ” -
“ THERE IS NO CASTE IN BLOOD ” 80
“ 那里 是 不 种姓 在 血 ” -

“血统上没有种姓” 80

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] ['gɛrə] -
VIVA LA GUERRA 82
维瓦 洛杉矶 战争 -

VIVA LA GUERRA 82

['bæt(ə)l] [kraɪ] -
BATTLE CRY 84
战斗 哭 -

战斗呐喊 84

[el] - -
EL EMPLAZADO 86
EL - -

EL EMPLAZADO 86

['næʃ(ə)nəl] [sɒŋ] -
NATIONAL SONG 88
国家的 歌曲 -

国歌 88

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [maɪt] -
THE RIGHT OF MIGHT 90
这 正确的 的 可能 -

强权至上 90

[dʒeɪmz][iː] . ['meːdɒk] -
JAMES E . MURDOCH 92
詹姆斯 E . 默多克 -

詹姆斯·E·默多克 92

[ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [sɪə(r)] -
THE CONCORD SEER 95
这 和睦 先知 -

康科德先知95

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] - -
THE POET OF CLOVERNOOK 97
这 诗人 的 - -

克洛弗努克的诗人 97

[ðə; ði] ['griːnfiːld] ['wɪzəd] -
THE GREENFIELD WIZARD 99
这 绿地 巫师 -

格林菲尔德巫师 99

['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] -
WILLIAM BAIRD OF RIDGEVILLE 100
威廉 贝尔德 的 里奇维尔 -

里奇维尔的威廉·贝尔德 100

[lets] [ʃeɪk] -
LET'S SHAKE 104
我们来吧 摇 -

让我们摇摆104

[ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [buz] -
A WELCOME TO BOZ 107
一个 欢迎 到 博兹 -

欢迎来到 BOZ 107

[ðə; ði] [bʊk] ['ɔːkʃ(ə)n] -
THE BOOK AUCTION 109
这 书 拍卖 -

第109届图书拍卖会

[ə; eɪ] [gɪft] [ək'nɒlɪdʒd] -
A GIFT ACKNOWLEDGED 111
一个 礼物 已确认 -

已确认的礼物 111

[ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] -
THE OLD HOMESTEAD 113
这 老的 家园 -

老宅 113

['dʒeni] [mɔːr] -
JENNIE **MOORE** **115**
珍妮 摩尔 -

珍妮·摩尔 115

['æʃɪz] -
ASHES **116**
灰烬 -

灰烬 116

['pəʊzi] -
POSY **117**
铭文 -

POSY 117

[ə; eɪ] [snəʊ] [bɜːd] -
A **SNOW** **BIRD** **119**
一个 雪 鸟 -

雪鸟 119

[ðə; ði] [ˌʌp'set] -
THE **UPSET** **121**
这 沮丧的 -

爆冷 121

[ðə; ði] [skuːl] [gɜːl] -
THE **SCHOOL** **GIRL** **122**
这 学校 女孩 -

女学生122

[ðə; ði] ['ridər] -
THE **READERS** **125**
这 读者 -

读者125

[wæg] -
WAG **126**
摇摆 -

WAG 126

[ˌdoʊnə'tɛloʊ] -
DONATELLO **129**
多纳泰罗 -

多纳泰罗 129

{ [viː] }
{ **v** **}**
{ v }

{v}

['geɪbriəl] [ɒv; əv] - -
GABRIEL **OF** **SCHWARTZENWALD** **131**
加布里埃尔 的 - -

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔 131

['kɒfiː] [ə'ræbɪkə] -
COFFEA **ARABICA** **137**
咖啡 阿拉比卡咖啡豆 -

阿拉比卡咖啡 137

[æn; ən] ['ɪndiə] [ʃɔːl] -
AN **INDIA** **SHAWL** **140**
一个 印度 披肩 -

印度披肩 140

[ə'pɒlədʒi] -
APOLOGY **141**
道歉 -

道歉 141

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] -
UNRECONCILED **144**
未和解 -

未解决 144

[ˌænɪ'vɜːsəri] -
ANNIVERSARY **146**
周年纪念日 -

周年纪念 146

- -
AMAUROTE **148**
- -

阿玛罗特 148

{ ['sɪksθ] } { [wʌn] }
{ vi } { 1 }
{ 六 } { 1 }

{vi}{1}

['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk]
SAGA OF THE OAK
SAGA 的 这 橡木

橡树传奇

['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] .
SAGA OF THE OAK .
SAGA 的 这 橡木 .

橡树传奇。

[eɪtʃ]
H
H

H

- [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn]
OARSELY to the midnight moon
- 到 这 午夜 月亮

粗犷地划向午夜的月亮

[vɔɪst] [ðə; ði][əʊk][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [ruːn] :
Voiced the oak his rugged rune :
配音 这 橡木 他的 崎岖 符文 :

橡树低语着它粗犷的符文:

“ ['hɑːkən] , ['sɪb(ə)l] [muːn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ Harken , sibyl Moon , to me ;
“ 哈肯 , 西比尔 月亮 , 到 我 ;

“听着，月亮女神，对我说话;

[hɪə(r)][ðə; ði]['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
Hear the saga of the Tree .
听到 这 传奇 的 这 树 .

聆听树的传奇故事。

“ [ðaʊ] , [əʊ] [kwiːn] [ɒv; əv]['splendə(r)] , [mʌst; məst]
“ Thou , O queen of splendor , must
“ 你 , 哦 女王 的 辉煌 , 必须

“你，光辉的女王啊，必须

[peɪl] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] [bæk] [tu:; tə] [dʌst] ;
Pale and crumble back to dust ;
苍白 和 崩溃 后退 到 灰尘 ;

苍白化为尘埃;

[θru:] [sləʊ] ['i:ɒnz] [daɪst] [ðaʊ] , —
Through slow eons diest thou , —
通过 慢的 亿万年 最 你 , —

你将历经漫长的岁月而消逝，——

['du:mzdeɪ] [kreiv] [maɪ]['vaɪt(ə)lz] [naʊ] .
Doomsday craves my vitals now .
末日 渴望 我的 命脉 现在 .

末日降临，它现在渴望我的生命。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn]
“ I am scion of a line
“ 我 是 继承人 的 一个 线

我是某家族的后裔

[əʊld] , [ɪm'pɪəriəl] , [dɪ'vaɪn] ;
Old , imperial , divine ;
老的 , 帝国 , 神圣的 ;

古老、尊贵、神圣;

[ɜ:θ] [prə'dju:st] [maɪ]['ænsestə(r)]
Earth produced my ancestor
地球 生产 我的 祖先

地球孕育了我的祖先

[eə(r)] [greɪt] ['əʊdɪn][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)][θɔ:(r)] .
Ere great Odin was , or Thor .
埃雷 伟大的 奥丁 曾是 , 或者 雷神 .

伟大的奥丁，或者说雷神托尔，都已存在。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜ:st] [ɒv; əv]['həʊli][əʊk]
“ From the hursts of holy oak
“ 从 这 赫斯特 的 圣 橡木

“来自圣橡树的赫斯特斯

['feɪtfl] [gɒdz][ɒv; əv]['æsgɑ:d][spəʊk] ;
Fateful gods of Asgard spoke ;
命运的 神 的 阿斯加德 辐 ;

阿斯加德的诸神开口说话了;

[ɪn][ðə; ði]['kənsə,kreitid] [ʃeɪd]
In the consecrated shade
在 这 已祝圣的 阴影

在圣荫下

[bɑ:d][ænd; ənd]['dru:ɪd] [sæŋ] [ænd; ənd] [preɪd] . { [ˌtu:'tu:] }
Bard and Druid sang and prayed . { 2 }
诗人 和 德鲁伊 唱 和 祈祷 . { 2 }

吟游诗人和德鲁伊唱歌祈祷。{2}

“ ['fɔstə] [ɪn][æn; ən]['əʊkən] [wu:m]
“ Fostered in an oaken womb
“ 寄养 在 一个 橡木 子宫

“在橡木子宫中孕育”

[slept] - , [sɒ:d] [ɒv; əv] [du:m] ;
Slept Trifingus , sword of doom ;
睡着了 - , 剑 的 厄运 ;

沉睡的三指龙，末日之剑;

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ˈwəʊdɪd] -
Therewith **woaded** **Caratak**
由此 菘蓝 -

由此可见，赭石卡拉塔克

[dreɪv] [ðə; ði] [stiːl] - [sɑːk] [ˈrəʊmən] [bæk] .
Drave **the** **steel** **-** **sarked** **Roman** **back** **.**
德雷夫 这 钢 - 萨克德 罗马 后退 .

驱赶身披钢铁战袍的罗马人。

“ [weə(r)] , [prəuˈfein][baɪ][ˈliːdʒ(ə)nd][fəʊz] ,
“ **Where** **,** **profaned** **by** **legioned** **foes** **,**
“ 在哪里 , 亵渎 经过 军团 敌人 ,

“那里，被无数敌人亵渎，

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃʌdərɪŋ] [ˈfɒrɪst] [rəʊz]
In **the** **shuddering** **forest** **rose**
在 这 颤抖 森林 玫瑰

在颤抖的森林玫瑰中

[ˈmoʊnəz] [ˈɔːltəz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈrʌd] ,
Mona's **altars** **flaming** **rud** **,**
莫娜的 祭坛 炽盛 船底 ,

莫娜的祭坛燃烧着，

[ˈbrɪt(ə)n] [ˈdraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wəʊ][ɪn] [blʌd] .
Britain **drowned** **her** **woe** **in** **blood** **.**
英国 溺水 她 悲哀 在 血 .

英国用鲜血淹没了她的悲痛。

“ [ðen] [ðə; ði] [dred] [dɪˈkriː] [ɒv; əv] [nɔːn]
“ **Then** **the** **dread** **decree** **of** **Norn**
“ 然后 这 恐惧 法令 的 诺恩

“然后是诺恩的可怕法令

[ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] [fəˈlɔːn] ;
Sounded **in** **the** **groves** **forlorn** **;**
听起来 在 这 小树林 绝望 ;

在寂静的树林中回荡；

[ˈvaɪkɪŋz] [swuːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ]
Vikings **swooping** **from** **the** **North**
维京人 俯冲 从 这 北

维京人从北方席卷而来

[ˈhærɪd] [ˈevri] [ˈskɔː] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
Harried **every** **scaur** **and** **forth** **.**
疲惫不堪 每一个 惊吓 和 前进 .

疲于奔命，四处逃窜。

“ [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [fel] [wɪð] [kræʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] ,
“ **Forests** **fell** **with** **crash** **and** **roar** **,**
“ 森林 跌倒 和 碰撞 和 吼 ,

“森林轰然倒塌，发出轰鸣和咆哮声，

[ˈmæstɪd] [ˈgælɪət] [spəːn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Masted **galiots** **spurned** **the** **shore** **,**
桅杆 加利奥特 被拒绝 这 支撑 ,

桅杆分明的加利奥特帆船远离海岸，

[ˈdrægən] - [ˈbrestɪd] , — [swʌm] [ðə; ði] [mɪr] ,
Dragon **-** **breasted** **,** **—** **swum** **the** **meer** **,**
龙 - 胸部 , — 游泳 这 米尔 ,

龙胸鱼，——游过大海，

['deərɪŋ] ['deɪndʒə(r)] , ['skaʊtɪŋ] [fɪə(r)] .

Daring	**danger**	**,**	**scouting**	**fear**	**.**
大胆	危险	,	侦察	害怕	.

勇于冒险，无惧恐惧。

“ - [bruːd] [ænd; ənd] - [kɪn] ,

“	**Hengist's**	**brood**	**and**	**Horsa's**	**kin**	**,**
“	-	幼虫	和	-	亲属	,

“亨吉斯特的后代和霍萨的亲属，

[siːd] [ɒv; əv] - , [sʌnz] [ɒv; əv] [fɪn] ,

Seed	**of**	**Garmund**	**,**	**sons**	**of**	**Finn**	**,**
种子	的	-	,	儿子们	的	芬恩	,

加蒙德的后裔，芬恩的儿子们，

[deɪn] [ænd; ənd] ['sæksn] [seɪl] [ænd; ənd] [swiːp]

Dane	**and**	**Saxon**	**sail**	**and**	**sweep**
丹恩	和	撒克逊	帆	和	扫

丹麦人和撒克逊人扬帆远航，扫荡四方。

['bætlɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['rɒθfl] [diːp] ; { [θriː] }

Battling	**o'er**	**the**	**wrathful**	**deep**	**;**	**{**	**3**	**}**
战斗	超过	这	愤怒的	深的	;	{	3	}

在汹涌的深渊中搏斗；{3}

“ [hɑːts] [ɒv; əv] [əʊk] !

“	**Hearts**	**of**	**oak**	**!**
“	红心	的	橡木	!

“橡树之心！”

[ðeə(r)] ['vælə(r)] [geɪv]

their	**valor**	**gave**
他们的	勇气	给予

他们的英勇

[raɪt] [ɒv; əv] [maɪt] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪv] ,

Right	**of**	**might**	**to**	**rule**	**the**	**wave**	**,**
正确的	的	可能	到	规则	这	海浪	,

强权即统治浪潮的权利

[geɪv] [tuː; tə] ['nɛlsənz] ['əʊʃ(ə)n] [wɔː(r)]

Gave	**to**	**Nelson's**	**ocean**	**war**
给予	到	纳尔逊的	海洋	战争

献给纳尔逊的海洋战争

[ˌkəʊpən'heɪgən] , [trə'fælgə(r)] !

Copenhagen	**,**	**Trafalgar**	**!**
哥本哈根	,	特拉法加	!

哥本哈根，特拉法加！

“ [breɪ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] !

“	**Bray**	**of**	**trumpet**	**!**
“	嘶叫	的	喇叭	!

“号角齐鸣！”

[rəʊl] [ɒv; əv] [drʌm] !

roll	**of**	**drum**	**!**
卷	的	鼓	!

鼓声响起！

[wen] [ʃæl; ʃəl] [bɔldɚz] ['kɪŋdəm] [kʌm] ?

When	**shall**	**Balder's**	**kingdom**	**come**	**?**
什么时候	将	巴尔德的	王国	来	?

巴尔德的王国何时才能到来？

['bɪtə(r)][sæp][ʃæl; ʃəl] [wen] [grəʊ] [swiːt]
Bitter sap shall when grow sweet
苦的 树液 将 什么时候 生长 甜的

苦涩的汁液终将变甜。

[ɪn][ðə; ði]['eɪkɔːn][æt; ət][maɪ] [fiːt] ?
In the acorn at my feet ?
在 这 橡子 在 我的 脚 ?

在我脚边的橡子里?

“ ['sentʃəriz] [duː; də][ai][stænd][hɪə(r)]
“ Centuries do I stand here
“ 几个世纪 做 我 站立 这里

“我已在此伫立数百年。”

['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,
Thinking thoughts profound and drear ,
思维 想法 深刻的 和 凄凉 ,

思绪深沉而凄凉,

['driːmɪŋ] ['sɒləm] [driːmz] [sə'blaɪm]
Dreaming solemn dreams sublime
做梦 庄严 梦境 升华

做着庄严崇高的梦

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [taɪm] .
Of the mysteries of Time .
的 这 谜团 的 时间 .

时间的奥秘。

“ [ruːts] [ɒv; əv][maɪn][duː; də] [fiːd] [ɒn] [greɪvz] ;
“ Roots of mine do feed on graves ;
“ 根 的 矿 做 喂养 在 坟墓 ;

“我的根以坟墓为食;

[ai][hæv; həv]['iːt(ə)n] [bəʊnz] [ɒv; əv] [breɪvz] ;
I have eaten bones of braves ;
我 有 吃 骨头 的 勇士们 ;

我吃过勇士的骨头;

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['nəʊmiːz]
In the ground the learnéd gnomes
在 这 地面 这 学习 地精

地下的博学小矮人

[riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] ['krɪptɪk] [təʊmz] .
Read to me their cryptic tomes .
读 到 我 他们的 神秘的 巨著 .

请把他们那些晦涩难懂的著作读给我听。

“ ['æn(ə)lz] ['treʒəd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
“ Annals treasured in the air
“ 志 珍藏 在 这 空气

“空中珍藏的编年史”

[ɔːl][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː][dɪ'kleə(r)] ;
All the past to me declare ;
全部 这 过去的 到 我 宣布 ;

向我倾诉所有过往;

['evri] [wɪnd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [brɪŋz]
Every wind of heaven brings
每一个 风 的 天堂 带来

每一缕天风都带来

['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ɪts] [wɪŋz] . { [fɔːr] }
Tribute for me on its wings . { 4 }
贡 为了 我 在 它是 翅膀 . { 4 }

向我致敬，乘着它的翅膀。{4}

“ [θruː] [maɪ]['saɪləns] [praʊd] [ænd; ənd] [ləʊn]
“ Through my silence proud and lone
“ 通过 我的 沉默 自豪的 和 孤独

“沉默中，我骄傲而孤独”

['wɪspərz] [wɒft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] :
Whispers waft from the Unknown :
低语 飘动 从 这 未知 :

来自未知的低语：

['mjuːzɪŋ] [eld] [hæθ] ['sekənd] [ken] —
Musing eld hath second ken —
沉思 田野 有 第二 肯 —

沉思的远古之人拥有第二重知识——

[muːn] !
Moon !
月亮 !

月亮！

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
the dead shall live again .
这 死的 将 居住 再次 .

死者将复活。

“ [sʌn] - [skɔːtʃ] [hæv; həv][ai] [bɔːn] , [ænd; ənd] [pæŋ]
“ Sun - scorch have I borne , and pangs
“ 太阳 - 烧焦 有 我 出生 , 和 疼痛

“我忍受了烈日炙烤和剧痛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː] [ɒv; əv] ['wɪntərz] [fæŋz] ;
From the gnaw of winter's fangs ;
从 这 啃 的 冬天的 獠牙 ;

从凛冽的寒冬中；

[fɔːt] [tɔː'neidəuz] , [nɔː(r)] [fə'sʊk]
Fought tornadoes , nor forsook
战斗 龙卷风 , 也不 放弃

与龙卷风搏斗，也从未放弃

['ruːthəʊld] [wen] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃʊk] .
Roothold when the mountains shook .
根基 什么时候 这 山脉 摇晃 .

山崩地裂时，我仍坚守。

“ [ɒft] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] ['θʌndə(r)] [hæθ]
“ Oft the zig - zag thunder hath
“ 经常 这 之字形 - 之字形 雷 有

“雷声常常呈锯齿状

[strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['faɪəri] , —
Struck me with his fiery scath , —
击中 我 和 他的 火热 伤痕 , —

他用炽热的怒火击中了我，——

[tuː; tə][maɪ][kɔː(r)][ðə; ði]['hævək][sped] ,
To my core the havoc sped ,
到 我的 核 这 混乱 加速 ,

对我而言，混乱加速了。

[jet] [ai]['nevə(r)] [baʊd] [maɪ] [hed] .
Yet I never bowed my head .
然而 我 绝不 鞠躬 我的 头 .

但我从未低下头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ;
“ I am weary of the years ;
“ 我 是 厌倦 的 这 年 ;

“我厌倦了岁月；

[ˌəʊvə'θrəʊn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [pɪəz] ,
Overthrown are all my peers ,
被推翻 是 全部 我的 同龄人 ,

我的同辈都被推翻了。

[sleɪn] [baɪ] [stiːl] [ɔː(r)] [stɔːm] [ɔː(r)] [fleɪm] , —
Slain by steel or storm or flame , —
被杀 经过 钢 或者 风暴 或者 火焰 , —

被钢铁、风暴或烈焰所杀——

[aɪ] [wʊd] ['perɪʃ] [tuː] — [ðə; ði] [seɪm] .
I would perish too — the same .
我 会 沦 也 — 这 相同的 .

我也会死——一样。

“ [jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
“ Yet shall I a little space
“ 然而 将 我 一个 小的 空间

“然而，我是否应该留出一点空间

['lɪŋgə(r)] [stɪl] [ɪn] [laɪfs] [ɪm'breɪs]
Linger still in life's embrace
萦绕 仍然 在 生活的 拥抱

继续沉浸于生命的怀抱

[eə(r)] [taɪm]
Ere metempsychosing time
埃雷 转世 时间

转世时间

[dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə]['nivəlheim] . { [faɪv] }
Drag me down to Niflheim . { 5 }
拖 我 向下 到 尼福尔海姆 . { 5 }

把我拖到尼福尔海姆去。{5}

“ ['weəfɔː(r)] [ʃʌn] [ɔː(r)] ['sʌmən] [feɪt] ?
“ Wherefore shun or summon fate ?
“ 因此 回避 或者 召唤 命运 ?

“为何要回避命运或召唤命运？”

['waɪzɪst] [ðeɪ] [huː] ['seɪnli] [weɪt] ;
Wisest they who sanely wait ;
最明智的 他们 WHO 理智地 等待 ;

最明智的人是那些冷静等待的人；

[ɪn][maɪ]['faɪbə(r)]['neɪtʃə(r)] [seθ] ,
In my fiber nature saith ,
在 我的 纤维 自然 赛斯说 ,

我的纤维本性告诉我：

[laɪf] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪz] [deθ] .
Life is good and good is death .
生活 是 好的 和 好的 是 死亡 .

生命是美好的，而美好就是死亡。

“ ['meɪtɪd] [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['prəʊkrɪənt] [sprɪŋ]
“ Mated birds of procreant Spring
“ 已交配 鸟类 的 生育 春天

“繁衍的春日里的交配鸟儿”

[ɪn] [maɪ] ['brɑːntʃɪz] [bɪld] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
In my branches build and sing ;
在 我的 分支 建造 和 唱歌 ;

在我的枝头建造和歌唱;

[grɑːs] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [bluːm]
Grass is green and flowers bloom
草 是 绿色的 和 花朵 盛开

草木葱茏，鲜花盛开。

[weə(r)] [ai] [spred] [maɪ] ['gəʊldən] [gluːm] ;
Where I spread my golden gloom ;
在哪里 我 传播 我的 金的 愁云 ;

我将金色的忧郁散播于此;

“ ['hæpi] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ˌem 'iː] [pleɪ] ;
“ Happy children round me play ;
“ 快乐的 孩子们 圆形的 我 玩 ;

“我周围的孩子们快乐地玩耍;

[plait] ['lʌvəz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [streɪ] ;
Plighted lovers near me stray ;
陷入困境 恋人 靠近 我 流浪 ;

我附近的相恋者迷失了方向;

['ɪnsekts] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
Insects chirping in the night
昆虫 啁啾声 在 这 夜晚

夜里昆虫的鸣叫声

[θrɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [əb'skjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ;
Thrill me with obscure delight ;
刺激 我 和 朦胧 喜 ;

让我感受到难以言喻的喜悦;

“ ['sɜːklɪŋ] ['siːz(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ,
“ Circling seasons as they run ,
“ 盘旋 季节 作为 他们 跑步 ,

“随着季节更迭，循环往复，

['kʊriəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [sʌn] ,
Couriers of the lavish sun ,
快递员 的 这 奢华的 太阳 ,

灿烂阳光的信使,

['daʊə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ['treʒə(r)] [lent]
Dower me with treasure lent
嫁妆 我 和 宝藏 借出的

用借来的财物嫁给我

[baɪ] [iːtʃ] ['pəʊt(ə)nt] ['elɪmənt] ;
By each potent element ;
经过 每个 强效 元素 ;

每种有效成分;

“ ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl]
“ Ministers to me the whole
“ 部长们 到 我 这 所有的

“部长们对我而言，一切都如此。”

- [gləʊb] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] ;
Zonéd globe from pole to pole ;
- 地球 从 极 到 极 ;

从极点到极点的地球仪；

[ɪn] [maɪ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [biːt]
In my buds and blossoms beat
在 我的 花蕾 和 花朵 打

在我的花蕾和花朵中跳动

['pʌlsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [hiːt] ; { [sɪks] }
Pulses from the central heat ; { 6 }
脉冲 从 这 中央 热 ; { 6 }

来自中心热源的脉冲；{6}

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
“ Everything is part of me ,
“ 一切 是 部分 的 我 ,

“一切都是我的一部分，

['fɜːməmənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [siː] ;
Firmament and moving sea ;
苍穹 和 移动 海 ;

苍穹与波涛汹涌的大海；

[ai] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌeɪ 'em] [pɑːt] ,
I of all that is am part ,
我 的 全部 那 是 是 部分 ,

我是万物的一部分，

[stəʊn] [ænd; ənd] [stɑː(r)] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [hɑːt] .
Stone and star and human heart .
石头 和 星星 和 人类 心 .

石头、星星和人心。

“ ['praɪm(ə)l] [kɔːz] [i'təːn] , [self] - [rɔːt] ,
“ Primal Cause etern , self - wrought ,
“ 原始 原因 永恒 , 自己 - 锻 ,

“原初原因永恒，自我形成，

['mædʒəsti] [træn'sendɪŋ] [θɔːt] ,
Majesty transcending thought ,
威严 超越 想法 ,

超越思想的威严，

[ðɪs] [maɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] ,
This my substance and my soul ,
这 我的 物质 和 我的 灵魂 ,

这就是我的本质和我的灵魂，

['ɒrɪdʒɪn] , [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊl] .
Origin , desire , and goal .
起源 , 欲望 , 和 目标 .

起源、欲望和目标。

“ [θruː] [kriː'eɪʃənz] ['vɑːsti] [reɪndʒ]
“ Through creation's vasty range
“ 通过 创造的 广阔 范围

“透过造物的广阔范围

[bləʊz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [blɑːst] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Blows the winter blast of change ;
打击 这 冬天 爆炸 的 改变 ;

吹拂着变革的寒冬寒风；

[liːf] - [laɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] - [triː] [wɜːl]
Leaf - like from the Life - Tree whirled
叶子 - 喜欢 从 这 生活 - 树 旋转

生命树上如叶般旋转

[wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [rɒt] [ɒn] ['ruːɪnd] [wɜːld] .
World shall rot on ruined world .
世界 将 腐烂 在 毁坏 世界 .

世界将在废墟中腐朽。

“ [heɪl] , [ɪn'eksərəb(ə)l] ['aʊə(r)]
“ Hail , inexorable hour
“ 冰雹 , 无情的 小时

“万岁，无情时刻”

[frɔːt] [wɪð] ['klɪzmiən] [ræk] [ænd; ənd] [staʊə(r)]
Fraught with clysmian wrack and stour
充满危机 和 克吕斯米安 残骸 和 斯托尔

充满海藻和暗流

['welkəm] , - [kɔːs]
Welcome , transmutation's course
欢迎 , - 课程

欢迎来到嬗变课程

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [fɔːs] .
And the cosmic rage of Force .
和 这 宇宙 愤怒 的 力量 .

还有宇宙原力的愤怒。

“ [jɒnd] [ðə; ði] - ['juːnɪvɜːs]
“ Yond the atomed universe
“ 彼岸 这 - 宇宙

在原子宇宙之外

[naʊ] [wiː; wi] ['gæðə(r)] , [naʊ] [dɪ'spɜːs] , —
Now we gather , now disperse , —
现在 我们 收集 , 现在 分散 , —

现在我们聚集，现在我们散去，——

['ʌntə; 'ʌntu] ['dɑːklɪŋ] ['keɪɒs] [tɒst] ,
Unto darkling chaos tost ,
到 黑暗之子 混乱 烤面包 ,

进入黑暗混沌，

[bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keɪɒs] — ['nʌθɪŋ] [lɒst] . { ['sɛvən] }
Back from the chaos — nothing lost . { 7 }
后退 从 这 混乱 — 没有什么 丢失的 . { 7 }

从混乱中恢复过来——一切都没有失去。{7}

“ [fɔːθ] [ə'bɪzməl] [vɔɪdz] [ɒv; əv] [deθ]
“ Forth abysmal voids of death
“ 第四 极其糟糕 空隙 的 死亡

“通往死亡的深渊虚空”

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪʃuːθ] : —
Resurrection issueth : —
复活 问题 : —

复活问题：—

['fleɪmɪŋ] ['iːθə(r)] , ['kwikən] [klɒd] ,
Flaming ether , quickened clod ,
炽盛 醚 , 加速 泥块 ,

燃烧的乙醚，加速的凝块，

['bɔdiiŋ] [nju:] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [gɒd] .
Bodying new forms of God .
身体 新的 表格 的 上帝 .

赋予神新的形态。

“ ['hɑ:kən] , [mu:n] ! — [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
“ Harken , Moon ! — When I am gone ,
“ 哈肯 , 月亮 ! — 什么时候 我 是 已消失 ,

“听着，月亮！——当我离开之后，

[ai] , [ˌɑ:r 'i:] - [bɔ:n] , [ʃæl; ʃəl] ['bɜ:dʒən] [ɒn] ;
I , re - born , shall burgeon on ;
我 , 关于 - 出生 , 将 发芽 在 ;

我，重生之后，必将蓬勃发展；

[aʊt] [ðaɪn] ['æʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz]
Out thine ashes shall arise
出去 你的 灰烬 将 出现

你的灰烬将升起

['ʌðə(r)] [ðaʊ] , [tu:; tə] [raɪd] [ðə; ði] [skaɪz] .
Other Thou , to ride the skies .
其他 你 , 到 骑 这 天空 .

另一个你，翱翔天际。

” [speɪk] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['hɔ:ri] [əʊk] ;
” Spake no more the hoary oak ;
” 斯帕克 不 更多的 这 苍老 橡木 ;

老橡树不再说话了；

[nəʊ] [rɪ'spɒns] [ðə; ði] [wɒn] [mu:n] [spəʊk] ;
No response the wan moon spoke ;
不 回复 这 万 月亮 辐 ;

没有回应，苍白的月亮开口说话了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d]
But the poet who had heard
但 这 诗人 WHO 有 听到

但那位听闻此事的诗人

['pɔndə] [ðə; ði] [dəu'dəunə] [wɜ:d] . { [eit] }
Pondered the Dodonian word . { 8 }
沉思 这 多东尼亚人 单词 . { 8 }

沉思着多东尼亚语。{8}

[ə; eɪ] ['daɪmənd] .
A DIAMOND .
一个 钻石 .

一颗钻石。

[ju:]
U
U

U

[pɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['sensləs] [ɜ:θ]
PON the breast of senseless earth
PON 这 胸部 的 无意义的 地球

PON 无知大地的胸膛

[ðɪs] ['preʃəs] ['spɑ:klɪŋ] [stəʊn] ,
This precious sparkling stone ,
这 宝贵的 闪闪发光 石头 ,

这颗珍贵闪亮的宝石，

[ə; eɪ]['dʒu:əl][ɒv; əv] - [wɜ:θ] ,
A jewel of Golconda's worth ,
一个 宝石 的 - 值得 ,

戈尔康达的瑰宝，

[ɪn]['sɒvrən] ['bju:ti] [ʃɒn] .
In sovran beauty shone .
在 主权 美丽 闪耀 .

在君主制下，美人闪耀光芒。

[maɪ]['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɔ:(r)]
My lady for a moment bore
我的 女士 为了 一个 片刻 钻孔

我的夫人一时无聊。

[ðə; ði][dʒem][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,
The gem upon her brow ,
这 宝石 之上 她 眉头 ,

她额头上的宝石，

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm][wɔ:(r)] : —
A moment on her bosom wore : —
一个 片刻 在 她 怀 穿着 : —

她胸前短暂地留下了：——

- [tɪz] [wɜ:θ] [ðə; ði]['ɔ:rient] [naʊ] . { [naɪn] }
' Tis worth the Orient now . { 9 }
- 的 值得 这 东方 现在 . { 9 }

现在东方值得一游。{9}

[maɪ] ['kætbɜ:d] .
MY CATBIRD .
我的 猫鸟 .

我的猫鸟。

[ə; eɪ] [kə'prɪtʃɪəʊ] .
A CAPRICCIO .
一个 随想曲 .

随想曲。

[en]
N
N

N

- [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] ,
IGHTINGALE I never heard ,
- 我 绝不 听到 ,

我从没听说过《闪电侠》。

[nɔ:(r)][ðə; ði]['skaɪlɑ:k] , ['poʊɪts][bɜ:d] ;
Nor the skylark , poet's bird ;
也不 这 云雀 , 诗人的 鸟 ;

也不是云雀，诗人的鸟；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['i:θər] - ['wɪŋə(r)]
But there is an æther - winger
但 那里 是 一个 醚 - 边锋

但有一个以太翼人

[səʊ][sə'pɑ:s, -'pæs] ['evri] ['sɪŋə(r)] ,
So surpasses every singer ,
所以 超越 每一个 歌手 ,

所以他超越了所有歌手，

([ðəʊ] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ˈlɪrɪk] [feɪm] ,)
(Though unknown to lyric fame ,)
(尽管 未知 到 歌词 名声 ,)

（虽然不为人知，但歌词创作却声名显赫,）

[ðæt] [æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [ˈnuːnɪŋ] ,
That at morning , or at nooning ,
那 在 早晨 , 或者 在 中午 ,

那是在早上，或者中午，

[wen] [ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ə; eɪ] - [ˈtjuːnɪŋ] ,
When I hear his pipe a - tuning ,
什么时候 我 听到 他的 管道 一个 - 调谐 ,

当我听到他吹奏笛子时，

[daʊn] [ai] [flɪŋ] [kiːts] , [ˈʃeli] , [ˈwɜːrdzwərθ] , —
Down I fling Keats , Shelley , Wordsworth , —
向下 我 一扔 济慈 , 雪莱 , 华兹华斯 , —

我把济慈、雪莱、华兹华斯——统统扔掉

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv][bɜ˞dz] [wɜːθ] ?
What are all their songs of birds worth ?
什么 是 全部 他们的 歌曲 的 鸟类 值得 ?

它们所有的鸟鸣声价值几何?

[ɔːl][ðeə(r)] [ˈsɔːrɪŋ]
All their soaring
全部 他们的 翱翔

他们所有的翱翔

[səʊlz] - [ˈaʊtpɔːrɪŋ] ?
Souls ' outpouring ?
灵魂 - 倾泻 ?

灵魂的倾泻?

[wen] [maɪ][ˈmaɪməs][ˌkærəlɪˈnɛnsɪs] ,
When my Mimus Carolinensis ,
什么时候 我的 拟态 卡罗莱纳 ,

当我的卡罗莱纳拟雀（Mimus Carolinensis）

([ðæts] [hɪz; ɪz][ˈlætɪn] [neɪm] ,)
(That's his Latin name ,)
(那就是 他的 拉丁 姓名 ,)

（那是他的拉丁名字,）

[wen] [maɪ][ˈwɔːblə(r)][waɪld] [kəˈmensɪz]
When my warbler wild commences
什么时候 我的 莺 荒野 开始

当我的莺鸟开始狂野时

[sɔːŋz] [hɪˈleəriəs] [ˈræpsədi] ,
Song's hilarious rhapsody ,
歌曲的 太搞笑了 狂想曲 ,

宋的滑稽狂想曲,

[dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself][ænd; ənd][ˌem ˈiː] !
Just to please himself and me !
只是 到 请 他自己 和 我 !

只是为了取悦他自己和我!

[ˈpriːməʊ][kɑːnˈtɑːnteɪ] !
Primo Cantante !
普里莫 歌手 !

Primo Cantante!

['skeətsəʊ] !
Scherzo **!**
谐谑曲 !

谐谑曲!

[æn'dænteɪ] !
Andante **!**
行板 !

行板!

[pi'ænəʊ] , [ˌpiə'nɪsɪməʊ] !
Piano **,** **pianissimo** **!**
钢琴 , 极弱 !

钢琴，极弱!

['prestəʊ] , [pre'stɪsɪˌməʊ] ! { - }
Presto **,** **prestissimo** **!** **{** **10** **}**
普雷斯托 , 极快 ! { - }

Presto, prestissimo!{10}

[hɑːk] ! [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][naɪn] [bɜ͡ːdz][ɔː(r)] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn] ?
Hark **!** **are** **there** **nine** **birds** **or** **ninety** **and** **nine** **?**
听着 ! 是 那里 九 鸟类 或者 九十 和 九 ?

听！是九只鸟还是九十九只鸟?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [gʌʃ]
And **now** **a** **miraculous** **gurgling** **gushes**
和 现在 一个 神奇 淙淙 滔滔不绝

现在，奇迹般的汩汩声涌了出来。

[laɪk] ['nektə(r)][frɒm; frəm] - [ə'lɪmpiən] ['bɒt(ə)l] ,
Like **nectar** **from** **Hebe's** **Olympian** **bottle** **,**
喜欢 花蜜 从 - 奥运选手 瓶子 ,

如同赫柏的奥林匹亚圣瓶中的琼浆玉液，

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [tjuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['θrɒtl] !
The **laughter** **of** **tune** **from** **a** **rapturous** **throttle** **!**
这 笑声 的 调 从 一个 欣喜若狂 风门 !

欢快的油门声中传来阵阵笑声!

[sʌtʃ] ['meləʊdi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] - [θrʌʃs] !
Such **melody** **must** **be** **a** **hermit** **-** **thrush's** **!**
这样的 旋律 必须 是 一个 隐士 - 画眉的 !

这样的旋律一定是隐士画眉的!

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)]['kærələ(r)] , ['nɪərə(r)] ,
But **that** **other** **caroler** **,** **nearer** **,**
但 那 其他 颂歌者 , 更近 ,

但另一位唱圣诞颂歌的人，离得更近，

[ˌaut'raivəl] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] ['klɪərə(r)]
Outrivaling **rivalry** **with** **clearer**
超越 对抗 和 更清晰

以更清晰的方式超越竞争对手

['swiːtnəs] [ɪn'kredəbli] [faɪn] !
Sweetness **incredibly** **fine** **!**
甜味 难以置信 美好的 !

甜度简直完美!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːriəʊl] , ['redˌbɜːd] , [ɔː(r)] ['bluːbɜːd] ,
Is **it** **oriole** **,** **redbird** **,** **or** **bluebird** **,**
是 它 黄鹂 , 红鸟 , 或者 蓝鸟 ,

它是黄鹂、红鹂还是蓝鹂?

[ɔː(r)][sʌm; səm][streɪndʒ] , [ən] - - [njuː][bɜːd] ?
Or some strange , un - Auduboned new bird ?
或者 一些 奇怪的 , 联合国 - - 新的 鸟 ?

或者是一种奇怪的、奥杜邦未曾记录过的新鸟类?

[ɔːl][wʌn] , [sɜː(r)] , [bəuθ] [ðɪs] [bɜːd][ænd; ənd] [ðæt] [bɜːd] ,
All one , sir , both this bird and that bird ,
全部 一 , 先生 , 两个都 这 鸟 和 那 鸟 ,

先生，这只鸟和那只鸟都是一体的。

[ðə; ði] [həʊl] [flaɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kætbɜːd] !
The whole flight are all the same catbird !
这 所有的 航班 是 全部 这 相同的 猫鸟 !

整个飞行队都是同一只灰猫鸟!

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪə(r)][juː; jʊ] [siː]
The whole visible and invisible choir you see
这 所有的 可见的 和 无形的 唱诗班 你 看

你所看到的整个可见和不可见的合唱团

[ɒn][wʌn] [laɪð] [twɪg][ɒv; əv] [jɒn] [griːn] [triː] .
On one lithe twig of yon green tree .
在 一 轻盈 枝条 的 远 绿色的 树 .

在远处那棵绿树的一根纤细枝条上。

['flɪtɪŋ] , ['feðəri] ['blɔndel] !
Flitting , feathery Blondel !
飞掠 , 羽毛状的 布隆德尔 !

轻盈飘逸的金发女郎!

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɒnd(ə)l] !
Listen to his rondel !
听 到 他的 圆盘 !

听听他的圆舞曲!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪ] [roʊ'mæntɪkəl] !
To his lay romantical !
到 他的 躺 浪漫的 !

对他来说，这很浪漫!

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kæntɪkl] !
To his sacred canticle !
到 他的 神圣 颂歌 !

向他神圣的赞歌致敬!

[hɪə(r)][hɪm] ['lɪltɪŋ] ,
Hear him lilting ,
听到 他 轻快的 ,

听他轻声吟唱,

[siː] [hɪm] ['tɪltɪŋ]
See him tilting
看 他 倾斜

看他倾斜

[hɪz; ɪz] ['sɔːsi] [hed] [ænd; ənd][teɪl] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ]
His saucy head and tail , and fluttering
他的 风骚的 头 和 尾巴 , 和 飘动

他那俏皮的脑袋和尾巴，还有扑腾的翅膀

[waɪl] ['ʌtərɪŋ]
While uttering
尽管 发出声音

在说话的同时

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɒprəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn]
All **the** **difficult** **operas** **under** **the** **sun**
全部 这 难的 歌剧 在下面 这 太阳

阳光下所有难演的歌剧

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][fʌn] ; { - }
Just **for** **fun** **;** **{** **11** **}**
只是 为了 乐趣 ; { - }

纯属娱乐；{11}

[ɔ:(r)][ɪn] ['tɪpsi] ['revlrɪ] ,
Or **in** **tipsy** **revelry** **,**
或者 在 微醺 狂欢 ,

或者在微醺的狂欢中，

[ɔ:(r)][æt; ət] [lʌv] ['dev(ə)lrɪ] ,
Or **at** **love** **devilry** **,**
或者 在 爱 魔鬼 ,

或者，在爱情魔咒中，

[ɔ:(r)] , [dis'dein] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][gɪft][ænd; ənd][ɑ:t] ,
Or **,** **disdaining** **his** **divine** **gift** **and** **art** **,**
或者 , 轻蔑 他的 神圣的 礼物 和 艺术 ,

或者，轻蔑他神圣的天赋和艺术，

[laɪk] [æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['pəʊɪt]
Like **an** **inimitable** **poet**
喜欢 一个 无比 诗人

如同一位独一无二的诗人

[huː] ['kæptiveit] [ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːt]
Who **captivates** **the** **world's** **heart**
WHO 引人入胜 这 世界的 心

谁俘获了全世界的心

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And **don't** **know** **it** **.**
和 不 知道 它 .

而且他们自己还不知道。

[hɪə(r)][hɪm][lɪlt] !
Hear **him** **lilt** **!**
听到 他 轻快 !

听他轻快的歌声！

[siː] [hɪm][tɪlt] !
See **him** **tilt** **!**
看 他 倾斜 !

看他倾斜！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][stɒps] ,
Then **suddenly** **he** **stops** **,**
然后 突然 他 停止 ,

然后他突然停了下来。

[pɪəz] [ə'baʊt] , [flə:t] , [hɒps] ,
Peers **about** **,** **flirts** **,** **hops** **,**
同龄人 关于 , 调情 , 酒花 ,

同伴们四处走动，调情，跳跃，

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] ['gæðə(r)][ʌp]
As **if** **looking** **where** **he** **might** **gather** **up**
作为 如果 寻找 在哪里 他 可能 收集 向上

仿佛在寻找他可能聚集的地方

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['ekstəsi] [dʒʌst] [spɪlt]
The wasted ecstasy just spilt
这 浪费 狂喜 只是 洒了

浪费掉的摇头丸洒了出来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [kʌp]
From the quivering cup
从 这 颤抖 杯子

从颤抖的杯子里

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blɪs] ['əʊvərʌn] .
Of his bliss overrun .
的 他的 极乐 超限 .

他的幸福已然消逝。

[ðen] , [æz; əz] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ɔ:l]
Then , as in mockery of all
然后 , 作为 在 嘲讽 的 全部

然后，就像嘲弄所有人一样

[ðə; ði] ['tju:nfl] [spelz] [ðæt] [ɛə] [dɪd] [fɔ:l]
The tuneful spells that e'er did fall
这 悦耳动听 咒语 那 曾经 做过 落下

那些曾经落下的悦耳咒语

[frɒm; frəm] ['vəʊk(ə)l] [paɪp] , [ɔ:(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
From vocal pipe , or evermore shall rise ,
从 声乐 管道 , 或者 越来越 将 上升 ,

从声带中升起，或者永远升起，

[hi:; hi] [snɑ:rlz] , [ænd; ənd] [mju:z] , [ænd; ənd] [flaɪz] . { - }
He snarls , and mews , and flies . { 12 }
他 咆哮 , 和 巷子 , 和 苍蝇 . { - }

他咆哮、喵喵叫、飞翔。{12}

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn] ['hærɪs(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
THE TUNES DAN HARRISON USED TO PLAY .
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[əʊ]
O
哦

哦

- [wen] [ˌrekə'lekʃnz] [θrɒŋ]
FTTIMES when recollections throng
- 什么时候 回忆 人群

FTTIMES 当回忆涌现

[sə'ri:nli] [bæk] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [j'iəz] ,
Serenely back from childhood years ,
平静地 后退 从 童年 年 ,

平静地从童年时光中回归，

[ə'weɪkɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] ['slʌmbə] [lɒŋ] ,
Awaking thoughts that slumbered long ,
觉醒 想法 那 沉睡 长的 ,

沉睡已久的思绪苏醒，

[kəm'pelɪŋ] [smaɪlz] [ɔ:(r)] ['stɑrtɪŋ] [tɪəz] ,
Compelling smiles or starting tears ,
引人注目的 微笑 或者 开始 眼泪 ,

令人动容的微笑或潸然泪下，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]
The music of a violin
这 音乐 的 一个 小提琴

小提琴的音乐

[si:m] [θru:] [maɪ]['wɪndəʊ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] , —
Seems through my window floating in , —
似乎 通过 我的 窗户 漂浮的 在 , —

仿佛透过我的窗户飘了进来——

[ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ]
I think I hear from far away
我 思考 我 听到 从 远的 离开

我觉得我听到了来自远方的声音

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn]['hærɪs(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
The tunes Dan Harrison used to play .
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[dæn]['hærɪs(ə)n] !
Dan Harrison !
担 哈里森 !

丹·哈里森!

[ai] [si:] [hɪm] [ðeə(r)]
I see him there
我 看 他 那里

我看到他在那里

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['wɪntə(r)] [hɑ:θ] ,
Beside the roaring winter hearth ,
旁 这 咆哮 冬天 炉 ,

在熊熊燃烧的冬日炉火旁,

['fɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [mʌn'deɪn] [keə(r)] ,
Fiddling away all mundane care ,
拉琴 离开 全部 平凡的 关心 ,

抛开一切琐事烦扰,

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð] [mɜ:θ] ;
His genial face aglow with mirth ;
他的 和蔼可亲 脸 闪耀 和 欢笑 ;

他那和蔼可亲的脸上洋溢着喜悦;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ə'saɪd] ,
And when he laid his bow aside ,
和 什么时候 他 铺设 他的 弓 旁边 ,

当他把弓放在一边时,

“ [wel] [dʌn] !
“ Well done !
“ 出色地 完毕 !

做得好!

[wel] [dʌn] !
well done !
出色地 完毕 !

做得好!

” [hi:; hi] ['tʃɪəli] [kraɪd] ;
” he cheerly cried ;
” 他 欣然 哭 ;

他兴高采烈地喊道;

[wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] , [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
Well done , well done , indeed were they ,
出色地 完毕 , 出色地 完毕 , 的确 是 他们 ,

干得好，干得好，他们的确做得很好。

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn]['hærɪs(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] . { - }
The tunes Dan Harrison used to play . { 13 }
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 . { - }

丹·哈里森过去常演奏的曲子。{13}

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tju:nz] [hi:; hi] [pleɪd] ,
I do not know what tunes he played ,
我 做 不是 知道 什么 曲调 他 玩 ,

我不知道他演奏了什么曲子。

[ai] ['kænɒt] [neɪm] [wʌn] ['meləɖi] ;
I cannot name one melody ;
我 不能 姓名 一 旋律 ;

我说不出一首曲子的名字;

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd]
His instrument was never made
他的 乐器 曾是 绝不 制成

他的乐器从未被制造出来。

[ɪn][əʊld][krɛ'moʊnə] , ['or] [ðə; ði] [si:] ;
In old Cremona , o'er the sea ;
在 老的 克雷莫纳 , 超过 这 海 ;

在古老的克雷莫纳，在海边;

[jet] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['ræptʃəd] [skɪl]
Yet from its chords his raptured skill
然而 从 它是 和弦 他的 被提 技能

然而，从它的和弦中，他那令人陶醉的技巧

[dru:] ['mædʒɪk] [streɪnz] [maɪ] [səʊl] [tu:; tə] [θrɪl] ,
Drew magic strains my soul to thrill ,
德鲁 魔法 菌株 我的 灵魂 到 刺激 ,

德鲁的魔法令我灵魂颤抖，激动不已。

[sʌm; səm] [ɑ:] [səʊ] ['mɔ:nf(ə)l] , [sʌm; səm][səʊ] [geɪ] ,
Some ah so mournful , some so gay ,
一些 啊 所以 悲哀 , 一些 所以 同性恋 ,

有些如此悲伤，有些如此快乐，

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn]['hærɪs(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
The tunes Dan Harrison used to play .
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t]
I have been witness to the art
我 有 到过 证人 到 这 艺术

我亲眼见证了这门艺术

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
Of many a master of the bow ,
的 许多 一个 掌握 的 这 弓 ,

众多弓箭大师中，

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [tʃɑ:m] [ðə; ði] [hɑ:t]
But none have power to charm the heart
但 没有任何 有 力量 到 魅力 这 心

但它们都无法俘获人心。

[laɪk] [hɪm][ai] ['lɪsnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Like him I listened long ago ;
喜欢 他 我 听着 长的 前 ;

像他一样，我很久以前就听从了他的建议；

[lʌv] [stəʊl] [ɒn] ['tɪptəʊ] [θru:] [maɪ] [trɑ:ns]
Love stole on tiptoe through my trance
爱 偷窃 在 脚尖 通过 我的 发呆

爱悄悄潜入我的梦乡

[tu:; tə] ['welkəm] [dri:m] - [aɪd] [jʌŋ] [rəʊ'mæns] ,
To welcome dream - eyed young Romance ,
到 欢迎 梦 - 眼睛 年轻的 浪漫 ,

迎接充满梦想的年轻浪漫，

[rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃən] [sweɪ]
Responsive to the passioned sway
响应式设计 到 这 热情洋溢 摇摆

对激情摇摆做出反应

[ɒv; əv] [tju:nz] [dæn]['hærɪs(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
Of tunes Dan Harrison used to play .
的 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fləʊts] ,
Now with the music , as it floats ,
现在 和 这 音乐 , 作为 它 浮标 ,

现在，随着音乐飘荡，

[sə'ræfɪk] ['hɑ:rpɪŋ] ['feɪntli] [blendz] ;
Seraphic harping faintly blends ;
天使般的 喋喋不休 淡淡的 混合物 ;

天使般的吟唱隐隐融入其中；

[ai] [kætʃ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['mɪŋglɪŋ] [nəʊts]
I catch amid the mingling notes
我 抓住 之中 这 混杂 笔记

我在交织的音符中捕捉到

[fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] ;
Familiar voices of old friends ;
熟悉的 声音 的 老的 朋友们 ;

熟悉的老朋友的声音；

[waɪl] ['kɔ:rəl] ['ekəʊz] ['swi:tli] [fɔ:l] ,
While choral echoes sweetly fall ,
尽管 合唱 回声 甜蜜地 落下 ,

当合唱的回声甜美地落下时，

[ɒv; əv] ['jɜ:nɪŋ] [lʌv] [æn'dʒelɪkəl] ,
Of yearning love angelical ,
的 渴望 爱 天使般的 ,

充满渴望的爱，天使般的，

[ænd; ənd] [melt] , [laɪk] [tremblɪŋ] [tɪəz] , [ə'weɪ] ,
And melt , like trembling tears , away ,
和 熔化 , 喜欢 发抖 眼泪 , 离开 ,

然后像颤抖的泪水一样融化消失。

[ɪn] [tju:nz] [dæn]['hærɪs(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] . { - }
In tunes Dan Harrison used to play . { 14 }
在 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 . { - }

丹·哈里森过去常演奏的曲子。{14}

['feərilænd] .
FAIRYLAND .
仙境 .

仙境。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['siːkrət] [glen] [ɛn'gɜːrt] [baɪ] [hɪlz] [sə'riːn]
SECRET glen engirt by hills serene
秘密 格伦 工程 经过 丘陵 安详

宁静的幽谷，被群山环绕

[sliːp] [ɪn] [rɪtʃ] [gluːm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['bɒskɪdʒ] [griːn] ;
Sleeps in rich gloom of summer boscage green ;
睡觉 在 富有的 愁云 的 夏天 博斯卡奇 绿色的 ;

沉睡在夏日灌木丛浓郁的幽暗之中；

[ɪts] ['driːmi] [delz] , [ɪn] ['sɒləm] ['twaɪlaɪt] [hʌʃ] ,
Its dreamy dells , in solemn twilight hush ,
它是 梦幻般的 戴尔斯 , 在 庄严 暮 嘘 ,

在暮色静谧的静谧中，它如梦似幻的山谷，

['ekəʊ] ['dʌlseɪ] [wɔrbəlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] - [θrʌʃ] ;
Echo dulce warblings of the hermit - thrush ;
回声 甜的 鸣禽 的 这 隐士 - 画眉 ;

隐士鸫甜美的鸣叫声；

[kɪst] [baɪ] [jʌŋ] [meɪ] , [ðə; ði] ['wɪnd,flaʊə(r)] ['trembəlz] [ðeə(r)] ,
Kist by young May , the windflower trembles there ,
基斯特 经过 年轻的 可能 , 这 风铃草 颤抖 那里 ,

五月来临之际，银莲花在那里颤抖。

[ænd; ənd] [freɪl] [daɪ'sentrə] [bri:ð] [ðə; ði] ['deɪnti] [eə(r)] ;
And frail dicentra breathes the dainty air ;
和 脆弱 积雪草 呼吸 这 纤巧 空气 ;

娇弱的荷包牡丹呼吸着清新的空气；

[ðə; ði] [hɔːnt] [bi'siːm] [fɔː(r); fə(r)] ['elfɪn] ['revlz] [plænd] ,
The haunt beseems for elfin revels planned ,
这 出没 似乎 为了 精灵 揭秘 计划 ,

这地方似乎是为精灵们计划的狂欢派对而设的，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['feərilænd] .
And so the children call it Fairyland .
和 所以 这 孩子们 称呼 它 仙境 .

所以孩子们就称它为仙境。

[ə; eɪ] ['sɪlvən] [rɪl] , [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəkres] ,
A silvern rill , loved by the watercress ,
一个 银 溪流 , 喜爱 经过 这 西洋菜 ,

一条银色的小溪，是西洋菜喜爱的植物。

[wɪndz; waɪndz] ['pəːliŋ] [θruː] [ðɪs] ['draʊzi] ['wɪldənəs] ,
Winds purling through this drowsy wilderness ,
风 檩条 通过 这 昏昏欲睡 荒野 ,

微风轻拂过这片昏昏欲睡的荒野，

['sʌklɪŋ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] , ['snəʊi] - ['kɔrɪmd] [hɔː] ,
Suckling the willow , snowy - corymbed haw ,
乳 这 柳 , 下雪的 - 伞房状 霍 ,

吮吸柳树，雪伞形山楂，

[veɪn] - [flɔ:nt] ['red,bʌd] , ['ɪndələnt] ['pɔ:pɔ:] ,
Vain - flaunting redbud , indolent pawpaw ,
徒劳 - 炫耀 红芽 , 懒惰的 木瓜 ,

虚荣的紫荆，懒惰的番木瓜

[swɑ:v] ['lɪndən] , [ænd; ənd] [geɪ] ['bʌkaɪ] ['brɪmɪŋ] [fri:]
Suave linden , and gay buckeye brimming free
温文尔雅 菩提树 , 和 同性恋 七叶树 充满 自由的

柔和的菩提树，以及自由自在的同性恋七叶树

[hɪz; ɪz]['nektə(r)] [kʌps] [tu:; tə][lʊə(r)][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bi:] ;
His nectar cups to lure the drunken bee ;
他的 花蜜 杯子 到 饵 这 醉 蜜蜂 ;

他的花蜜杯用来引诱醉酒的蜜蜂;

[ə'lu:f] , [ɪn] [kəʊts] [ɒv; əv] [pɜ:l] - [gri:n] ['ɑ:mə(r)] , [stænd]
Aloof , in coats of pearl - green armor , stand
超然 , 在 外套 的 珍珠 - 绿色的 盔甲 , 站立

身着珍珠绿盔甲的冷漠者，伫立着

[θri:] ['sɪkəmɔ:(r)] , [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] ['feərilænd] . { - }
Three sycamores , to guard the Fairyland . { 15 }
三 梧桐树 , 到 警卫 这 仙境 . { - }

三棵梧桐树，守护着仙境。{15}

[ðə; ði] ['bɪzi] ['greɪpvaɪn] ['or] [ðə; ði] ['kɒpɪs] [wi:vz]
The busy grapevine o'er the coppice weaves
这 忙碌的 葡萄藤 超过 这 矮林 编织

茂密的葡萄藤在矮林中交织缠绕

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [meʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntər'les] [li:vz] ,
A cunning mesh of interlacing leaves ,
一个 狡猾 网 的 交织 树叶 ,

错综复杂的叶片交织而成的网，

[weər'ɒn] [əd'ventʃərəs] ['ɜ:tʃɪnz] ['klæmbə(r)] [haɪ] ,
Whereon adventurous urchins clamber high ,
其中 冒险的 海胆 攀 高的 ,

在那里，爱冒险的海胆们攀爬到高处，

[wɪð] ['gɪdi] [ʃaʊt] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ;
With giddy shout saluting the blue sky ;
和 头晕 喊 敬礼 这 蓝色的 天空 ;

欢呼雀跃地向蓝天致敬;

[ɔ:(r)] [lɒl] [ɪn]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [bæp'tɪzməl] ,
Or loll in golden sunshine baptismal ,
或者 哈哈 在 金的 阳光 洗礼 ,

或者在金色的阳光下享受洗礼，

[ɪn'heɪlɪŋ] [bɑ:m][ɒv; əv] [bʌdz] [æm'brəʊziəl] ,
Inhaling balm of buds ambrosial ,
吸入 香脂 的 花蕾 甘露 ,

吸入花蕾散发的甘露，如仙酒般芬芳。

[ænd; ənd] , [baɪ] [hɪ'leəriəs] ['bri:zɪz] [rɔkt] [ænd; ənd] [fænd] ,
And , by hilarious breezes rocked and fanned ,
和 , 经过 太搞笑了 微风 摇滚 和 扇形 ,

一阵阵滑稽的微风摇曳着，

[θru:] [lu:ps] [ɒv; əv]['vɜ:dʒə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm] ['feərilænd] .
Through loops of verdure gaze from Fairyland .
通过 循环 的 绿意盎然 目光 从 仙境 .

透过翠绿的环抱，凝视着仙境。

[eə(r)][daɪz][ɒn] ['hɛvənz] [brest] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,

Ere	dies	on	heaven's	breast	the	morning	star	,
埃雷	死亡	在	天	胸部	这	早晨	星星	,

在天上的晨星消逝之前，

[ɔːl] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['vɪʒənri] , [fɑː(r)] ,

All	unsubstantial	,	visionary	,	far	,
全部	不实质性的	,	有远见的	,	远的	,

一切都不切实际、充满幻想、遥远，

[ɪn][ˌəʊpə'les(ə)nt]['veɪpə(r)] [luːm] [ðə; ði] [gleɪdz] ,

In	opalescent	vapor	loom	the	glades	,
在	乳白色	汽	织布机	这	林间空地	,

在乳白色的薄雾中，林间空地若隐若现。

[dɔːn] - ['rəʊzi] [dəʊmz] , [dɪm] ['grɒtəʊz] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] ,

Dawn	-	rosy	domes	,	dim	grottoes	and	arcades	,
黎明	-	红润	穹顶	,	暗淡	洞穴	和	街机	,

黎明时分泛着玫瑰色的穹顶，昏暗的洞穴和拱廊，

[ɒv; əv] [jɒn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [diŋgl] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪ] ;

Of	yon	enchanted	dingles	of	the	fay	;
的	远	迷人的	丁格尔斯	的	这	仙女	;

在那片仙境般迷人的山谷里;

[bɪ'həʊld] ! [trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ɪn][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,

Behold	!	transmuted	in	the	sheen	of	day	,
看哪	!	转变	在	这	光泽	的	天	,

看哪！在白昼的光辉中焕然一新！

[baɪ] - [reɪz] [ɒv; əv]['aɪrɪs] [spænd] ,

By	aureolar	rays	of	Iris	spanned	,
经过	-	射线	的	鸢尾花	跨越	,

虹膜的光环笼罩着，

[ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv] ['djuːdrɒp] , ['glitəz] ['feərilænd] !

A	bower	of	dewdrops	,	glitters	Fairyland	!
一个	凉亭	的	露珠	,	闪光	仙境	!

露珠点缀的凉亭，闪耀着仙境的光芒！

[wen] [dʌsk] [dɪ'sendz] , [ðə; ði] ['ɪəri] [həʊst] [dɪ'laɪt]

When	dusk	descends	,	the	eerie	host	delight
什么时候	黄昏	下降	,	这	怪异	主持人	喜

暮色降临，诡异的主人欣喜不已

[æz; əz] ['twɪŋklɪŋ] ['faɪrˌflaɪz][tuː; tə][bɪ'stɑː(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

As	twinkling	fireflies	to	bestar	the	night	;
作为	闪烁	萤火虫	到	最佳	这	夜晚	;

如同闪烁的萤火虫点亮夜空;

[ðen] ['melənkəli] [triː] - [təudz] [ʃrɪl] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

Then	melancholy	tree	-	toads	shrill	the	throat	,
然后	忧郁	树	-	蟾蜍	尖锐	这	喉	,

然后，忧郁的树蟾发出尖锐的喉音，

[ænd; ənd] [tʃəː] ['krɪkɪts] [tʃaɪm] [æn; ən] ['ɜːksəm] [nəʊt] ;

And	chirring	crickets	chime	an	irksome	note	;
和	啁啾声	蟋蟀	钟声	一个	烦人的	笔记	;

蟋蟀的鸣叫声令人烦躁;

[flit] [ðə; ði] [liːn] [bæt][ðə; ði] ['tɪmərəs] [ren] [tuː; tə] [freɪ] ;

Flits	the	lean	bat	the	timorous	wren	to	fray	;
飞掠	这	倾斜	蝙蝠	这	胆怯的	鹪	到	磨损	;

瘦弱的蝙蝠飞翔，胆怯的鹪鹩挣扎;

[ðə; ði] ['mʌfld] [skri:tʃ] - [aʊl] ['hɜ:t(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
The muffled screech - owl hurtles on his prey ;
这 闷音 尖叫 - 猫头鹰 赫尔克斯 在 他的 猎物 ;

鸣声低沉的猫头鹰猛扑向猎物;

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)l] [wɪŋz] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['aʊə(r)] [kə'mɑ:nd] ,
For evil wings a gruesome hour command ,
为了 邪恶的 翅膀 一个 令人毛骨悚然 小时 命令 ,

邪恶的翅膀发出可怕的命令,

[ðəʊ] ['həʊli] [stɑ:z] [ki:p] [wɒtʃ] ['or] ['feərilænd] . { - }
Though holy stars keep watch o'er Fairyland . { 16 }
尽管 圣 明星 保持 手表 超过 仙境 . { - }

虽然神圣的星辰守护着仙境。{16}

[ɔ:l]['di:mən,kaɪnd] , [ɔ:(r)] ['wɪkɪd] , [nʌl] , [ɔ:(r)] [gʊd] ,
All demonkind , or wicked , null , or good ,
全部 恶魔族 , 或者 邪恶 , 无效的 , 或者 好的 ,

所有恶魔，无论是邪恶的、虚无的还是善良的,

[lɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spraɪtfʊl] [wʊd] ;
Lurk in the hollows of the sprightful wood ;
潜伏 在 这 空心 的 这 挖 木头 ;

潜伏在生机勃勃的树林深处;

[ðeə(r)] [mɜ:k] [fɔg] [drɒp] [dɪ'stɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;
There murk fogs drop distillings of the sea ;
那里 黑暗 雾 降低 蒸馏 的 这 海 ;

那里浓雾弥漫，海水的精华滴落下来;

[ðə; ði] [wɪəd] [mu:n] [plaɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] ['wɪtʃəri] ;
The weird moon plies her midnight witchery ;
这 诡异的 月亮 层 她 午夜 巫术 ;

那诡异的月亮在午夜施展着她的巫术;

[taɪm] ['slʌmbə] [ðeə(r)] ; [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['bju:ti] [spɔ:t] ;
Time slumbers there ; there Love and Beauty sport ;
时间 睡眠 那里 ; 那里 爱 和 美丽 运动 ;

时间在那里沉睡；爱情和美在那里嬉戏;

[ænd; ənd] [deθ] [həʊldz][ðeə(r)][hɪz; ɪz][grɪm] , [fæn'tæstɪk] [kɔ:t] ;
And Death holds there his grim , fantastic court ;
和 死亡 持有 那里 他的 严峻 , 极好的 法庭 ;

死神在那里举行他那阴森、奇幻的法庭;

[nəʊ] [gəʊst] [meɪ] [blæb] , [nəʊ]['mɔ:t(ə)l] [ˌʌndə'stænd]
No ghost may blab , no mortal understand
不 鬼 可能 废话 , 不 凡人 理解

鬼魂不会说话，凡人也无法理解

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['wʌndər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feərilænd] . { - }
The mystic wonders of our Fairyland . { 17 }
这 神秘 奇迹 的 我们的 仙境 . { - }

我们仙境的神秘奇观。{17}

['sʌmə(r)] [lʌv] .
SUMMER LOVE .
夏天 爱 .

夏日恋情。

[ai]
I
我

我

[nəʊ] - [tɪz] [leɪt] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ,

KNOW	'	tis	late	,	but	let	me	stay	,
知道	-	的	晚的	,	但	让	我	停留	,

我知道现在很晚了，但请让我留下来。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɪz] ['tendərə(r)] [ðæn; ðən] [deɪ] ;

For	night	is	tenderer	than	day	;
为了	夜晚	是	投标人	比	天	;

夜晚比白昼更温柔;

[swiːt] [lʌv] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] ,

Sweet	love	,	dear	love	,	I	cannot	go	,
甜的	爱	,	亲爱的	爱	,	我	不能	去	,

亲爱的，我不能走。

[dɪə(r)] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [ai] [lʌv] [ðiː] [səʊ] .

Dear	love	,	sweet	love	,	I	love	thee	so	.
亲爱的	爱	,	甜的	爱	,	我	爱	你	所以	.

亲爱的，甜蜜的，我如此爱你。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɪn] ['liːfi] ['haɪdɪŋ] [sliːp] ;

The	birds	in	leafy	hiding	sleep	;
这	鸟类	在	绿叶	隐藏	睡觉	;

鸟儿在树叶间安睡;

[ʃrɪl] ['keɪtɪdɪd] [ðeə(r)] ['vɪdʒɪl] [kiːp] ;

Shrill	katydids	their	vigil	keep	;
尖锐	螽斯	他们的	守夜	保持	;

螽斯发出尖锐的鸣叫，它们守夜不息;

[ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [briːð] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [reə(r)]

The	woodbine	breathes	a	fragrance	rare
这	伍登宾	呼吸	一个	香味	稀有的

金银花散发着一种罕见的香气。

[əˈpɒn] [ðə; ði] ['djuːi] ['læŋgwɪd] [eə(r)] ;

Upon	the	dewy	languid	air	;
之上	这	露水	慵懒的	空气	;

在露水弥漫、慵懒的空气中;

[ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,

The	fireflies	twinkle	in	the	vale	,
这	萤火虫	闪烁	在	这	谷	,

山谷里萤火虫闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [luːmz] [ɪn] ['muːnʃaɪn] [peɪl] ,

The	river	looms	in	moonshine	pale	,
这	河	织布机	在	私酿酒	苍白	,

月光下，河流泛着淡淡的光泽。

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

[ə; eɪ] ['miːtiːərz] ['driːmi] [laɪt]

a	meteor's	dreamy	light
一个	流星的	梦幻般的	光

流星梦幻般的光芒

[striːmz] ['mɪstɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['spləm] [naɪt] !

Streams	mystic	down	the	solemn	night	!
流	神秘	向下	这	庄严	夜晚	!

神秘的溪流在庄严的夜色中流淌!

[ɑː] , [laɪf] [glaɪdz] [swɪft] , [laɪk] [ðæt] [stɪl] ['faɪə(r)] —
Ah , life glides swift , like that still fire —
啊 , 生活 滑翔 迅速 , 喜欢 那 仍然 火 —

啊，生命飞逝，就像那静止的火焰——

[haʊ] [suːn] ['aʊə(r)] [θrɒbɪŋ] [dʒɔɪz][ɪk'spaɪə(r)] ;
How soon our throbbing joys expire ;
如何 很快 我们的 悸动 喜悦 到期 ;

我们怦然心动的快乐转瞬即逝;

[huː] [kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪs]
Who can be sure the present kiss
WHO 能 是 当然 这 展示 吻

谁能确定现在的吻

[ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][lɑːst] ?
Is not his last ?
是 不是 他的 最后的 ?

这不是他的最后一个吗?

[meɪk] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] .
Make all of this .
制作 全部 的 这 .

把这一切都做出来。

[aɪ] [nəʊ] - [tɪz] [leɪt] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [nəʊ] ,
I know ' tis late , sweet love , I know ,
我 知道 - 的 晚的 , 甜的 爱 , 我 知道 ,

我知道现在很晚了，亲爱的，我知道。

[dɪə(r)] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [səʊ] . { - }
Dear love , sweet love , I love thee so . { 18 }
亲爱的 爱 , 甜的 爱 , 我 爱 你 所以 . { - }

亲爱的，甜蜜的，我如此爱你。{18}

[fæn'tæstɪk][mɪst] [əb'skjʊəli] [fɪlz]
Fantastic mist obscurely fills
极好的 薄雾 晦涩地 填充

奇幻的薄雾朦胧地弥漫开来

[ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [hɪlz] ;
The hollows of Kentucky hills ;
这 空心 的 肯塔基州 丘陵 ;

肯塔基山丘的洼地;

[ðaʊ] ?
Heardst thou ?
赫德斯特 你 ?

你听说了吗?

[aɪ] [hɜːd] [ɔː(r)][fɪə(r)][aɪ] [hɜːd]
I heard or fear I heard
我 听到 或者 害怕 我 听到

我听说，或者恐怕我听说

[veɪg] ['twitə] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['weɪkfl] [bɜːd] ;
Vague twitters of some wakeful bird ;
模糊的 推特 的 一些 清醒 鸟 ;

某种醒着的鸟发出模糊的鸣叫声;

[ðə; ði] - ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [swɪft] [ɪn'diːd] !
The wingéd hours are swift indeed !
这 - 小时 是 迅速 的确 !

时光飞逝，转瞬即逝!

[waɪ] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒeləs] [mɔ:n] [sʌtʃ] [spi:d] ?
Why makes the jealous morn such speed ?
为什么 制作 这 嫉妒的 早晨 这样的 速度 ?

为什么嫉妒的早晨来得如此之快?

[ðɪs] [rəʊz] [ðaʊ] - [meɪ] [aɪ] [nɒt] [teɪk]
This rose thou wearst may I not take
这 玫瑰 你 - 可能 我 不是 拿

你佩戴的这朵玫瑰，我岂能取走?

[fɔ:(r); fə(r)] ['pæʃənət] [rɪ'membrəns] - [seɪk] ?
For passionate remembrance ' sake ?
为了 热情的 纪念 - 清酒 ?

为了深切的怀念?

[pres] [wɪð] [ðaɪ] [lɪps] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] [hɑ:t] ;
Press with thy lips its crimson heart ;
按 和 你的 嘴唇 它是 赤红 心 ;

用你的嘴唇轻咬它鲜红的心;

[jes] , ['blʌʃɪŋ] [rəʊz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [dɪ'pɑ:t] ;
Yes , blushing rose , we must depart ;
是的 , 脸红 玫瑰 , 我们 必须 离开 ;

是的，娇羞的玫瑰，我们必须离开了;

[ə; eɪ] [rəʊz] ['kænɒt] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] [kɪs] —
A rose cannot return a kiss —
一个 玫瑰 不能 返回 一个 吻 —

玫瑰无法回应一个吻——

[aɪ] [peɪ] [ɪts] [dju:] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ;
I pay its due with this , and this ;
我 支付 它是到期的 和 这 , 和 这 ;

我用这个和这个来偿还它应得的;

[ðə; ði] [stɑ:z] [grəʊ] [feɪnt] , [ðeɪ] [su:n] [wɪl] [daɪ] ,
The stars grow faint , they soon will die ,
这 明星 生长 头晕的 , 他们 很快 将要 死 ,

星星渐渐黯淡，它们很快就会死去。

[bʌt; bət] [lʌv] [feɪnts] [nɒt] [nɔ:(r)] [feɪlz] . — [gʊd] - [baɪ] !
But love faints not nor fails . — Good - bye !
但 爱 晕倒 不是 也不 失败 . — 好的 - 再见 !

但爱永不衰败，永不失败。——再见!

[ʌn'hæpi] [dʒɔɪ] — [dɪ'lɪʃəs] [peɪn] —
Unhappy joy — delicious pain —
不开心 喜悦 — 可口的 疼痛 —

不快乐的喜悦——甜蜜的痛苦——

[wi:; wi] [pɑ:t] [ɪn] [lʌv] , [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] !
We part in love , we meet again !
我们 部分 在 爱 , 我们 见面 再次 !

我们因爱分离，我们终将重逢!

[gʊd] - [baɪ] ! — [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:n] — [aɪ] [gəʊ] ,
Good - bye ! — the morning dawns — I go ,
好的 - 再见 ! — 这 早晨 黎明 — 我 去 ,

再见! ——晨曦初露——我走了，

[dɪə(r)] [lʌv] , [swi:t] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [səʊ] . { - }
Dear love , sweet love , I love thee so . { 19 }
亲爱的 爱 , 甜的 爱 , 我 爱 你 所以 . { - }

亲爱的，甜蜜的，我如此爱你。{19}

['kləʊvə(r)] [hɪl] .
CLOVER HILL .
三叶草 爬坡道 .

三叶草山。

[əʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] [hɪl]
N the brow of Clover Hill
N 这 眉头 的 三叶草 爬坡道

在克洛弗山的山脊上

[stændz][ə; eɪ] ['meɪdn] ['geɪzɪŋ] [aʊt]
Stands a maiden gazing out
站立 一个 少女 凝视 出去

一位少女伫立凝望远方

[θru:] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['twaɪlaɪt] [stɪl] ,
Through the purple twilight still ,
通过 这 紫色的 暮 仍然 ,

透过紫色的暮色，依然

[hɑ:f][ɪn]['ræptʃə(r)] , [hɑ:f][ɪn] [daʊt] ;
Half in rapture , half in doubt ;
一半 在 狂喜 , 一半 在 怀疑 ;

一半欣喜若狂，一半疑虑重重;

[ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ['vi:nəs] ['glisən] ,
In the heavens Venus glistens ,
在 这 天 金星 闪闪发光 ,

在天空中，金星闪耀着光芒。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪdn] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisən] .
While the maiden looks and listens .
尽管 这 少女 看起来 和 听着 .

少女一边看一边听。

[ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] [hɪl]
On the brow of Clover Hill
在 这 眉头 的 三叶草 爬坡道

在三叶草山的山顶上

[di:pə(r)] ['gləʊmɪŋ] ['ʃædəʊz] [fɔ:l] ;
Deeper gloaming shadows fall ;
更深 黄昏 阴影 落下 ;

暮色渐浓;

[məʊnz] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['wɪpəˌwɪl] ;
Moans the plaintive whippowill ;
呻吟 这 哀怨 夜鹰 ;

哀怨的夜鹰低吟;

['ləʊnsəm] [ɪz][ðə; ði] ['krɪkɪts] [kɔ:l] ;
Lonesome is the cricket's call ;
寂寞 是 这 板球的 称呼 ;

蟋蟀的叫声很孤独;

[ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ['vi:nəs] ['glisən] ,
In the heavens Venus glistens ,
在 这 天 金星 闪闪发光 ,

在天空中，金星闪耀着光芒。

[fɑː(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisən] .

Far	the	maiden	looks	and	listens	.
远的	这	少女	看起来	和	听着	.

少女远远地望去，静静地听着。

[ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] [hɪl]

On	the	brow	of	Clover	Hill
在	这	眉头	的	三叶草	爬坡道

在三叶草山的山顶上

['lɪŋgərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [saɪz] ;

Lingering	she	fondly	sighs	;
挥之不去的	她	深情地	叹息	;

她久久不愿离去，深情地叹了口气;

['æŋkʃəs] [fɪəz] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [fɪl] ,

Anxious	fears	her	bosom	fill	,
焦虑的	恐惧	她	怀	充满	,

焦虑的恐惧充盈着她的胸膛，

[tɪəz] [bɪ'djuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] ;

Tears	bedew	her	mournful	eyes	;
眼泪	露水	她	悲哀	眼睛	;

泪水盈满了她悲伤的双眼;

[ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ['viːnəs] ['glisən] ,

In	the	heavens	Venus	glistens	,
在	这	天	金星	闪闪发光	,

在天空中，金星闪耀着光芒。

[stɪl] [ðə; ði] ['meɪdn] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisən] . { - }

Still	the	maiden	looks	and	listens	.	{	20	}
仍然	这	少女	看起来	和	听着	.	{	-	}

少女依然侧目倾听。{20}

['fʊtsteps] ! [hɑːk] !

Footsteps	!	hark	!
脚步声	!	听着	!

脚步声！听！

[ɒn] ['kləʊvə(r)] [hɪl] !

On	Clover	Hill	!
在	三叶草	爬坡道	!

在克洛弗山!

[f'eəɹɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][nɪə(r)] !

Faring	nearer	and	more	near	!
航道	更近	和	更多的	靠近	!

越来越近了!

[hɑːts] [ɪk'stætɪk] [θrɒb] [ænd; ənd] [θrɪl] !

Hearts	ecstatic	throb	and	thrill	!
红心	欣喜若狂	搏动	和	刺激	!

心跳加速，激动不已!

“ [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] !

“	War	is	over	!
“	战争	是	超过	!

战争结束了!

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] !

He	is	here	!
他	是	这里	!

他来了!

” [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] ['viːnəs] ['glisən] ,
” In the zenith Venus glistens ,
” 在 这 天顶 金星 闪闪发光 ,

“在天顶，金星闪耀着光芒，

['lʌvəz] [kɪs] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['lisən] . { - }
Lovers kiss and Heaven listens . { 21 }
恋人 吻 和 天堂 听着 . { - }

恋人们接吻，天堂聆听。{21}

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'fɜːd] .
THE WEDDING DEFERRED .
这 婚礼 延期 .

婚礼延期举行。

[siː]
C
C

C

- [fləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [sləʊ]
OMPLAINING flow the waters slow
- 流动 这 水 慢的

抱怨水流缓慢

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [griːn] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
Along the valley green and low ;
沿着 这 谷 绿色的 和 低的 ;

沿着山谷，绿意盎然，地势低洼；

[ðə; ði] ['lɪliz] [daɪt] [ɪn]['vɜːdʒɪn] [waɪt]
The lilies dight in virgin white
这 百合花 灯光 在 处女 白色的

百合花披上了纯洁的白色外衣

[fləʊt] ['freɪgrənt][ɪn][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [laɪt] ,
Float fragrant in the ardent light ,
漂浮 香 在 这 热心 光 ,

在炽热的阳光下散发芬芳，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɒsɪp] ['rɪplz] [seɪ] ,
And to the gossip ripples say ,
和 到 这 闲话 涟漪 说 ,

而对于那些流言蜚语，人们会说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ! — [ɪznt][nɒt][ðə; ði] [deɪ] ?
“ It is the Day ! — is't not the Day ?
” 它 是 这 天 ! — 不是 不是 这 天 ?

“就是这一天！——难道不是这一天吗？”

[wen] ['kɒmz] [ðə; ði]['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
When comes the bridal train this way ?
什么时候 来 这 新娘 火车 这 方式 ?

新娘的伴娘团什么时候会这样行进?

” [jɒn] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [hɪl] - [tɒp] [kɪst]
” Yon amethystine hill - top kist
” 扬 紫水晶 爬坡道 - 顶部 基斯特

“Yon amethystine hill-top kist

[baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪ'næməd] [mɪst] ,
By lingering enamored mist ,
经过 挥之不去的 爱慕 薄雾 ,

笼罩在朦胧的爱意之中，

[h'iəz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɔːm] ['zefə(r)] [saɪ]
Hears **in** **the** **sky** **warm** **zephyrs** **sigh**
听到 在 这 天空 温暖的 微风 叹

听见天空中传来温暖的微风叹息

[tuː; tə] [wuː] [klaʊdz] [ðæt] ['dæli] [baɪ] ;
To **wooing** **clouds** **that** **dally** **by** **;**
到 求爱 云 那 玩弄 经过 ;

去讨好那些徘徊的云朵;

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['wɪspərz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
The **wandering** **whispers** **seem** **to** **say** **,**
这 漫游 低语 似乎 到 说 ,

那些飘忽不定的低语似乎在说:

“ [ɪznt] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] ? — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] !
“ **Is't** **not** **the** **Day** **?** **—** **it** **is** **the** **Day** **!**
“ 不是 不是 这 天 ? — 它 是 这 天 !

“难道不是这一天吗? ——就是这一天! ”

[waɪ] ['kɒmz] [nəʊ] ['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
Why **comes** **no** **bridal** **train** **this** **way** **?**
为什么 来 不 新娘 火车 这 方式 ?

为什么这条路上没有伴娘团?

” [fə'lɔːn] [ɒv; əv] [muːd] , [baɪ] [lʌv] [pə'sjuːd] ,
” **Forlorn** **of** **mood** **,** **by** **love** **pursued** **,**
” 绝望 的 情绪 , 经过 爱 追击 ,

“因爱情的追求而心情低落,

[ə; eɪ] [juːθ] [lə'ment] [ɪn] ['sɒlətjuːd] ;
A **youth** **laments** **in** **solitude** **;**
一个 青年 哀叹 在 孤独 ;

一个年轻人独自哀叹;

[ðə; ði] [braʊn] [dʌvz] [aɪz] [sɒft] ['sɪmpəθaɪz]
The **brown** **dove's** **eyes** **soft** **sympathize**
这 棕色的 鸽子的 眼睛 柔软的 同情

棕色鸽子的眼神温柔而充满同情。

[wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [meɪt] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , { - }
With **him** **and** **to** **her** **mate** **she** **cries** **,** **{** **22** **}**
和 他 和 到 她 伴侣 她 哭泣 , { - }

她和她的朋友一起哭泣,{22}

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] [glæd] [i'spauzəl] [steɪ] ?
“ **What** **can** **the** **glad** **espousals** **stay** **?**
“ 什么 能 这 高兴的 订婚 停留 ?

“那些幸福的婚约能留下什么呢? ”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] ! — [ɪznt] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] ?
It **is** **the** **Day** **!** **—** **is't** **not** **the** **Day** **?**
它 是 这 天 ! — 不是 不是 这 天 ?

就是这一天! ——难道不是这一天吗?

[jet] ['kɒmz] [nəʊ] ['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Yet **comes** **no** **bridal** **train** **this** **way** **.**
然而 来 不 新娘 火车 这 方式 .

然而, 并没有新娘的伴娘团前来。

” [əʊ] ['lægəd] [muːn] , [ə'raɪz] [fʊl] [suːn]
” **O** **laggard** **moon** **,** **arise** **full** **soon**
” 哦 落后者 月亮 , 出现 满的 很快

“哦, 迟钝的月亮, 快快升起吧, 满月! ”

[ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] [naɪts] [ɔːˈspɪʃəs] [nuːn] ,
And **swim** **to** **night's** **auspicious** **noon** **,**
和 游泳 到 夜晚 吉祥 中午 ,

游向夜晚吉祥的正午，

[ðə; ði] [stɑː(r)] - [siː] [raɪd] [ænd; ənd] ['swɪftli] [glaɪd]
The **star** **-** **sea** **ride** **and** **swiftly** **glide**
这 星星 - 海 骑 和 迅速地 滑行

星海之旅，疾驰而去

[frɒm; frəm] ['iːvntaɪd] [tuː; tə] ['iːvntaɪd] , —
From **eventide** **to** **eventide** **,** **—**
从 黄昏 到 黄昏 , —

从黄昏到黄昏，——

[wɜːl] [θruː] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ]
Whirl **through** **a** **month** **,** **that** **I** **may** **say**
旋转 通过 一个 月 , 那 我 可能 说

一个月的时间就这样飞逝而过，我可以说是这样说的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
“ **It** **is** **the** **Day** **!**
“ 它 是 这 天 !

“就是这一天！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
It **is** **the** **Day** **!**
它 是 这 天 !

就是这一天!

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] ! ” { - }
Now **comes** **the** **bridal** **train** **this** **way** **!** **”** **{** **23** **}**
现在 来 这 新娘 火车 这 方式 ! ” { - }

现在新娘的伴娘团这边来了！”{23}

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪˈæmi] ['rɪvə(r)] .
TO **THE** **LITTLE** **MIAMI** **RIVER** **.**
到 这 小的 迈阿密 河 .

前往小迈阿密河。

[ɑː(r)]
R
拉

拉

- [ðə; ði] ['rɒki] [ænd; ənd] [fɜːn] - ['sentɪd] ['riːdʒənz] ,
OMANTIC **the** **rocky** **and** **fern** **-** **scented** **regions** **,**
- 这 岩石 和 蕨类 - 香味 地区 ,

OMANTIC 指岩石嶙峋、蕨类植物芬芳的地区，

[maɪˈæmi] , [ðə; ði] [grɔt] [weə(r)] [ðaɪ] ['ræmbl] [bɪˈgɪn] ,
Miami **,** **the** **grots** **where** **thy** **rambles** **begin** **,**
迈阿密 , 这 洞穴 在哪里 你的 漫谈 开始 ,

迈阿密，你漫游的起点，那片荒凉之地

[baɪ] ['siːdəz] [ænd; ənd] ['hemlɒk] , [ɪn] ['evəgriːn] ['liːdʒənz] ,
By **cedars** **and** **hemlocks** **,** **in** **evergreen** **legions** **,**
经过 雪松 和 铁杉 , 在 常绿 军团 ,

在雪松和铁杉林中，成群的常绿植物，

[wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʃʌt] [ɪn] .
With **silence** **and** **twilight** **seclusion** **shut** **in** **.**
和 沉默 和 暮 隔离 关闭 在 .

寂静和暮色笼罩着一切。

[ðeə(r)] ['dɑːklɪŋ] [rɪ'sesɪz] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ['maʊntənz]
There darkling recesses in miniature mountains
那里 黑暗之子 凹陷处 在 微型 山脉

微型山脉中那些幽暗的角落

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ]['fænsi][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊm] ;
Recall to my fancy the haunts of the gnome ;
记起 到 我的 想要 这 闹鬼的地方 的 这 侏儒 ;

让我回想起小矮人常去的地方;

[ðeə(r)] ['feɪbld] [əndɪnə] [maɪt] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊntɪnz] ,
There fabled Undina might rise from the fountains ,
那里 传说中的 温迪娜 可能 上升 从 这 喷泉 ,

传说中的水仙女温蒂娜或许会从泉水中升起。

[ɔː(r)] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] - ['glɪsnɪŋ] [fəʊm] .
Or sport in the waterfalls ' glistening foam .
或者 运动 在 这 瀑布 - 闪闪发光 泡沫 .

或者在瀑布闪闪发光的泡沫中嬉戏。

[naʊ] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] ['rɪplz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['sedʒɪz] ,
Now laughing in ripples and dancing the sedges ,
现在 笑 在 涟漪 和 跳舞 这 莎草 ,

如今，涟漪中传来笑声，莎草翩翩起舞。

[naʊ] ['fretɪŋ] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [ɪn] ['edi] [ænd; ənd] [wɜːl] ,
Now fretting the minnows in eddy and whirl ,
现在 烦躁 这 小鱼 在 涡流 和 旋转 ,

现在，小鱼们在漩涡中焦躁不安。

[naʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ðæt] ['sprɪŋk(ə)l] [ðaɪ] ['edʒɪz] ,
Now kissing the pebbles that sprinkle thy edges ,
现在 接吻 这 鹅卵石 那 撒 你的 边缘 ,

现在亲吻散落在你边缘的鹅卵石，

[ænd; ənd] [leiv] [ðə; ði] [pɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ;
And laving the pearl and the mother - of - pearl ;
和 洗车 这 珍珠 和 这 母亲 - 的 - 珍珠 ;

清洗珍珠和珍珠母;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
第2/6页

[glaɪd] , ['wɪspərɪŋ] [naʊ] ['ʌndə(r)] ['sɪkəmɔ:(r)] ['ʃædəʊ] ,
Glide , whispering now under sycamore shadow ,
滑行 , 耳语 现在 在下面 梧桐树 阴影 ,

滑翔，如今在梧桐树荫下低语，

[naʊ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ]['hæmlət][ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪl] ,
Now singing by hamlet and cottage and mill ,
现在 歌唱 经过 村庄 和 小屋 和 磨 ,

现在，在村庄、小屋和磨坊边歌唱，

[naʊ] ['ʃɪmərɪŋ] ['ɒnwəd] [θru:] ['flaʊəri] ['medəʊ] ,
Now shimmering onward through flowery meadow ,
现在 闪闪发光 向前 通过 如花 草地 ,

现在，在繁花似锦的草地上，闪闪发光地向前走去，

[naʊ] [glɑ:s] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:rɪsti] [hɪl] . { - }
Now glassing the image of foresty hill . { 24 }
现在 玻璃化 这 图像 的 森林般的 爬坡道 . { - }

现在透过玻璃看到森林覆盖的山丘。{24}

[ðə; ði] [fɑ:m] [bɔɪ] , [æz; əz] ['keələs] [hi:; hi] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['hærəʊ]
The farm boy , as careless he follows the harrow
这 农场 男生 , 作为 粗心 他 跟随 这 耙

农家男孩漫不经心地跟在耙子后面

['or] ['ləʊləndz] [wɪtʃ] ['kwɪkən] [ænd; ənd]['raɪpən][ðə; ði] [meɪz] ,
O'er lowlands which quicken and ripen the maize ,
超过 低地 哪个 加速 和 熟 这 玉米 ,

在低地上，玉米生长迅速并成熟，

[ri:dz] [ɒft][ɪn][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv] [stəʊn] , — [æks][ɔ:(r)] ['ærəʊ] ,
Reads oft in some token of stone , — axe or arrow ,
阅读 经常 在 一些 令牌 的 石头 , — 斧头 或者 箭 ,

经常在一些石头制品上看到，比如斧头或箭。

[ðə; ði] [w'ɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [ˌʌn'krɑ:nɪkəld] [deɪz] .
The wars and the loves of unchronicled days .
这 战争 和 这 爱 的 未被记录的 天 .

未被记载的岁月里的战争与爱情。

[ðen] [sti:lz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['mɜ:mərɪŋ] ['nʌmbəz]
Then steals on the air with thy murmuring numbers
然后 偷窃 在 这 空气 和 你的 淙淙 数字

然后，你用低语般的数字悄悄地进入空气中。

[ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [lə'ment] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts][lɔ:(r)] , —
A moan of lament for a race and its lore , —
一个 呻吟 的 哀叹 为了 一个 种族 和 它是 知识 , —

—声对一个种族及其传说的哀叹——

[ə; eɪ] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɒn] ['tʃi:ftən] [fə'gɒtn] , [hu:] ['slʌmbə]
A sigh for yon chieftain forgotten , who slumbers
一个 叹 为了 远 头目 被遗忘的 , WHO 睡眠

—声叹息，悼念那位被遗忘的沉睡酋长。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊn] [maʊnd] [ɒn] [ðaɪ] ['emərəld] [ʃɔː(r)] . { - }
Beneath the lone mound on thy emerald shore . { 25 }
下面 这 孤独 冢 在 你的 翠 支撑 . { - }

在你翡翠海岸那孤零零的土丘之下。{25}

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['bɜːdsɒŋ] .
IMMORTAL BIRDSONG .
不朽 鸟鸣 .

不朽的鸟鸣。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [ðəʊ] [maɪn] [ɪə(r)] [hæθ] ['nevə(r)] [hɜːd]
HAT though mine ear hath never heard
帽子 尽管 矿 耳朵 有 绝不 听到

虽然我从未听过

[ðə; ði] [wɪŋd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ?
The wing'd voice of the sky ?
这 有翅膀的 嗓音 的 这 天空 ?

天空中那带翼的声音?

[nɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] [bɜːd]
Nor listened to the love - lorn bird
也不 听着 到 这 爱 - 孤独 鸟

也没有理会那只失恋的小鸟。

[huːz] [pleint] [ɪn] ['dɑːknəs] [daɪ] ?
Whose plaints in darkness die ?
谁 投诉 在 黑暗 死 ?

谁的哀叹在黑暗中消逝?

[ðə; ði] ['poʊəts] ['ɪmprəvaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
The poets improvise for me
这 诗人 凑合 为了 我

诗人为我即兴创作。

[lɑːk] - [nəʊts] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪl] ,
Lark - notes that never fail ,
云雀 - 笔记 那 绝不 失败 ,

永不失灵的云雀笔记

[ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [saʊnd] [kæn; kən] [biː; bi]
And make more sweet than sound can be
和 制作 更多的 甜的 比 声音 能 是

比声音更甜美

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .
The song of nightingale .
这 歌曲 的 夜莺 .

夜莺之歌。

[frɒm; frəm] [ræpt] - ['lɪrɪk] [liːvz]
From rapt Alastor's lyric leaves
从 欣喜若狂 - 歌词 树叶

从阿拉斯托的抒情诗中汲取灵感

[dʒɔɪz] ['flaɪɪŋ] ['kærəl] [sprɪŋz] !
Joy's flying carol springs !
快乐的 飞行 颂歌 弹簧 !

欢乐的飞行颂歌泉!

[ɒn] ['dɑ:klɪŋ] ['pɪnjən] ['sɒrəʊ] [gri:vz]
On darkling pinion sorrow grieves
在 黑暗之子 小齿轮 悲哀 悲伤

在昏暗的羽翼上，悲伤哀悼

[wen] ['ædə'neɪɪs] [sɪŋz] .
When Adonais sings .
什么时候 阿多奈斯 唱歌 .

当阿多尼斯歌唱时。

[ai][lɪst][ðə; ði] ['lævrək] ['wɔ:blɪŋ] [klɪə(r)]
I list the lavrock warbling clear
我 列表 这 拉夫罗克 鸣唱 清除

我列出了拉弗洛克的鸣唱清晰

[ɪn]['bɜ:rks][ɒv; əv] ['bɒni] [du:n] ;
In birks of bonny Doon ;
在 勃肯鞋 的 邦妮 杜恩 ;

在美丽的杜恩的桦树丛中;

[ðə; ði] - [swu:n] [vɔɪs] [ai][hɪə(r)] ,
The bulbul's swooning voice I hear ,
这 - 晕倒 嗓音 我 听到 ,

我听见了夜莺婉转的鸣叫声，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɜ:ʃn] [mu:n] . { - }
Beneath the Persian moon . { 26 }
下面 这 波斯语 月亮 . { - }

在波斯月光之下。{26}

[ai][hɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sentʃəriz]
I hear across the centuries
我 听到 穿过 这 几个世纪

我听到了跨越几个世纪的声音

[wɒt] [ˌfɪlə'mi:lə] [sʌŋ] ,
What Philomela sung ,
什么 菲洛梅拉 唱 ,

菲洛梅拉唱的歌，

[ɪn] ['ætɪk] [grəʊvz] , [tu:; tə] ['sɔfəkli:z] ,
In Attic groves , to Sophocles ,
在 阁楼 小树林 , 到 索福克勒斯 ,

在阿提卡的小树林里，对索福克勒斯来说，

[wen] [poʊ'ɛzi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] . { - }
When Poesie was young . { 27 }
什么时候 诗歌 曾是 年轻的 . { - }

波西年轻的时候。{27}

- [mɪl] .
HINCHMAN'S MILL .
- 磨 .

欣奇曼磨坊。

[el]
L
L

L

['oʊnli] [baɪ][maɪ'æmi] [stri:m] ,
ONELY by Miami stream ,
仅 经过 迈阿密 溪流 ,

仅迈阿密溪流

[greɪ] [ɪn] ['twaɪˌlaɪts] ['feɪdɪŋ] [biːm] ，
Gray in twilight's fading beam ,
灰色的 在 暮光之城 褪色 光束 ，

暮色渐褪的光束中，一片灰蒙蒙的。

['spektrəl] ， ['desələt] [ænd; ənd] [stɪl] ，
Spectral , desolate and still ,
光谱 ， 荒凉 和 仍然 ，

空旷、荒凉、寂静

['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv] [j'iəz] ，
Smitten by the storms of years ,
迷恋 经过 这 暴风雨 的 年 ，

饱经岁月风雨，

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pɪəz]
how changed to me appears
如何 已更改 到 我 出现

对我来说，这种变化似乎

['jɒndə(r)] [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] [mɪl] .
Yonder long - deserted mill .
远处 长的 - 荒凉的 磨 .

远处是废弃已久的磨坊。

[waɪl] [ðə; ði]['ruːɪn][ai][bɪ'həʊld] ,
While the ruin I behold ,
尽管 这 废墟 我 看哪 ，

我眼前的景象是一片废墟，

['mɒsi] [ruːf] [ænd; ənd] ['geɪbl] [əʊld] ,
Mossy roof and gable old ,
苔藓 屋顶 和 山墙 老的 ，

长满青苔的屋顶和古老的山墙，

['ʃædəʊi] [mɪd] [əb'skjʊr] [triːz] ，
Shadowy mid obscuring trees ,
阴暗的 中 遮蔽 树木 ，

树木遮蔽了视线，阴影笼罩着大地。

['mɛməriz] ['vɪʒn] ， [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] ，
Memory's vision , quick and true ,
记忆的 想象 ， 快的 和 真的 ，

记忆的视野，迅速而准确，

[taɪmz] [lɒŋ] ['vɪstə] ['geɪzɪŋ] [θruː] ，
Time's long vista gazing through ,
时间 长的 景色 凝视 通过 ，

透过漫长的时间长河凝视，

[ˌʌn'siːn] ['pɪktʃəz] ['dɪmli] [siːz] .
Unseen pictures dimly sees .
看不见 图片 依稀 看到 .

未曾见过的画面隐约可见。

[siːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːnə(r)][flɔː(r)]
Sees upon the garner floor
看到 之上 这 加纳 地面

看到谷仓地板

[wiːt] [ænd; ənd] [meɪz] [ɪn]['gəʊldən][stɔː(r)] , —
Wheat and maize in golden store , —
小麦 和 玉米 在 金的 店铺 , —

金库里堆满了小麦和玉米。

['paʊdəri] ['waɪtnəs] ['evriweə(r)] , —
Powdery whiteness everywhere , —
粉状 白人 到处 , —

到处都是粉状的白色物质，——

[siːz] [ə; eɪ]['mɪlə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt]
Sees a miller short and stout
看到 一个 磨坊主 短的 和 肥硕

看见一个矮壮的磨坊主

['wɪslɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ə'baʊt] ,
Whistling cheerfully about ,
吹口哨 愉快地 关于 ,

欢快地吹着口哨，

['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð] [hɪz; ɪz][keə(r)] . { - }
Making merry with his care . { 28 }
制作 欢乐 和 他的 关心 . { - }

享受着他的关怀。{28}

[pliːzd] , [hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði][wɜː(r)]
Pleased , he listens to the whirr
高兴 , 他 听着 到 这 呼呼

他高兴地听着嗡嗡声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] - [rɪ'vɒlvɪŋ] [bɜː(r)] ,
Of the swift - revolving burr ,
的 这 迅速 - 旋转 刺果 ,

旋转飞舞的毛刺，

['diːmɪŋ] [briːf] [iːtʃ] ['bɪzi] ['aʊə(r)] ;
Deeming brief each busy hour ;
认为 简短的 每个 忙碌的 小时 ;

尽量缩短每个繁忙时段；

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['faɪnɪst] [snəʊ] ,
Like a stream of finest snow ,
喜欢 一个 溪流 的 最好的 雪 ,

如同流淌的上等雪花，

['sɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪn] [bɪ'ləʊ] ,
Sifting to the bin below ,
筛分 到 这 垃圾桶 以下 ,

筛入下方的料斗，

[fɔːl] [ðə; ði]['taɪni] [fleɪks] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] .
Fall the tiny flakes of flour .
落下 这 微小的 薄片 的 面粉 .

细小的面粉片飘落下来。

[wʌns] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][led]
Once my childish feet were led
一次 我的 幼稚 脚 是 引领

我稚嫩的双脚曾被引领过

[daʊn] [sʌm; səm] ['fɜːtɪv] [wei] [ɒv; əv] [dred] ,
Down some furtive way of dread ,
向下 一些 鬼鬼祟祟 方式 的 恐惧 ,

沿着一条隐秘的恐惧之路，

[θruː] [jɒn] ['brəʊkən][flɔː(r)][tuː; tə][pɪə(r)] ,

Through	yon	broken	floor	to	peer	,
通过	远	破碎的	地面	到	同伴	,

透过那破损的地板向外窥视，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['wɔːtəz] [drɪft]

Where	the	fearful	waters	drift
在哪里	这	可怕	水	漂移

可怕的水流漂荡的地方

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌrənt] [dɑːk] [ænd; ənd] [swɪft] ,

In	a	current	dark	and	swift	,
在	一个	当前的	黑暗的	和	迅速	,

在当前黑暗而迅疾的环境中，

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri][wɪə(r)] .

Flying	from	the	angry	weir	.
飞行	从	这	生气的	堰	.

从愤怒的堰坝上飞驰而下。

[wʌns] , [wɪð] ['tɪmɪd] [step] [ænd; ənd] [sɒft] ,

Once	,	with	timid	step	and	soft	,
一次	,	和	胆小	步	和	柔软的	,

一次，迈着胆怯的步伐，轻声细语，

['stelθɪli] [aɪ] [klaɪmd] [ə'lɒft] ,

Stealthily	I	climbed	aloft	,
悄悄地	我	攀登	高空	,

我悄悄地爬了上去，

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [haɪɪst] [steə(r)] ; —

Up	and	up	the	highest	stair	;	—
向上	和	向上	这	最高	楼梯	;	—

一步一步地爬上最高的台阶；——

['aɪən] [kɔgz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌmblɪŋ] [raʊnd] ,

Iron	cogs	were	rumbling	round	,
铁	齿轮	是	隆隆声	圆形的	,

铁齿轮隆隆作响，

['evri] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd]

Every	vague	and	awful	sound
每一个	模糊的	和	可怕	声音

每一个模糊而可怕的声音

[mɒkt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [æt; ət][ˌem 'iː][ðeə(r)] .

Mocked	and	mumbled	at	me	there	.
嘲笑	和	喃喃自语	在	我	那里	.

他们在那里嘲笑我，还对我低声嘀咕。

['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] [wiːlz] [rɪ'meɪn] ,

Wonder	if	those	wheels	remain	,
想知道	如果	那些	车轮	保持	,

不知道那些轮子还在不在。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

And	would	frighten	me	again	?
和	会	吓唬	我	再次	?

还会再次吓到我吗?

['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlərz] [ded] ?

Wonder	if	the	miller's	dead	?
想知道	如果	这	米勒的	死的	?

不知道磨坊主是不是死了?

['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [æt; ət] [naɪt]
Wonder if his ghost at night
想知道 如果 他的 鬼 在 夜晚

不知道他的鬼魂晚上会不会出现

[hɔ:nt] [ðə; ði] [steəz] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [waɪt] ?
Haunts the stairs , a phantom white ?
闹鬼的地方 这 楼梯 , 一个 幻影 白色的 ?

楼梯间是否萦绕着幽灵般的白色?

[wɔ:ks] [ðə; ði] [lɒft] [wɪð] ['hɒləʊ] [tred] ? { - }
Walks the loft with hollow tread ? { 29 }
散步 这 阁楼 和 空洞的 踏 ? { - }

走在阁楼上，脚下是空心的?{29}

['spektrəl] , ['desələt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Spectral , desolate and still ,
光谱 , 荒凉 和 仍然 ,

空旷、荒凉、寂静

[stændz] [ðə; ði] ['sɒlətri] [mɪl] ,
Stands the solitary mill ,
站立 这 孤 磨 ,

孤零零地矗立着一座磨坊,

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [stri:m] :
Close beside the gliding stream :
关闭 旁 这 滑翔 溪流 :

紧邻滑翔溪流:

['dɑ:knəs] [,əuvə'teik] [ðə; ði] [sʌn] ,
Darkness overtakes the sun ,
黑暗 超越 这 太阳 ,

黑暗吞噬了太阳,

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Suddenly the day is done ,
突然 这 天 是 完毕 ,

突然间，一天就结束了。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [ai] [dri:m] . { - }
And of Time and Death I dream . { 30 }
和 的 时间 和 死亡 我 梦 . { - }

我梦见时间和死亡。{30}

['vɪktə(r)] .
VICTOR .
胜利者 .

胜利者。

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] [dʒu:n] [eks'heil] [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊz] - [swi:t] [breθ]
HEN June exhaled her rose - sweet breath
母鸡 六月 呼气 她 玫瑰 - 甜的 气息

六月吐出一口玫瑰香甜的气息

[ænd; ənd] [ɜ:θ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [smaɪld] ,
And earth in sunshine smiled ,
和 地球 在 阳光 微笑 ,

阳光下的地球微笑了,

[ʌn'taɪmli] [keɪm] [ɪn'truːsɪv] [deθ]
Untimely came intrusive Death
不合时宜 来了 侵入性的 死亡

突如其来的死亡

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] .
And stole away our child .
和 偷窃 离开 我们的 孩子 .

他们偷走了我们的孩子。

[æz; əz] [sʌm; səm] [fɑːst] - ['feɪdɪŋ] [stɑː(r)] [dɪ'klaɪnz] ,
As some fast - fading star declines ,
作为 一些 快速地 - 褪色 星星 下降 ,

就像一些迅速黯淡的恒星逐渐衰落一样，

[dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Dissolving in the sky ;
溶解 在 这 天空 ;

消融于天空；

[æz; əz] [weɪsts] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ,
As wastes the dewdrop while it shines ,
作为 废物 这 露珠 尽管 它 闪耀 ,

就像浪费了闪耀的露珠一样，

[səʊ] [dɪd] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [daɪ] .
So did our darling die .
所以 做过 我们的 亲爱的 死 .

我们挚爱的人就这样去世了。

[ɑː] , [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vaɪələt] [freɪl] ,
Ah , fairer than the violet frail ,
啊 , 更公平 比 这 紫色 脆弱 ,

啊，比紫罗兰色的娇弱女子更美丽，

[frɒst] - [sleɪn] [ɒn] ['eɪprəlz] [brest] ,
Frost - slain on April's breast ,
霜 - 被杀 在 四月的 胸部 ,

被霜冻杀死在四月的胸膛上，

[ænd; ənd] ['pjʊrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪli] [peɪl] ,
And purer than the lily pale ,
和 更纯净 比 这 百合 苍白 ,

比百合花还要纯洁，

[ðə; ði] [beɪbz] [ʌn'briːðɪŋ] [rest] .
The babe's unbreathing rest .
这 宝贝的 屏住呼吸 休息 .

婴儿停止呼吸，安然入睡。

['aʊə(r)] [aɪz] [gruː] [nʌm] [wɪð] ['tɪələs] [wəʊ] ,
Our eyes grew numb with tearless woe ,
我们的 眼睛 生长 麻木的 和 无泪 悲哀 ,

我们双眼因无泪的悲伤而麻木，

[preə(r)] [swuːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
Prayer swooned upon the tongue ,
祷告 晕倒 之上 这 舌头 ,

祷告如潮水般涌上舌尖，

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [snəʊ]
As to his lips of smiling snow
作为 到 他的 嘴唇 的 微笑 雪

至于他那如雪般微笑的嘴唇

['aʊə(r)] ['æŋgwɪʃt] ['kɪsɪz] [klʌŋ] . { - }
Our anguished kisses clung . { 31 }
我们的 痛苦的 吻 紧紧抓住 . { - }

我们痛苦的吻紧紧相拥。{31}

[əʊ] ['hæpləs] ['vɪktə(r)] , [neɪm] [ɒv; əv] [praɪd] !
O hapless Victor , name of pride !
哦 不幸的 胜利者 , 姓名 的 自豪 !

可怜的维克托，骄傲之名!

[dɪə(r)][hændz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] !
Dear hands , poor little feet !
亲爱的 双手 , 贫穷的 小的 脚 !

可怜的小手，可怜的小脚!

[nəʊ] [θɔːn] [jiː; ji] [faʊnd] , [nəʊ] [pɑːθ] [jiː; ji] [traɪd] ; —
No thorn ye found , no path ye tried ; —
不 刺 是的 成立 , 不 小路 是的 尝试 ; —

你未曾发现荆棘，也未曾尝试过任何道路；——

[əʊ] ['enviəs] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] !
O envious winding sheet !
哦 羡慕 绕线 床单 !

哦，令人羡慕的裹尸布!

[məʊst] ['mɔːnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [lɒs] !
Most mournful change and utter loss !
最多 悲哀 改变 和 说出 损失 !

最令人悲痛的变故和彻底的损失!

[rɪ'tɜːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [rɪ'tɜːn] !
Return , my child , return !
返回 , 我的 孩子 , 返回 !

回来吧，我的孩子，回来吧!

[ɔː(r)] , ['eɪndʒəls] , [gaɪd] [maɪ] [feɪθ] [ə'krɒs]
Or , angels , guide my faith across
或者 , 天使 , 指导 我的 信仰 穿过

或者，天使们，请指引我的信仰穿越

[ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [tuː; tə] [lɜːn] .
The grave his state to learn .
这 严重 他的 状态 到 学习 .

坟墓是他了解情况的地方。

[əʊ] , [grɑːnt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɑːst] [ˌʌn'nəʊn]
Oh , grant me from the vast unknown
哦 , 授予 我 从 这 广阔的 未知

哦，请赐予我从浩瀚无垠的未知中汲取力量。

[sʌm; səm] [breθ] [ɒv; əv] ['sɔləs, -lis] !
Some breath of solacing !
一些 气息 的 安慰 !

一丝慰藉!

[ðə; ði] ['spɪrɪt] !
The spirit !
这 精神 !

精神!

['wɪðə(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊn]
whither has it flown
往哪里去 有 它 飞行

它飞向了哪里?

[ɒn] ['tɪmərəs] ['eɪliən] [wɪŋ] ?
On timorous alien wing ?
在 胆怯的 外星人 翼 ?

在胆怯的外星人翅膀上?

[ɔ:l]['saɪlənt][ɪz][ðə; ði]['kru:əl][skaɪ] ;
All silent is the cruel sky ;
全部 沉默的 是 这 残忍的 天空 ;

残酷的天空一片寂静;

[ðə; ði] [seɪnts] [nəʊ] ['pɪti] [lend] ;
The saints no pity lend ;
这 圣徒 不 遗憾 借 ;

圣徒们不施怜悯;

[maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd][maɪ][kraɪ]
My lamentation and my cry
我的 哀叹 和 我的 哭

我的哀叹和我的哭泣

[tu:; tə] ['hi:dləs] [vɔɪd] [ə'send] .
To heedless void ascend .
到 鲁莽 空白 上升 .

升向无畏的虚空。

[maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] ['wi:pɪŋ] , ['bli:dɪŋ] [hɑ:t]
My heart , my weeping , bleeding heart
我的 心 , 我的 哭泣 , 出血 心

我的心，我那颗哭泣、流血的心

[weil] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [feɪt] ,
Wails at the door of fate ,
哀嚎 在 这 门 的 命运 ,

向命运之门哀嚎

[ænd; ənd] [feɪnts] [ɪn] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [ə'pɑ:t] ,
And faints in darkness and apart ,
和 晕倒 在 黑暗 和 除 ,

在黑暗和孤独中昏厥过去，

[bɪ'reft] [ænd; ənd] ['desələt] . { - }
Bereft and desolate . { 32 }
失去 和 荒凉 . { - }

荒凉凄凉。{32}

[ai]['əʊnli][faɪnd] , - [ai] [grəʊp] ,
I only find , wher'er I grope ,
我 仅有的 寻找 , - 我 摸索 ,

我摸索着，只发现

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:l] ;
A cradle and a pall ;
一个 摇篮 和 一个 灵柩 ;

摇篮和灵柩;

[faɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['glu:mi] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [həʊp] ,
Find , at the gloomy verge of hope ,
寻找 , 在 这 阴沉 边缘 的 希望 ,

在希望的阴霾边缘，寻找

[ə; eɪ] [greɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
A grave — and that is all .
一个 严重 — 和 那 是 全部 .

一座坟墓——仅此而已。

[æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊn]

An	empty	cradle	and	a	lone
一个	空的	摇篮	和	一个	孤独

空荡荡的摇篮，孤零零的婴儿

[smɔːl] [maʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [sɒd] ,

Small	mound	of	chilly	sod	,
小的	冢	的	寒冷	草皮	,

一小堆冰冷的草皮

['or] [wɪtʃ] [ai][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['veɪnli] [məʊn]

O'er	which	I	bow	and	vainly	moan
超过	哪个	我	弓	和	徒劳地	呻吟

我为此俯首叹息，徒劳哀叹

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] . { - }

To	move	the	heart	of	God	.	{	33	}
到	移动	这	心	的	上帝	.	{	-	}

感动上帝的心。{33}

[ðə; ði] [lɑːst] [flaɪt] .

THE	LAST	FLIGHT	.
这	最后的	航班	.

最后的航班。

[el]

L
L

L

[əʊ] , [ɪn][maɪ][pɑːθ]

O	,	in	my	path
哦	,	在	我的	小路

哦，在我的路上

[ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['sɒŋbɜːd] [laɪz] ,

A	frozen	songbird	lies	,
一个	冷冻	鸣禽	谎言	,

一只冻僵的鸣禽静静地躺着，

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz]

A	victim	of	the	sky's
一个	受害者	的	这	天空的

天空的受害者

[blaɪnd] , [ˌelɪ'mentl] [rɒθ] .

Blind	,	elemental	wrath	.
瞎的	,	元素	愤怒	.

盲目的、元素般的愤怒。

[ðə; ði]['stɒlɪd][jɪə(r)]

The	stolid	year
这	沉稳	年

稳健的一年

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn][ˌem 'iː] [rɪ'pres]

Shall	not	in	me	repress
将	不是	在	我	抑

不可压制我

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['tendənəs]

The	impulsive	tenderness
这	冲动	压痛

冲动的温柔

[ðæt] [muːvz] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [teə(r); tɪə] .
That moves a pitying tear .
那 移动 一个 怜悯 撕 .

这番话令人动容，忍不住流下了怜悯的泪水。

[laɪfs] ['flʌtə(r)] ['or] ,
Life's flutter o'er ,
生活的 扑 超过 ,

人生如白驹过隙，

[ðaɪ] ['kweɪvərɪŋ] [hɑːt] , [naʊ] [stɪl] ,
Thy quavering heart , now still ,
你的 颤抖 心 , 现在 仍然 ,

你颤抖的心，如今已平静下来。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [θrɒb] [ænd; ənd] [θrɪl] ,
No more shall throb and thrill ,
不 更多的 将 搏动 和 刺激 ,

不再有悸动和激动，

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
Shall love and fear no more .
将 爱 和 害怕 不 更多的 .

不再爱，也不再恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn][veɪn]
For thee in vain
为了 你 在 徒劳

徒劳无功

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ə'reɪ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Shall Spring array the woods ,
将 春天 大批 这 树林 ,

春天会装点树林吗?

[ɪn] [nest] - [seɪf] ['neɪbɔːhʊdz] : —
In nest - safe neighborhoods : —
在 巢 - 安全的 社区 : —

在适宜筑巢的社区：—

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [bɪld] [ə'gen] . { - }
Thou canst not build again . { 34 }
你 罐 不是 建造 再次 . { - }

你不能再重建了。{34}

[dɪd] ['ɪnstɪŋkt] [feɪl]
Did instinct fail
做过 本能 失败

本能是否失灵了?

[wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːriəl] [ræk] ,
When , from the Boreal rack ,
什么时候 , 从 这 北方 架子 ,

当，从北方树架上，

[ə'θwɔːt] [ðaɪ] ['maɪgrənt] [træk]
Athwart thy migrant track
横穿 你的 移民 追踪

横穿你的迁徙路线

['həːtl] [ðə; ði] ['ruːθləs] [geɪl] ?
Hurtled the ruthless gale ?
猛烈撞击 这 无情 大风 ?

被无情的狂风吹伤了吗?

[ə; eɪ]['kruːəl][nest]
A **cruel** **nest**
一个 残忍的 巢

一个残酷的巢穴

[ðə; ði] ['feðə(r)] - ['mɒkɪŋ] [snoʊz] !
The **feather** **-** **mocking** **snows** **!**
这 羽毛 - 嘲讽 雪 !

嘲弄羽毛的雪!

[ænd; ənd] [ɑː] , [wɒt] ['gɑːspɪŋ] [θrəʊz]
And **ah** **,** **what** **gasping** **throes**
和 啊 , 什么 喘息 阵痛

啊，多么令人窒息的挣扎

[ə'seil] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [brest] !
Assailed **thy** **dying** **breast** **!**
遭受攻击 你的 垂死 胸部 !

袭击了你垂死的胸膛!

[wɪŋ] - [spent] , [ə'ləʊn] ,
Wing **-** **spent** **,** **alone** **,**
翼 - 花费 , 独自的 ,

筋疲力尽，孤身一人

[ə'drɪft] [frɒm; frəm] ['evri] [meit] ,
Adrift **from** **every** **mate** **,**
漂流 从 每一个 伴侣 ,

与所有同伴都疏远了,

[flʌŋ] [daʊn] [baɪ] ['bæflɪŋ] [feɪt] ,
Flung **down** **by** **baffling** **fate** **,**
扔 向下 经过 莫名其妙 命运 ,

被莫名其妙的命运抛落谷底

[ðaʊ] [frəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
Thou **froze** **to** **the** **Unknown** **.**
你 冻住了 到 这 未知 .

你被未知冻结。

[haʊ] [seθ] [ðə; ði] [wɜːd] ?
How **saith** **the** **Word** **?**
如何 赛斯说 这 单词 ?

圣经怎么说?

[dʌz] [hiː; hi] [huː] ['gʌvnz] [ɔːl]
Does **He** **who** **governs** **all**
做 他 WHO 统治 全部

祂掌管一切

[teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl]
Take **notice** **of** **the** **fall**
拿 注意 的 这 落下

注意秋季

[fə'lɔːn] , [ɒv; əv] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] ?
Forlorn **,** **of** **thee** **,** **poor** **bird** **?**
绝望 , 的 你 , 贫穷的 鸟 ?

可怜的鸟儿，你为何如此孤单?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ]
And **is** **it** **so**
和 是 它 所以

真是如此吗?

[hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [lʌv] [dɪ'vaɪn]

His	awful	love	divine
他的	可怕	爱	神圣的

他那可怕的神圣之爱

[prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn]

Provides	for	me	and	mine
提供	为了	我	和	矿

养活我和我的家人

[wen] [frɔː] [ðə; ði] ['tempɪsts] [bləʊ] ? { - }

When	frore	the	tempests	blow	?	{	35	}
什么时候	弗罗尔	这	暴风雨	吹	?	{	-	}

暴风雨何时来临？{35}

[mjuːt] ['trævələ] , [seɪ] ,

Mute	traveler	,	say	,
沉默的	游客	,	说	,

比如说，一位沉默的旅行者

[haʊ] [feə(r)][wiː; wi] [wen] [wiː; wi][daɪ] ,

How	fare	we	when	we	die	,
如何	票价	我们	什么时候	我们	死	,

我们死后境遇如何？

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [duː; də][wiː; wi][flai]

And	whither	do	we	fly
和	往哪里去	做	我们	飞

我们飞向何方

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wei] ?

Along	the	unseen	way	?
沿着	这	看不见	方式	?

沿着那条看不见的路？

[veɪn] ['kwestʃəniŋ]

Vain	questionings
徒劳	质询

徒劳的质问

[ɪn] [dɛθs] [bliːk] ['edi] [wɜːl] !

In	death's	bleak	eddy	whirled	!
在	死亡人数	苍凉	涡流	旋转	!

在死亡的凄凉漩涡中旋转！

[wɒt] [hiːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld]

What	heeds	the	other	world
什么	注意	这	其他	世界

什么会听从另一个世界？

[maɪ]['brəʊkən] , ['bliːdɪŋ] [wɪŋz] ?

My	broken	,	bleeding	wings	?
我的	破碎的	,	出血	翅膀	?

我那破碎、流血的翅膀？

[ɪz][laɪf][nəʊ][mɔː(r)] ?

Is	life	no	more	?
是	生活	不	更多的	?

生命就此终结了吗？

[ɪz] [deθ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [duːm] ?

Is	death	the	final	doom	?
是	死亡	这	最终的	厄运	?

死亡就是最终的结局吗？

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][səʊl] [riː'pluːm]
Or shall the soul replume
或者 将 这 灵魂 羽毛

还是灵魂会感到羞愧?

[hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][sɔː(r)] ?
Her flight and sing and soar ?
她 航班 和 唱歌 和 翱翔 ?

她的飞行、歌唱和翱翔?

[jeɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi]
Yea , surely , He
是的 , 一定 , 他

是的，当然，他

[huː] [melts] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɪəz]
Who melts my love to tears
WHO 融化 我的 爱 到 眼泪

谁让我的爱融化成泪水

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ded] ['spŋstə(r)] , [h'iəz]
For this dead songster , hears
为了 这 死的 歌手 , 听到

为这位已故的歌者，聆听

[ænd; ənd] ['piti] [maɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And pities mine and me .
和 可惜 矿 和 我 .

可怜我和我的家人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst] [nəʊ]
His love must know
他的 爱 必须 知道

他的爱必须知道

['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪft]
Our sorrow , and will lift
我们的 悲哀 , 和 将要 举起

我们的悲伤，并将消散。

['aʊə(r)] [nʌm] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][ðə; ði][drɪft]
Our numbed lives from the drift
我们的 麻木 生活 从 这 漂移

我们因漂流而麻木的生活

[ɒv; əv] [dɛθs] [ɔːl] - ['hʌʃɪŋ] [snəʊ] . { - }
Of death's all - hushing snow . { 36 }
的 死亡人数 全部 - 嘘 雪 . { - }

死亡的寂静之雪。{36}

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] .
A GENTLE MAN .
一个 温和的 男人 .

一位绅士。

[ai]
I
我

我

[njuː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] ; —
KNEW a gentle Man ; —
知道 一个 温和的 男人 ; —

认识一位温和的男士；——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæz; həz] [fləʊn] ;
his soul has flown ;
他的 灵魂 有 飞行 ;

他的灵魂已经飞走了;

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [stɪl] ,
Now that his tender heart is still ,
现在 那 他的 投标 心 是 仍然 ,

如今他那颗温柔的心已然平静下来,

[peɪl] ['æŋgwɪʃ] [hɔ:nt] [maɪ] [əʊn] .
Pale anguish haunts my own .
苍白 痛苦 闹鬼的地方 我的 自己的 .

苍白的痛苦萦绕着我。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn] ['pɪtiz] [teə(r); tɪə] ,
His eye , in pity's tear ,
他的 眼睛 , 在 可惜 撕 ,

他眼中，流着怜悯的泪水，

[wʊd] ['ɒf(ə)n] ['seɪntli] [swɪm] ;
Would often saintly swim ;
会 经常 圣洁的 游泳 ;

经常像圣人一样游泳;

[hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd]
He did to others as he would
他 做过 到 其他的 作为 他 会

他对待别人就像对待自己一样。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [tu:; tə] [hɪm] .
That they should do to him .
那 他们 应该 做 到 他 .

他们应该那样对他。

[hi:; hi] ['sʌfəd] ['meni] [θɪŋz] , —
He suffered many things , —
他 遭受 许多 事物 , —

他遭受了很多苦难。

[ri'nauns] , [fə'geɪv] , [fɔ:'bɔ:(r)] ;
Renounced , forgave , forbore ;
放弃 , 原谅了 , 前钻孔 ;

放弃，原谅，宽恕;

[ænd; ənd] ['sɔ:roʊz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['θɔ:ni] [stɪŋz] ,
And sorrow's crown of thorny stings ,
和 悲伤的 王冠 的 带刺的 刺痛 ,

还有悲伤那带刺的王冠,

[laɪk] [kraɪst] , [hi:; hi] ['mi:kli] [wɔ:(r)] ;
Like Christ , he meekly wore ;
喜欢 基督 , 他 温顺地 穿着 ;

他像基督一样谦卑地穿着;

[æt; ət] ['rʊərəl] [tɔɪlz] [hi:; hi] [strəʊv] ;
At rural toils he strove ;
在 乡村的 辛勤劳作 他 努力 ;

他努力从事乡村的辛勤劳动;

[ɪn] ['bjuːti] , [dʒɔɪ][hiː; hi] [sɔːt] ;
In beauty , joy he sought ;
在 美丽 , 喜悦 他 寻求 ;

他从美中寻求快乐;

[hɪz; ɪz] ['sɒləs] [wɒz; wəz][ɪn] ['tʃɪldrənz] [wɜːdz]
His solace was in children's words
他的 慰藉 曾是 在 孩子们的 字

他的慰藉来自孩子们的话语。

[ænd; ənd][waɪz] [menz] ['pɔndə] [θɔːt] .
And wise men's pondered thought .
和 明智的 男士 沉思 想法 .

以及智者深思熟虑的思想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [miːk] [ænd; ənd] [breɪv] ,
He was both meek and brave ,
他 曾是 两个都 温顺 和 勇敢的 ,

他既温顺又勇敢。

[nɒt] ['hɔːti] , [ænd; ənd] [jet] [praʊd] ;
Not haughty , and yet proud ;
不是 傲慢 , 和 然而 自豪的 ;

不傲慢，却又骄傲;

[hiː; hi] ['deɪli] [daɪd][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [seɪv] ,
He daily died his soul to save ,
他 日常的 死亡 他的 灵魂 到 节省 ,

他每天都在牺牲自己的灵魂去拯救别人，

[ænd; ənd] [nɛə] [tuː; tə] ['mæmən] [baʊd] . { - }
And ne'er to Mammon bowed . { 37 }
和 从未 到 玛门 鞠躬 . { - }

他从未向玛门低头。{37}

[iːn] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
E'en as a little child
e'en 作为 一个 小的 孩子

即使是小时候

[hiː; hi] ['entəd] ['hɛvənz] [geɪt] ;
He entered Heaven's Gate ;
他 进入 天 门 ;

他进入了天堂之门;

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [sed] ,
I caught his parting smile , which said ,
我 捕捉 他的 离别 微笑 , 哪个 说 ,

我捕捉到他临别时的微笑，那微笑仿佛在说:

“ [biː; bi] ['rekənsaɪld] , [ænd; ənd][weɪt] . ” { - }
“ Be reconciled , and wait . ” { 38 }
“ 是 和解 , 和 等待 . ” { - }

“和解吧，然后等待。”{38}

[ɪn'vaɪələt] .
INVIOLATE .
不可侵犯 .

不可侵犯。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]['wɪntə(r)] [wʊdz] ，

E	took	a	walk	in	Winter	woods	,
E	采取	一个	走	在	冬天	树林	，

E 在冬日的树林里散步，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd][ai] ， —

My	little	lad	and	I	,	—
我的	小的	小伙子	和	我	，	—

我和我的小儿子，——

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [pɜːl] ，

The	hills	and	hollows	all	were	pearl	,
这	丘陵	和	空心	全部	是	珍珠	，

山丘和洼地都像珍珠一样晶莹剔透。

[ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] .

And	sapphire	all	the	sky	.
和	蓝宝石	全部	这	天空	.

天空一片蓝宝石色。

[bɪ'fɔː(r)] [gə'rɪlə] [wɪndz; waɪndz][wiː; wi] [sɔː]

Before	guerilla	winds	we	saw
前	游击队	风	我们	锯

在游击战风起之前，我们看到

[ðə; ði] [drɪft] [rɪ'triːt] ;

The	skurrying	drift	retreat	;
这	匆匆忙忙	漂移	撤退	;

匆匆而过的漂流者撤退；

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bʌdɪd] [ruːts] [ðæt] [leɪ]

We	thought	of	budded	roots	that	lay
我们	想法	的	萌芽	根	那	躺

我们想到了那些躺在地上的芽根。

[ə'sliːp] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

Asleep	beneath	our	feet	.
睡着了	下面	我们的	脚	.

沉睡在我们脚下。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [haʊ] ，[lɑːst][jɪə(r)] ，[ɪn] [meɪ] ，

We	spoke	of	how	,	last	year	,	in	May	,
我们	辐	的	如何	，	最后的	年	，	在	可能	，

我们谈到了去年五月的情况，

[wʌn] ['sʌni] [bæŋk][wiː; wi] [faʊnd] ，

One	sunny	bank	we	found	,
一	阳光明媚	银行	我们	成立	，

我们找到了一家阳光明媚的银行，

[weə(r)] [wɪnd] - ['flaʊəz] [stʊd] [ɪn]['feəri] [kraʊdz] ，

Where	wind	-	flowers	stood	in	fairy	crowds	,
在哪里	风	-	花朵	站立	在	仙女	人群	，

风铃草成群结队地盛开着，宛如仙女一般。

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['glædən] [graʊnd] .

To	charm	the	gladdened	ground	.
到	魅力	这	高兴	地面	.

为欢欣雀跃的大地增添魅力。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [bɔɪ] ， —

A	subtle	feeling	checked	the	boy	,	—
一个	微妙的	感觉	已检查	这	男生	，	—

男孩心中涌起一股莫名的感觉。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] [held] [ˌem ˈiː] [bæk] ,
His **small** **hand** **held** **me** **back** **,**
他的 小的 手 握住 我 后退 ,

他的小手拦住了我，

[wɪð] [mjuːt] [əˈpiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tred]
With **mute** **appeal** **that** **we** **should** **tread**
和 沉默的 上诉 那 我们 应该 踏

带着无声的呼吁，我们应该谨慎行事

[ðə; ði] [wʊd] - [pæθs] [ˈbiːt(ə)n] [træk] . { - }
The **wood** **-** **path's** **beaten** **track** **.** **{** **39** **}**
这 木头 - 路径的 被打败 追踪 . { - }

林间小路已被踩踏出痕迹。{39}

“ [maɪ] [tʃaɪld] , - [tɪz] [ˈplezəntə] [tuː; tə] [breɪk]
“ **My** **child** **,** **'** **tis** **pleasanter** **to** **break**
“ 我的 孩子 , - 的 更令人愉悦 到 休息

“我的孩子，打破更令人愉快。”

[njuː] [ˈpɑːθweiz] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] .
New **pathways** **as** **we** **go** **.**
新的 路径 作为 我们 去 .

一路探索新路径。

” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [spɔɪl]
” **He** **said** **,** **“** **I** **do** **not** **like** **to** **spoil**
” 他 说 , “ 我 做 不是 喜欢 到 剧透

他说：“我不喜欢破坏。”

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] . ” { - }
The **beauty** **of** **the** **snow** **.** **”** **{** **40** **}**
这 美丽 的 这 雪 . ” { - }

雪景之美。”{40}

[feɪθ] .
FAITH **.**
信仰 .

信仰。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈspredɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊn]
HE **spreading** **circle** **of** **the** **known**
他 传播 圆圈 的 这 已知

已知高能扩散圈

[ðæt] [ˈsaɪəns] [straɪvz] [tuː; tə] [baʊnd] [wɪð] [lɔːz]
That **Science** **strives** **to** **bound** **with** **laws**
那 科学 努力 到 边界 和 法律

科学力求与规律相符

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈspɑːk(ə)l] [θrəʊn]
Is **but** **a** **glowing** **sparkle** **thrown**
是 但 一个 发光 火花 抛掷

只不过是抛出的一道闪耀的火花

[frɒm; frəm] [gɒd] , [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈsentrəl] [kɔːz] .
From **God** **,** **the** **radiant** **central** **cause** **.**
从 上帝 , 这 辐射状 中央 原因 .

来自上帝，那光辉灿烂的中心原因。

[hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] ['vɑːstə(r)] [fɑː(r)]

His	mystery	is	vaster	far
他的	神秘	是	更广阔	远的

他的谜团远比我们想象的要深远。

[ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɔː(r)] [ɛə] [kæn; kən] [biː; bi] ;

Than	knowledge	is	or	e'er	can	be	;
比	知识	是	或者	曾经	能	是	;

知识就是知识，或者说知识永远可以存在;

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ˌɛvə'luːʃənz] [kɑː(r)]

The	wheel	of	Evolution's	car
这	车轮	的	进化的	车

Evolution汽车的车轮

[rəʊlz] ['ɒnwəd] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] .

Rolls	onward	through	eternity	.
卷	向前	通过	永恒	.

永恒地向前滚动。

[ə; eɪ] ['stɪli] [vɔɪs] [fər'evə(r)] [saʊndz]

A	stilly	voice	forever	sounds
一个	静静	嗓音	永远	声音

一个寂静的声音永远回荡。

[ðə; ði] [læpsiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [daʊt] [bɪ'twiːn] :

The	lapses	of	our	doubt	between	:
这	失误	的	我们的	怀疑	之间	:

我们怀疑的间隙:

“ [siːk] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'lɪdʒən] [baʊndz] ,

“	Seek	not	to	give	Religion	bounds	,
“	寻找	不是	到	给	宗教	界限	,

不要试图给宗教设限，

[nɔː(r)] ['lɪmɪt] [feɪθ] [baɪ] ['fɔːsɪz] [siːn] . ” { - }

Nor	limit	Faith	by	forces	seen	.	”	{	41	}
也不	限制	信仰	经过	力量	已见	.	”	{	-	}

不要让可见的力量限制信仰。”{41}

['pleɪtəʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [maɪnd] !

THENIAN	prophet	of	the	soaring	mind	!
-	先知	的	这	翱翔	头脑	!

泰尼亚先知，拥有超凡的智慧!

[wɒt] [njuː] [læmp] [bɜːnz] [səʊ] ['braɪtli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊld] ?

What	new	lamp	burns	so	brightly	as	his	old	?
什么	新的	灯	烧伤	所以	明亮地	作为	他的	老的	?

哪盏新灯能像他那盏旧灯一样明亮?

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm] [drɒs] [tuː; tə] [gəʊld]

He	changed	Philosophy	from	dross	to	gold
他	已更改	哲学	从	浮渣	到	金子

他将哲学从糟粕变成了黄金。

[baɪ]['poʊɪts] ['ælkəmi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'baɪnd]
By poet's alchemy ; and he combined
经过 诗人的 炼金术 ; 和 他 合并

凭借诗人的炼金术；他将

['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][he'lenɪk; he'liːnɪk] [steɪts]
Egypt and Ind and the Hellenic States
埃及 和 印度 和 这 希腊 各州

埃及、印度和希腊国家

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['kædməs] - ['lɛtəz] [həʊld] ,
With all the knowledge Cadmus ' letters hold ,
和 全部 这 知识 卡德摩斯 - 信件 抓住 ,

卡德摩斯的信件中所蕴含的所有知识，

[ɪn]['lɑːdʒɪks]['kruːsɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'faɪnd] ;
In Logic's crucible to be refined ;
在 逻辑的 坩 到 是 精制 ;

在逻辑的熔炉中淬炼；

[hiː; hi]['əʊpənd] [-] ['splendɪd] ['geɪts]
He opened Speculation's splendid gates
他 打开 推测 灿烂 大门

他打开了投机的辉煌大门

[tuː; tə] ['westən] [weɪz] [weə(r)] ['saɪəns] ['ɑːftə(r)][trɒd] ;
To Western ways where Science after trod ;
到 西 方式 在哪里 科学 后 践踏 ;

西方的道路，科学在此之后得以发展；

[ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [s'wiːtər] ['eθɪks] [hiː; hi] [fɔː'təʊld] ,
A reign of sweeter Ethics he foretold ,
一个 在位 的 更甜 伦理 他 预言 ,

他预言，一个更加美好的伦理时代即将到来。

[ri'nauns] [zjuːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)][gɒd] ;
Renouncing Zeus for a diviner God ;
放弃 宙斯 为了 一个 占卜师 上帝 ;

舍弃宙斯，转而信奉一位更神圣的神；

[ænd; ənd] , [ˌʌnə'fraɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪts] ,
And , unaffrighted by the awful Fates ,
和 , 毫不畏惧 经过 这 可怕 命运 ,

而且，他们丝毫不惧可怕的命运，

[ɪn] ['stɑːri] ['sænd(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʃɒd] ,
In starry sandals of Religion shod ,
在 繁星 凉鞋 的 宗教 鞋子 ,

穿着宗教的星光凉鞋，

[frɒm; frəm]['peɪgən] ['dɑːknəs] ['pleɪtəʊ][led][mæn'kaɪnd] . { - }
From pagan darkness Plato led mankind . { 42 }
从 异教徒 黑暗 柏拉图 引领 人类 . { - }

柏拉图带领人类走出了异教的黑暗。{42}

['dænti] .
DANTE .
但丁 .

但丁。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] “ [ˌpærə'diːsoʊ] .
AFTER READING “ PARADISO .
后 阅读 “ 天堂 .

读完《天堂篇》之后。

" [eɪtʃ]
" H
" H

"H

[ɪz]['seɪkrɪd][mjuːz] , [ɒn] ['sɔːrɪŋ] ['ræptʃərz] [wɪŋz] ,
IS sacred Muse , on soaring rapture's wings ,
是 神圣 沉思 , 在 翱翔 狂喜的 翅膀 ,

是神圣的缪斯，乘着狂喜的翅膀翱翔，

[ə'spaɪəd][ðə; ði]['reɪdiənt][ˌempaɪ'riːən] [haɪ] ,
Aspired the radiant empyrean high ,
渴望 这 辐射状 天界 高的 ,

渴望达到光辉灿烂的至高天界，

[ænd; ənd][bɔː(r)][tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] !
And bore to earth the splendor of the sky !
和 钻孔 到 地球 这 辉煌 的 这 天空 !

将天空的壮丽带到人间！

[dʊrɑːntɛz] ['spɪrɪt][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [brɪŋz]
Durante's spirit to my senses brings
杜兰特的 精神 到 我的 感官 带来

杜兰特的精神唤醒了我的感官。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['bjuːti] [ɒv; əv] [træn'sendənt] [θɪŋz]
The excessive beauty of transcendent things
这 过多的 美丽 的 超凡脱俗 事物

超凡脱俗之物的极致之美

[ðæt] [θrɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz][ɪə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ;
That thrill imagination's ear and eye ;
那 刺激 想象力 耳朵 和 眼睛 ;

那令想象力驰骋耳目、激动不已的体验；

[wɪð] [dʒɔɪ][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['blɪsf(ə)l]
With joy I hear the blissful carolings
和 喜悦 我 听到 这 幸福的 圣诞颂歌

我欣喜地听见了那美妙的颂歌。

[ɒv; əv]['eɪndʒl][hoʊsts][ɪn][rəʊbz][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] ;
Of angel hosts in robes of dazzling white ;
的 天使 主持人 在 长袍 的 耀眼的 白色的 ;

身着耀眼白袍的天使天军；

[maɪ][səʊl] [pɑː'teɪks] [ðə; ði]['poʊɪts] ['ekstəsi] !
My soul partakes the poet's ecstasy !
我的 灵魂 参与者 这 诗人的 狂喜 !

我的灵魂与诗人一同沉浸在狂喜之中！

[θruː] [ɔːl][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][preə(r)]
Through all my meditation and my prayer
通过 全部 我的 冥想 和 我的 祷告

在我的冥想和祈祷中

[stiːlz] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Steals reminiscence of the Stream of Light ,
偷窃 怀旧 的 这 溪流 的 光 ,

偷走了人们对光之流的回忆，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ʌn'ʌtərəbli] [feə(r)] , —
And of the Rose unutterably fair , —
和 的 这 玫瑰 难以言喻 公平的 , —

而那玫瑰，美得难以言喻——

[ænd; ənd][əʊ] !
And **O** **!**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['θriːfəʊld] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
the **threefold** **glory** **of** **The** **One** **,**
这 三重 荣耀 的 这 一 ,

那一位的三重荣耀,

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [stɑːz] [ænd; ənd][sʌn] ! { - }
The **Love** **that** **moves** **the** **circling** **stars** **and** **sun** **!** **{** **43** **}**
这 爱 那 移动 这 盘旋 明星 和 太阳 ! { - }

那推动星辰和太阳运转的爱!{43}

['wɑːgnərz] ['kaɪzə(r)] [mɑːtʃ] .
WAGNER'S **KAISER** **MARCH** **.**
瓦格纳的 凯撒 行进 .

瓦格纳的《皇帝进行曲》。

[tuː; tə] ['θɪədɔ] ['tɒməs] .
TO **THEODORE** **THOMAS** **.**
到 西奥多 托马斯 .

致西奥多·托马斯。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌʃ] [prə'faʊnd]
HAT **diapasons** **from** **the** **hush** **profound**
帽子 音域 从 这 嘘 深刻的

来自寂静深处的HAT音栓

[ðaɪ] ['mædʒɪk][wɒnd] , [əʊ]['mɑːstə(r)] , ['sʌmənz] [fɔːθ]
Thy **magic** **wand** **,** **O** **Master** **,** **summons** **forth**
你的 魔法 魔杖 , 哦 掌握 , 传票 前进

主人啊，您的魔杖召唤着

[tuː; tə] [lɔːd] [ɪm'pɪəriəl]['kaɪzə(r)] , [rəʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd] !
To **laud** **imperial** **Kaiser** **,** **robed** **and** **crowned** **!**
到 赞美 帝国 凯撒 , 身着长袍 和 加冕 !

赞美身披华服、头戴皇冠的皇帝!

[heɪl] !
Hail **!**
冰雹 !

冰雹!

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] !
multitudinous **music** **of** **the** **North** **!**
众多 音乐 的 这 北 !

北方丰富多彩的音乐!

[taɪ'tænɪk] ['wɑːgnərz] [səʊl] [ɪnf'ɔːmz] [ðə; ði] [saʊnd] !
Titanic **Wagner's** **soul** **informs** **the** **sound** **!**
泰坦尼克号 瓦格纳的 灵魂 通知 这 声音 !

泰坦尼克号的旋律中蕴含着瓦格纳的灵魂!

[həʊ] ! ['ɪnstrʊm(ə)nts] [traɪ'ʌmfənt] , [trʌmp] [ænd; ənd] [drʌm] ,
Ho **!** **instruments** **triumphant** **,** **trump** **and** **drum** **,**
何 ! 仪器 凯 , 王牌 和 鼓 ,

嚯! 乐器奏响凯旋之声，号角与鼓声响起!

[ænd; ənd] ['sɪmbl] [[klæŋɪŋ]] [weə(r)] [ðə; ði] ['truːpə] [kʌm] !
And **cymbal** **clanging** **where** **the** **troopers** **come** **!**
和 钹 叮当声 在哪里 这 骑警 来 !

士兵到来的地方，钹声齐鸣!

[ðə; ði] ['gɒθɪk] ['vælə(r)] [naʊ] [ɪz] [set] [tuː; tə] [skɔː(r)] ;
The **Gothic** **valor** **now** **is** **set** **to** **score** **;**
这 哥特 勇气 现在 是 放 到 分数 ;

哥特式的英勇精神即将取得胜利;

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] ['sæksn] [θɔːt] [ˌʌn'baʊnd] ,
I **hear** **the** **tramp** **of** **Saxon** **thought** **unbound** **,**
我 听到 这 流浪汉 的 撒克逊 想法 无界 ,

我听见了撒克逊思想挣脱束缚的脚步声,

[ðə; ði] ['vɪktərz] [kraɪ] , [dis'dein] [deθ] [ɔː(r)] [wuːnd] , —
The **victor's** **cry** **,** **disdaining** **death** **or** **wound** **,** **—**
这 胜利者的 哭 , 轻蔑 死亡 或者 伤口 , —

胜利者的呐喊，蔑视死亡或伤痛——

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['seɪbə(r)] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['kænən] [rɔː(r)] !
I **hear** **the** **saber** **ring** **,** **the** **cannon** **roar** **!**
我 听到 这 军刀 戒指 , 这 大炮 吼 !

我听见了剑刃的叮当声，炮声的轰鸣!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] - [raɪm] ,
This **is** **the** **throbbing** **tune** **for** **Halfred's** **rhyme** **,**
这 是 这 悸动 调 为了 - 韵 ,

这是哈尔弗雷德童谣的激昂旋律,

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] [sə'blaɪm] ,
The **symphony** **of** **glorious** **war** **sublime** **,**
这 交响乐 的 辉煌 战争 升华 ,

光荣战争的交响曲，崇高而辉煌。

[væl'hæləz] ['mɑːʃ(ə)l] [dʒɔɪ] [fəˌrevə'mɔː] ! { - }
Valhalla's **martial** **joy** **forevermore** **!** **{** **44** **}**
瓦尔哈拉的 武术 喜悦 永远 ! { - }

瓦尔哈拉的武道之乐永存!{44}

[dɪ'fəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] .
DEFOE **IN** **THE** **PILLORY** **.**
德福 在 这 示众台 .

迪福在示众柱上。

[əʊ]
O
哦

哦

[en] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪləri] , [həʊ] !
N **to** **the** **Pillory** **,** **ho** **!**
N 到 这 示众台 , 何 !

向耻辱柱致敬!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [bəʊld] ['dænjəl] [dɪ'fəʊ] !
To **punish** **bold** **Daniel** **Defoe** **!**
到 惩治 大胆的 丹尼尔 笛福 !

惩罚胆大妄为的丹尼尔·笛福!

[kʌm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]
Come **on** **to** **the** **place**
来 在 到 这 地方

来这里吧

[ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] !
Of **shame** **and** **disgrace** **!**
的 耻辱 和 耻辱 !

真是耻辱!

[brɪŋ] [rəʊz] - ['gɑːləndz] [swiːt]
Bring **rose** **-** **garlands** **sweet**
带来 玫瑰 - 花环 甜的

带来甜蜜的玫瑰花环

[tuː; tə][kɑːst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !
To **cast** **at** **his** **feet** **!**
到 投掷 在 他的 脚 !

投掷在他脚下!

[fɪl] ['glɑːsɪz] !
Fill **glasses** **!**
充满 眼镜 !

斟满杯子!

[fɪl] , [həʊ] !
Fill **,** **ho** **!**
充满 , 何 !

填满，嗬!

[hɪrz] [tuː; tə]['dænjəl] [dɪ'fəʊ] !
Here's **to** **Daniel** **Defoe** **!**
这里是 到 丹尼尔 笛福 !

向丹尼尔·笛福致敬!

[ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] , [həʊ] !
On **to** **the** **Pillory** **,** **ho** **!**
在 到 这 示众台 , 何 !

上示众台去吧!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [bəʊld]['dænjəl] [dɪ'fəʊ] !
To **punish** **bold** **Daniel** **Defoe** **!**
到 惩治 大胆的 丹尼尔 笛福 !

惩罚胆大妄为的丹尼尔·笛福!

[hɪz; ɪz] [feɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːnd] ,
His **fate** **he** **has** **earned** **,**
他的 命运 他 有 获得 ,

这是他咎由自取。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɜːnd] ,
His **book** **we** **have** **burned** **,**
他的 书 我们 有 烧伤 ,

我们烧掉了他的书。

[ðæt] [ɪts] [səʊl] [meɪ] [flai] [fɔːθ] ,
That **its** **soul** **may** **fly** **forth** **,**
那 它是 灵魂 可能 飞 前进 ,

让它的灵魂得以飞翔,

[iːst] , [west] , [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] !
East **,** **west** **,** **south** **and** **north** **!**
东方 , 西方 , 南 和 北 !

东、西、南、北!

[bləʊ] , ['trʌmpɪtə(r)] , [bləʊ] !
Blow **,** **trumpeter** **,** **blow** **!**
吹 , 小号手 , 吹 !

吹吧，号手，吹吧!

[hɪrz] [tuː; tə]['dænjəl] [dɪ'fəʊ] !
Here's to Daniel Defoe !
这里是 到 丹尼尔 笛福 !

向丹尼尔·笛福致敬!

[ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] , [həʊ] !
On to the Pillory , ho !
在 到 这 示众台 , 何 !

上示众台去吧!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [bəʊld]['dænjəl] [dɪ'fəʊ] ! { - }
To punish bold Daniel Defoe ! { 45 }
到 惩治 大胆的 丹尼尔 笛福 ! { - }

惩罚大胆的丹尼尔·笛福! {45}

[ʃaʊt] [hɪm] ['griːtɪŋ] [fʊl] [laʊd] !
Shout him greeting full loud !
喊 他 问候 满的 大声 !

大声向他打招呼!

[sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] !
Sing his praise to the crowd !
唱歌 他的 称赞 到 这 人群 !

向众人歌颂他的荣耀!

[ðə; ði] ['sentriz] [meɪ] [sweə(r)] ,
The sentries may swear ,
这 哨兵 可能 发誓 ,

哨兵们可能会发誓,

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][keə(r)] ?
But what do we care ?
但 什么 做 我们 关心 ?

但我们又何必在意呢?

[mɔː(r)]['rəʊzɪz][wiːl; wil] [θrəʊ] !
More roses we'll throw !
更多的 玫瑰 出色地 扔 !

我们还要扔更多玫瑰!

[hɪrz] [tuː; tə]['dænjəl] [dɪ'fəʊ] !
Here's to Daniel Defoe !
这里是 到 丹尼尔 笛福 !

向丹尼尔·笛福致敬!

[ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] , [həʊ] !
On to the Pillory , ho !
在 到 这 示众台 , 何 !

上示众台去吧!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [rəʊg] ['dænjəl] [dɪ'fəʊ] !
To punish rogue Daniel Defoe !
到 惩治 流氓 丹尼尔 笛福 !

惩罚叛徒丹尼尔·笛福!

[pelt] [hɪm] , ['meidnz] [ænd; ənd][men] !
Pelt him , maidens and men !
毛皮 他 , 少女们 和 男人 !

姑娘们和男人们，向他投掷石块吧!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ][pen] ,
For he thinks with a pen ,
为了 他 思考 和 一个 笔 ,

因为他用笔思考,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪz][tuː] [friː] !
And his thought is too free !
和 他的 想法 是 也 自由的 !

他的思想太自由了!

[gɒd] [bles] [hɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

[siː] !
See !
看 !

看!

[siː] !
See !
看 !

看!

[fɪl] ['glɑːsɪz] !
Fill glasses !
充满 眼镜 !

斟满杯子!

[fɪl] , [həʊ] !
Fill , ho !
充满 , 何 !

填满，嗬!

[hɪrz] [tuː; tə]['dænjəl] [dɪ'fəʊ] ! { - }
Here's to Daniel Defoe ! { 46 }
这里是 到 丹尼尔 笛福 ! { - }

向丹尼尔·笛福致敬！{46}

[wiː; wi][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
WE THE PEOPLE .
我们 这 人们 .

我们人民。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [nɒt][ðə; ði] [kraʊn] ,
E the People , not the Crown ,
E 这 人们 , 不是 这 王冠 ,

是人民，而不是王室。

[nɒt] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [nɔː(r)][ðə; ði][brænd] ,
Not the surplice nor the brand ,
不是 这 圣衣 也不 这 品牌 ,

既非圣袍，也非品牌。

['noʊbəlz] [krest] [nɔː(r)] - [gaʊn] ,
Noble's crest nor schoolman's gown ,
贵族的 波峰 也不 - 袍 ,

既非贵族的徽章，也非学者的长袍

[bɜːs] [nɔː(r)] ['rɒstrəm] , [greɪndʒ][nɔː(r)] [taʊn] , —
Burse nor rostrum , grange nor town , —
金库 也不 主席台 , 农庄 也不 镇 , —

既非教堂也非讲坛，既非农庄也非城镇，——

[wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ruːl] ['aʊə(r)][lænd] .

We	the	People	rule	our	land	.
我们	这	人们	规则	我们的	土地	.

我们人民统治我们的土地。

[wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [nɒt][ðə; ði] [fjuː] ,

We	the	People	,	not	the	Few	,
我们	这	人们	,	不是	这	很少	,

我们人民，而非少数人，

[haɪ] [nɔː(r)] [ləʊ] [nɔː(r)]['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

High	nor	low	nor	middle	class	,
高的	也不	低的	也不	中间	班级	,

既非上层阶级也非下层阶级或中产阶级

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [tuː] ,

High	and	low	and	middle	too	,
高的	和	低的	和	中间	也	,

高低阶层，以及中产阶级，都包括在内。

['friːmən] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Freemen	,	he	and	I	and	you	,
自由人	,	他	和	我	和	你	,

自由人，他、我还有你，

[wiː; wi][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ðə; ði] [mæs] .

We	the	multitude	,	the	mass	.
我们	这	民众	,	这	大量的	.

我们，大众，群众。

[dʌm] [wiː; wi] [plɔdid] ['fjuːd(ə)l] [j'iəz] ,

Dumb	we	plodded	feudal	years	,
哑的	我们	蹒跚而行	封建	年	,

我们愚蠢地苟延残喘于封建时代，

[gəud] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] ;

Goaded	by	the	lash	of	scorn	;
被激怒	经过	这	睫毛	的	轻蔑	;

被蔑视的鞭笞所激怒；

['grəʊnɪŋ] , [wept] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

Groaning	,	wept	a	sea	of	tears	;
呻吟	,	哭泣	一个	海	的	眼泪	;

他呻吟着，泪如雨下；

[ləʊ] ! [æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)] [deɪ] [ə'pɪəz] ,

Lo	!	at	last	our	day	appears	,
洛	!	在	最后的	我们的	天	出现	,

瞧！我们的日子终于来了！

[dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəl] [mɔːn] !

Dawn	of	the	millennial	morn	!
黎明	的	这	千禧一代	早晨	!

千禧年的黎明！

['eɪʒə; 'eɪʃə] [diːmd] ['aʊə(r)][wəʊ] [dɪ'kriːd] ,

Asia	deemed	our	woe	decreed	,
亚洲	被认为	我们的	悲哀	颁布	,

亚洲认为我们的苦难是命中注定的，

[brɑːm] [nɔː(r)] ['bʊdə] [hɜːd] ['aʊə(r)][kraɪ] ,

Brahm	nor	Buddha	heard	our	cry	,
布拉姆	也不	佛	听到	我们的	哭	,

梵天和佛陀都没有听到我们的呼喊。

['jʊərəp] [hɜːd] [wɪð] ['sʌlən] [hiːd] ,
Europe heard with sullen heed ,
欧洲 听到 和 忧郁 注意 ,

欧洲人阴沉地听着，

[prɪns] [ænd; ənd] ['pɒntɪf] [mɒkt] ['aʊə(r)] [niːd] ,
Prince and Pontiff mocked our need ,
王子 和 教皇 嘲笑 我们的 需要 ,

王子和教皇嘲笑我们的需求，

['meɪkɪŋ] [kraɪst] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][laɪ] . { - }
Making Christ a bitter lie . { 47 }
制作 基督 一个 苦的 说谎 . { - }

把基督描绘成一个苦涩的谎言。{47}

['deməgɒg] [nɔː(r)] ['demigɒd]
Demagogue nor Demigod
煽动者 也不 半神

煽动者，亦非半神

[ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [kən'trəʊl][ðə; ði] [wɜːld] ;
Shall again control the World ;
将 再次 控制 这 世界 ;

将再次掌控世界；

[mæn] [ə'wəʊk] !
Man awoke !
男人 醒来 !

人醒了！

[dis'dein] [ðə; ði][rɒd] ,
disdained the rod ,
轻蔑 这 杆 ,

他轻蔑地看着那根棍子，

[spəːn] [ðə; ði]['despɒt] [wɪp] [ænd; ənd][prɒd] ,
Spurned the despot whip and prod ,
被拒绝 这 暴君 鞭 和 生产 ,

拒绝暴君的鞭笞和鞭笞，

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [həːl] .
To the dust his rider hurled .
到 这 灰尘 他的 骑士 投掷 .

他的骑手扬起尘土。

[mæn][hæz; həz] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
Man has come unto his own ;
男人 有 来 到 他的 自己的 ;

人终究会自食其果；

['brəʊkən][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][bændz][ænd; ənd][bɑːrz] ;
Broken are his bands and bars ;
破碎的 是 他的 乐队 和 酒吧 ;

他的乐队和酒吧都已破碎；

[feɪθs] [fjuˈtjʊərəti] [fɔːˈnəʊn]
Faith's futurity foreknown
信仰的 未来 已知的

信仰的未来是可预见的

[dəʊmz] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [səʊn]
Domes a sky of promise sown
穹顶 一个 天空 的 承诺 播种

圆顶，播撒希望的天空

[θɪk] [wɪð] ['hæpi] - ['əumən] [stɑ:z] .
Thick with happy - omened stars .
厚的 和 快乐的 - 预兆 明星 .

繁星点点，预示着好运。

['zeləs] , [nɒt][aɪ'kɒnəklæst] ,
Zealous , not iconoclast ,
热心 , 不是 反传统者 ,

热忱而非离经叛道

[wi:; wi] [wʊd] [speə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tru:] ;
We would spare the ancient true ;
我们 会 空闲的 这 古老的 真的 ;

我们将饶恕古老的真理;

[laɪf] [ɪn] [deθ] [ɪz] ['ru:tɪd] [fɑ:st] ;
Life in death is rooted fast ;
生活 在 死亡 是 根 快速地 ;

生命在死亡中扎根很深;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fru:tɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]
And the fruitage of the Past
和 这 果实 的 这 过去的

以及过去的果实

[ɪz][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] , — [ɪz][ðə; ði] [nju:] .
Is the Passing , — is the New .
是 这 通过 , — 是 这 新的 .

逝去即新生。

['æʒə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [krest] ,
Azure blood and haughty crest ,
Azure 血 和 傲慢 波峰 ,

蔚蓝的血液和高傲的羽冠,

['bleɪz(ə)n][ɒv; əv][he'rældɪk][skrəʊl] ,
Blazon of heraldic scroll ,
纹章 的 纹章学 滚动 ,

纹章卷轴的描述,

[kɔɪn] [ɪn]['kɒfə(r)] , [stɑ:(r)][ɒn] [brest] , —
Coin in coffer , star on breast , —
硬币 在 保险箱 , 星星 在 胸部 , —

钱箱里有一枚硬币，胸前有一颗星，——

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət]['betə(r)] , [best] ,
These are good , but better , best ,
这些 是 好的 , 但 更好的 , 最好的 ,

这些都不错，但更好，最好。

[ɪz][ðə; ði][ræŋk] , [ðə; ði] [welθ] , [ɒv; əv][səʊl] . { - }
Is the rank , the wealth , of soul . { 48 }
是 这 秩 , 这 财富 , 的 灵魂 . { - }

是灵魂的等级和财富。{48}

[ɜ:θ] [grəuz] ['betə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
Earth grows better growing old ,
地球 生长 更好的 生长 老的 ,

地球越老越好,

[stɪl] [baɪ] ['hæpɪə] ['reɪsɪz] [trɒd] ;
Still by happier races trod ;
仍然 经过 更快乐 种族 践踏 ;

仍然走在更快乐的道路上;

['pleɪtoʊz]['aɪən][men][ɑː(r); ə(r)][gəʊld] ;
Plato's **iron** **men** **are** **gold** **;**
柏拉图的 铁 男人 是 金子 ;

柏拉图笔下的铁人其实是黄金;

[lɑːdʒ] [hjʊ'mænətɪz][ʌn'fəʊld] ;
Large **humanities** **unfold** **;**
大的 人文科学 展开 ;

宏大的人文景观徐徐展开;

[ˌɛvə'luːʃənz] [lɔː] [ɪz] — [gɒd] .
Evolution's **law** **is** **—** **God** **.**
进化的 法律 是 — 上帝 .

进化论的法则就是——上帝。

[wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wiː; wi][ðə; ði] [steɪt] ,
We **the** **People** **,** **We** **the** **State** **,**
我们 这 人们 , 我们 这 状态 ,

我们人民，我们国家，

['sʌbdʒɪkt] , ['sɒvrɪn] , [bəuθ][ɪn][wʌn] ,
Subject **,** **Sovereign** **,** **both** **in** **one** **,**
主题 , 主权 , 两个都 在 一 ,

臣民，君主，二合一

[trʌst] [ɪn] [haɪɪst] ['pəʊt(ə)nteɪt] .
Trust **in** **Highest** **Potentate** **.**
相信 在 最高 强势 .

信赖至高无上的存在。

[trʌst] , [əʊ] [wɜːld] , [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][weɪt] .
Trust **,** **O** **World** **,** **in** **Us** **and** **wait** **.**
相信 , 哦 世界 , 在 我们 和 等待 .

世界啊，请信赖我们，耐心等待。

[gɒd][hæz; həz] ['wɪld] ['aʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . { - }
God **has** **willed** **our** **will** **be** **done** **.** **{** **49** **}**
上帝 有 意志 我们的 将要 是 完毕 . { - }

神的旨意是要成就我们的旨意。{49}

['eɪti] - ['sev(ə)n] .
EIGHTY **-** **SEVEN** **.**
八十 - 七 .

八十七。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [brest]
S **a** **mighty** **heart** **in** **a** **giant's** **breast**
S 一个 强大的 心 在 一个 巨人的 胸部

巨人胸膛里藏着一颗强大的心

[wɪð] ['rɪðmɪk] [biːt]
With **rhythmic** **beat**
和 节奏 打

伴有节奏的节拍

[sendz] ['mɑːrtʃɪŋ] [frɒm; frəm][breɪn][tuː; tə] [fiːt]
Sends **marching** **from** **brain** **to** **feet**
发送 行军 从 脑 到 脚

从大脑到双脚，一路高歌猛进

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] [blʌd] ,
The crimson vigor of creative blood ,
这 赤红 活力 的 有创造力的 血 ,

创造之血的鲜红活力，

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔ:ni] [west] ,
So , in the bosom of the brawny West ,
所以 , 在 这 怀 的 这 强壮的 西方 ,

所以，在强壮的西部怀抱中，

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:lwət] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
So , in the stalwart breast of the Nation ,
所以 , 在 这 坚定的 胸部 的 这 国家 ,

因此，在国家坚实的胸怀中，

[θrɔb] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:dɪnəns] , — [ə; eɪ] [hɑ:t] ,
Throbs the Great Ordinance , — a heart ,
悸动 这 伟大的 条例 , — 一个 心 ,

伟大的法令跳动着——一颗心，

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ɔ:'gænɪk] [pɑ:t] ,
A vital and organic part ,
一个 必不可少的 和 有机的 部分 ,

一个至关重要的有机部分，

[prə'pelɪŋ] [baɪ][ɪts] [strɒŋ] [pʌl'seɪʃn]
Propelling by its strong pulsation
推进 经过 它是 强的 脉动

凭借其强烈的脉动推动

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd] [flʌd]
The unremitting stream and flood
这 不懈 溪流 和 洪水

连绵不断的溪流和洪水

[ɒv; əv] ['həʊlsəm] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [gɪv]
Of wholesome influences that give
的 健康 影响 那 给

有益身心的影响

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk]
Unto the body politic
到 这 身体 政治

对政治共同体

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd]['vɜ:tju:z] [kwɪk]
The elements and virtues quick
这 元素 和 美德 快的

元素和美德快速

[weə'baɪ] [rɪ'pʌblɪk] [lɪv; laɪv] . { - }
Whereby Republics live . { 50 }
由此 共和国 居住 . { - }

共和国居住于此。{50}

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] .
THE FOUNDERS OF OHIO .
这 创始人 的 俄亥俄州 .

俄亥俄州的缔造者们。

['eɪprəl] , - .
APRIL , 1888 .
四月 , - .

1888年4月。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
HE **footsteps** **of** **a** **hundred** **years**
他 脚步声 的 一个 百 年

百年足迹

[hæv; həv] ['ekəud] , [sɪns] ['or] ['brædəks] [rəʊd]
Have **echoed** **,** **since** **o'er** **Braddock's** **Road**
有 回声 , 自从 超过 布拉多克的 路

自布拉多克路以来，一直回荡着

[bəʊld] ['pʌtnəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs]
Bold **Putnam** **and** **the** **Pioneers**
大胆的 普特南 和 这 先驱者

博尔德·普特南和先驱者

[led] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [strəʊd] .
Led **History** **the** **way** **they** **strode** **.**
引领 历史 这 方式 他们 大步走 .

他们以自己的方式引领历史。

[ɒn] [waɪld] [məˌnɑːŋgə'hiːlə] [striːm]
On **wild** **Monongahela** **stream**
在 荒野 莫农加希拉 溪流

在野性的莫农加希拉溪

[ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
They **launched** **the** **Mayflower** **of** **the** **West** **,**
他们 发射 这 五月花号 的 这 西方 ,

他们开启了"西部五月花号"的征程，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ðeə(r)]['sɪvɪk] [driːm] ,
A **perfect** **State** **their** **civic** **dream** **,**
一个 完美的 状态 他们的 公民 梦 ,

一个完美的州，是他们公民的梦想。

[ə; eɪ] [njuː] [njuː] [wɜːld] [ðeə(r)]['pɪlgrɪm] [kwest] .
A **new** **New** **World** **their** **pilgrim** **quest** **.**
一个 新的 新的 世界 他们的 朝圣 寻求 .

一个崭新的世界，他们的朝圣之旅。

[wen] ['eɪprəl] [rəʊbd] [ðə; ði] ['bʌkaɪ] [triːz]
When **April** **robed** **the** **Buckeye** **trees**
什么时候 四月 身着长袍 这 七叶树 树木

四月，七叶树披上了盛装。

- ['bɑski] [ʃɔː(r)] [ðeɪ] [trɒd] ;
Muskingum's **bosky** **shore** **they** **trod** **;**
- 博斯基 支撑 他们 践踏 ;

他们踏上了马斯金格姆树木繁茂的海岸；

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðeə(r)] [tents] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [briːz]
They **pitched** **their** **tents** **and** **to** **the** **breeze**
他们 投球 他们的 帐篷 和 到 这 微风

他们搭起帐篷，迎着微风。

[flʌŋ] ['friːdəmz] [stɑː(r)] - [flæg] , ['θæŋkɪŋ] [gɒd] .
Flung **freedom's** **star** **-** **flag** **,** **thanking** **God** **.**
扔 自由的 星星 - 旗帜 , 谢谢 上帝 .

抛洒自由星旗，感谢上帝。

[æz; əz] [glaɪdz] [ðə; ði] - ['sɒləm] [flʌd]
As glides the Oyo's solemn flood
作为 滑翔 这 - 庄严 洪水

奥约河庄严的洪水缓缓流淌

[səʊ] [fliːt] [ðeə(r)] [ɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] ;
So fleeted their eventful years ;
所以 舰队 他们的 多事 年 ;

他们精彩纷呈的岁月就这样转瞬即逝;

[rɪ'sɜːdʒənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [blʌd] ,
Resurgent in their children's blood ,
复兴 在 他们的 孩子们的 血 ,

在他们孩子的血液中复兴,

[ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] — [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] . { - }
They still live on — the Pioneers . { 51 }
他们 仍然 居住 在 — 这 先驱者 . { - }

他们依然存在——先驱者们。{51}

[ðeə(r)] [feɪm] [ʃriŋk] [nɒt] [tuː; tə] [nems] [ænd; ənd] [deɪts]
Their fame shrinks not to names and dates
他们的 名声 收缩 不是 到 姓名 和 日期

他们的名声不会随着姓名和日期而消逝。

[ɒn] ['vəʊtɪv] [stəʊn] , [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [taɪm] ; —
On votive stone , the prey of time ; —
在 奉献 石头 , 这 猎物 的 时间 ; —

在祭祀石上，时间的猎物；——

[bɪ'həʊld] [weə(r)] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [steɪts]
Behold where monumental States
看哪 在哪里 宏伟的 各州

瞧瞧这些宏伟的州

[ɪ'mɔːtəlaɪz] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [sə'blaɪm] ! { - }
Immortalize their lives sublime ! { 52 }
永垂不朽 他们的 生活 升华 ! { - }

让他们的人生永垂不朽！{52}

['fɒrɪst] [sɒŋ] .
FOREST SONG .
森林 歌曲 .

森林之歌。

[riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɒrɪstri] ['kɒŋgres] , [ɪn] ['mjuːzɪk] [hɔːl] ,
Read at the first meeting of the American Forestry Congress , in Music Hall ,
读 在 这 第一的 会议 的 这 美国人 林业 国会 , 在 音乐 大厅 ,
[ˌsɪnsɪ'næti] , ['eɪprəl] - , - .
Cincinnati , April 19 , 1882 .
辛辛那提 , 四月 - , - .

1882 年 4 月 19 日，在辛辛那提音乐厅举行的美国林业大会第一次会议上宣读。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] !
SONG for the beautiful trees !
歌曲 为了 这 美丽的 树木 !

献给美丽树木的歌!

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [grænd] ,
A **song** **for** **the** **forest** **grand** **,**
一个 歌曲 为了 这 森林 盛大 ,

一首献给森林雄伟的歌，

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] [hænd] ,
The **Garden** **of** **God's** **own** **hand** **,**
这 花园 的 神的 自己的 手 ,

上帝亲手打造的花园

[ðə; ði] [preɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] .
The **pride** **of** **His** **centuries** **.**
这 自豪 的 他的 几个世纪 .

这是祂几个世纪以来的骄傲。

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋli] [əʊk] ,
for **the** **kingly** **oak** **,**
为了 这 王者 橡木 ,

致王者橡树，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪp(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪlvən] [kwiːn] ,
For **the** **maple** **,** **the** **sylvan** **queen** **,**
为了 这 枫 , 这 森林 女王 ,

对于枫树，这位森林女王来说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [kləʊk] ,
For **the** **lords** **of** **the** **emerald** **cloak** **,**
为了 这 领主们 的 这 翠 披风 ,

对于身披翡翠斗篷的领主们来说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['gəʊldən] [griːn] .
For **the** **ladies** **in** **golden** **green** **.**
为了 这 女士们 在 金的 绿色的 .

致身着金绿色服装的女士们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
For **the** **beautiful** **trees** **a** **song** **!**
为了 这 美丽的 树木 一个 歌曲 !

为美丽的树木唱首歌！

[ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [relm] ,
The **peers** **of** **a** **glorious** **realm** **,**
这 同龄人 的 一个 辉煌 领域 ,

辉煌王国的同侪，

[ðə; ði]['lɪndən] , [ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][elm] ,
The **linden** **,** **the** **ash** **,** **and** **the** **elm** **,**
这 菩提树 , 这 灰 , 和 这 榆树 ,

椴树、白蜡树和榆树，

[ðə; ði]['pɒplə(r)] ['steɪtli] [ænd; ənd] [strɒŋ] , —
The **poplar** **stately** **and** **strong** **,** **—**
这 白杨 庄严 和 强的 , —

白杨树高大挺拔，——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hemlɒk] [trɪm] ,
For **the** **birch** **and** **the** **hemlock** **trim** **,**
为了 这 桦木 和 这 铁杉 修剪 ,

桦木和铁杉饰边，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪkəri] [stɔːntʃ] [æt; ət][kɔː(r)] ,

For	the	hickory	staunch	at	core	,
为了	这	山胡桃木	坚定	在	核	,

以山核桃木的坚韧为核心，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊkəst] ['θɔːni] [ænd; ənd][grɪm] ,

For	the	locust	thorny	and	grim	,
为了	这	刺槐	带刺的	和	严峻	,

对于蝗虫来说，它既多刺又可怕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɪkəmɔː(r)] . { - }

For	the	silvery	sycamore	.	{	53	}
为了	这	银色	梧桐树	.	{	-	}

为银色的梧桐树。{53}

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːm] , — [ðə; ði][paɪn] ,

A	song	for	the	palm	,	—	the	pine	,
一个	歌曲	为了	这	棕榈	,	—	这	松树	,

一首献给棕榈树的歌，——松树，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [triː] [ðæt] [grəuz] ,

And	for	every	tree	that	grows	,
和	为了	每一个	树	那	生长	,

而每一棵树的生长，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [zəʊn][ɒv; əv] [snoʊz]

From	the	desolate	zone	of	snows
从	这	荒凉	区	的	雪

从荒凉的雪域

[tuː; tə][ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [laɪn] ;

To	the	zone	of	the	burning	line	;
到	这	区	的	这	燃烧	线	;

到燃烧线区域；

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːdə] [praʊd]

for	the	warders	proud
为了	这	狱警	自豪的

狱警们为此感到自豪

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] ,

Of	the	mountainside	and	the	vale	,
的	这	山坡	和	这	谷	,

山坡与山谷，

[ðæt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['θʌndə(r)] - [klaʊd] ,

That	challenge	the	thunder	-	cloud	,
那	挑战	这	雷	-	云	,

那挑战雷云，

[ænd; ənd]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ðə; ði] ['stɔːmi] [geɪl] .

And	buffet	the	stormy	gale	.
和	自助餐	这	暴风雨	大风	.

迎着狂风暴雨奋力前行。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [aɪld] ,

A	song	for	the	forest	,	aisled	,
一个	歌曲	为了	这	森林	,	过道	,

一首献给森林的歌，走廊，

[wɪð] [ɪts] ['gɒθɪk] [ruːf] [sə'blaɪm] ,
With its Gothic roof sublime ,
和 它是 哥特 屋顶 升华 ,

其哥特式屋顶十分壮丽，

[ðə; ði] ['sɒləm] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [taɪm] ,
The solemn temple of Time ,
这 庄严 寺庙 的 时间 ,

庄严的时间神殿，

[weə(r)] [mæn] [bɪ'kʌmɪθ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Where man becometh a child ,
在哪里 男人 变成 一个 孩子 ,

人变成孩子的地方

[æz; əz][hiː; hi] ['lisən] [ðə; ði] ['ænθəm] - [rəʊl]
As he listens the anthem - roll
作为 他 听着 这 国歌 - 卷

他聆听着国歌的旋律

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒɪsfʊl] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kɔːl] ,
Of the voiceful winds that call ,
的 这 声音洪亮 风 那 称呼 ,

呼唤的风声中，

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
In the solitude of his soul ,
在 这 孤独 的 他的 灵魂 ,

在他灵魂的孤独中，

[ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] .
On the name of the All - in - All .
在 这 姓名 的 这 全部 - 在 - 全部 .

以万物之名。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [fləʊ] ,
So long as the rivers flow ,
所以 长的 作为 这 河流 流动 ,

只要河流还在流淌，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntənz] [raɪz] ,
So long as the mountains rise ,
所以 长的 作为 这 山脉 上升 ,

只要群山耸立，

[meɪ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
May the foliage drink of the skies
可能 这 叶子 喝 的 这 天空

愿树叶畅饮天空之水

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'ləʊ] ;
And shelter the flowers below ;
和 庇护所 这 花朵 以下 ;

并为下面的花朵提供庇护；

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] !
for the beautiful trees !
为了 这 美丽的 树木 !

为了美丽的树木！

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [grænd] ,
for the forest grand ,
为了 这 森林 盛大 ,

为了森林的壮丽，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] ,
The pride of His centuries ,
这 自豪 的 他的 几个世纪 ,

祂几个世纪以来的骄傲，

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] [hænd] . { - }
The Garden of God's own hand . { 54 }
这 花园 的 神的 自己的 手 . { - }

上帝亲手打造的花园。{54}

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv][əʊld] [ken'tʌki] .
A BALLAD OF OLD KENTUCKY .
一个 民谣 的 老的 肯塔基州 .

一首古老的肯塔基民谣。

['dʌbljuː]
W
W

W

[el] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['stɔːri][ɒv; əv] ['skuːlmɑːstə(r)] [dʒɒn] ,
ELL , this is my story of Schoolmaster John ,
ELL , 这 是 我的 故事 的 校长 约翰 ,

ELL，这是我和约翰老师的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [hiː; hi] [sluː]
And how , single - handed , he slew
和 如何 , 单身的 - 递交 , 他 一万

他是如何单枪匹马地屠杀.....

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɒnstə(r)] , [wʌn] [meɪ] [deɪ] , [æt; ət] [dɔːn] ,
A terrible monster , one May day , at dawn ,
一个 糟糕的 怪物 , 一 可能 天 , 在 黎明 ,

五月的一个黎明，一个可怕的怪物

[wen] ['aʊə(r)] [stɔːntʃ] [əʊld] [ken'tʌki] [wɒz; wəz] [njuː] .
When our staunch old Kentucky was new .
什么时候 我们的 坚定 老的 肯塔基州 曾是 新的 .

当我们坚韧不拔的肯塔基州还很年轻的时候。

[fʊl] [ruːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kæbɪn] , - [baɪ] [triːz] ,
Full rude was the cabin , o'ershadowed by trees ,
满的 粗鲁的 曾是 这 舱 , - 经过 树木 ,

小屋十分简陋，被树木遮蔽着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leksɪŋtən] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [meɪd] ;
For the Lexington school - children made ;
为了 这 列克星敦 学校 - 孩子们 制成 ;

为列克星顿学童制作;

[fɔː(r); fə(r)] , ['kædməs] [fə'bɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃruːd] [ə; eɪ] - [biː] - [siːz]
For , Cadmus forbid that the shrewd A - B - C's
为了 , 卡德摩斯 禁止 那 这 精明 一个 - B - CS

因为，卡德摩斯禁止精明的AB-C们.....

[biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['tæŋgl,wud] [ʃeɪd] !
Be lost in the tanglewood shade !
是 丢失的 在 这 缠木 阴影 !

迷失在缠枝树的树荫下吧!

[ə'ləʊn] [sæt][ðə; ði] ['pedəgɒg] , [θrəʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ,
Alone sat the pedagogue , throned on a stool ,
独自的 卫星 这 教育家 , 登基 在 一个 凳子 ,

独自一人，这位教育家端坐在凳子上，如同坐在宝座上。

[ɪn'trɑːnst] [baɪ][pəʊ'etɪkəl][lɔː(r)] ;
Entranced by poetical lore ;
着迷 经过 诗意的 知识 ;

被诗歌传说所吸引;

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [riːd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [breθ] [kuːl]
He waited and read , while the morning's breath cool
他 等待 和 读 , 尽管 这 早晨 气息 凉爽的

他静静地等待着，一边读书，一边感受着晨风的凉爽。

['fləʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] [dɔː(r)] .
Floated in through the wide - open door .
漂浮 在 通过 这 宽的 - 打开 门 .

飘进了敞开的大门。

[bent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊm]
Bent over a magical page of the tome
弯曲 超过 一个 神奇 页 的 这 大部头书

他俯身翻阅着那本魔法书的神奇书页。

[ðæt] ['vəːdʒil] — [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! — [rəʊt] ,
That Vergil — how long ago ! — wrote ,
那 维吉尔 — 如何 长的 前 ! — 写道 ,

维吉尔——那可是很久以前啊！——写道:

[hiː; hi] [mjuːzd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['daɪdəʊ] [ænd; ənd] [rəʊm] ,
He mused of Æneas and Dido and Rome ,
他 沉思 的 埃涅阿斯 和 蒂朵 和 罗马 ,

他沉思着埃涅阿斯、狄多和罗马,

[wen] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] - [kæt] [spræŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ! { - }
When a tiger - cat sprang at his throat ! { 55 }
什么时候 一个 老虎 - 猫 弹簧 在 他的 喉 ! { - }

当一只虎猫扑向他的喉咙时！{55}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
第3/6页

[faɪt] , [faɪt] !
Fight , fight !
斗争 , 斗争 !

战斗！战斗！

[dʒɒn] [mə'kɪni] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] !
John McKinney , or perish !
约翰 麦金尼 , 或者 沦 !

约翰·麦金尼，否则就灭亡！

[hiː; hi] [fɔːt] !
He fought !
他 战斗 !

他奋力反抗！

[fə'gɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wəʊ] !
Forgot was the Queen and her woe !
忘了 曾是 这 女王 和 她 悲哀 !

人们竟忘记了女王和她的悲伤！

[hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ][kraɪ] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [θɔːt]
He uttered no cry ; of the children he thought
他 说出 不 哭 ; 的 这 孩子们 他 想法

他没有发出任何哭喊；他想到了孩子们。

[æz; əz][hiː; hi] ['græpl] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][fəʊ] !
As he grappled his terrible foe !
作为 他 缠斗 他的 糟糕的 敌人 !

他与可怕的敌人展开了殊死搏斗！

[naʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['vɪktə(r)] , [ðə; ði] [bruːt] [ɔː(r)][ðə; ði][mæn] ?
Now which shall be victor , the brute or the man ?
现在 哪个 将 是 胜利者 , 这 蛮力 或者 这 男人 ?

那么，究竟是野兽获胜，还是人获胜？

[hændz]['bæt(ə)l] [ə'genst] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] !
Hands battle against teeth and claws !
手 战斗 反对 牙齿 和 爪子 !

双手与牙齿和利爪展开搏斗！

[sə'vaɪv] [ðə; ði] [dred] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] !
Survive the dread struggle the nature that can !
存活 这 恐惧 斗争 这 自然 那 能 !

在可怕的自然斗争中幸存下来！

['sævɪdʒ] [maɪt] [ə'genst] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [lɔːz] !
Savage might against letters and laws !
野蛮的 可能 反对 信件 和 法律 !

野蛮的力量凌驾于文字和法律之上！

[ðə; ði] [biːst] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['θrɔtld] [ænd; ənd] [krʌʃt]
The beast by the master was throttled and crushed
这 兽 经过 这 掌握 曾是 节流 和 碎

主人掐住野兽的脖子，将其碾碎。

[ɒn][hɪz; ɪz][desk] , [waɪl] [ɪts] [fæŋz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] ;

On	his	desk	,	while	its	fangs	stung	his	side	;
在	他的	桌子	,	尽管	它是	獠牙	被蜇了	他的	边	;

他的桌子被它咬着，它的獠牙刺痛着他的肋部；

[wɪð] [ðə; ði] ['krimzən] [rɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [ðæt] [gʌʃ] ,

With	the	crimsoning	rill	from	his	pulses	that	gushed	,
和	这	深红色	溪流	从	他的	脉冲	那	滔滔不绝	,

随着他脉搏中喷涌而出的鲜红血丝，

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vəːdʒil][wɜː(r); wə(r)] [daɪd] .

The	leaves	of	his	Vergil	were	dyed	.
这	树叶	的	他的	维吉尔	是	染色	.

他的维吉尔著作的书页被染色了。

[huː] [flai][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ?

Who	fly	to	the	rescue	?
WHO	飞	到	这	救援	?

谁会前来救援?

[huː] [skriːm] [wɪð] [ə'lɑːm] ?

Who	scream	with	alarm	?
WHO	尖叫	和	警报	?

谁发出惊恐的尖叫?

[θriː] [skeəd] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] !

Three	scared	little	maidens	!
三	害怕的	小的	少女们	!

三个胆小的姑娘!

[ðen] [sed]

Then	said
然后	说

然后说

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , “ [nəʊ] [hɑːm] , [dɪəz] , [nəʊ] [hɑːm] !

The	schoolmaster	,	smiling	,	“	No	harm	,	dears	,	no	harm	!
这	校长	,	微笑	,	“	不	伤害	,	亲爱的们	,	不	伤害	!

老师笑着说：“没有伤害，孩子们，没有伤害！”

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ; — [ɪts] [ded] . { - }

I	have	caught	you	a	wild	-	cat	;	—	it's	dead	.	{	56	}
我	有	捕捉	你	一个	荒野	-	猫	;	—	它是	死的	.	{	-	}

我给你捉到了一只野猫；——它死了。{56}

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['pedəgɒg] [dʒɒn]

And	this	is	the	story	of	pedagogue	John
和	这	是	这	故事	的	教育家	约翰

这就是教育家约翰的故事。

[ɒv; əv] [ken'tʌki] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel]

Of	Kentucky	,	and	how	it	befell
的	肯塔基州	,	和	如何	它	发生

肯塔基州的命运

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][hə'rəʊɪk][əʊld] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

That	,	in	the	heroic	old	days	that	are	gone	,
那	,	在	这	英勇	老的	天	那	是	已消失	,

在那些逝去的英雄岁月里，

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , [wel] .

He	did	what	he	had	to	do	,	well	.
他	做过	什么	他	有	到	做	,	出色地	.

他把该做的事做得很好。

[gɒd] [set] [hɪm] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west]
God set him his task in the woods of the West
上帝 放 他 他的 任务 在 这 树林 的 这 西方

上帝在西方的森林里给他安排了任务。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [waɪld] ;
To teach and to tame what was wild ;
到 教 和 到 驯服 什么 曾是 荒野 ;

教导并驯服野性;

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brest]
To give his heart's love and the blood of his breast
到 给 他的 心脏的 爱 和 这 血 的 他的 胸部

献出他心中的爱和他胸膛的鲜血

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrz] [tʃaɪld] .
For the good of the pioneer's child .
为了 这 好的 的 这 先驱者的 孩子 .

为了先驱者的孩子好。

[nəʊ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs] [ɔː(r)] ['hɜːkjəliːz] [strɒŋ]
No story of Theseus or Hercules strong
不 故事 的 忒修斯 或者 赫拉克勒斯 强的

没有关于忒修斯或赫拉克勒斯的强有力故事

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] , [nɔː(r)] [səʊ] [truː] ;
More beautiful is , nor so true ;
更多的 美丽的 是 , 也不 所以 真的 ;

更美，却不真实;

[ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['djuːti] [ɪz] [sɒŋ] :
The meed of devotion to duty is song :
这 需求 的 虔诚 到 责任 是 歌曲 :

对职责的忠诚体现在歌唱中:

[ðen] [peɪ] [dʒɒn] [mə'kɪni] [hɪz; ɪz] [djuː] . { - }
Then pay John McKinney his due . { 57 }
然后 支付 约翰 麦金尼 他的 到期的 . { - }

然后支付约翰·麦金尼应得的报酬。{57}

[dʒɒn] ['fɪlsən] .
JOHN FILSON .
约翰 菲尔森 .

约翰·菲尔森。

[mə'θaɪəs] ['dɛnmən] , ['rɒbət] ['pætərsən] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['fɪlsən] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
Matthias Denman , Robert Patterson and John Filson laid out the town of
马蒂亚斯 丹曼 , 罗伯特 帕特森 和 约翰 菲尔森 铺设 出去 这 镇 的
-
Losantiville ,
-

马蒂亚斯·丹曼、罗伯特·帕特森和约翰·菲尔森规划了洛桑蒂维尔镇的布局。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɪn] - .
now the city of Cincinnati , in 1788 .
现在 这 城市 的 辛辛那提 , 在 - .

1788 年，这里成为现在的辛辛那提市。

['fɪlsən] , ['skuːlmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [sə'veɪə(r)] , [went] [aʊt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Filson	,	schoolmaster	and	surveyor	,	went	out	to	explore	the	woods	between	the
菲尔森	,	校长	和	测量员	,	去	出去	到	探索	这	树林	之间	这

[maɪ'æmi] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

Miamis	,	but	never	returned	.
迈阿密	,	但	绝不	返回	.

菲尔森，一位教师兼测量员，外出探索迈阿密山脉之间的树林，却一去不返。

[dʒeɪ]

J
J

J

[oʊn] ['fɪlsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pedəgɒg] —

OHN	Filson	was	a	pedagogue	—
约翰	菲尔森	曾是	一个	教育家	—

约翰·菲尔森是一位教育家——

[ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ;

A	pioneer	was	he	;
一个	先锋	曾是	他	;

他是一位先驱者;

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

I	know	not	what	his	nation	was
我	知道	不是	什么	他的	国家	曾是

我不知道他的国家是什么。

[nɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .

Nor	what	his	pedigree	.
也不	什么	他的	谱系	.

也不管他的出身如何。

[trə'dɪʃənz] ['skænti] ['rekɔːdz] [tel]

Tradition's	scanty	records	tell
传统的	稀少	记录	告诉

传统记载寥寥无几，却揭示了这一点。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

But	little	of	the	man	,
但	小的	的	这	男人	,

但对于这个人却知之甚少。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [keɪm]

Save	that	he	to	the	frontier	came
节省	那	他	到	这	边境	来了

除了他来到边境之外，

[ɪn] [ˌɪmɪ'greɪʃənz] [væn] .

In	immigration's	van	.
在	移民的	货车	.

在移民局的厢式货车里。

[pə'hæps] [wɪð] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm]

Perhaps	with	phantoms	of	reform
也许	和	幻影	的	改革

或许只是改革的幻影。

[hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['fænsi] [tiːm] ,

His	busy	fancy	teemed	,
他的	忙碌的	想要	拥挤	,

他忙碌的幻想充满了，

[pə'hæps] [ɒv; əv] [nju:] [ju:t'əʊpiəz]
Perhaps **of** **new** **Utopias**
也许 的 新的 乌托邦

或许是新的乌托邦

[he'spɪəriən] [hi:; hi] [dri:md] .
Hesperian **he** **dreamed** **.**
赫斯珀里亚 他 梦见 .

他梦见了赫斯珀里安。

[dʒɒn] ['fɪlsən] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [bəʊld]
John **Filson** **and** **companions** **bold**
约翰 菲尔森 和 同伴 大胆的

约翰·菲尔森和他的同伴们大胆

[ə; eɪ] ['frʌntɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [plænd] ,
A **frontier** **village** **planned** **,**
一个 边境 村庄 计划 ,

规划中的边境村庄

[ɪn] ['fɒrɪst] [waɪld] , [ɒn] ['sləʊpɪŋ] [hɪlz] ,
In **forest** **wild** **,** **on** **sloping** **hills** **,**
在 森林 荒野 , 在 倾斜的 丘陵 ,

在森林深处，在倾斜的山坡上，

[baɪ] [feə(r)] ['oʊ'haɪoʊz] [strænd] . { - }
By **fair** **Ohio's** **strand** **.** **{** **58** **}**
经过 公平的 俄亥俄州的 链 . { - }

在俄亥俄州美丽的河岸边。{58}

[dʒɒn] ['fɪlsən] [frɒm; frəm] [θri:] ['læŋgwɪdʒ]
John **Filson** **from** **three** **languages**
约翰 菲尔森 从 三 语言

约翰·菲尔森用三种语言

[wɪð] ['pednt] [skɪl] [dɪd] [freɪm]
With **pedant** **skill** **did** **frame**
和 学究 技能 做过 框架

用迂腐的技巧勾勒出框架

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [wɜ:d] -
The **novel** **word** **Losantiville**
这 小说 单词 -

小说《洛桑蒂维尔》

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [nju:] [taʊnz] [neɪm] .
To **be** **the** **new** **town's** **name** **.**
到 是 这 新的 镇上的 姓名 .

将成为新城镇的名称。

[sed] ['fɪlsən] : “ ['kɒmreɪdz] , [hɪə(r)] [maɪ] [wɜ:dz] :
Said **Filson** **:** **“** **Comrades** **,** **hear** **my** **words** **:**
说 菲尔森 : “ 同志们 , 听到 我的 字 :

菲尔森说：“同志们，听我说：”

[eə(r)] [θri:] - [skɔ:(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [fləʊn]
Ere **three** **-** **score** **years** **have** **flown**
埃雷 三 - 分数 年 有 飞行

时光荏苒，六十年光阴转瞬即逝

['aʊə(r)] [taʊn] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪti] [vɑ:st] .
Our **town** **will** **be** **a** **city** **vast** **.**
我们的 镇 将要 是 一个 城市 广阔的 .

我们的小镇将会发展成为一座幅员辽阔的城市。

” [laʊd] [lɑːft] [bɒb] ['pætərsən] .
” Loud laughed Bob Patterson .
” 大声 笑了 鲍勃 帕特森 .

“鲍勃·帕特森大笑起来。”

[stɪl] [dʒɒn] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['prɒfɪt] - [tʌŋ] ,
Still John exclaimed , with prophet - tongue ,
仍然 约翰 惊呼 , 和 先知 - 舌头 ,

约翰仍然用先知的口吻惊呼道：

“ [ə; eɪ] ['sɪti] [feə(r)][ænd; ənd] [praʊd] ,
“ A city fair and proud ,
“ 一个 城市 公平的 和 自豪的 ,

“一座公平而自豪的城市，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] !
The Queen of Cities in the West !
这 女王 的 城市 在 这 西方 !

西方城市女王！

” [mæt] ['dɛnmən] [lɑːft] [ə'laʊd] .
” Mat Denman laughed aloud .
” 垫 丹曼 笑了 大声 .

马特·丹曼大笑起来。

[diːp] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['sɒləm] [wʊdz]
Deep in the wild and solemn woods
深的 在 这 荒野 和 庄严 树林

在荒凉而肃穆的森林深处

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [waɪt] [mænz] [træk] ,
Unknown to white man's track ,
未知 到 白色的 男人的 追踪 ,

白人的足迹全然不知，

[dʒɒn] ['fɪlsən] [went] , [wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
John Filson went , one autumn day ,
约翰 菲尔森 去 , 一 秋天 天 ,

约翰·菲尔森在一个秋日的早晨去了

[bʌt; bət] [ˌnevə'mɔː(r)] [keɪm] [bæk] .
But nevermore came back .
但 永不再 来了 后退 .

但他再也没有回来过。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]['sɒlətjuːd]
He struggled through the solitude
他 挣扎 通过 这 孤独

他努力熬过孤独。

[ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,
The inland to explore ,
这 内陆 到 探索 ,

内陆地区值得探索，

[ænd; ənd] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] ['pleʒə(r)] [treɪst]
And with romantic pleasure traced
和 和 浪漫的 乐趣 追踪

并伴随着浪漫的愉悦

[ˌmaɪ'æmiz] ['waɪndɪŋ] [ʃɔː(r)] . { - }
Miami's winding shore . { 59 }
迈阿密的 绕线 支撑 . { - }

迈阿密蜿蜒的海岸线。{59}

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ðə; ði] ['stɑːtld] [dɪə(r)]

Across	**his**	**path**	**the**	**startled**	**deer**
穿过	他的	小路	这	惊慌	鹿

在他行进的路上，一只受惊的鹿横穿而过。

[baʊndz] [tuː; tə] [ɪts] ['ʃeltə(r)] [griːn] ;

Bounds	**to**	**its**	**shelter**	**green**	**;**
界限	到	它是	庇护所	绿色的	;

奔向它那绿色的庇护所;

[hiː; hi] ['entəz] ['evri] ['ləʊnli] [veɪl]

He	**enters**	**every**	**lonely**	**vale**
他	进入	每一个	孤独	谷

他进入每一个寂寞的山谷

[ænd; ənd] ['kævənəs] [rə'viːn] .

And	**cavernous**	**ravine**	**.**
和	洞穴状的	峡谷	.

还有深邃的峡谷。

[tuː] [suːn] [ðə; ði] ['mɜːki] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] ,

Too	**soon**	**the**	**murky**	**twilight**	**comes**	**,**
也	很快	这	浑浊的	暮	来	,

昏暗的暮色很快就降临了。

[ðə; ði] ['bəʊdɪŋ] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [məʊn] ;

The	**boding**	**night**	**-**	**winds**	**moan**	**;**
这	预兆	夜晚	-	风	呻吟	;

不祥的夜风呜咽着;

[bɪ'wɪldəd] ['wɔndə] ['fɪlsən] , [lɒst] ,

Bewildered	**wanders**	**Filson**	**,**	**lost**	**,**
困惑	漫游	菲尔森	,	丢失的	,

迷路的菲尔森茫然地徘徊着，

[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

Exhausted	**,**	**and**	**alone**	**.**
筋疲力尽的	,	和	独自的	.

精疲力竭，孤身一人。

[baɪ] ['lɜːkɪŋ] [fəʊz] [hɪz; ɪz] [steps] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒgɪd] ,

By	**lurking**	**foes**	**his**	**steps**	**are**	**dogged**	**,**
经过	潜伏	敌人	他的	步骤	是	顽强	,

他步履坚定，步履不停，暗中潜伏着敌人。

[ə; eɪ] [jel] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ə'pɔːl] !

A	**yell**	**his**	**ear**	**appalls**	**!**
一个	叫喊	他的	耳朵	令人震惊	!

一声尖叫震得他耳朵生疼!

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [kɔːps] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

A	**ghastly**	**corpse**	**,**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
一个	阴森	尸体	,	之上	这	地面	,

地上躺着一具面目狰狞的尸体。

[ə; eɪ] ['məːdə] [mæn] , [hiː; hi] [fɔːls] .

A	**murdered**	**man**	**,**	**he**	**falls**	**.**
一个	被谋杀	男人	,	他	瀑布	.

他被谋杀了，倒下了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [heɪt] ,

The	**Indian**	**,**	**with**	**instinctive**	**hate**	**,**
这	印度	,	和	本能	恨	,

印度人，出于本能的仇恨，

[ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['herəld] [sɔ:]
In him a herald saw
在 他 一个 先驱 锯

在他身上看到了一位使者

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊsts] [ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪəs] ,
Of coming hosts of pioneers ,
的 未来 主持人 的 先驱者 ,

即将到来的先驱者们，

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [lɔ:] ;
The friends of light and law ;
这 朋友们 的 光 和 法律 ;

光明与法律之友；

[ɪn] [hɪm] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tʃæmpiən]
In him beheld the champion
在 他 观看 这 冠军

在他身上，我看到了冠军。

[ɒv; əv] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [a:ts] ,
Of industries and arts ,
的 行业 和 艺术 ,

工业和艺术方面，

[ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [rəʊdz]
The founder of encroaching roads
这 创始人 的 侵入 道路

侵占道路的创始人

[ænd; ənd] [greɪt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [mɑ:rts] ; { - }
And great commercial marts ; { 60 }
和 伟大的 商业的 超市 ; { - }

以及大型商业市场；{60}

[ðə; ði] ['spɔɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ,
The spoiler of the hunting - ground ,
这 剧透 的 这 打猎 - 地面 ,

狩猎场的破坏者，

[ðə; ði] ['plaʊər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒd] ,
The plower of the sod ,
这 犁地机 的 这 草皮 ,

犁地者，

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [sku:l]
The builder of the Christian school
这 建筑商 的 这 基督教 学校

基督教学校的建造者

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .
And of the house of God .
和 的 这 房子 的 上帝 .

还有上帝的殿。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] ['tɒməhɔ:k]
And so the vengeful tomahawk
和 所以 这 复仇的 钺

于是，复仇之斧诞生了。

[dʒɒn] [fɪlsənz] [blʌd] [dɪd] [spɪl] , —
John Filson's blood did spill , —
约翰 菲尔森的 血 做过 洒 , —

约翰·菲尔森的血确实流了下来。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pedəgɒg]

The	spirit	of	the	pedagogue
这	精神	的	这	教育家

教育家的精神

[nəʊ] ['tɒməhɔːk] [kʊd; kəd] [kɪl] .

No	tomahawk	could	kill	.
不	钺	可以	杀	.

没有战斧能杀人。

[dʒɒn] ['fɪlsən] [hæd; həd][nəʊ] ['sepəlkə(r)] ,

John	Filson	had	no	sepulcher	,
约翰	菲尔森	有	不	坟墓	,

约翰·菲尔森没有墓碑。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [dɪm] ;

Except	the	wildwood	dim	;
除了	这	野木	暗淡	;

除了野林中的昏暗;

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

The	mournful	voices	of	the	air
这	悲哀	声音	的	这	空气

空气中传来哀伤的声音

[meɪd] ['rekwiəm; 'rekwiem][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Made	requiem	for	him	.
制成	安魂曲	为了	他	.

为他谱写了安魂曲。

[ðə; ði]['druːɪd] [triːz] [ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] [ɑːmz]

The	druid	trees	their	waving	arms
这	德鲁伊	树木	他们的	挥手	武器

德鲁伊树挥舞着手臂

[ˌʌp'lɪftɪd] ['ɔr] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Uplifted	o'er	his	head	;
提升	超过	他的	头	;

举过头顶;

[ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ]['pælɪd][veɪl][ɒv; əv] [laɪt]

The	moon	a	pallid	veil	of	light
这	月亮	一个	苍白	面纱	的	光

月亮像一层苍白的光纱

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [spred] .

Upon	his	visage	spread	.
之上	他的	面容	传播	.

他的面容逐渐展开。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][sʌn][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz]

The	rain	and	sun	of	many	years
这	雨	和	太阳	的	许多	年

多年的风雨与阳光

[hæv; həv] [wɔːn] [hɪz; ɪz][bəʊnz] [ə'weɪ] ,

Have	worn	his	bones	away	,
有	磨损	他的	骨头	离开	,

已经把他的骨头都磨没了,

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['veɪgli] ['prɔfɪˌsaɪd]

And	what	he	vaguely	prophesied
和	什么	他	依稀	预言

以及他含糊不清的预言

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] [tə'deɪ] . { - }
We realize today . { 61 }
我们 意识到 今天 . { - }

我们今天意识到了这一点。{61}

- , [ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːd] ,
Losantiville , the prophet's word ,
- , 这 先知的 单词 ,

洛桑蒂维尔，先知的话语，

[ðə; ði]['poʊɪts][həʊp] [fʊl'fɪl] , —
The poet's hope fulfils , —
这 诗人的 希望 满足 , —

诗人的希望实现了——

[ʃiː; ʃi][sɪts][ə; eɪ] ['steɪtli] [kwiːn] [tuː; tə] - [deɪ]
She sits a stately Queen to - day
她 坐着 一个 庄严 女王 到 - 天

她今天端坐着，仪态万方，宛如一位女王。

[ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [hɪlz] !
Amid her royal hills !
之中 她 皇家 丘陵 !

在她那皇家山丘之中!

[ðen] [kʌm] , [jiː; ji] ['pedəgɔg] , [ænd; ənd][dʒɔɪn]
Then come , ye pedagogues , and join
然后 来 , 是的 教育家 , 和 加入

那么，各位教育家，请来加入我们吧!

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [leɪ]
To sing a grateful lay
到 唱歌 一个 感激的 躺

唱一首感恩的歌

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,
For him , the martyr pioneer ,
为了 他 , 这 烈士 先锋 ,

对他而言，这位殉道先驱，

[huː] [led][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
Who led for you the way .
WHO 引领 为了 你 这 方式 .

谁为你引路了?

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ]['sɪmp(ə)l]['bæləd][biː; bi]
And may my simple ballad be
和 可能 我的 简单的 民谣 是

愿我的这首简朴民谣

[ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə] [seɪv]
A monument to save
一个 纪念碑 到 节省

一座需要拯救的纪念碑

[hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][blæŋk] [ə'blɪviən] ,
His name from blank oblivion ,
他的 姓名 从 空白的 遗忘 ,

他的名字来自一片空白的遗忘之中，

[huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] . { - }
Who never had a grave . { 62 }
WHO 绝不 有 一个 严重 . { - }

谁没有坟墓呢?{62}

['dʒɒni] ['æplsi:d] .
JOHNNY APPLESEED .
约翰尼 苹果籽 .

约翰尼·苹果籽。

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌnɔ:θ'west] .
A Ballad of the Old Northwest .
一个 民谣 的 这 老的 西北 .

一首关于古老西北地区的民谣。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mɪdnaɪt] [kraɪ] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [glu:m] ,
MIDNIGHT cry appalls the gloom ,
午夜 哭 令人震惊 这 愁云 ,

午夜的哭喊声惊扰了黑暗，

[ðə; ði] ['pʌntʃən] [dɔ:(r)][ɪz] ['ʃeɪkən] :
The puncheon door is shaken :
这 短柱 门 是 摇晃 :

大门摇晃起来：

“ [ə'weɪk] ! [ə'raʊz] !
“ Awake ! arouse !
“ 醒 ! 引起 !

“醒来！唤醒！”

[ænd; ənd] [fli:] [ðə; ði] [du:m] !
and flee the doom !
和 逃跑 这 厄运 !

逃离厄运！

[mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [ə'weɪkən] !
Man , woman , child , awaken !
男人 , 女士 , 孩子 , 觉醒 !

男人、女人、孩子，醒醒吧！

“ [jɔ:(r); jə(r)][skaɪ][ʃæl; ʃəl] [gləʊ] [wɪð] ['faɪəri] [bi:mz]
“ Your sky shall glow with fiery beams
“ 你的 天空 将 辉光 和 火热 光束

你的天空将闪耀着炽热的光芒

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɔ:n] [breɪks] ['rʌdi] !
Before the morn breaks ruddy !
前 这 早晨 休息 红润 !

在晨曦初露之前！

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gli:mz] ,
The scalpknife in the moonlight gleams ,
这 - 在 这 月光 闪光 ,

月光下的头皮刀闪闪发光，

[ə'θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] ['blʌdi] !
Athirst for vengeance bloody !
口渴 为了 复仇 血腥 !

复仇的渴望，血腥至极！

” [ə'lɑ:rəm] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:d]
” Alarumed by the dreadful word
” 警报 经过 这 可怕 单词

“被这可怕的话语惊醒

[sʌm; səm] ['wɔ:nɪŋ] [tʌŋ] [ðʌs] ['ʌtə] ,
Some warning tongue thus utters ,
一些 警告 舌头 因此 说话 ,

有人发出警告之声:

[ðə; ði] ['sɛtlərz] [waɪf] , [laɪk] ['mʌðə(r)] [bɜ:d] ,
The settler's wife , like mother bird ,
这 定居者的 妻子 , 喜欢 母亲 鸟 ,

定居者的妻子，就像母鸟一样，

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] ['flʌtə] .
About her young ones flutters .
关于 她 年轻的 一个 颤动 .

她对她的幼崽感到兴奋不已。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] - [bɔ:n] , ['rʌslɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɒft]
Her first - born , rustling from a soft
她 第一的 - 出生 , 沙沙声 从 一个 柔软的

她的第一个孩子，从柔软的.....中发出沙沙声

[li:f] - [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [ru:f] [kləʊz] ['ʌndə(r)] ,
Leaf - couch , the roof close under ,
叶子 - 长椅 , 这 屋顶 关闭 在下面 ,

树叶沙发，屋顶紧闭，

[glaɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒft] ,
Glides down the ladder from the loft ,
滑翔 向下 这 梯子 从 这 阁楼 ,

从阁楼上顺着梯子滑下来，

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['dri:mi] ['wʌndə(r)] . { - }
With eyes of dreamy wonder . { 63 }
和 眼睛 的 梦幻般的 想知道 . { - }

眼中充满梦幻般的惊奇。{63}

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [fliŋ] ['əʊpən] [waɪd]
The pioneer flings open wide
这 先锋 投掷 打开 宽的

先驱者猛然敞开大门

[ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔ:(r)] , [nɔ:t] ['fɪrɪŋ] ;
The cabin door , naught fearing ;
这 舱 门 , 零 害怕 ;

小屋的门，无所畏惧;

[ðə; ði] [grɪm] [wʊdz] [draʊz] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
The grim woods drowse on every side ,
这 严峻 树林 困倦 在 每一个 边 ,

四周都是昏昏欲睡的阴森树林。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['klɪərɪŋ] .
Around the lonely clearing .
大约 这 孤独 清理 .

在寂静的空地周围。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来!

[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !

进来!

[nɔː(r)][laɪk][æn; ən] [aʊl]
nor like an owl
也不 喜欢 一个 猫头鹰

也不像猫头鹰

[ðʌs] [huːt] [jɔː(r); jə(r)]['dəʊlf(ə)l]['hjuːməz] ;
Thus hoot your doleful humors ;
因此 叱 你的 悲伤的 体液 ;

就这样，发出你们悲伤的叹息吧;

[wɒt] [fiːnd] [pə'zesɪz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [haʊl]
What fiend possesses you , to howl
什么 恶魔 拥有 你 , 到 嗥

是什么恶魔附身于你，让你嚎叫?

[sʌtʃ] ['kreɪzi] , ['kaʊəd] ['ruːməz] ?
Such crazy , coward rumors ?
这样的 疯狂的 , 懦夫 谣言 ?

如此荒谬、懦弱的谣言?

” [ðə; ði]['herəld] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
” The herald strode into the room ;
” 这 先驱 大步走 进入 这 房间 ;

使者大步走进房间;

[ðæt] ['məʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
That moment , through the ashes ,
那 片刻 , 通过 这 灰烬 ,

那一刻，透过灰烬，

[ðə; ði] [bæk] - [lɒg] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [bluːm]
The back - log struggled into bloom
这 后退 - 日志 挣扎 进入 盛开

积压的工作艰难地发展壮大。

[ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['flæʃɪz] .
Of gold and crimson flashes .
的 金子 和 赤红 闪光灯 .

闪耀着金色和深红色的光芒。

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] ,
The glimmer lighted up a face ,
这 微光 照明 向上 一个 脸 ,

那道微光照亮了一张脸，

[ænd; ənd] ['or] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['dɑːtl] ,
And o'er a figure dartled ,
和 超过 一个 数字 飞奔 ,

一个身影飞快地掠过，

[səʊ] ['ɪəri] , [ɒv; əv][səʊ] ['spləm] [greɪs] ,
So eerie , of so solemn grace ,
所以 怪异 , 的 所以 庄严 优雅 ,

如此诡异，又如此庄严优雅，

[ðə; ði] [blʌf] ['bækwʊdzmən] ['stɑːtld] .
The bluff backwoodsman startled .
这 虚张声势 乡下人 惊慌 .

那个性格直率的乡下人吓了一跳。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] ,
The brow was gathered to a frown ,
这 眉头 曾是 聚集 到 一个 皱眉 ,

他眉头紧锁，皱起了眉头。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['gləʊɪŋ] ,
The eyes were strangely glowing ,
这 眼睛 是 奇怪的 发光 ,

他的眼睛发出奇异的光芒。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [fɔ:l] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,
And , like a snow - fall drifting down ,
和 , 喜欢 一个 雪 - 落下 漂流 向下 ,

就像雪花飘落一样，

[ðə; ði] ['stɔ:mi] [bɪəd] [went] ['fləʊɪŋ] . { - }
The stormy beard went flowing . { 64 }
这 暴风雨 胡须 去 流动 . { - }

狂风吹拂着胡须。{64}

[ðə; ði] ['tætəd] [kləʊk] [ðæt] [raʊnd] [hɪm] [klʌŋ]
The tattered cloak that round him clung
这 破烂 披风 那 圆形的 他 紧紧抓住

他身上那件破旧的斗篷紧紧地裹着

[hæd; həd] [wɔ:] [wɪð] ['faʊlɪst] ['weðə(r)] ;
Had warred with foulest weather ;
有 战争 和 最卑鄙的 天气 ;

曾与最恶劣的天气搏斗；

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ]
Across his shoulders broad were flung
穿过 他的 肩膀 广阔 是 扔

他的双肩上披着宽阔的.....

[braʊn] ['sædlbæg] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .
Brown saddlebags of leather .
棕色的 马鞍袋 的 皮革 .

棕色皮质马鞍袋。

[wʌn] [paʊtʃ] [wɪð] [hɔ:d] [si:d] [wɒz; wəz] [pækt] ,
One pouch with hoarded seed was packed ,
一 小袋 和 囤积 种子 曾是 包装 ,

包装里装着一袋囤积的种子，

[frɒm; frəm] - ['saɪdə(r)] - ['presɪz] ;
From Pennland cider - presses ;
从 - 苹果酒 - 出版社 ;

来自宾夕法尼亚州的苹果酒压榨机；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gɑ:nə] [bʊk] [ænd; ənd][trækt]
The other garnered book and tract
这 其他 获得 书 和 通道

另一本则获得了书籍和小册子。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [kri:st] [rɪ'sesɪz] .
Within its creased recesses .
之内 它是 褶皱 凹陷处 .

在其褶皱的凹陷处。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [dɪs'deɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ,
A glance disdainful and austere ,
一个 瞥一眼 轻蔑的 和 简朴 ,

一个轻蔑而冷峻的眼神，

[kən'temptʃuəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
Contemptuous of danger ,
轻蔑的 的 危险 ,

无视危险，

[kɑːst][hiː; hi][ə'pɒn][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

Cast	he	upon	the	pioneer	,
投掷	他	之上	这	先锋	,

他将他投向先驱者，

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['streɪndʒə(r)] :

Then	spake	the	uncouth	stranger	:
然后	说	这	粗野	陌生人	:

这时，那个粗鲁的陌生人开口说道：

“ [hiːd] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːdz] [ə'nɔɪntɪd] [seθ] ;

“	Heed	what	the	Lord's	anointed	saith	;
“	注意	什么	这	主场	受膏者	赛斯说	;

“要听从主的受膏者所说的话；

[hɪə(r)][wʌn] [huː] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)]

Hear	one	who	would	deliver
听到	一	WHO	会	递送

听听一位愿意奉献的人

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] [deθ] ;

Your	bodies	and	your	souls	from	death	;
你的	身体	和	你的	灵魂	从	死亡	;

你们的身体和灵魂都将从死亡中解脱出来；

[lɪst] [jiː; ji][tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði]['gɪvə(r)] .

List	ye	to	John	the	Giver	.
列表	是的	到	约翰	这	赠予者	.

听从约翰的教诲。

“ [ðaʊ] ['trʌstfʊl] [bɔɪ] , [ɪn]['spɪrɪt] [waɪz]

“	Thou	trustful	boy	,	in	spirit	wise
“	你	值得信赖的	男生	,	在	精神	明智的

“你这信任他人的男孩，在精神上却很明智。”

[bɪ'jɒnd] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['meʒə(r)] ,

Beyond	thy	father's	measure	,
超过	你的	父亲的	措施	,

超越你父亲的衡量标准，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðaɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪz]

Because	of	thy	believing	eyes
因为	的	你的	相信	眼睛

因你那充满信心的眼睛

[aɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðiː] [maɪ] ['treʒə(r)] . { - }

I	share	with	thee	my	treasure	.	{	65	}
我	分享	和	你	我的	宝藏	.	{	-	}

我与你分享我的珍宝。{65}

“ [ɒv; əv] ['preʃəs] [siːd] [ðɪs] ['hændfʊl] [teɪk] ;

“	Of	precious	seed	this	handful	take	;
“	的	宝贵的	种子	这	少数	拿	;

“从这小撮珍贵的种子中挑选出；

[teɪk] [nekst] [ðɪs] ['baɪb(ə)l]['həʊli] :

Take	next	this	Bible	Holy	:
拿	下一个	这	圣经	圣	:

接下来请阅读这本圣经：

[ɪn] [gʊd] [sɔɪl] [səʊ] [bəuθ] [gɪfts] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪk]

In	good	soil	sow	both	gifts	,	for	sake
在	好的	土壤	母猪	两个都	礼物	,	为了	清酒

将这两份礼物播种在肥沃的土壤里，为了.....

[ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] .
Of Him , the meek and lowly .
的 他 , 这 温顺 和 卑微的 .

祂的子民，谦卑温柔的人。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别!

[ai][gəʊ] ! — [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kɔːlz]
I go ! — the forest calls
我 去 ! — 这 森林 呼叫

我走了！——森林在召唤

[maɪ][laɪf][tuː; tə] ['siːsləs] ['leibə] ;
My life to ceaseless labors ;
我的 生活 到 不停歇 劳动 ;

我的生命奉献于无休止的劳作;

[weər'evə(r)]['deɪndʒərz] ['ʃædəʊ] [fɔːls]
Wherever danger's shadow falls
无论 危险的 阴影 瀑布

无论危险的阴影落在哪里

[ai][flai][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['neɪbəz] .
I fly to save my neighbors .
我 飞 到 节省 我的 邻居 .

我飞去拯救我的邻居。

“ [ai] [seɪv] ; [ai]['naɪðə(r)] [kɜːs] [nɔː(r)] [sleɪ] ;
“ I save ; I neither curse nor slay ;
“ 我 节省 ; 我 两者都不 诅咒 也不 杀戮 ;

“我拯救，我不咒诅，也不杀戮;

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kraɪɪθ]
I am a voice that crieth
我 是 一个 嗓音 那 哭泣

我是哭泣的声音

[ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪldənəs] .
In night and wilderness .
在 夜晚 和 荒野 .

在夜晚和荒野中。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[huː'evə(r)] , [daɪɛθ] !
Whoever doubteth , dieth !
谁 怀疑 , 死亡 !

凡心存疑虑者，必死无疑!

” [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
” The prophet vanished in the night ,
” 这 先知 消失了 在 这 夜晚 ,

先知在夜里消失了，

[laɪk] [sʌm; səm] [fliːt] [gəʊst] [bɪ'leɪtɪd] ;
Like some fleet ghost belated ;
喜欢 一些 舰队 鬼 迟到的 ;

就像迟到的幽灵舰队;

[ðen] , [ɔ:] - [strʌk] , [fled] [wɪð] ['pænɪk] [fraɪt]
Then , awe - struck , fled with panic fright
然后 , 敬畏 - 击 , 逃亡 和 恐慌 惊吓

然后，他惊恐万分，吓得魂飞魄散，逃走了。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] , ['i:v(ə)l] - ['feɪtɪd] .
The household , evil - fated .
这 家庭 , 邪恶的 - 命中注定 .

家凶多吉少。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] ['stʌmblɪŋ] [fi:t] ,
They hurried on with stumbling feet ,
他们 慌忙 在 和 踉跄 脚 ,

他们踉跄着脚步匆匆前行。

[fɔ:'bəʊdɪŋ] [ˌæmbəs'keɪdəʊ] ;
Foreboding ambuscado ;
不祥的预感 伏击 ;

不祥的伏击；

[bɪ'wɪldəd] [həʊp] [təʊld] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t]
Bewildered hope told of retreat
困惑 希望 讲述 的 撤退

迷茫的希望诉说着退却

[ɪn] ['frʌntɪə(r)] [ˌpalə'seɪdəʊ] . { - }
In frontier palisado . { 66 }
在 边境 帕利萨多 . { - }

在边境栅栏中。{66}

[bʌt; bət] [eə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [meɪz]
But ere a mile of tangled maze
但 埃雷 一个 英里 的 纠缠不清 迷宫

但前方是一英里错综复杂的迷宫。

[ðeə(r)] ['bli:dɪŋ] [hændz] [hæd; həd] ['brəʊkən] ,
Their bleeding hands had broken ,
他们的 出血 双手 有 破碎的 ,

他们流血的双手已经断裂，

[ðeə(r)] [həʊm] - [ru:f] [set] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bleɪz] ,
Their home - roof set the dark ablaze ,
他们的 家 - 屋顶 放 这 黑暗的 燃烧 ,

他们的屋顶点燃了黑暗，

[fʊl'fɪlɪŋ] [du:m] [fɔ:r'spoʊkən] .
Fulfilling doom forespoken .
满足 厄运 预先说明 .

预言中的厄运终将实现。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [deθ] - [wu:p] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] !
The savage death - whoop rent the air !
这 野蛮的 死亡 - 哇哦 租 这 空气 !

凄厉的死亡嚎叫响彻云霄！

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ɪn'fɜ:n(ə)l] !
A howl of rage infernal !
一个 嗥 的 愤怒 地狱 !

一声来自地狱的愤怒嚎叫！

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [keə(r)] ,
The fugitives were in Thy care ,
这 逃犯 是 在 你的 关心 ,

这些逃亡者在你的照管之下。

[ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] !
Almighty Power eternal !
全能者 力量 永恒 !

全能永恒!

[ʌn'skeɪðd] [baɪ] ['tɒməhɔːk] [ɔː(r)] [naɪf] ,
Unscathed by tomahawk or knife ,
毫发无损 经过 钺 或者 刀 ,

未被战斧或刀具伤到

[ɪn] ['bɑski] ['dɪŋg(ə)l] ['nestɪd] ,
In bosky dingle nested ,
在 博斯基 丁格尔 嵌套 ,

在灌木丛中嵌套着，

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [ˌpaɪə'nɪə(r)] , [wɪð] [waɪf]
The hunted pioneer , with wife
这 猎杀 先锋 , 和 妻子

被追捕的先驱者，和他的妻子

[ænd; ənd] ['beib] , [hɪd] [ˌʌnmə'lestɪd] .
And babes , hid unmolested .
和 宝贝们 , 隐藏 未受干扰 .

还有那些躲藏起来未受骚扰的婴儿。

[ðə; ði] [læd] , [wen] [eɪdʒ][hɪz; ɪz] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld]
The lad , when age his locks of gold
这 小伙子 , 什么时候 年龄 他的 锁 的 金子

那少年，年老时，他那金色的头发

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['sɪlvə(r)]['glɔːri] ,
Had changed to silver glory ,
有 已更改 到 银 荣耀 ,

已变为银色荣耀，

[təʊld] ['græn'tʃɪldrən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] ,
Told grandchildren , as I have told ,
讲述 孙辈 , 作为 我 有 讲述 ,

我曾告诉我的孙辈们，就像我告诉他们的那样。

[ðɪs] ['westən] ['waɪldˌwʊd] ['stɔːri] .
This western wildwood story .
这 西 野木 故事 .

这是一个关于西部荒野的故事。

[təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [siːdz] [hæd; həd] [grəʊn]
Told how the fertile seeds had grown
讲述 如何 这 沃 种子 有 生长

讲述了肥沃的种子是如何生长的

[tuː; tə] ['feɪməs] [triːz] , [ænd; ənd] ['θrivən] ;
To famous trees , and thriven ;
到 著名的 树木 , 和 茁壮成长 ;

向名树致敬，茁壮成长;

[ænd; ənd][ɒft][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,
And oft the Sacred Book was shown ,
和 经常 这 神圣 书 曾是 所示 ,

圣书常常被展示出来，

[baɪ] [ðæt] [wɪəd] ['pɪlgrɪm]['gɪv(ə)n] . { - }
By that weird Pilgrim given . { 67 }
经过 那 诡异的 朝圣 给定 . { - }

那个古怪的朝圣者所给予的。{67}

[rɪ'membə(r)] ['dʒɒni] ['æplsi:d] ,
Remember Johnny Appleseed ,
记住 约翰尼 苹果籽 ,

记住约翰尼·苹果籽，

[ɔ:l] [ji:; ji] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ;
All ye who love the apple ;
全部 是的 WHO 爱 这 苹果 ;

凡喜爱苹果的人；

[hi:; hi] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [baɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [di:d] ,
He served his kind by Word and Deed ,
他 服务 他的 种类 经过 单词 和 契据 ,

他以言行服务于他的同胞，

[ɪn] [gɑ:dz] [grænd] ['gri:nwʊd] ['tʃæp(ə)l] . { - }
In God's grand greenwood chapel . { 68 }
在 神的 盛大 格林伍德 教堂 . { - }

在上帝宏伟的绿荫教堂里。{68}

['wendɪŋ] ['westwəd] .
WENDING WESTWARD .
结束 向西 .

向西蜿蜒。

[ə; eɪ] [nju:] [stɑ:(r)] [rəʊz] [ɪn] ['fri:dəmz] [skaɪ]
A new star rose in Freedom's sky
一个 新的 星星 玫瑰 在 自由的 天空

自由之巅，一颗新星冉冉升起

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
A hundred years ago ;
一个 百 年 前 ;

一百年前；

[ˌaɪ 'ti:] [gli:m] [ɒn] ['leɪbərz] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,
It gleamed on Labor's wistful eye ,
它 闪闪发光 在 劳工的 怅惘 眼睛 ,

它映照在工党那充满渴望的眼中，

[wɪð] [braɪt] [mæg'netɪk] [gləʊ] ;
With bright magnetic glow ;
和 明亮的 磁的 辉光 ;

具有明亮的磁性光芒；

[həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['wɪspəd] , [gəʊ] ,
Hope and Courage whispered , Go ,
希望 和 勇气 低声说道 , 去 ,

希望和勇气低语道："走吧。"

[ji:; ji] [hu:] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ji:; ji] [hu:] [weɪt] !
Ye who toil and ye who wait !
叶 WHO 辛劳 和 是的 WHO 等待 !

辛勤劳作的人们，以及翘首以盼的人们！

['əʊpən] [swɪŋz] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [geɪt] !
Open swings the People's gate !
打开 摇摆 这 人们的 门 !

人民的大门敞开了！

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz]
Beyond the mountains and under the skies
超过 这 山脉 和 在下面 这 天空

山外，天下

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [west] [jɔ:(r); jə(r)] ['keɪnən] [laɪz] : —

Of	the	Wonderful	West	your	Canaan	lies	:	—
的	这	精彩的	西方	你的	迦南	谎言	:	—

你的迦南就在那片奇妙的西部：——

[ɒn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

On	the	banks	of	the	Beautiful	River	,
在	这	银行	的	这	美丽的	河	,

在美丽河流的岸边，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

By	the	shores	of	the	Lakes	of	the	North	,
经过	这	海岸	的	这	湖泊	的	这	北	,

在北方湖泊的岸边，

[ðeə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [i:tʃ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)]

There	fortune	to	each	will	deliver
那里	财富	到	每个	将要	递送

每个人都将迎来好运。

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [ɜ:θ] .

His	share	of	the	teeming	earth	.
他的	分享	的	这	繁盛	地球	.

他应得的那份土地。

['dʒɒkənd] ['vɔɪsɪz] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑ:k]

Jocund	voices	called	from	the	dark
欢乐	声音	称为	从	这	黑暗的

黑暗中传来欢快的呼唤声

[he'spɪəriən] ['sɒlətju:d] , ['seɪɪŋ] , [hɑ:k] !

Hesperian	solitude	,	saying	,	Hark	!
赫斯珀里亚	孤独	,	说	,	听着	!

赫斯珀里亚的孤独，说道："听！"

['hɑ:kən] , [ji:; ji]['pi:p(ə)l] !

Harken	,	ye	people	!
哈肯	,	是的	人们	!

听着，各位！

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

come	from	the	East	,
来	从	这	东方	,

来自东方，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [kʌm] !

Come	from	the	marge	of	the	ocean	,	come	!
来	从	这	玛吉	的	这	海洋	,	来	!

从海边来吧，来吧！

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [spred] [ə; eɪ] [fi:st] ;

Here	in	the	Wilderness	spread	a	feast	;
这里	在	这	荒野	传播	一个	盛宴	;

在旷野中摆设盛宴；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mænz] ['welkəm] [həʊm] . { - }

This	is	the	poor	man's	welcome	home	.	{	69	}
这	是	这	贫穷的	男人的	欢迎	家	.	{	-	}

这是穷人回家的欢迎仪式。{69}

['hɪðə(r)] [wɪð] [æks][ænd; ənd] [plaʊ] ;

Hither	with	axe	and	plow	;
这里	和	斧头	和	犁	;

带着斧头和犁来到这里；

(['kæri] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːz] ！)

(	Carry	the	stripes	and	stars	!	)
(	携带	这	条纹	和	明星	！	)

（高举条纹和星条旗！）

[kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaʊ]

Come	with	the	faith	and	the	vow
来	和	这	信仰	和	这	发誓

带着信念和誓言而来

[ɒv; əv] ['peitriəts] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [skɑːrz]

Of	patriots	wearing	your	scars
的	爱国者	穿着	你的	疤痕

爱国者们身上带着你的伤疤

[laɪk] ['trəufiz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [brest] , —

Like	trophies	,	upon	the	victorious	breast	,	—
喜欢	奖杯	,	之上	这	胜利者	胸部	,	—

如同奖杯，佩戴在胜利者的胸前，——

['nəʊblmən] ！

Noblemen	!
贵族	！

贵族们！

[wend] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ！

wend	to	the	West	!
温德	到	这	西方	！

向西行！

[ləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːd] ['wægən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['skænti] [gʊdz]

Load	your	rude	wagon	with	your	scanty	goods
加载	你的	粗鲁的	车皮	和	你的	稀少	商品

把你那辆破旧的马车装满你那点儿可怜的货物

[ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plentɪf(ə)l] [wʊdz] ;

And	drive	to	the	plentiful	woods	;
和	驾驶	到	这	丰富	树林	；

驱车前往树木繁茂的森林；

[jɔː(r); jə(r)] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌmb(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [skeə(r)]

Your	wheels	as	they	rumble	shall	scare
你的	车轮	作为	他们	隆隆	将	吓

你的车轮隆隆作响，会吓到人。

[ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] [dɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ,

The	fleet	-	footed	deer	from	the	road	,
这	舰队	-	有脚的	鹿	从	这	路	,

路边那只行动敏捷的鹿，

[ænd; ənd] ['weɪkən] [ðə; ði] ['sʌlki] [braʊn] [beə(r)]

And	waken	the	sulky	brown	bear
和	唤醒	这	闷闷不乐的	棕色的	熊

于是，吵醒了那只闷闷不乐的棕熊

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'bəʊd] ;

In	his	long	unmolested	abode	;
在	他的	长的	未受干扰	住所	；

在他长期未受侵扰的住所；

[ðə; ði] ['red.mæn] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ɪn] [dʌm] [fɪə(r)]

The	Redman	shall	gaze	in	dumb	fear
这	雷德曼	将	目光	在	哑的	害怕

红衣人将目瞪口呆，惊恐万分。

[æt; ət][ðə; ði][weɪn][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

At	the	wain	of	the	strange	pioneer	,
在	这	韦恩	的	这	奇怪的	先锋	,

在陌生先驱者的车上，

[hɪz; ɪz] ['bɑ:bərəs] [aɪz] ['veɪnli] [spel]

His	barbarous	eyes	vainly	spell
他的	野蛮	眼睛	徒劳地	拼写

他那野蛮的眼神徒劳地诉说着

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [tel]

The	capital	letters	which	tell
这	首都	信件	哪个	告诉

大写字母表示

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [fʊt] [ɪz] [baʊnd]

That	the	White	-	foot	is	bound
那	这	白色的	-	脚	是	边界

白脚族受束缚

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd]

For	the	good	hunting	-	ground
为了	这	好的	打猎	-	地面

寻找好的狩猎场

[weə(r)] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [dwel] .

Where	the	buffaloes	dwell	.
在哪里	这	水牛	住	.

水牛居住的地方。

[tu:; tə][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ['kʌntri] , [mu:v] [ɒn] !

To	the	Ohio	Country	,	move	on	!
到	这	俄亥俄州	国家	,	移动	在	!

前往俄亥俄地区，继续前进!

[brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][breɪn][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [brɔ:n]

Bring	your	brain	and	your	brawn
带来	你的	脑	和	你的	膂力

带上你的智慧和力量

([sʌm; səm] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ,

(	Some	books	of	the	best	,
(	一些	图书	的	这	最好的	,

（一些最好的书，

[pæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃest] !)

Pack	into	the	chest	!	)
盒	进入	这	胸部	!	)

装进箱子里!

[brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] ,

Bring	your	wives	and	your	sons	,
带来	你的	妻子们	和	你的	儿子们	,

带上你的妻子和儿子，

[jɔ:(r); jə(r)] ['meidnz] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [wʌnz] ; { - }

Your	maidens	and	lisping	ones	;	{	70	}
你的	少女们	和	口齿不清	一个	;	{	-	}

你们的少女和说话含糊不清的少女；{70}

[jɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [brɪŋ] ;

Your	trust	in	God	bring	;
你的	相信	在	上帝	带来	;

你对上帝的信赖会带来；

[tʃuːz] [ə; eɪ] [spɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
Choose a spot by a spring ,
选择 一个 点 经过 一个 春天 ,

选择泉水附近的地方，

[ænd; ənd] [bɪld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] — [ə; eɪ] [θrəʊn] ,
And build you a castle — a throne ,
和 建造 你 一个 城堡 — 一个 王座 ,

为你建造一座城堡——一座王座，

[ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [lɒgz] — [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
A palace of logs — but your own !
一个 宫殿 的 日志 — 但 你的 自己的 !

一座用原木建造的宫殿——但却是你自己的房子!

['hæpi] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld]
Happy the new - born child
快乐的 这 新的 - 出生 孩子

新生儿很开心

[nəːs] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [waɪld] ;
Nursed in the greenwood wild ;
护理 在 这 格林伍德 荒野 ;

在绿林野外培育；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [trɒf] ,
Though his cradle be only a trough ,
尽管 他的 摇篮 是 仅有的 一个 槽 ,

即便他的摇篮只是一个水槽，

[ə'kaʊnt] [hɪm] [wel] [ɒf] ;
Account him well off ;
帐户 他 出色地 离开 ;

算他家境殷实；

[fɔː(r); fə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] ,
For born to the purple is he ,
为了 出生 到 这 紫色的 是 他 ,

他生来就拥有皇室血统，

[ðə; ði] [praʊd] ['rɔɪəl] [rəʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] !
The proud royal robe of the Free !
这 自豪的 皇家 长袍 的 这 自由的 !

自由的骄傲的皇家长袍!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [best] ,
For the latest time is the best ,
为了 这 最新的 时间 是 这 最好的 ,

最新时刻才是最好的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpɪst] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [west] ,
And the happiest place is the West ,
和 这 最快乐 地方 是 这 西方 ,

而最幸福的地方是西部。

[weə(r)] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'njuː]
Where man shall establish anew
在哪里 男人 将 建立 重新

人类将在哪里重新建立

[θɪŋz] ['eksələnt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [truː] ! { - }
Things excellent , beautiful , true ! { 71 }
事物 出色的 , 美丽的 , 真的 ! { - }

美好的事物，真实的事物！{71}

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [dri:m] .
THE TEACHER'S DREAM .
这 老师的 梦 .

教师的梦想。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['wɪəri] ['ti:tʃə(r)] [sæt][ə'ləʊn] ,
HE weary teacher sat alone ,
他 厌倦 老师 卫星 独自的 ,

疲惫的老师独自一人坐着，

[waɪl] ['twaɪlaɪt] ['gæðəd] [ɒn] :
While twilight gathered on :
尽管 暮 聚集 在 :

暮色渐浓:

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saʊnd][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə'raʊnd] ,
And not a sound was heard around ,
和 不是 一个 声音 曾是 听到 大约 ,

周围一片寂静。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
The boys and girls were gone .
这 男孩们 和 女孩们 是 已消失 .

男孩女孩们都走了。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['ti:tʃə(r)] [sæt][ə'ləʊn] ,
The weary teacher sat alone ,
这 厌倦 老师 卫星 独自的 ,

疲惫的老师独自一人坐着。

['ʌn'nə:vd] [ænd; ənd] [peɪl] [wɒz; wəz][hi:; hi] ;
Unnerved and pale was he ;
不安 和 苍白 曾是 他 ;

他神情惊恐，脸色苍白;

[baʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][keə(r)][hi:; hi] [spəʊk]
Bowed by a yoke of care he spoke
鞠躬 经过 一个 轭 的 关心 他 辐

他被忧虑的重担压得低下了头，开口说话。

[ɪn][sæd] [sə'lɪləkwi] :
In sad soliloquy :
在 伤心 独白 :

悲伤的独白:

“ [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] , [ə'nʌðə(r)] [raʊnd]
“ Another round , another round
“ 其他 圆形的 , 其他 圆形的

再来一轮，再来一轮

[ɒv; əv]['leɪbə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
Of labor thrown away ,
的 劳动 抛掷 离开 ,

浪费的劳动，

[ə'nʌðə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][peɪn]
Another chain of toil and pain
其他 链 的 辛劳 和 疼痛

又是一连串的辛劳和痛苦

[drægd] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [deɪ] .
Dragged through a tedious day .
拖拽 通过 一个 乏味 天 .

度过了乏味的一天。

“ [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][ɪz] ['kɒnstənt] [ziːl] ,
“ Of no avail is constant zeal ,
“ 的 不 可用 是 持续的 热情 ,

“持续的热情是无济于事的，

['lʌvz] ['sækrɪfaɪs][ɪz] [lɒs] ,
Love's sacrifice is loss ,
爱的 牺牲 是 损失 ,

爱情的牺牲就是失去。

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [mɔːn] , [səʊ]['gəʊldən] , [tɜːn] ,
The hopes of morn , so golden , turn ,
这 希望 的 早晨 , 所以 金的 , 转动 ,

清晨的希望，如此美好，却转瞬即逝。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , ['ɪntuː] [drɒs] .
Each evening , into dross .
每个 晚上 , 进入 浮渣 .

每天晚上，都变成渣滓。

“ [aɪ]['skwɒndə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bærən] [fiːld]
“ I squander on a barren field
“ 我 挥霍 在 一个 荒芜 场地

我把钱浪费在了贫瘠的田野上。

[maɪ] [streŋθ] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔːl] ;
My strength , my life , my all ;
我的 力量 , 我的 生活 , 我的 全部 ;

我的力量，我的生命，我的一切;

[ðə; ði] [siːdz] [aɪ] [səʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] ,
The seeds I sow will never grow ,
这 种子 我 母猪 将要 绝不 生长 ,

我播下的种子永远不会发芽。

[ðeɪ] ['perɪʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] . { - }
They perish where they fall . { 72 }
他们 沦 在哪里 他们 落下 . { - }

他们倒下的地方就死了。{72}

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz]
He sighed , and low upon his hands
他 叹了口气 , 和 低的 之上 他的 双手

他叹了口气，双手垂了下来。

[hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] [hiː; hi] [prest] ,
His aching brow he prest ,
他的 疼痛 眉头 他 牧师 ,

他按压着疼痛的额头，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [hɪm] [fel]
And like a spell upon him fell
和 喜欢 一个 拼写 之上 他 跌倒

仿佛被施了魔法一般，他倒下了。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rest] .
A soothing sense of rest .
一个 舒缓 感觉 的 休息 .

令人舒缓的休息感。

[eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['draʊzi] [aɪz] ,

Ere	long	he	lifted	drowsy	eyes	,
埃雷	长的	他	抬起	昏昏欲睡	眼睛	,

没过多久，他便抬起了惺忪的睡眼。

[wen] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [vjuː] ,

When	,	on	his	startled	view	,
什么时候	,	在	他的	惊慌	看法	,

当他惊愕地看着

[ðə; ði] [ruːm] [baɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

The	room	by	strange	and	sudden	change
这	房间	经过	奇怪的	和	突然	改变

房间突然发生了奇怪而突然的变化

[tuː; tə][vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [gruː] !

To	vast	proportions	grew	!
到	广阔的	比例	生长	!

规模变得非常庞大!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['senət] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌn]

It	seemed	a	senate	house	,	and	one
它	似乎	一个	参议院	房子	,	和	一

它看起来像是一座参议院大楼，而且

[ə'drest] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ] ;

Addressed	a	listening	throng	;
已解决	一个	聆听	人群	;

向一群倾听的人群发表讲话;

[iːtʃ] ['bɜːnɪŋ] [wɜːd] [ɔːl] ['buzəm] [stɜːd] ,

Each	burning	word	all	bosoms	stirred	,
每个	燃烧	单词	全部	胸部	搅拌	,

每一个灼热的字眼都触动了所有人的心弦，

[ə'plɔːz] [rəʊz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

Applause	rose	loud	and	long	.
掌声	玫瑰	大声	和	长的	.

掌声响亮而持久。

[ðə; ði] ['waɪldəd] ['tiːtʃə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː]

The	wildered	teacher	thought	he	knew
这	狂野	老师	想法	他	知道

那位狂躁的老师以为他知道

[ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ,

The	speaker's	voice	and	look	,
这	演讲者的	嗓音	和	看	,

演讲者的声音和神态，

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [seɪm]

“	And	for	his	name	,	”	said	he	,	“	the	same
”	和	为了	他的	姓名	,	”	说	他	,	“	这	相同的

"至于他的名字，"他说，"也一样。"

[ɪz][ɪn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [bʊk] .

Is	in	my	record	-	book	.
是	在	我的	记录	-	书	.

已记录在我的记录簿中。

” [ðə; ði] ['steɪtli] ['kɒŋgres] [hɔːl] [dɪ'zɒlvd] ,

”	The	stately	congress	hall	dissolved	,
”	这	庄严	国会	大厅	溶解	,

庄严的国会大厦解散了，

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [rəʊz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
A church rose in its place ,
一个 教会 玫瑰 在 它是 地方 ,

原址上耸立起一座教堂。

[weər'ɪn] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] ,
Wherein there stood a man of God ,
其中 那里 站立 一个 男人 的 上帝 ,

那里站着一位神人，

[dɪ'spensɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [greɪs] . { - }
Dispensing words of grace . { 73 }
分发 字 的 优雅 . { - }

赐予恩典之语。{73}

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒləm] [vɔɪs] ,
And though he heard the solemn voice ,
和 尽管 他 听到 这 庄严 嗓音 ,

虽然他听到了那庄严的声音，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] [greɪ] ,
And saw the beard of gray ,
和 锯 这 胡须 的 灰色的 ,

看见了灰白的胡须，

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [rɔːt]
The teacher's thought was strangely wrought
这 老师的 想法 曾是 奇怪的 锻

老师的想法十分奇特。

“ [maɪ] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ]
“ My yearning heart to - day
“ 我的 渴望 心 到 - 天

我今日的渴望之心

“ [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juːθ] [huːz] ['weɪwəd] [wɪl]
“ Wept for this youth whose wayward will
“ 哭泣 为了 这 青年 谁 任性的 将要

“为这位误入歧途的年轻人哭泣

[ə'genst] [pə'sweɪʒ(ə)n] [strəʊv] ,
Against persuasion strove ,
反对 劝说 努力 ,

竭力反对劝说，

[kəm'pelɪŋ] [fɔːs] , ['lʌvz] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] ,
Compelling force , love's last resource ,
引人注目的 力量 , 爱的 最后的 资源 ,

强大的力量，爱情的最后手段

[tuː; tə] ['stæblɪʃ] [lɔːz] [ɒv; əv] [lʌv] .
To stablish laws of love .
到 建立 法律 的 爱 .

制定爱的法则。

” [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ]['fæntæzəm] , ['vænɪʃd] [suːn] ;
” The church , a phantasm , vanished soon ;
” 这 教会 , 一个 幻影 , 消失了 很快 ;

“教堂就像一个幻影，很快就消失了；

[wɒt] ['ʃædəʊi] ['pɪktʃə(r)] [ðen] ?
What shadowy picture then ?
什么 阴暗的 图片 然后 ?

那么，那究竟是怎样一幅模糊的画面呢?

[ɪn] ['klæsɪk] [gluːm] [ɒv; əv] ['ælkəʊv] [ruːm]
In classic gloom of alcoved room
在 经典的 愁云 的 壁龛 房间

在壁龛房间的经典昏暗氛围中

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [plaɪ] [hɪz; ɪz][pen] .
An author plied his pen .
一个 作者 合拢 他的 笔 .

一位作家挥笔写作。

“ [maɪ]['aɪdlɪst] [læd] !
“ My idlest lad !
“ 我的 闲散 小伙子 !

“我最懒惰的孩子!

” [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] ,
” the master said ,
” 这 掌握 说 ,

师父说:

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sə'praɪz] ,
Filled with a new surprise ,
已填 和 一个 新的 惊喜 ,

充满了新的惊喜,

“ [ʃæl; ʃəl][ai][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'rəʊld]
“ Shall I behold his name enrolled
“ 将 我 看哪 他的 姓名 已注册

我能否亲眼目睹他的名字被铭刻?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] ?
Among the great and wise ?
之中 这 伟大的 和 明智的 ?

在伟人和智者之中?

” [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [həʊm]
” The vision of a cottage home
” 这 想象 的 一个 小屋 家

“乡村小屋的愿景

[wɒz; wəz] [naʊ] [θruː] [tɪəz] [dɪ'skraɪd] :
Was now through tears descried :
曾是 现在 通过 眼泪 描述 :

现在，她含着泪描述道:

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [feɪs] [i'ljuːm] [ðə; ði] [pleɪs]
A mother's face illumed the place
一个 母亲的 脸 照明 这 地方

一位母亲的脸照亮了这里。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['sæŋktɪfaɪd] . { - }
Her influence sanctified . { 74 }
她 影响 圣化 . { - }

她的影响力被奉为神圣。{74}

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
“ A miracle !
“ 一个 奇迹 !

奇迹!

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
a miracle !
一个 奇迹 !

奇迹!

[ðɪs] ['meɪtrən] [wel] [ai] [nəʊ] !
This matron well I know !
这 护士长 出色地 我 知道 !

这位女舍监我太了解了!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['keələs] [tʃaɪld]
She was a wild and careless child
她 曾是 一个 荒野 和 粗心 孩子

她是个野性十足、不拘小节的孩子。

[nɒt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
Not half an hour ago .
不是 一半 一个 小时 前 .

不到半小时前。

“ [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [spi:ks]
“ Now , when she to her children speaks
“ 现在 , 什么时候 她 到 她 孩子们 说话

“现在，当她和孩子们说话时……”

[ɒv; əv] ['du:tiz] ['gəʊldən] [ru:l] ,
Of duty's golden rule ,
的 职责 金的 规则 ,

尽职尽责的黄金法则，

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'pi:t] , [ɪn]['æksents; æk'sents] [swi:t] ,
Her lips repeat , in accents sweet ,
她 嘴唇 重复 , 在 口音 甜的 ,

她嘴唇翕动，用甜美的语调重复着：

[maɪ] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [sku:l] .
My words to her at school .
我的 字 到 她 在 学校 .

我在学校对她说的话。

” [dɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [breɪn] [rɪ'tɜ:nd]
” Dim on the teacher's brain returned
” 暗淡 在 这 老师的 脑 返回

老师脑海中的黑暗再次浮现

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sku:l] - [ru:m] [əʊld] ;
The humble school - room old ;
这 谦逊的 学校 - 房间 老的 ;

简陋的旧教室；

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [dɪd] ['dɑ:knəs] [fɔ:l] ,
Upon the wall did darkness fall ,
之上 这 墙 做过 黑暗 落下 ,

黑暗笼罩了墙壁，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld] .
The evening air was cold .
这 晚上 空气 曾是 寒冷的 .

傍晚的空气很冷。

“ [ə; eɪ] [dri:m] !
“ A dream !
” 一个 梦 !

”一个梦想！”

” [ðə; ði] ['sli:pə(r)] , ['weɪkɪŋ] , [sed] ,
” the sleeper , waking , said ,
” 这 轨枕 , 醒来 , 说 ,

睡着的人醒来后说：

[ðen] [peɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Then paced along the floor ,
然后 踱步 沿着 这 地面 ,

然后他在地板上踱步，

[ænd; ənd] , ['wɪslɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
And , whistling low and soft and slow ,
和 , 吹口哨 低的 和 柔软的 和 慢的 ,

然后，低沉、轻柔、缓慢地吹着口哨，

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [dɔː(r)] .
He locked the school - house door .
他 已锁定 这 学校 - 房子 门 .

他锁上了校舍的门。

[hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['rekənsaɪld]
His musing heart was reconciled
他的 沉思 心 曾是 和解

他沉思的心得到了和解。

[tuː; tə] ['lʌvz] [dɪ'vaɪn] [dɪ'leɪz] :
To love's divine delays :
到 爱的 神圣的 延误 :

致爱情的神圣延迟：

“ [ðə; ði] [bred] [fɔːθ] [kɑːst] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət][lɑːst] ,
“ The bread forth cast returns at last ,
“ 这 面包 前进 投掷 返回 在 最后的 ,

“抛出的面包最终还是回来了，

[ləʊ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] ! ” { - }
Lo , after many days ! ” { 75 }
洛 , 后 许多 天 ! ” { - }

瞧，过了好多天了！“{75}

[baɪ] [ðeə(r)] [fruːts] .
BY THEIR FRUITS .
经过 他们的 水果 .

凭他们的果实。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[boʊv] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] [kriːdz]
BOVE the clash of counter creeds
上方 这 冲突 的 柜台 信条

超越对立信条的冲突

[ðiːz] ['gɒsp(ə)l]['æksents; æk'sents] [swel] :
These gospel accents swell :
这些 福音 口音 膨胀 :

这些福音歌曲的口音越来越浓烈：

[huː'evə(r)] ['duːɪθ] ['raɪtʃəs] [diːdz]
Whoever doeth righteous deeds
谁 做 正义 契约

凡行义者

[hæθ] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [wel] .
Hath read his Bible well .
有 读 他的 圣经 出色地 .

他认真研读过圣经。

[laɪk] ['freɪgrənt] [bluːmz] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [sprɪŋ]
Like fragrant blooms of lavish spring
喜欢 香 花朵 的 奢华的 春天

如同春天里芬芳馥郁的花朵

[ɑː(r); ə(r)] - [vaʊz] ;
Are adoration's vows ;
是 - 誓言 ;

是崇拜的誓言；

[ðə; ði] [triː] [ðæt] [pliːz] [gɒd] [wɪl] [brɪŋ]
The tree that pleases God will bring
这 树 那 请 上帝 将要 带来

蒙神喜悦的树将带来

[feə(r)] ['fruːtɪdʒ] [ɒn][ɪts] [bau] . { - }
Fair fruitage on its boughs . { 76 }
公平的 果实 在 它是 树枝 . { - }

枝头结满了果实。{76}

[ˌpestə'lɔzi] .
PESTALOZZI .
佩斯塔洛齐 .

佩斯塔洛齐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 150th [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ˌpestə'lɔzi] , ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]
For the 150th anniversary of the birthday of Pestalozzi , celebrated in
为了 这 150th 周年纪念日 的 这 生日 的 佩斯塔洛齐 , 著名 在
[ˌsɪnsɪ'næti] , ['dʒænjuəri] - , - .
Cincinnati , January 13 , 1896 .
辛辛那提 , 一月 - , - .

为纪念裴斯泰洛齐诞辰 150 周年，于 1896 年 1 月 13 日在辛辛那提举行庆祝活动。

[tiː]
T
T

T

[θruː] ['vɑːsti] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['ɒksɪdənt]
HROUGH vasty shades of savage Occident
通过 广阔 色调 的 野蛮的 欧美

透过野蛮西方世界的广阔阴影

[ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] [grəup] [wɒt] [taɪm][ðə; ði][mæn][ai] [sɪŋ]
The Ohio groped what time the man I sing
这 俄亥俄州 摸索 什么 时间 这 男人 我 唱歌

俄亥俄州摸索着我唱歌的时候那个男人

[tʊk] [fɜːst] [kwɪk] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðæt] [friː] ['elɪmənt]
Took first quick draught of that free element
拿 第一的 快的 草稿 的 那 自由的 元素

迅速喝了一口那种自由元素

[ðæt] [θril] [swɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
That thrills Swiss life , and felt the quivering
那 刺激 瑞士 生活 , 和 毛毡 这 颤抖

瑞士的生活令人兴奋，我感受到了那种颤抖。

[ɒv; əv]['ælpaɪn] [laɪt] [wɪtʃ] ['welkəm] [hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] .
Of Alpine light which welcomed him to earth .
的 高山 光 哪个 欢迎 他 到 地球 .

那是阿尔卑斯山的光芒，迎接他来到人间。

[ɪn] ['zʊərɪk] [ðen] [wɒz; wəz] [bɔ:n] — [sə'blaɪm] [ɪ'vent] —

In	Zurich	then	was	born	—	sublime	event	—
在	苏黎世	然后	曾是	出生	—	升华	事件	—

随后在苏黎世诞生了——一件意义非凡的大事——

[ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld][ɪn] [hu:z] [səʊl] [nju:] ['gɔspəlz] ['weɪtɪd] [bɜ:θ] .

A	man	-	child	in	whose	soul	new	gospels	waited	birth	.
一个	男人	-	孩子	在	谁	灵魂	新的	福音书	等待	出生	.

一个心智尚未成熟的男人，他的灵魂深处孕育着新的福音。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz]['evə(r)]['plæstɪk][ɪn][ðə; ði][hænd]

The	world	is	ever	plastic	in	the	hand
这	世界	是	曾经	塑料	在	这	手

世界永远如手中的塑料般柔软。

[ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['seɪvjə(r)] ['fɪələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] :

Of	humble	saviours	fearless	of	the	cross	:
的	谦逊的	救世主	无畏	的	这	叉	:

谦卑的救世主，无惧十字架:

[wʌn] [self] - [fər'get] ['hɪərəʊ] [meɪ] [kə'mɑ:nd]

One	self	-	forgetting	hero	may	command
一	自己	-	遗忘	英雄	可能	命令

一位忘我的英雄或许会指挥

[ænd; ənd] [məʊld] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [skɔ:n] ['prez(ə)nt] [lɒs] :

And	mould	the	future	,	scorning	present	loss	:
和	模具	这	未来	,	蔑视	展示	损失	:

塑造未来，不计眼前的损失:

[mi:k] [ˌpestə'lɔzi] , [hɜ:rdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Meek	Pestalozzi	,	herding	in	his	mind
温顺	佩斯塔洛齐	,	放牧	在	他的	头脑

米克·佩斯塔洛齐，心中充满牧羊的念头

- ['streɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [plænd]

Helvetia's	straying	little	children	,	planned
-	迷路	小的	孩子们	,	计划

赫尔维蒂亚迷途的孩童，计划之中

[baɪ][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][tu:; tə] [rɪ'di:m] [mæn'kaɪnd] . { - }

By	their	salvation	surely	to	redeem	mankind	.	{	77	}
经过	他们的	救恩	一定	到	赎回	人类	.	{	-	}

他们的救赎必将救赎人类。{77}

[mʌtʃ] [həʊp] , [mɔ:(r)] [lʌv] [pə'zest] [hɪm] , [bʌt; bət][məʊst] [gri:f] ;

Much	hope	,	more	love	possessed	him	,	but	most	grief	;
很多	希望	,	更多的	爱	拥有	他	,	但	最多	悲伤	;

他心中充满希望和爱，但也充满了悲伤;

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ə; eɪ] ['mɔ:nə(r)] , [sɔb] ['or] ['kɒmən] [wəʊ] :

His	heart	,	a	mourner	,	sobbed	o'er	common	woe	:
他的	心	,	一个	哀悼者	,	啜泣	超过	常见的	悲哀	:

他那颗悲伤的心，为寻常的苦难而哭泣:

[dɪd][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['slʌmbə(r)][ɔ:(r)] [si:m] [def]

Did	the	Almighty	slumber	or	seem	deaf
做过	这	全能者	睡眠	或者	似乎	聋

全能的上帝是睡着了还是装聋作哑了?

[tu:; tə] [weil] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪ'ləʊ] ?

To	wails	ascending	from	His	poor	below	?
到	哀嚎	上升	从	他的	贫穷的	以下	?

是来自祂下方贫苦之人的哀号吗?

[neɪ] , ['hev(ə)n] [ri'membə] ['evri] ['bɪtə(r)][teə(r); tɪə] ,

Nay	,	Heaven	remembers	every	bitter	tear	,
不	,	天堂	记得	每一个	苦的	撕	,

不，上天会记住每一滴苦涩的眼泪。

[jet] [mʌn'deɪn] [il] [mʌst; məst] [si:k] [ɒn] [ɜ:θ] [rɪ'li:f] ;

Yet	mundane	ills	must	seek	on	earth	relief	;
然而	平凡的	疾病	必须	寻找	在	地球	宽慰	;

然而，世俗的痛苦终究要在人间寻求缓解；

[ləʊ] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ]['hju:mən][ˌvɒlən'tɪə(r)] .

Lo	,	the	Divine	hath	found	a	human	volunteer	.
洛	,	这	神圣的	有	成立	一个	人类	志愿者	.

看哪，神找到了一位人类志愿者。

[baɪ][sæd] [lu:'sɜ:n] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kraɪ] ,

By	sad	Lucern	arose	the	children's	cry	,
经过	伤心	苜蓿	出现	这	孩子们的	哭	,

悲伤的卢塞恩山上传来孩子们的哭声，

[ðə; ði] ['ʃeltəlɪs] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;

The	shelterless	,	the	poor	,	the	innocent	;
这	无家可归者	,	这	贫穷的	,	这	清白的	;

无家可归者、穷人、无辜者；

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['zʊərɪk] [speɪk] : “ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][daɪ] :

The	man	of	Zurich	spake	:	“	They	must	not	die	:
这	男人	的	苏黎世	说	:	“	他们	必须	不是	死	:

苏黎世人说道：“他们不能死：”

[wɔ:(r)][kɑ:st][ðem; ðəm] [aʊt] , [bʌt; bət][ai][baɪ] [pi:s] [ˌeɪ 'em] [sent]

War	cast	them	out	,	but	I	by	Peace	am	sent
战争	投掷	他们	出去	,	但	我	经过	和平	是	发送

战争驱逐了他们，但我因和平而来。

[tu:; tə]['fɑ:ðə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fi:d]

To	father	them	and	mother	them	and	feed
到	父亲	他们	和	母亲	他们	和	喂养

养育他们，哺育他们

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['spɪrɪt] ; [ni:d] [hæv; həv][ai]

Their	bodies	and	their	spirits	;	need	have	I
他们的	身体	和	他们的	烈酒	;	需要	有	我

他们的身体和他们的灵魂；我是否需要

[nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] ['dɒlərəs] [ni:d] .

None	other	than	to	share	their	utmost	dolorous	need	.
没有任何	其他	比	到	分享	他们的	极致	悲伤的	需要	.

除此之外，别无他法，只为倾诉他们最深切的悲痛需求。

“ [əʊ] , ['betə(r)]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [æt; ət][ɔ:l]

“	Oh	,	better	never	to	be	born	at	all
“	哦	,	更好的	绝不	到	是	出生	在	全部

“哦，还不如从未出生过。”

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [fə'lɔ:n] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [nɪ'glekt] !

Than	live	forlorn	,	the	victim	of	neglect	!
比	居住	绝望	,	这	受害者	的	忽视	!

宁愿孤独地活着，成为被忽视的受害者！

[tu:; tə] [fɔ:l] [frɒm; frəm] ['brʌðəhʊd] [ɪz] [ləʊɪst] [fɔ:l] .

To	fall	from	brotherhood	is	lowest	fall	.
到	落下	从	兄弟情	是	最低	落下	.

背弃兄弟情谊是最沉重的打击。

[lɪft] [ʌp][ðə; ði] [ləʊ] !
Lift up the low !
举起 向上 这 低的 !

把低处抬起来!

[bɪd] [mænz] [səʊl] [stænd] [ɪ'rekt] !
bid man's soul stand erect !
出价 男人的 灵魂 站立 直立 !

让人类的灵魂挺立!

[ɒn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
On Education found the Church and State .
在 教育 成立 这 教会 和 状态 .

教育促成了教会和国家的形成。

[ai] [send] [θruː] ['jʊərəp] [maɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kɔːl] :
I send through Europe my imploring call :
我 发送 通过 欧洲 我的 恳求 称呼 :

我通过欧洲发出恳求的呼吁:

[mɪ'leniəl] ['blesɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [weɪt] ! { - }
Millennial blessings round the Kindergarten wait ! { 78 }
千禧一代 祝福 圆形的 这 幼儿园 等待 ! { - }

千禧一代的祝福在幼儿园里等待着! {78}

“ [ʌn'fəʊld] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] !
“ Unfold what is within !
“ 展开 什么 是 之内 !

“展现你内心的奥秘!”

[dɪ'veləp] !
Develop !
发展 !

发展!

[meɪk]
Make
制作

制作

[fʊl] , ['freɪgrənt] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] !
Full , fragrant efflorescence of the soul !
满的 , 香 风化 的 这 灵魂 !

灵魂的充分、芬芳的绽放!

[let] [bluːm] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'weɪk] !
Let bloom the brain and call the heart awake !
让 盛开 这 脑 和 称呼 这 心 醒 !

让大脑绽放，唤醒心灵!

['nʌθɪŋ] [rɪ'pres] ; [ɪk'spænd][ðə; ði] ['biːɪŋ] , [həʊl] ,
Nothing repress ; expand the being , whole ,
没有什么 抑 ; 扩张 这 存在 , 所有的 ,

什么都不要压抑；扩展存在，扩展整体。

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['ʌndə(r)] ['neɪtʃərz] [ɔː] ,
Complete and perfect under nature's awe ,
完全的 和 完美的 在下面 自然的 敬畏 ,

在大自然的敬畏下，它是完整而完美的。

['aʊə(r)][dɪə(r)] ['skuːlmɪstrəs] .
Our dear Schoolmistress .
我们的 亲爱的 女教师 .

我们亲爱的女教师。

" [ðʌs] [prə'fetɪk] [speɪk]
" **Thus** **prophetic** **spake**
" 因此 预言 说

"先知如是说。"

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] , - [wɪð] [ˌɛvə'luːʃənz] [lɔː] .
A **voice** **of** **faith** **,** **forecharged** **with** **evolution's** **law** **.**
一个 嗓音 的 信仰 , - 和 进化的 法律 .

信仰之声，蕴含着进化法则。

[ðʌs] [ðə; ði] [-] ['zeləs] ['wɪzdəm] [tɔːt] :
Thus **the** **reformer's** **zealous** **wisdom** **taught** **:**
因此 这 改革者的 热心 智慧 教授 :

因此，这位改革者的热忱智慧教导我们:

[ðʌs] , ['sʌmtaɪm] , [pliːd] [wɪð] ['bəʊnəpɑːt] [ɒ'stɪə(r)] ,
Thus **,** **sometime** **,** **plead** **with** **Bonaparte** **austere** **,**
因此 , 有时 , 恳求 和 波拿巴 简朴 ,

因此，有时，要严厉地恳求波拿巴。

[huː] , [skɔːn] ['prɒfəsi] [ɪn] ['sɔːrɪŋ] [θɔːt]
Who **,** **scorning** **prophecy** **in** **soaring** **thought**
WHO , 蔑视 预言 在 翱翔 想法

谁在崇高的思想中蔑视预言

[ɒv; əv][self] , [flʌŋ] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [snɪə(r)] :
Of **self** **,** **flung** **answer** **with** **a** **royal** **sneer** **:**
的 自己 , 扔 回答 和 一个 皇家 冷笑 :

对于自我，我带着一种王者般的冷笑抛出了答案:

" [wiː; wi][kænt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ] - [biː] - [siː] !
" **We** **can't** **be** **troubled** **with** **the** **A** **-** **B** **-** **C** **!**
" 我们 不能 是 麻烦 和 这 一个 - B - C !

"我们不能被ABC（澳大利亚广播公司）的事情困扰！"

" [veɪn] ['empərə(r)] !
" **Vain** **Emperor** **!**
" 徒劳 皇帝 !

"虚荣的皇帝！"

[ðə; ði] [sɒːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt]
the **sword** **with** **which** **he** **fought**
这 剑 和 哪个 他 战斗

他战斗用的剑

[meɪd] [sleɪvz] [wɪtʃ] ['bætlɪŋ] ['ælfəbets] [set] [friː] .
Made **slaves** **which** **battling** **alphabets** **set** **free** **.**
制成 奴隶 哪个 战斗 字母 放 自由的 .

奴隶们通过与字母的战斗获得自由。

[ðə; ði]['kʌltʃə(r)] - ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃlz] , [tuː] ,
The **culture** **-** **captain** **had** **his** **marshals** **,** **too** **,**
这 文化 - 队长 有 他的 元帅 , 也 ,

这位文化领袖也有他的爪牙。

['ritə] [ænd; ənd] ['frɜːbəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdʒən][mɔː(r)] ;
Ritter **and** **Froebel** **and** **a** **legion** **more** **;**
里特 和 福禄贝尔 和 一个 军团 更多的 ;

里特、福禄贝尔以及其他众多作家;

[ðeɪ] ['prɔsilait] ['neɪʃnz] , [əʊld][ænd; ənd] [njuː] ,
They **proselyted** **nations** **,** **old** **and** **new** **,**
他们 皈依者 国家 , 老的 和 新的 ,

他们向新旧国家传教，

[ðeɪ] [set][ðeə(r)] ['bænəz] [feə(r)][pn] ['evri] [ʃɔː(r)] ;
They set their banners fair on every shore ;
他们 放 他们的 横幅 公平的 在 每一个 支撑 ;

他们在每一处海岸都竖起了美丽的旗帜;

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['tiːtʃə(r)z] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
A million teachers follow in the way
一个 百万 教师 跟随 在 这 方式

一百万名教师效仿这一做法。

[ðə; ði]['mɑːtə(r)]['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ;
The martyr opened to the good and true ;
这 烈士 打开 到 这 好的 和 真的 ;

殉道者向善与真理敞开了心扉;

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [bɑːsk][ɪn] [biːm] [ɒv; əv] - [deɪ] . { - }
Our children bask in beam of Pestalozzi's day . { 79 }
我们的孩子们 晒 在 光束 的 - 天 . { - }

我们的孩子沐浴在裴斯泰洛齐时代的荣光之中。{79}

[hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [laɪf][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,
He deemed his lavish life of no avail ,
他 被认为 他的 奢华的 生活 的 不 可用 ,

他认为自己奢靡的生活毫无意义。

[dɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ;
Dim was his prospect of the Promised Land ;
暗淡 曾是 他的 前景 的 这 承诺 土地 ;

他对应许之地的希望渺茫;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [wen] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp][dɪd][feɪl] ,
But even then when faith and hope did fail ,
但 甚至 然后 什么时候 信仰 和 希望 做过 失败 ,

但即便如此，当信仰和希望破灭时，

[ðə; ði] [siːd] , [waɪd] ['skætəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hænd] ,
The seed , wide scattered from his weary hand ,
这 种子 , 宽的 疏散 从 他的 厌倦 手 ,

种子从他疲惫的手中散落各处，

[wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] ;
Was springing , waving , bursting into flower ;
曾是 弹簧 , 挥手 , 爆发 进入 花 ;

蓬勃生长，摇曳生姿，绽放光彩;

[fɔː(r); fə(r)][greɪn][ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] [wɒft] [ɒn] ['evri] [geɪl]
For grain of truth is waft on every gale
为了 粮食 的 真相 是 飘动 在 每一个 大风

真理的种子随风飘荡

[ænd; ənd][sɪŋks][ɪn] ['evri] [sɔɪl][ɪts] [ruːt] [ɒv; əv] ['deθləs] ['paʊə(r)] .
And sinks in every soil its root of deathless power .
和 水槽 在 每一个 土壤 它是 根 的 永生 力量 .

它那不朽的力量之根深深扎入每一片土壤。

[hiː; hi] [fel] [ɪn]['kɒnflɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [wʌn] ;
He fell in conflict , but the field was won ;
他 跌倒 在 冲突 , 但 这 场地 曾是 韩元 ;

他在战斗中阵亡，但战场最终胜利了;

[fɜːst] ['deməkræt][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] !
First Democrat of Culture !
第一的 民主党人 的 文化 !

文化第一民主党人!

['θɪŋkə(r)] [breɪv] !
Thinker brave !
思想家 勇敢的 !

思想家，勇敢！

[heɪl] , ['swɪtsələnd] , [praʊd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sʌn] ,
Hail , Switzerland , proud mother of such son ,
冰雹 , 瑞士 , 自豪的 母亲 的 这样的 儿子 ,

瑞士万岁！你为拥有这样一位儿子而感到骄傲！

[hiːp] ['lɔrəl, 'lɔː-] ['gɑːləndz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [greɪv] !
Heap laurel garlands on his honored grave !
堆 月桂树 花环 在 他的 荣幸 严重 !

在他的陵墓上堆满桂冠花环！

[ɪn] ['flaʊəz] [haɪd] [ɪts] ['kənsə,kreitid] [sɒd] !
In flowers hide its consecrated sod !
在 花朵 隐藏 它是 已祝圣的 草皮 !

鲜花掩藏着它神圣的草皮！

[taɪm] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['epɪtɑːf] : “ [wel] [dʌn] !
Time writes his shining epitaph : “ Well done !
时间 写 他的 灼灼 墓志铭 : “ 出色地 完毕 !

时间为他写下了闪耀的墓志铭：“干得好！”

” [ænd; ənd] ['saɪəns] ['vindikeit] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gɒd] . { - }
” And Science vindicates his confidence in God . { 80 }
” 和 科学 证明清白 他的 信心 在 上帝 . { - }

“而科学也证实了他对上帝的信仰。”{80}

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɑːst] [ɪn] [blʌd] .
“ THERE IS NO CASTE IN BLOOD .
“ 那里 是 不 种姓 在 血 .

“血统上没有种姓之分。”

” [ai]
” I
” 我

“我

[en] - [veɪl] [ɪz] [hɜːd]
N Gunga's vale is heard
N - 谷 是 听到

能听到贡加山谷的声音。

[sɪdɑːrtəs] ['seɪkrɪd] [wɜːd] ;
Siddhartha's sacred word ;
悉达多的 神圣 单词 ;

悉达多的圣言；

[θrɪl] , [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌhɪndʊ'stæn] !
Thrill , heart of Hindustan !
刺激 , 心 的 印度斯坦 !

激动人心，印度斯坦之心！

[gʊd] ['taɪdɪŋz] !
Good tidings !
好的 消息 !

佳音！

[mæn] [ɪz] [mæn] .
Man is Man .
男人 是 男人 .

人就是人。

[ðə; ði] - [aɪz] [grəʊ] [dɪm]
The Sudra's eyes grow dim
这 - 眼睛 生长 暗淡

首陀罗的眼睛渐渐黯淡下来。

[wɪð] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm]
With tears , for unto him
和 眼泪 , 为了 到 他

含泪，为了他

[ðʌs] [speɪk] [sid'dɑːtə] [gʊd] ,
Thus spake Siddhartha good ,
因此 说 悉达多 好的 ,

悉达多如此说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɑːst] [ɪn] [blʌd] .
“ There is no caste in blood .
“ 那里 是 不 种姓 在 血 .

“血统上没有种姓之分。”

” [teɪk] ['kʌmfət] , ['hʌmb(ə)l] [səʊl] !
” Take comfort , humble soul !
” 拿 舒适 , 谦逊的 灵魂 !

“谦卑的灵魂，请安心！”

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [rəʊl] ;
The ages hopeward roll ;
这 年龄 希望之光 卷 ;

岁月充满希望地向前滚动；

[taɪm] [grəuz] [kəm'pæʃənət] ;
Time grows compassionate ;
时间 生长 富有同情心 ;

时间会变得仁慈；

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [duːmd] [baɪ] [feɪt] ;
Thou art not doomed by Fate ;
你 艺术 不是 注定失败 经过 命运 ;

你并非注定受命运摆布；

[rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ; —
Religion shall prevail ; —
宗教 将 占上风 ; —

宗教必将胜利；——

[heɪl] ! ['blesɪd; blest] ['bʊdə] ! [heɪl] !
Hail ! blessed Buddha ! hail !
冰雹 ! 蒙福 佛 ! 冰雹 !

佛陀万岁！万岁！

[prə'kleɪm] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [gʊd] ,
Proclaim thy message good ,
宣布 你的 信息 好的 ,

要宣扬你美好的信息，

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɑːst] [ɪn] [blʌd] .
“ There is no caste in blood .
“ 那里 是 不 种姓 在 血 .

“血统上没有种姓之分。”

” [jiː; ji] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ɪnd] , [rɪ'dʒɔɪs]
” Ye plains of Ind , rejoice
” 叶 平原 的 印度 , 麾

“印度平原啊，欢欣吧！”

[æt; ət] ['lʌvz] [swiːt] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] ! { - }
At Love's sweet - sounding voice ! { 81 }
在 爱的 甜的 - 听起来 嗓音 ! { - }

听着Love甜美的声音！{81}

[jiː; ji] ['haɪts] [ɒv; əv] -
Ye heights of Himalay
叶 高度 的 -

喜马拉雅山脉

[gliːm] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] !
Gleam bright for joy to - day !
闪耀 明亮的 为了 喜悦 到 - 天 !

今天，尽情绽放喜悦的光芒吧!

[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['bʊdə] [sent]
The truth to Buddha sent
这 真相 到 佛 发送

佛陀所传的真理

[njuː] [laɪts] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,
New lights the Orient ,
新的 灯 这 东方 ,

东方新光

['presidʒ, pri'seidʒ][ɔːl] [men] [gʊd] :
Presaging all men good :
预兆 全部 男人 好的 :

预示着所有善良的人:

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɑːst] [ɪn] [blʌd] . ” { - }
“ There is no caste in blood . ” { 82 }
“ 那里 是 不 种姓 在 血 . ” { - }

“血统上没有种姓之分。”{82}

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] ['gɛrə] .
VIVA LA GUERRA .
维瓦 洛杉矶 战争 .

VIVA LA GUERRA.

['eɪprəl] - , - .
April 23 , 1898 .
四月 - , - .

1898年4月23日。

[viː]
V
V

V

['iːvə] [lɑː] ['gɛrə] !
IVA la Guerra !
增值税 拉 格拉 !

IVA la Guerra!

[ðæt] [ɪz] [speɪnz] [kraɪ] ;
That is Spain's cry ;
那 是 西班牙的 哭 ;

这是西班牙的呼声;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðɪs] ['aʊə(r)][rɪ'plaɪ] :
This our reply :
这 我们的 回复 :

这是我们的回复:

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] ['gɛrə] !
Viva la Guerra !
维瓦 拉 格拉 !

战争万岁!

['seɪbə(r)] [klæʃ] ['seɪbə(r)] !
Saber clash saber !
军刀 冲突 军刀 !

剑刃碰撞!

['vɪzɪt] !
Scath visit scath !
伤痕 访问 伤痕 !

Scath 拜访 scath!

[rɒθ] ['ɑːnsə(r)] [rɒθ] !
Wrath answer wrath !
愤怒 回答 愤怒 !

以怒回应怒!

['seɪbə(r)] [klæʃ] ['seɪbə(r)] .
Saber clash saber .
军刀 冲突 军刀 .

剑刃相交。

['ɑːmi] [frʌnt] ['ɑːmi] !
Army front army !
军队 正面 军队 !

军队前线!

['piːp(ə)l][ɔː(r)] [kraʊn] ,
People or crown ,
人们 或者 王冠 ,

人民还是王冠?

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] ?
Which shall go down ?
哪个 将 去 向下 ?

哪个应该被推倒?

['ɑːmi] [feɪs] ['ɑːmi] .
Army face army .
军队 脸 军队 .

军队面对军队。

['neɪvi] [miːt] ['neɪvi] ,
Navy meet navy ,
海军 见面 海军 ,

海军会见海军,

[strɒŋ] ['vɜːsəs] [strɒŋ] ;
Strong **versus** **strong** **;**
强的 相对 强的 ;

强者对强者;

[raɪt] [ə'genst] [rɒŋ] ;
Right **against** **wrong** **;**
正确的 反对 错误的 ;

正义与邪恶;

['neɪvi] [dɛəz] ['neɪvi] . { - }
Navy **dares** **navy** **.** **{** **83** **}**
海军 敢于 海军 . { - }

海军敢于挑战海军。{83}

['kænən] [tuː; tə] ['kænən] ,
Cannon **to** **cannon** **,**
大炮 到 大炮 ,

炮火对炮火,

['paʊdə(r)][ænd; ənd][bɔːl] !
Powder **and** **ball** **!**
粉末 和 球 !

粉末和球!

[gɒd]['əʊvə(r)][ɔːl] !
God **over** **all** **!**
上帝 超过 全部 !

上帝至上!

['kænən] [tuː; tə] ['kænən] .
Cannon **to** **cannon** **.**
大炮 到 大炮 .

炮火对炮火。

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] ['gɛrə] !
Viva **la** **Guerra** **!**
维瓦 拉 格拉 !

战争万岁!

[mɑːz] [ə'genst] [θɔː(r)] !
Mars **against** **Thor** **!**
火星 反对 雷神 !

火星大战雷神!

['bjuːtɪf(ə)l] [wɔː(r)] !
Beautiful **War** **!**
美丽的 战争 !

美丽的战争!

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] ['gɛrə] ! { - }
Viva **la** **Guerra** **!** **{** **84** **}**
维瓦 拉 格拉 ! { - }

战争万岁! {84}

['bæt(ə)l] [kraɪ] .
BATTLE **CRY** **.**
战斗 哭 .

战斗呐喊。

[meɪ] [wʌn] , - .
May **1** **,** **1898** **.**
可能 1 , - .

1898年5月1日。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [laʊd] [drʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] , [ðə; ði] [mæd] ['trʌmpɪts] [bləʊ] !

HE	**loud**	**drums**	**are**	**rolling**	**,**	**the**	**mad**	**trumpets**	**blow**	**!**
他	大声	鼓	是	滚动	,	这	疯狂的	小号	吹	!

隆隆的战鼓声响起，疯狂的号角声吹响!

[tuː; tə]['bæt(ə)l] !

To	**battle**	**!**
到	战斗	!

战斗!

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ]

the	**war**	**is**	**begun**	**and**	**we**	**go**
这	战争	是	开始	和	我们	去

战争开始了，我们出发

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] [fəʊ] !

To	**humble**	**the**	**pride**	**of**	**an**	**arrogant**	**foe**	**!**
到	谦逊的	这	自豪	的	一个	傲慢的	敌人	!

挫败傲慢敌人的骄傲!

[ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd] ['stændəd] [wɪtʃ] [weɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn]

The	**ensign**	**and**	**standard**	**which**	**wave**	**for**	**the**	**Crown**
这	军旗	和	标准	哪个	海浪	为了	这	王冠

为王室挥舞的旗帜和军旗

[ɒv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd]['ærəgan] — ['træmp(ə)l][ðem; ðəm] [daʊn] !

Of	**Castile**	**and**	**Aragon**	**—**	**trample**	**them**	**down**	**!**
的	卡斯蒂利亚	和	阿拉贡	—	践踏	他们	向下	!

卡斯蒂利亚和阿拉贡的——把他们踩在脚下!

[grə'nɑːdə][ænd; ənd] ['liːɔn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [nə'vɑː]

Granada	**and**	**Leon**	**and**	**haughty**	**Navarre**
格拉纳达	和	莱昂	和	傲慢	纳瓦拉

格拉纳达、莱昂和傲慢的纳瓦拉

[ʃæl; ʃəl]['ləʊə(r)][ðeə(r)]['bænə(r)][tuː; tə]['kjuːbəz][ləʊn][stɑː(r)] !

Shall	**lower**	**their**	**banner**	**to**	**Cuba's**	**lone**	**star**	**!**
将	降低	他们的	横幅	到	古巴的	孤独	星星	!

向古巴的孤星降下旗帜!

[naʊ] ['ʌndə(r)][əʊld]['glɔːri] , [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

Now	**under**	**Old**	**Glory**	**,**	**the**	**Blue**	**and**	**the**	**Gray**
现在	在下面	老的	荣耀	,	这	蓝色的	和	这	灰色的

如今在星条旗、蓝军和灰军的旗帜下

[juˈnaɪtɪd] [mɑːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ə'weɪ] ,

United	**march**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**away**	**,**
团结的	行进	肩膀	到	肩膀	离开	,

团结一致，肩并肩地向前走去，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][hɪ'dælgoʊz][ɪn]['fjʊəriəs] [freɪ] .

To	**meet**	**the**	**Hidalgos**	**in**	**furious**	**fray**	**.**
到	见面	这	伊达尔戈斯	在	狂怒	磨损	.

与伊达尔戈家族展开激烈的战斗。

[wɪð] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['hævəsæk] ['redi] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]

With	**musket**	**and**	**haversack**	**ready**	**are**	**we**
和	滑膛枪	和	手提袋	准备好	是	我们

我们是否已备好火枪和行军背包?

[tuː; tə][træmp][ðə; ði][gləʊb]['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [swiːp] ['evri] [siː] ,

To	tramp	the	globe	over	,	to	sweep	every	sea	,
到	流浪汉	这	地球	超过	,	到	扫	每一个	海	,

走遍全球，横扫每一片海洋，

[frɒm; frəm] [aɪlz] [ɒv; əv] [ded] ['fɪlɪp] [tuː; tə] ['flɔːrɪdəz] [kiː] . { - }

From	isles	of	dead	Philip	to	Florida's	Key	.	{	85	}
从	岛屿	的	死的	菲利普	到	佛罗里达州的	钥匙	.	{	-	}

从死神菲利普的岛屿到佛罗里达群岛。{85}

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd]['aʊə(r)][hɒt]['buzəm] [swel]

We	think	of	the	Maine	and	our	hot	bosoms	swell
我们	思考	的	这	缅因州	和	我们的	热的	胸部	膨胀

我们想起缅因州，胸口就涌起热气。

[wɪð] [reɪdʒ][ɒv; əv] ['lʌvz] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] ['vendʒəns] [mʌst; məst] [kwel] ,

With	rage	of	love's	sorrow	,	which	vengeance	must	quell	,
和	愤怒	的	爱的	悲哀	,	哪个	复仇	必须	荡平	,

带着爱情的悲痛之怒，唯有复仇才能平息这怒火。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɔːm] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] .

And	then	we	are	ready	to	storm	gates	of	Hell	.
和	然后	我们	是	准备好	到	风暴	大门	的	地狱	.

然后，我们就准备好攻入地狱之门了。

['aʊə(r)][flæg] [striːmz] [ə'lɒft][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [ˌʌn'fəːl] !

Our	flag	streams	aloft	by	the	tempest	unfurled	!
我们的	旗帜	溪流	高空	经过	这	暴风雨	展开	!

我们的旗帜在暴风雨中迎风飘扬!

[wiː; wi] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ; — [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

We	strike	for	a	Continent	;	—	nay	,	for	the	World	!
我们	罢工	为了	一个	大陆	;	—	不	,	为了	这	世界	!

我们为了一个大陆而战；——不，是为了全世界!

[mˈiːn] , ['tɛkəl] , ['ʌpˈhɑːrsɪn] !

Mene	,	Tekel	,	Upharsin	!
美尼	,	提克勒	,	乌法辛	!

弥尼，提克勒，乌法珥新!

[ðə; ði]['θʌndə(r)][ɪz] [həːl] !

the	thunder	is	hurled	!
这	雷	是	投掷	!

雷声响起!

[ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd] ['stændəd] [wɪtʃ] [weɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn]

The	ensign	and	standard	which	wave	for	the	Crown
这	军旗	和	标准	哪个	海浪	为了	这	王冠

为王室挥舞的旗帜和军旗

[ɒv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd]['ærəgan] — ['træmp(ə)l][ðem; ðəm] [daʊn] !

Of	Castile	and	Aragon	—	trample	them	down	!
的	卡斯蒂利亚	和	阿拉贡	—	践踏	他们	向下	!

卡斯蒂利亚和阿拉贡的——把他们踩在脚下!

[grə'nɑːdə][ænd; ənd] ['liːɔn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [nə'vɑː]

Granada	and	Leon	and	haughty	Navarre
格拉纳达	和	莱昂	和	傲慢	纳瓦拉

格拉纳达、莱昂和傲慢的纳瓦拉

[ʃæl; ʃəl]['ləʊə(r)][ðeə(r)]['bænə(r)][tuː; tə]['kjuːbəz][ləʊn][stɑː(r)] ! { - }

Shall	lower	their	banner	to	Cuba's	lone	star	!	{	86	}
将	降低	他们的	横幅	到	古巴的	孤独	星星	!	{	-	}

应将旗帜降下，向古巴的孤星致敬!{86}

[el] - .
EL EMPLAZADO .
EL - .

EL EMPLAZADO.

[iː]
E
E

E

[el] - , [ðə; ði] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [duːmd] [wʌn] ,
L Emplazado , the Summoned , the Doomed One ,
L - , 这 被召唤 , 这 注定失败 一 ,

Emplazado，被召唤者，注定毁灭者

[speɪn] [huːm] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd][əb'hɔː(r)] ,
Spain whom the nations denounce and abhor ,
西班牙 谁 这 国家 声讨 和 痛恨 ,

西班牙，一个被各国谴责和憎恶的民族，

[rəʊb] [ðaɪ] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˌsæbə'niːtəʊ] ,
Robe thy dismay in the black sanbenito ,
长袍 你的 沮丧 在 这 黑色的 圣贝尼托 ,

用黑色圣贝尼托长袍掩盖你的沮丧，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [traɪ'bjuːnl][ɒv; əv][wɔː(r)] .
Come to the frowning tribunal of war .
来 到 这 皱眉 法庭 的 战争 .

来到这冷酷无情的战争法庭吧。

[kɜːst] [wɜː(r); wə(r)][ðaɪ] ['mɪnjənz] , [ðeə(r)]['rɒstə(r)][ænd; ənd] ['skʌtʃ(ə)n] ,
Curst were thy minions , their roster and scutcheon ,
诅咒 是 你的 小黄人 , 他们的 名册 和 盾形纹章 ,

你的爪牙、他们的名册和盾徽都该受诅咒。

[ælvəz] , - , - [ɒv; əv] [heɪt] ;
Alvas , Alfonsos , archarchons of hate ;
阿尔瓦斯 , - , - 的 恨 ;

阿尔瓦斯、阿方索斯，仇恨的执政官；

['pɪləd] [ɒn] ['bɪgətri] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] ,
Pillared on bigotry , pride , and extortion ,
柱状 在 偏见 , 自豪 , 和 勒索 ,

建立在偏见、傲慢和敲诈勒索之上

['tɔpl] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðaɪ] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [steɪt] .
Topples to ruin thy mansion of state .
倾倒 到 废墟 你的 大厦 的 状态 .

倾覆将摧毁你的国家大厦。

['vaɪələns] , ['kruːəlti] , [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ,
Violence , Cruelty , Intrigue , and Treason ,
暴力 , 残酷 , 阴谋 , 和 叛国罪 ,

暴力、残忍、阴谋和叛国

[ðiːz] [ðə; ði] [fɔːls] ['kɔːtiːəz] [huː] ['flætəd] [ðaɪ] [θrəʊn] ;
These the false courtiers who flattered thy throne ;
这些 这 错误的 朝臣 WHO 受宠若惊 你的 王座 ;

这些是谄媚你王位的虚伪朝臣；

['ɛmpaɪəz] , [ðaɪ] ['sɪstəz] , [fɔː'bəud] [ðiː] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
Empires , thy sisters , forbode thee disaster ,
帝国 , 你的 姐妹 , 预兆 你 灾难 ,

帝国啊，你的姐妹们，预示着灾难的来临。

['i:v(ə)n] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪs'əʊn] .

Even	thy	children	their	mother	disown	.
甚至	你的	孩子们	他们的	母亲	断绝关系	.

甚至你的孩子都与他们的母亲断绝关系。

['sʌpliənt] ['kju:bə] , [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [fə'seɪkən] ,

Suppliant	Cuba	,	thy	daughter	forsaken	,
请求者	古巴	,	你的	女儿	被遗弃的	,

恳求的古巴，你被遗弃的女儿，

['fæmɪʃt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [sɔ:(r)] ,

Famished	and	bleeding	and	buffeted	sore	,
饥饿	和	出血	和	颠簸	疮	,

饥寒交迫，浑身是血，伤痕累累。

['gɑ:stli] [frɒm; frəm] [gæʃ] [ænd; ənd][stæb][ɒv; əv][ðaɪ]['ræŋkə(r)] ,

Ghastly	from	gashes	and	stabs	of	thy	rancor	,
阴森	从	伤口	和	刺伤	的	你的	冤仇	,

你那充满怨恨的伤口和刺伤，令人毛骨悚然。

[baɪndz][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [wu:ndz] [æt; ət][æn; ən]['eɪliən][dɔ:(r)] . { - }

Binds	up	her	wounds	at	an	alien	door	.	{	87	}
结合	向上	她	伤口	在	一个	外星人	门	.	{	-	}

她在异乡的门口包扎伤口。{87}

[kɔ:ts] [ænd; ənd] [kə'regəˌdɔ:r] [ɜ:st] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ]

Courts	and	corregidors	erst	at	thy	bidding
法院	和	警长	最初	在	你的	投标

法院和地方法官听候你的差遣

['bænɪʃt] [ɔ:(r)] ['butʃə] [mə'reskəu][ænd; ənd][dʒu:] ;

Banished	or	butchered	Moresco	and	Jew	;
被放逐	或者	屠宰	莫雷斯科	和	犹	;

被驱逐或屠杀的莫雷斯科人和犹太人；

[gəʊsts] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['krɪsndəm] , [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz]

Ghosts	from	all	Christendom	,	shades	of	the	Martyrs
鬼魂	从	全部	基督教世界	,	色调	的	这	殉道者

来自整个基督教世界的幽灵，殉道者的亡灵

[flɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sepəlkə(r)] [ði:] [tu:; tə] [pə'sju:] .

Flock	from	the	sepulcher	thee	to	pursue	.
群	从	这	坟墓	你	到	追求	.

蜂拥而出，从坟墓中追赶你。

[rɒθ] [ɒv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] - [ði:] :

Wrath	of	retributive	justice	o'ertakes	thee	:
愤怒	的	报复性的	正义	-	你	:

报应的愤怒降临到你身上：

[brænd][ɒv; əv] [taɪmz] ['mælɪzən] ['blɪstər] [ðaɪ] [braʊ] :

Brand	of	time's	malison	blisters	thy	brow	:
品牌	的	时间	马利森	水泡	你的	眉头	:

时间的诅咒烙印在你的额头上：

[ɑ:md] [kəbeljɛroʊz][ænd; ənd] [kraʊnd] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['bɜ:bən] ,

Armed	cabelleros	and	crowned	kings	of	Bourbon	,
武装	卡巴列罗斯	和	加冕	国王	的	波旁威士忌	,

武装的骑士和加冕的波旁国王，

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['sʌkə(r)] [ði:] [naʊ] .

All	are	unable	to	succor	thee	now	.
全部	是	无法	到	救助	你	现在	.

现在所有人都无能为力了。

[el] - , [ðə; ði] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [du:md] [wʌn] !
El Emplazado , the Summoned , the Doomed One !
埃尔 - , 这 被召唤 , 这 注定失败 一 !

El Emplazado，被召唤的，注定的人!

[gɑ:dz] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [kən'demz] [ði:] [tə'deɪ] !
God's Inquisition condemns thee today !
神的 宗教裁判所 谴责 你 今天 !

上帝的审判庭今天谴责你!

[ɜ:θ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['kænən] - [bəʊlts] ['θʌndə(r)] [ðaɪ] ['sentəns] , —
Earth - shaking cannon - bolts thunder thy sentence , —
地球 - 摇晃 大炮 - 螺栓 雷 你的 句子 , —

震天动地的炮弹雷鸣般宣告你的判决，——

['hev(ə)n] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊz] [ðə; ði] ['ɔ:təʊ] [di:] [ˌef 'i:] . { - }
Heaven re - echoes the auto de fe . { 88 }
天堂 关于 - 回声 这 汽车 德 费 . { - }

天堂回响着信仰的汽车。{88}

['næʃ(ə)nəl] [sɒŋ] .
NATIONAL SONG .
国家的 歌曲 .

国歌。

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [menz] [klʌb] [ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [meɪ] - , - .
Dedicated to the Business Men's Club of Cincinnati , May 13 , 1903 .
投入的 到 这 商业 男士 俱乐部 的 辛辛那提 , 可能 - , - .

谨以此献给辛辛那提商业男士俱乐部，1903 年 5 月 13 日。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mɛrɪkə] , [maɪ] [əʊn] !
MERICA , my own !
美国 , 我的 自己的 !

美国，我的祖国!

[ðaɪ] ['speɪʃəs] ['grændʒə(r)] [raɪz]
Thy spacious grandeurs rise
你的 宽敞 宏伟 上升

你那宽广宏伟的气势升腾

['feɪmɪŋ] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [zəʊn]
Faming the proudest zone
种植 这 最引以为豪 区

最骄傲的地区

[pə'viljən] [baɪ] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Pavilioned by the skies ;
凉亭 经过 这 天空 ;

天空下的亭台楼阁;

[deɪz] ['flaɪɪŋ] ['glɔ:ri] [breɪks]
Day's flying glory breaks
天 飞行 荣耀 休息

白日的飞行荣耀破灭

[ðaɪ] [veɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ['or] ,
Thy vales and mountains o'er ,
你的 山谷 和 山脉 超过 ,

你的山谷和群山，

[ænd; ənd] [gild] [ðaɪ] [striːmz] [ænd; ənd] [leɪks]
And **gilds** **thy** **streams** **and** **lakes**
和 镀金 你的 溪流 和 湖泊

并使你的溪流和湖泊镀上金光

[frɒm; frəm]['əʊʃ(ə)n] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
From **ocean** **shore** **to** **shore** **.**
从 海洋 支撑 到 支撑 .

从海岸到海岸。

[preɪzd] [biː; bi] [ðaɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [wəʊld] ,
Praised **be** **thy** **wood** **and** **wold** **,**
赞扬 是 你的 木头 和 沃尔德 ,

赞美你的森林和大地，

[ðaɪ] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [flˈɒks] ,
Thy **corn** **and** **wine** **and** **flocks** **,**
你的 玉米 和 葡萄酒 和 羊群 ,

你的粮食、美酒和羊群，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [blʌd] [ɒv; əv] [gəʊld]
The **yellow** **blood** **of** **gold**
这 黄色的 血 的 金子

金黄色的血液

[dreɪnd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['kænjən] [rɒks] ;
Drained **from** **thy** **cañon** **rocks** **;**
排水 从 你的 峡谷 岩石 ;

从你的峡谷岩石中流出；

[ðaɪ] [treɪnz] [ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lænd] ,
Thy **trains** **that** **shake** **the** **land** **,**
你的 火车 那 摇 这 土地 ,

你那震动大地的列车，

[ðaɪ] [ʃɪps] [ðæt] [plaʊ] [ðə; ði] [meɪn] ,
Thy **ships** **that** **plow** **the** **main** **,**
你的 船舶 那 犁 这 主要的 ,

你们航行于大海的船只，

[traɪˈʌmfənt] ['sɪtɪz] [grænd]
Triumphant **cities** **grand**
凯 城市 盛大

凯旋之城

['rɔːrɪŋ] [wɪð] [nɔɪz] [ɒv; əv] [geɪn] . { - }
Roaring **with** **noise** **of** **gain** **.** **{** **89** **}**
咆哮 和 噪音 的 获得 . { - }

增益噪音轰鸣。{89}

['ɜːrθs] ['reɪsɪz] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] :
Earth's **races** **look** **to** **Thee** **:**
地球的 种族 看 到 汝 :

地球上的各族都仰望你：

[ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
The **peoples** **of** **the** **world**
这 人民 的 这 世界

世界各国人民

[ðaɪ] ['rɪz(ə)n] ['splendə] [siː]
Thy **risen** **splendors** **see**
你的 升起 辉煌 看

看你升起的荣光

[ænd; ənd][ðaɪ][waɪd][flæg] [ˌʌn'fə:l] ;
And thy wide flag unfurled ;
和 你的 宽的 旗帜 展开 ;

你的旗帜迎风飘扬;

[ðaɪ] [sʌnz] , [ɪn] [pi:s] [ɔ:(r)][wɔ:(r)] ,
Thy sons , in peace or war ,
你的 儿子们 , 在 和平 或者 战争 ,

你的儿子们，无论在和平时期还是战争时期，

[ðæt] ['embləm] [hu:] [bɪ'həʊld] ,
That emblem who behold ,
那 徽 WHO 看哪 ,

那标志，注视着它的人，

[bles] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:(r)] ,
Bless every shining star ,
保佑 每一个 灼灼 星星 ,

祝福每一颗闪亮的星星，

[tʃɪə(r)] ['evri] ['stri:mɪŋ] [fəʊld] !
Cheer every streaming fold !
欢呼 每一个 流媒体 折叠 !

为每一次流媒体播放欢呼!

[fləʊt] [haɪ] , [əʊ]['gælənt][flæg] ,
Float high , O gallant flag ,
漂浮 高的 , 哦 英勇 旗帜 ,

高高飘扬吧，英勇的旗帜!

['or] ['kærɪb] [aɪlz] [ɒv; əv][pɑ:m] ,
O'er Carib Isles of palm ,
超过 加勒比海 岛屿 的 棕榈 ,

加勒比海棕榈岛

['or] [bli:k] [ə'læskən][kræg] ,
O'er bleak Alaskan crag ,
超过 苍凉 阿拉斯加 岩 ,

越过荒凉的阿拉斯加峭壁，

['or] [fɑ:(r)] - [ɒf] [ləʊn][gwɑ:m] ;
O'er far - off lone Guam ;
超过 远的 - 离开 孤独 关岛 ;

遥远孤寂的关岛;

[weə(r)] ['maʊnə]['ləʊə] [pɔ:rz]
Where Mauna Loa pours
在哪里 莫纳 洛阿 倾倒

莫纳罗亚倾泻而下的地方

[blæk] ['θʌndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [di:ps] ;
Black thunder from the deeps ;
黑色的 雷 从 这 深水 ;

来自深海的黑色雷鸣;

['or] - [ʃɔ:z] ,
O'er Mindanao's shores ,
超过 - 海岸 ,

在棉兰老岛海岸，

['or] [lu:zənz] ['kɒrəl] [sti:p] .
O'er Luzon's coral steeps .
超过 吕宋岛的 珊瑚 陡峭 .

吕宋岛的珊瑚礁。

[fləʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][saɪn]

Float	high	,	and	be	the	sign
漂浮	高的	,	和	是	这	符号

高高飘扬，成为指引。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] , —

Of	love	and	brotherhood	,	—
的	爱	和	兄弟情	,	—

关于爱与兄弟情谊，——

[ðə; ði] [pledʒ] , [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn]

The	pledge	,	by	right	divine
这	保证	,	经过	正确的	神圣的

誓言，按神圣权利而立

[ɒv; əv]['paʊə(r)] , [tuː; tə][duː; də] [gʊd] ;

Of	Power	,	to	do	good	;
的	力量	,	到	做	好的	;

拥有行善的力量；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,

For	aye	and	everywhere	,
为了	是的	和	到处	,

无论何时何地，

[ɒn] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [weɪv] ,

On	continent	and	wave	,
在	大陆	和	海浪	,

在大陆和波浪上，

[ɑː'mɪpətənt] [tuː; tə][deə(r)] ,

Armipotent	to	dare	,
超能力	到	敢	,

敢于冒险

[ɪm'pɪəriəl][tuː; tə] [seɪv] ! { - }

Imperial	to	save	!	{	90	}
帝国	到	节省	!	{	-	}

帝国拯救！{90}

[raɪt] [ɒv; əv] [mait] .

RIGHT	OF	MIGHT	.
正确的	的	可能	.

强权即真理。

[ai]

I
我

我

[duː; də] [ɪn'lɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mæn] ,

DO	enlist	me	in	the	cause	of	man	,
做	入伍	我	在	这	原因	的	男人	,

请让我加入人类的事业，

[ðə; ði][əʊld] , [dɪə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

The	old	,	dear	cause	of	liberty	for	all	,
这	老的	,	亲爱的	原因	的	自由	为了	全部	,

所有人享有自由的古老而珍贵的事业，

[ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] [bɑːrdz][bɪ'gæn]

The	hope	of	history	since	bards	began
这	希望	的	历史	自从	吟游诗人	开始

自吟游诗人时代起，历史的希望便由此而来。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɪnˈspaɪəd][həˈrəʊɪk]['bæt(ə)l] - [kɔːl] .

To	sing	inspired	heroic	battle	-	call	.
到	唱歌	灵感	英勇	战斗	-	称呼	.

唱出振奋人心的英雄战歌。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

The	precious	purchase	of	ten	thousand	years	,
这	宝贵的	购买	的	十	千	年	,

千载难逢的珍贵交易，

[ðə; ði] [sləʊ] - [wʌn] ['geɪnz] [hɑːd] [held] [æt; ət] ['ɔːf(ə)l] [kɒst]

The	slow	-	won	gains	hard	held	at	awful	cost
这	慢的	-	韩元	收益	难的	握住	在	可怕	成本

来之不易的成果，付出了惨痛的代价才得以保住。

[ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] —

Of	toil	and	thought	and	grief	and	blood	and	tears	—
的	辛劳	和	想法	和	悲伤	和	血	和	眼泪	—

辛劳、思念、悲伤、鲜血和泪水——

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [biː; bi]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [lɒst] ?

Shall	these	be	stolen	from	the	world	,	and	lost	?
将	这些	是	被盗	从	这	世界	,	和	丢失的	?

难道要将它们从世上夺走，永远遗失吗?

[ðiːz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] , [mʌst; məst] [fɔːs] , [pə'fɔːs] , [ə'læs] ,

These	to	retain	,	must	force	,	perforce	,	alas	,
这些	到	保持	,	必须	力量	,	强制	,	唉	,

这些要保留，就必须强迫，无奈，唉。

[lɪft] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['bænəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['θʌndəz] [hɜːl] :

Lift	up	her	banners	and	her	thunders	hurl	:
举起	向上	她	横幅	和	她	雷声	投	:

扬起她的旗帜，发出她的雷霆:

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['kruːəlti][ʃæl; ʃəl][pɑːs] ,

Then	,	when	the	reign	of	cruelty	shall	pass	,
然后	,	什么时候	这	在位	的	残酷	将	经过	,

然后，当残暴的统治过去之后，

[deə(r)] ['tʃærəti] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪtɪŋ] ['ensən] [fɜːl] .

Dare	Charity	her	fighting	ensign	furl	.
敢	慈善	她	斗争	军旗	卷发	.

敢于慈善，让她的战斗旗帜飘扬。

[weə(r)] [rɪŋz] [nəʊ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ;

Where	rings	no	song	for	freedom	,	none	are	free	;
在哪里	戒指	不	歌曲	为了	自由	,	没有任何	是	自由的	;

没有自由之歌响起的地方，就没有自由的人;

[weə(r)] [gliːmz] [nəʊ] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , ['dʒʌstɪs][daɪz] ;

Where	gleams	no	sword	for	justice	,	justice	dies	;
在哪里	闪光	不	剑	为了	正义	,	正义	死亡	;

正义之剑无处闪耀，正义亦随之消亡;

[weə(r)] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [prɪ'veɪl] , [ðen] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Where	gates	of	hell	prevail	,	then	must	it	be
在哪里	大门	的	地狱	占上风	,	然后	必须	它	是

地狱之门得胜之处，必定如此。

[ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [stɔːm] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] . { - }

The	Powers	of	Darkness	storm	the	very	skies	.	{	91	}
这	权力	的	黑暗	风暴	这	非常	天空	.	{	-	}

黑暗势力席卷了整个天空。{91}

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [dɪd][hiː; hi][nɒt] [brɪŋ]

The	Prince	of	Gentleness	,	did	He	not	bring
这	王子	的	温柔	,	做过	他	不是	带来

这位温柔的王子，难道没有带来

[ə; eɪ][brænd] , [lest] ['vaɪələns] [ɒn] [ɜːθ] [prɪ'veɪl] ?

A	brand	,	lest	violence	on	earth	prevail	?
一个	品牌	,	免得	暴力	在	地球	占上风	?

一个品牌，以免人间暴力盛行?

[hiː; hi] [priːtʃ] , [hiː; hi] [preɪd] .

He	preached	,	He	prayed	.
他	布道	,	他	祈祷	.

他布道，他祷告。

[ænd; ənd]['poʊəts] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ]

And	poets	needs	must	sing
和	诗人	需求	必须	唱歌

诗人也需要歌唱

[wɔː(r)] [ə'genst] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [kraɪst] [hɪm'self] [mʌst; məst] [feɪl] . { - }

War	against	wrong	,	or	Christ	himself	must	fail	.	{	92	}
战争	反对	错误的	,	或者	基督	他自己	必须	失败	.	{	-	}

与邪恶作斗争，否则基督本身也会失败。{92}

[dʒeɪmz][iː] . ['meːdɒk] .

JAMES	E	.	MURDOCH	.
詹姆斯	E	.	默多克	.

詹姆斯·E·默多克。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜːθdeɪ] .

On	His	Eightieth	Birthday	.
在	他的	八十	生日	.

在他八十岁生日之际。

[ef]

F
F

F

['aʊə(r)] - [skɔː(r)] !

OUR	-	score	!
我们的	-	分数	!

我们的得分!

[ðæt] ['gælənt] ['strɪplɪŋ] ?

That	gallant	stripling	?
那	英勇	幼苗	?

那个英勇的少年?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] - ['briːðɪŋ] ['rəʊmiəʊ] ,

That	passion	-	breathing	Romeo	,
那	热情	-	呼吸	罗密欧	,

那个充满激情的罗密欧，

[huː] [klaɪmd] , [lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

Who	climbed	,	last	night	,	the	garden	wall	,
WHO	攀登	,	最后的	夜晚	,	这	花园	墙	,

昨晚是谁爬上了花园的围墙?

[mɒkt] [baɪ][mɜ˞kjuːʃiːoʊz]['mædkæp][kɔːl] !
Mocked **by** **Mercutio's** **madcap** **call** **!**
嘲笑 经过 墨丘西奥的 疯子 称呼 !

被墨丘西奥的疯狂呼喊嘲笑了!

[fɔː(r)] - [skɔː(r)] ?
Four **-** **score** **?**
四 - 分数 ?

四分?

[wɒt] , [hiː; hi] ?
What **,** **he** **?**
什么 , 他 ?

什么? 他?

[tʃɑːlz] ['sɜːfɪs] ?
Charles **Surface** **?**
查尔斯 表面 ?

查尔斯·瑟菲斯?

[neɪ] ;
Nay **;**
不 ;

不;

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [meɪ] ;
He **is** **as** **young** **as** **blooming** **May** **;**
他 是 作为 年轻的 作为 盛开 可能 ;

他正值青春年华，就像五月盛开的花朵一样年轻;

[juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət][dʒest] ; [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] —
You **do** **but** **jest** **;** **I** **know** **him** **well** **—**
你 做 但 笑话 ; 我 知道 他 出色地 —

你不过是在开玩笑; 我很了解他——

[huː] [kæn; kən] [fə'get] [waɪld]['mɪrəbel] ?
Who **can** **forget** **wild** **Mirabel** **?**
WHO 能 忘记 荒野 米拉贝尔 ?

谁能忘记狂野的米拉贝尔?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['kɒstjuːm] , [fə'suːθ] ,
Whatever **the** **costume** **,** **forsooth** **,**
任何 这 戏服 , 真的 ,

不管是什么装束，真的。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [juːθ] !
The **same** **inimitable** **youth** **!**
这 相同的 无比 青年 !

还是那个独一无二的青春!

[mɑːkt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['seɪblz] ['hæmlət][wɔː(r)] ,
Marked **you** **the** **sables** **Hamlet** **wore** **,**
标记 你 这 貂 村庄 穿着 ,

让你想起哈姆雷特穿过的貂皮大衣，

[dɑːk] - [pluːmd] , [ɪn] ['muːnlɪt] [ˌelsɪ'nɔ] ?
Dark **-** **plumed** **,** **in** **moonlit** **Elsinore** **?**
黑暗的 - 羽毛 , 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 埃尔西诺 ?

在月光下的埃尔西诺，羽毛乌黑?

[greɪ] [lɒks] ?
Gray **locks** **?**
灰色的 锁 ?

灰色的头发?

[bɪ'liːv] [ðə; ði][dʒəʊk] [huː] [kæn; kən] !
Believe the joke who can !
相信 这 开玩笑 WHO 能 !

谁能相信这个笑话!

[ðeɪ] “ [meɪk] [hɪm] [ʌp] ” [tuː; tə] [pleɪ] “ [əʊld][mæn] ” ;
They “ make him up ” to play “ old man ” ;
他们 “ 制作 他 向上 ” 到 玩 “ 老的 男人 ” ;

他们把他“装扮”成“老人”;

[plʌk] [ɒf] [ðə; ði][wɪg] !
Pluck off the wig !
采摘 离开 这 假发 !

把假发摘掉!

[kroʊz] [fiːt] [ɪ'reɪz] !
Crow's feet erase !
乌鸦的 脚 删除 !

消除鱼尾纹!

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [wæg] ['mɜːrdɑːks] [feɪs] ! { - }
And recognize wag Murdoch's face ! { 93 }
和 认出 摇摆 默多克的 脸 ! { - }

认出这是默多克的脸吧!{93}

[neɪ] ; — ['səʊbə(r)] [taɪm] [hɪz; ɪz][kɑːd][həʊldz] [haɪ] ,
Nay ; — sober Time his card holds high ,
不 ; — 清醒 时间 他的 卡片 持有 高的 ,

不; ——清醒时他仍然高举着这张牌,

[ænd; ənd] , ['sweərɪŋ] ['fɪgəz] [wɪl] [nɒt][laɪ] ,
And , swearing figures will not lie ,
和 , 咒骂 数据 将要 不是 说谎 ,

而且，确凿的数据不会说谎。

[ædz] [ʌp][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] [deɪt] :
Adds up the years and proves the date :
添加 向上 这 年 和 证明 这 日期 :

计算出年份，即可确定日期:

[siː] , [ɪn][ðə; ði] [tɛnz] [pleɪs] , [hɪə(r)] , [æn; ən] [eɪt] .
See , in the ten's place , here , an eight .
看 , 在 这 十分 地方 , 这里 , 一个 八 .

你看，这里原本是十的地方，变成了八。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; ['krɑːnɑːs] , [gəʊ][ðaɪ] [weɪz] ;
So be it ; Chronos , go thy ways ;
所以 是 它 ; 克洛诺斯 , 去 你的 方式 ;

就这样吧; 克洛诺斯，走吧;

['aʊə(r)] [frend] [greɪz] [əʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz] ;
Our friend grows old and full of days ;
我们的 朋友 生长 老的 和 满的 的 天 ;

我们的朋友渐渐老去，日子也渐渐过去了;

[hɪz; ɪz] [freɪm] [meɪ] [bend][tuː; tə] [taɪmz] [kən'trəʊl] ,
His frame may bend to Time's control ,
他的 框架 可能 弯曲 到 时间 控制 ,

他的身躯或许终将屈服于时间的掌控。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .
But Time is servant to his soul .
但 时间 是 仆人 到 他的 灵魂 .

但时间是他灵魂的仆人。

[hɪz; ɪz]['drɑːmə][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] [steɪdʒ] ,

His	drama	on	the	world's	wide	stage	,
他的	戏剧	在	这	世界的	宽的	阶段	,

他在世界舞台上的戏剧，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][kɑːm] [siːn] , [əʊld][eɪdʒ] ,

Now	in	the	last	calm	scene	,	old	age	,
现在	在	这	最后的	冷静的	场景	,	老的	年龄	,

现在，在最后的平静场景中，老年，

[hæz; həz] [biːn] [θruːˈaʊt] [lɪˈdʒɪtɪmət] ,

Has	been	throughout	legitimate	,
有	到过	自始至终	合法的	,

一直以来都是合法的，

[ɪn] ['məʊtɪv] [truː] , [pəˈfɔːməns] [greɪt] .

In	motive	true	,	performance	great	.
在	动机	真的	,	表现	伟大的	.

动机真诚，表现出色。

[huːˈevə(r)] [ðʌs] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [pɑːt]

Whoever	thus	fulfils	his	part
谁	因此	满足	他的	部分

凡如此尽职者

[əˈtʃiːvz] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɒv; əv][ɑːt] ;

Achieves	the	uttermost	of	art	;
实现	这	极致	的	艺术	;

达到艺术的极致；

[huː] [ðʌs] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz][trɒd]

Who	thus	the	scene	of	life	has	trod
WHO	因此	这	场景	的	生活	有	践踏

谁曾踏足人生舞台

[pliːz] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] — [hɪz; ɪz][gɒd] .

Pleases	the	Manager	—	his	God	.
请	这	经理	—	他的	上帝	.

取悦经理——他的上帝。

[ɔː(r)] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , ['eksɪʌnt] [ɔːl] —

Or	soon	or	late	,	exeunt	all	—
或者	很快	或者	晚的	,	退场	全部	—

或者不久之后，全部退场——

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] , [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːl] ,

The	bell	will	ring	,	the	curtain	fall	,
这	钟	将要	戒指	,	这	窗帘	落下	,

铃声响起，帷幕落下。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði]['æktəz] , [pʊt] [əˈweɪ]

And	we	,	the	actors	,	put	away
和	我们	,	这	演员	,	放	离开

而我们，演员们，则收起了

[ðə; ði] ['mɑːskɪŋ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . { - }

The	masking	garments	of	the	play	.	{	94	}
这	掩蔽	服装	的	这	玩	.	{	-	}

剧中的面具服装。{94}

[wen] [wiː; wi][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːdz] [hæv; həv] [pɑːst] ,

When	we	from	off	the	boards	have	passed	,
什么时候	我们	从	离开	这	板	有	通过了	,

当我们从董事会下线后，

[ænd; ənd] ['evri] [lait] [ɪz] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ,

And	every	light	is	out	at	last	,
和	每一个	光	是	出去	在	最后的	,

最后所有的灯都熄灭了。

[wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ]

We'll	leave	the	theater	and	go
出色地	离开	这	剧院	和	去

我们将离开剧院，然后离开。

[weə(r)] ['riːəl] [laɪf] [rɪ'pleɪsɪz] [ʃəʊ] .

Where	real	life	replaces	show	.
在哪里	真实的	生活	替换	展示	.

现实生活取代了表演。

[pleɪ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] !

Play	out	the	play	!
玩	出去	这	玩	!

把这出戏演完!

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒntent]

and	be	content
和	是	内容

并感到满足

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪ'vent] ;

To	wait	for	that	supreme	event	;
到	等待	为了	那	最高	事件	;

等待那至高无上的事件;

[dɪə(r)] ['meːdɒk] ! ['mɑːstə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [frend] , —

Dear	Murdoch	!	master	,	father	,	friend	,	—
亲爱的	默多克	!	掌握	,	父亲	,	朋友	,	—

亲爱的默多克！主人、父亲、朋友，——

[stɑː(r)] [ɒn] !

Star	on	!
星星	在	!

闪耀登场!

[stɪl] - [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ! { - }

still	bright'ning	to	the	end	!	{	95	}
仍然	-	到	这	结尾	!	{	-	}

直到最后依然闪耀！{95}

[ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [sɪə(r)] .

THE	CONCORD	SEER	.
这	和睦	先知	.

康科德先知。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ˌtrænsen'dentəlɪst] — [hiː; hi] [naʊ] [træn'send, trɑːn-]

HE	Transcendentalist	—	he	now	transcends
他	超验主义者	—	他	现在	超越

他是一位超验主义者——他现在超越了

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪg'zɔːltɪd] [frendz] .

The	cloud	of	death	to	join	exalted	friends	.
这	云	的	死亡	到	加入	崇高	朋友们	.

死亡的阴云将与崇高的朋友相聚。

[ðə; ði]['sɑ:di:; sɑ:'di:][ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [seɪnt] , [ðə; ði][seɪdʒ] ,

The	Saadi	of	the	West	,	the	Saint	,	the	Sage	,
这	萨迪	的	这	西方	,	这	圣	,	这	圣人	,

西方的萨迪，圣人，智者

[ðə; ði] [nɔ:θ] - [sprʌŋ] ['pleɪtəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ən] - [gri:k] [eɪdʒ] ,

The	north	-	sprung	Plato	of	an	un	-	Greek	age	,
这	北	-	弹簧	柏拉图	的	一个	联合国	-	希腊语	年龄	,

一位来自北方、身处非希腊时代的柏拉图

[hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gəʊst]

Hath	changed	his	habitation	,	and	his	ghost
有	已更改	他的	居住地	,	和	他的	鬼

他已改变了居所，他的鬼魂也已离去。

[teɪks] [nəʊt] [ɔ:'θentɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [kəʊst] .

Takes	note	authentic	of	the	unknown	coast	.
需要	笔记	真正的	的	这	未知	海岸	.

记录下未知海岸的真实面貌。

[ɑ:] , [dʒɔɪ] [sə'ri:n] !

Ah	,	joy	serene	!
啊	,	喜悦	安详	!

啊，宁静的喜悦!

[ðeə(r)] [dʌθ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz]

there	doth	he	recognize
那里	确实	他	认出

他在那里认出了

[kən'dʒi:niəl] [səʊlz] [fɔ:'nəʊn] “ [pə'laɪt][ænd; ənd][waɪz] ” : —

Congenial	souls	foreknown	“	polite	and	wise	”	:	—
相投	灵魂	已知的	“	有礼貌的	和	明智的	”	:	—

那些性情温和、举止得体、智慧过人的灵魂：——

[tu:] [bɑ:rdz][wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st][tu:; tə][heɪl][hɪz; ɪz]['rɪz(ə)n] [reɪθ] ,

Two	bards	were	first	to	hail	his	risen	wraith	,
二	吟游诗人	是	第一的	到	冰雹	他的	升起	幽灵	,

两位吟游诗人最先向他复活的亡灵致敬，

[wʌn] [sæŋ] [ðə; ði] [sɑ:m] [ɒv; əv] [laɪf] , [wʌn] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] ;

One	sang	the	Psalm	of	Life	,	one	that	of	Death	;
一	唱	这	诗篇	的	生活	,	一	那	的	死亡	;

一人唱生命之歌，一人唱死亡之歌;

[ðen] ['mɪstɪk] ['hɔ:ˌθɔ:rn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,

Then	mystic	Hawthorne	took	his	willing	hand	,
然后	神秘	霍桑	采取	他的	愿意的	手	,

然后，神秘的霍桑握住了他欣然伸出的手。

[æz; əz]['və:dʒil] ['dɑ:ntiz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lænd] ;

As	Vergil	Dante's	in	the	Shadow	Land	;
作为	维吉尔	但丁的	在	这	阴影	土地	;

就像维吉尔笔下的但丁在暗影之地一样;

[naʊ] ['hæpli] [dʌθ] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:s] ['rekənsaɪl]

Now	haply	doth	his	converse	reconcile
现在	或许	确实	他的	交谈	调和

现在，或许他的反面就能调和这一切。

[mə'mentəs] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d] [wɪð] [rɪ'di:md] [kɑ:'laɪl] ;

Momentous	discords	with	redeemed	Carlyle	;
意义重大	不和谐	和	已赎回	凯雷集团	;

与改过自新的卡莱尔之间产生了重大分歧;

[pə'hæps] [ɪn] [soʊlz] ['kɑ:nsɔ:rtəbəl] [də'meɪn]
Perhaps **in** **Soul's** **consortable** **domain**
也许 在 灵魂的 同族 领域

或许在灵魂的伴侣领域

[hi:; hi] [mi:ts] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['erudaɪt] [man'tɛn] ;
He **meets** **the** **shade** **of** **erudite** **Montaigne** **;**
他 满足 这 阴影 的 博学 蒙田 ;

他遇见了博学的蒙田的幽灵;

[ɔ:(r)]['dʒɜ:mən] - ['gri:ʃn] ['gɜ:tə] [ʃəʊz] [ðə; ði] [weɪ]
Or **German** **-** **Grecian** **Goethe** **shows** **the** **way**
或者 德语 - 希腊 歌德 演出 这 方式

或者，德裔希腊人歌德指明了方向。

[tu:; tə] ['fi:ldz] [ɪ'lɪziən] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [streɪ] ; { - }
To **Fields** **Elysian** **where** **the** **Ancients** **stray** **;** **{** **96** **}**
到 田野 极乐世界 在哪里 这 古代人 流浪 ; { - }

前往远古游荡的极乐世界；{96}

[baɪ][sʌm; səm] [sə'lestiəl] [brʊk] [ɒv; əv]['lu:sənt] [fləʊ] ,
By **some** **celestial** **brook** **of** **lucent** **flow** **,**
经过 一些 天体 溪 的 明亮的 流动 ,

通过某条清澈流淌的天河，

[weə(r)] [pleɪn] - [tri:z] [wɪð] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['vɜ:dʒə(r)] [grəʊ] ,
Where **plane** **-** **trees** **with** **immortal** **verdure** **grow** **,**
在哪里 飞机 - 树木 和 不朽 绿意盎然 生长 ,

在枝繁叶茂、绿意盎然的悬铃木生长的地方，

[meɪ] [sɪt] , ['diskɔ:s, dis'kɔ:s][kɑ:m] [fə'lɒsəfi] ,
May **sit** **,** **discoursing** **calm** **philosophies** **,**
可能 坐 , 论述 冷静的 哲学 ,

或许会静静地坐着，谈论平静的哲学，

[ðə; ði] ['kɒŋkɔ:d] [sɪə(r)] , [wɪð] [ɑ:'gju:t] ['sɒkrəti:z] . { - }
The **Concord** **Seer** **,** **with** **argute** **Socrates** **.** **{** **97** **}**
这 和睦 先知 , 和 辩论 苏格拉底 . { - }

《康科德先知》与苏格拉底辩论。{97}

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] - .
THE **POET** **OF** **CLOVERNOOK** **.**
这 诗人 的 - .

克洛弗努克的诗人。

[ɑ:(r)]
R
拉

拉

[i:d] [æt; ət][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] ['ælɪs] [kɑ:rz] ['bɜ:θdeɪ] ,
EAD **at** **the** **Celebration** **of** **Alice** **Cary's** **birthday** **,**
EAD 在 这 庆典 的 爱丽丝 凯瑞的 生日 ,

EAD出席爱丽丝·凯瑞的生日庆祝活动，

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [sku:lz] [ɒv; əv]
to **the** **children** **of** **the** **Public** **Schools** **of**
到 这 孩子们 的 这 民众 学校 的

致公立学校的孩子们

[ˌsɪnsɪ'næti] , ['eɪprəl] - , - .
Cincinnati **,** **April** **26** **,** **1880** **.**
辛辛那提 , 四月 - , - .

辛辛那提，1880 年 4 月 26 日。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['pəʊɪt] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] ,
POET born , not made ,
诗人 出生 , 不是 制成 ,

诗人天生，而非后天造就。

[baɪ]['neɪtʃə(r)] [tɔːt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
By Nature taught , she knew ,
经过 自然 教授 , 她 知道 ,

她从天性中得知，

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] , [stɪl] [əu'bei]
And , knowing , still obeyed
和 , 会心 , 仍然 服从

明知故犯，依然服从。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [truː] .
The Beautiful , the True .
这 美丽的 , 这 真的 .

美丽，真实。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] ,
Hers was the seeing eye ,
她的 曾是 这 看到 眼睛 ,

她拥有洞察一切的眼睛，

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːt] ,
The sympathetic heart ,
这 交感神经 心 ,

交感神经心脏，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɑːt] [weə'baɪ]
The subtle art whereby
这 微妙的 艺术 由此

微妙的艺术

[ləʊn] ['dʒiːniəs] ['sʌmənz] [ɑːt] .
Lone genius summons art .
孤独 天才 传票 艺术 .

孤胆天才召唤艺术。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [tʃɑːm]
She caught the primal charm
她 捕捉 这 原始 魅力

她捕捉到了那种原始的魅力。

[ɒv; əv] ['evri] ['rʊərəl] [siːn] , —
Of every rural scene , —
的 每一个 乡村的 场景 , —

在每一幅乡村景色中，——

[ɒv; əv]['rɪvə(r)] , ['kɒtɪdʒ] , [fɑːm] ,
Of river , cottage , farm ,
的 河 , 小屋 , 农场 ,

河流、小屋、农场

[bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [griːn] .
Blue sky , and woodland green .
蓝色的 天空 , 和 林地 绿色的 .

蓝天，绿林。

[bæp'taɪzd][ɪn] ['sɔ:roʊz] [stri:m] ,
Baptized **in** **Sorrow's** **stream** **,**
受洗 在 悲伤的 溪流 ,

在悲伤之河中受洗，

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [haʊ] ['swi:tli] [wel] ,
She **sang** **,** **how** **sweetly** **well** **,**
她 唱 , 如何 甜蜜地 出色地 ,

她唱得真好听，

[ɒv; əv] [tru:] ['lʌvz] ['tendə(r)] [dri:m] ,
Of **true** **Love's** **tender** **dream** **,**
的 真的 爱的 投标 梦 ,

真爱温柔的梦境，

[ænd; ənd] [dɛθs] [peɪl] ['æsfədel] . { - }
And **Death's** **pale** **asphodel** **.** **{** **98** **}**
和 死亡人数 苍白 水仙花 . { - }

还有死神的苍白水仙花。{98}

[hɜ:(r); hə(r)] ['pensɪv] [mju:z] [hæz; həz] [fled]
Her **pensive** **muse** **has** **fled**
她 沉思的 沉思 有 逃亡

她那沉思的缪斯女神已经离她而去。

[frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] ['medəʊ] - [brʊk] ;
From **hill** **and** **meadow** **-** **brook** **;**
从 爬坡道 和 草地 - 溪 ;

来自山丘和草地溪流；

[nəʊ][mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [tred]
No **more** **her** **footsteps** **tread**
不 更多的 她 脚步声 踏

她的脚步声已不再回荡

[ðaɪ] [pɑ:ðz] , [feə(r)] - .
Thy **paths** **,** **fair** **Clovernook** **.**
你的 路径 , 公平的 - .

美丽的克洛弗努克，你的道路。

[nəʊ][mɔ:(r)] [meɪ] [ʃi:; ʃi][bɪ'həʊld]
No **more** **may** **she** **behold**
不 更多的 可能 她 看哪

她再也看不到

[ðə; ði] [dju:] - [kraʊnd] ['sʌmə(r)] [mɔ:n]
The **dew** **-** **crowned** **Summer** **morn**
这 露 - 加冕 夏天 早晨

露珠点缀的夏日清晨

[ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [gəʊld]
On **wings** **of** **sunrise** **gold**
在 翅膀 的 日出 金子

在日出的金色翅膀上

[flai] ['or] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [kɔ:n] .
Fly **o'er** **the** **bending** **corn** **.**
飞 超过 这 弯曲 玉米 .

飞越弯曲的玉米地。

[nəʊ][mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nf(ə)l] [geɪz]
No **more** **her** **mournful** **gaze**
不 更多的 她 悲哀 目光

她不再有那哀伤的目光。

[ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,
Shall **seek** **the** **twilight** **sky** **,**
将 寻找 这 暮 天空 ,

将探寻暮色苍穹，

[wen] ['pɑːtɪŋ] ['ɔːtəm] [deɪz]
When **parting** **Autumn** **days**
什么时候 离别 秋天 天

秋日将尽之时

[flʌʃ] ['hektɪk][eə(r)] [ðeɪ] [daɪ] .
Flush **hectic** **ere** **they** **die** **.**
冲洗 忙碌的 埃雷 他们 死 .

在他们死去之前，赶紧冲水。

[nɔː(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [bɜːd] ,
Nor **note** **of** **joyous** **bird** **,**
也不 笔记 的 欢乐 鸟 ,

也没有欢快的鸟鸣声，

[nɔː(r)]['eɪprəlz]['freɪgrənt] [breθ] ,
Nor **April's** **fragrant** **breath** **,**
也不 四月的 香 气息 ,

也不是四月的芬芳气息，

[nɔː(r)][teə(r); tɪə] , [nɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] ,
Nor **tear** **,** **nor** **loving** **word** **,**
也不 撕 , 也不 爱 单词 ,

既无泪水，也无甜言蜜语

[meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [deθ] .
May **break** **the** **spell** **of** **Death** **.**
可能 休息 这 拼写 的 死亡 .

或许能打破死亡的魔咒。

[sliːp] [ɒn] !
Sleep **on** **!**
睡觉 在 !

继续睡吧!

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [rest] ,
and **take** **thy** **rest** **,**
和 拿 你的 休息 ,

安息吧。

[ɪn] ['griːnwʊd] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
In **Greenwood** **by** **the** **sea** **!**
在 格林伍德 经过 这 海 !

在海边的格林伍德!

[dɪə(r)]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
Dear **Poet** **of** **the** **West** **,**
亲爱的 诗人 的 这 西方 ,

亲爱的西方诗人，

[ðaɪ] [west] [ri'membə] [ðiː] . { - }
Thy **West** **remembers** **thee** **.** **{** **99** **}**
你的 西方 记得 你 . { - }

你的西方会记住你。{99}

[ðə; ði] ['griːnfiːld] ['wɪzəd] .
THE **GREENFIELD** **WIZARD** **.**
这 绿地 巫师 .

格林菲尔德巫师。

([dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] .)

(	J	:	W	:	R	.	)
(	J	.	W	.	拉	.	)

(JWR)

[tiː]

T
T

T

[wəʊ] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv]

WO	things	there	are	in	heaven	above
WO	事物	那里	是	在	天堂	多于

天上有什么事呢?

[ænd; ənd] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði]['greɪtə(r)] , [lʌv] ,

And	earth	below	—	the	greater	,	Love	,
和	地球	以下	—	这	更大的	,	爱	,

而下方的地球——更伟大的爱,

[ðə; ði]['lesə(r)] , [deθ] — [ænd; ənd] ['ðerfɔː] [gruː]

The	lesser	,	Death	—	and	therefor	grew
这	较少	,	死亡	—	和	因此	生长

较小的,死亡——因此而增长

[hɑːrts] - [iːz] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [ænd; ənd] [ruː]

Heart's	-	ease	and	rosemary	and	rue
心脏的	-	舒适	和	迷迭香	和	后悔

三色堇、迷迭香和芸香

[ænd; ənd] [mɜː(r)] [ænd; ənd]['məʊli] , ['mædʒɪk][plɑːnts] ;

And	myrrh	and	moly	,	magic	plants	;
和	没药	和	钼	,	魔法	植物	;

还有没药和茉莉,神奇的植物;

[ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [rəʊz][ɔː(r)] [tuː]

These	,	and	a	common	rose	or	two
这些	,	和	一个	常见的	玫瑰	或者	二

这些,还有一两朵普通的玫瑰。

[bɪ'sprent] [wɪð] [ˌɪndi'ænə] [djuː] ,

Besprent	with	Indiana	dew	,
贝斯普伦特	和	印第安纳州	露	,

带着印第安纳州的露水,

[maɪ] ['wɪzəd] ['gæðəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɔːnt] ;

My	wizard	gathers	from	their	haunts	;
我的	巫师	聚集	从	他们的	闹鬼的地方	;

我的巫师从他们的巢穴中收集信息;

[dɪs'tɪl][ðə; ði] ['bɑːmi] , ['sʌt(ə)l] [dʒuːs]

Distils	the	balmy	,	subtle	juice
蒸馏	这	芳香	,	微妙的	汁

蒸馏出香醇、柔和的果汁

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]['pəʊt(ə)nt][juːz] ;

To	make	a	spell	of	potent	use	;
到	制作	一个	拼写	的	强效	使用	;

施展威力强大的咒语;

['fɪltəz] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [waɪn]

Filters	a	seeming	simple	wine
过滤器	一个	似乎	简单的	葡萄酒

过滤看似简单的葡萄酒

['nektəd] [wɪð] [sʌm; səm] [drɒps] [məʊst] [reə(r)] —
Nectared with some drops most rare —
蜜 和 一些 滴 最多 稀有的 —

浸润着一些极其罕见的汁液——

([haʊ] [hi:; hi] [faindz] [ðə; ði] [tɪŋkt] [ɔ:(r)] [weə(r)] ,
(How he finds the tinct or where ,
(如何 他 发现 这 酊剂 或者 在哪里 ,

(他是如何找到这种染料的，或者在哪里找到的，

[nɒt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] !)
Not the critics can divine !)
不是 这 评论家 能 神圣的 !)

评论家们可猜不透!

['hu:səʊ] [gɪvz] [ðə; ði] [waɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Whoso gives the wine his lips ,
谁 给予 这 葡萄酒 他的 嘴唇 ,

谁将唇献于酒中，

['sɪpɪŋ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [sɪps] ;
Sipping smiles , and laughing sips ;
啜饮 微笑 , 和 笑 啜饮 ;

啜饮着微笑，笑着啜饮;

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
But , before he drinks it up ,
但 , 前 他 饮料 它 向上 ,

但是，在他喝完之前，

[tɪəz] [hæv; həv] ['trikl] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] . { - }
Tears have trickled in the cup . { 100 }
眼泪 有 涓涓细流 在 这 杯子 . { - }

泪水顺着杯子缓缓流淌。{100}

['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
WILLIAM BAIRD OF RIDGEVILLE .
威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

里奇维尔的威廉·贝尔德。

[en]
N
N

N

[aʊ] [hu:] [ɪz] [ðə; ði]
OW who is the delightfulest
OW WHO 是 这 最令人愉悦的

OW，她是最令人愉快的。

[əʊld] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Old soldier that shakes hands with you ?
老的 士兵 那 奶昔 双手 和 你 ?

和你握手的老兵?

[ðə; ði] ['dʒi:niəl] [həʊst] , [ðə; ði] ['welkəm] [gest] ,
The genial host , the welcome guest ,
这 和蔼可亲 主持人 , 这 欢迎 客人 ,

和蔼可亲的主人，热情好客的客人

[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [breɪn] , [ðə; ði] ['bʊzəm] [tru:] ,
The teeming brain , the bosom true ,
这 繁盛 脑 , 这 怀 真的 ,

充沛的大脑，真实的内心，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['meri] [dʒest] ?

The	soul	of	song	and	merry	jest	?
这	灵魂	的	歌曲	和	欢乐	笑话	?

歌曲和欢笑的灵魂?

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [gʊd] ['feloʊz] , [hu:] ?

The	prince	of	all	good	fellows	,	who	?
这	王子	的	全部	好的	伙伴们	,	WHO	?

那位人见人爱的王子是谁?

“ [waɪ] , ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] !

“	Why	,	William	Baird	of	Ridgeville	!
“	为什么	,	威廉	贝尔德	的	里奇维尔	!

“为什么是里奇维尔的威廉·贝尔德！”

” [wen'evə(r)] [mi:ts] [ðə; ði] [dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ,

”	Whenever	meets	the	G	.	A	.	R	.	,
”	每当	满足	这	G	.	一个	.	拉	.	,

“每当遇到GAR时，

[θru:] [reɪn] [ɔ:(r)] [dʌst] [hi:; hi] [haɪ] [tu:; tə] [taʊn] ;

Through	rain	or	dust	he	hies	to	town	;
通过	雨	或者	灰尘	他	希斯	到	镇	;

他冒着风雨或尘土赶往镇上;

[hi:; hi] ['glædən] [ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [kɑ:(r)] ,

He	gladdens	the	excursion	car	,
他	格拉登斯	这	短途旅行	车	,

他让游览车上的乘客们高兴起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [træmp] [daʊn]

And	,	as	his	regiment	tramps	down
和	,	作为	他的	团	流浪汉	向下

而当他的部队步履蹒跚地向下行进时

[ðə; ði] ['gɑ:lə] [stri:t] , [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ə'fɑ:(r)]

The	gala	street	,	you	hear	afar
这	节日	街道	,	你	听到	远方

远处传来盛大街道的声响。

[ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['meʒə(r)] , “ [əʊld] [dʒɒn] [braʊn] ,

The	marching	measure	,	“	Old	John	Brown	,
这	行军	措施	,	“	老的	约翰	棕色的	,

进行曲《老约翰·布朗》

” [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

”	From	William	Baird	of	Ridgeville	.
”	从	威廉	贝尔德	的	里奇维尔	.

“来自里奇维尔的威廉·贝尔德。”

[ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['əʊpən] [waɪd] ,

Then	all	the	casements	open	wide	,
然后	全部	这	窗户	打开	宽的	,

然后所有的窗户都大开，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flægz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] [fri:] ,

A	thousand	flags	are	shaken	free	,
一个	千	旗帜	是	摇晃	自由的	,

千面旗帜飘扬，自由飞翔。

[ðə; ði] ['bælkəniz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

The	balconies	on	either	side
这	阳台	在	任何一个	边

两侧的阳台

[ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

Are	loud	with	shouts	of	jubilee	,
是	大声	和	喊叫	的	禧年	,

欢呼声震耳欲聋，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['meidnz] [weɪv] [wɪð] [praɪd]

And	thrilling	maidens	wave	with	pride
和	惊险	少女们	海浪	和	自豪

而那些惊艳的少女们骄傲地挥手

[ðeə(r)] ['kəːtʃifs] , ['lɑːfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] : “ [siː] !

Their	kerchiefs	,	laughing	,	crying	:	“	See	!
他们的	手帕	,	笑	,	哭泣	:	“	看	!

他们的手帕，笑着，哭着：“看！

[ðæts] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] ! { - }

That's	William	Baird	of	Ridgeville	!	{	101	}
那就是	威廉	贝尔德	的	里奇维尔	!	{	-	}

那是里奇维尔的威廉·贝尔德！{101}

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [tʃɑːm] , —

All	children	feel	his	gracious	charm	,	—
全部	孩子们	感觉	他的	亲切	魅力	,	—

所有孩子都能感受到他亲切迷人的魅力。

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] , [ɔː(r)] [sprʌŋ] [ɒv; əv] [tʃəːl] ;

Of	gentle	birth	,	or	sprung	of	churls	;
的	温和的	出生	,	或者	弹簧	的	粗人	;

出身贵族，或出身粗鄙之人；

[frɒm; frəm] [hʌt] [ænd; ənd]['mænʃ(ə)n] , [striːt] [ænd; ənd] [fɑːm] ,

From	hut	and	mansion	,	street	and	farm	,
从	小屋	和	大厦	,	街道	和	农场	,

从茅屋到豪宅，从街道到农场，

[truːp] ['iːgə(r)] [raʊnd] [hɪm] [lædz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ;

Troop	eager	round	him	lads	and	girls	;
部队	渴望的	圆形的	他	小伙子们	和	女孩们	;

一群热情的小伙子和姑娘围在他身边；

[ðə; ði]['beɪbi] [liːvz] [ɪts] ['mʌðərz] [ɑːm]

The	baby	leaves	its	mother's	arm
这	婴儿	树叶	它是	母亲的	手臂

婴儿离开了母亲的怀抱

[tuː; tə][raɪd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [pʊl] [ðə; ði][kɜːrlz]

To	ride	the	shoulder	,	pull	the	curls
到	骑	这	肩膀	,	拉	这	卷发

想要驾驭肩膀，就拉起卷发。

[ɒv; əv] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

Of	William	Baird	of	Ridgeville	.
的	威廉	贝尔德	的	里奇维尔	.

里奇维尔的威廉·贝尔德。

[ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [flɒk] [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [flai] ,

The	fools	in	flock	from	William	fly	,
这	傻瓜	在	群	从	威廉	飞	,

威廉飞翔的愚人群，

[laɪk] ['flʌtə] ['spærəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔːk] ;

Like	fluttered	sparrows	from	a	hawk	;
喜欢	飘动	麻雀	从	一个	鹰	;

像鹰惊飞的麻雀；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʊvə(r)] ['wɔːmli] [naɪ] ,
The women hover warmly nigh ,
这 女性 徘徊 热情地 夜 ,

女人们热情地在附近徘徊，

[laɪk] ['biːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪli] - [stɔːk] , —
Like bees around a lily - stalk , —
喜欢 蜜蜂 大约 一个 百合 - 茎 , —

就像蜜蜂围绕着百合花茎一样，——

[ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪ]
Enchanted by the sparkling eye
迷人的 经过 这 闪闪发光 眼睛

被那双闪亮的眼睛迷住了

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [spaɪst] [ænd; ənd] ['nektəd] [tɔːk]
And by the spiced and nectared talk
和 经过 这 加香料 和 蜜 讲话

以及那充满辛辣和甜美的谈话

[ɒv; əv] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
Of William Baird of Ridgeville .
的 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

里奇维尔的威廉·贝尔德。

[jet] [bɪl] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] ;
Yet Bill is not a ladies ' man ;
然而 账单 是 不是 一个 女士们 - 男人 ;

然而，比尔并不是个受女人欢迎的男人；

[hiː; hi] ['kɔnsɔːt] [wɪð] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” ; — [hiː; hi] [dʒəʊks] —
He consorts with “ the boys ” ; — he jokes —
他 配偶 和 “ 这 男孩们 ” ; — 他 笑话 —

他跟“那帮小伙子”混在一起；——他开玩笑说——

[ðɪs] [frʌnt] - [feɪst] , ['stɜːdi] ['vetərən] —
This front - faced , sturdy veteran —
这 正面 - 面对 , 结实的 老将 —

这位面容坦率、身强力壮的老兵——

[wɪð] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [fəʊks] ;
With common and uncommon folks ;
和 常见的 和 罕见 各位 ;

包括普通人和不寻常的人；

[hiːz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] : —
He's not the least a Puritan : —
他是 不是 这 至少 一个 清教徒 : —

他一点也不像个清教徒：——

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [drɪŋks] , [ænd; ənd] ['deɪli] [smәʊks]
Sometimes he drinks , and daily smokes
有时 他 饮料 , 和 日常的 烟雾

他有时喝酒，每天都抽烟。

[hɪz; ɪz] ['braɪə(r)] - [paɪp] , [æt; ət] ['rɪdʒvɪl] . { - }
His briar - pipe , at Ridgeville . { 102 }
他的 荆棘 - 管道 , 在 里奇维尔 . { - }

他在里奇维尔的石楠木烟斗。{102}

[wɪts] [gəʊld] [ɪz] ['mɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn]
Wit's gold is minted in his brain
机智的 金子 是 铸币 在 他的 脑

智慧的黄金是在他的大脑中铸就的。

[ænd; ənd] ['glitəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [tʌŋ] :

And	glitters	from	his	lavish	tongue	:
和	闪光	从	他的	奢华的	舌头	:

他那滔滔不绝的言辞闪耀着光芒:

[ðə; ði][gɹ'eɪvəst] ['di:kən] [fraun] [ɪn][veɪn]

The	gravest	deacon	frowns	in	vain
这	最严重的	执事	皱眉	在	徒劳

最严肃的执事也徒劳地皱眉。

[tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] ; [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]

To	quench	the	laughter	;	old	and	young
到	淬火	这	笑声	;	老的	和	年轻的

为了平息笑声；无论老幼

[rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kwip] [ðæt] [reɪn]

Report	the	brilliant	quips	that	rain
报告	这	杰出的	俏皮话	那	雨

报道那些妙语连珠的精彩评论

[laɪk] ['skætəd] [pɜ:lz] [æt; ət]['rændəm] [flʌŋ]

Like	scattered	pearls	at	random	flung
喜欢	疏散	珍珠	在	随机的	扔

就像随意抛掷的散落珍珠

[baɪ] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

By	William	Baird	of	Ridgeville	.
经过	威廉	贝尔德	的	里奇维尔	.

作者：里奇维尔的威廉·贝尔德。

[nəʊ] [waɪt] [kæn; kən] ['kaʊntəfɪt] [ɔ:(r)] [sti:l]

No	wight	can	counterfeit	or	steal
不	怀特岛	能	伪造	或者	偷

任何亡灵都不能伪造或偷窃

[wɒt] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:t]

What	unpremeditated	art
什么	无预谋的	艺术

什么无预谋的艺术

[gɪvz] [hɪm][tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] , [tu:; tə] [fi:l] ,

Gives	him	to	improvise	,	to	feel	,
给予	他	到	凑合	,	到	感觉	,

让他能够即兴发挥，感受事物，

[tu:; tə]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] [hɑ:t] ;

To	waken	in	the	answering	heart	;
到	唤醒	在	这	回答	心	;

在回应的心中醒来;

[wɒt] [ðeɪ] [frɒm; frəm] ['lɜ:rnɪŋz] [praɪd] [kən'si:l] ,

What	they	from	learning's	pride	conceal	,
什么	他们	从	学习的	自豪	隐藏	,

他们用学问的骄傲掩盖了什么，

[ðə; ði]['mju:zɪz] [ˌʌnin'vəjkt] [ɪm'pɑ:t]

The	Muses	uninvoked	impart
这	缪斯	未调用	传授

未被召唤的缪斯赋予

[tu:; tə] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

To	William	Baird	of	Ridgeville	.
到	威廉	贝尔德	的	里奇维尔	.

致里奇维尔的威廉·贝尔德。

[æn; ən] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [səʊl] [hæθ] [bɪl] ;
An **unambitious** **soul** **hath** **Bill** **;**
一个 不求上进 灵魂 有 账单 ;

比尔是个胸无大志的人;

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['mɒdɪst] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ;
The **man** **is** **modest** **as** **a** **maid** **;**
这 男人 是 谦虚的 作为 一个 女佣 ;

这人谦逊得像个女仆;

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [hɪl]
Down **at** **the** **foot** **of** **fortune's** **hill**
向下 在 这 脚 的 命运的 爬坡道

在财富山脚下

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][baid][ɪn][kɑːm][ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
His **genius** **bides** **in** **calm** **and** **shade** **;**
他的 天才 比德斯 在 冷静的 和 阴影 ;

他的才华蕴藏于平静与阴影之中;

[hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [driːmz] [hɪz; ɪz] [fɪl] ;
He **reads** **his** **Shakespeare** **,** **dreams** **his** **fill** **;**
他 阅读 他的 莎士比亚 , 梦境 他的 充满 ;

他阅读莎士比亚，尽情做梦;

[ə; eɪ] [saɪð] [hiː; hi] [swɪŋz] [ɔː(r)][plaɪz][ə; eɪ] [speɪd] , —
A **scythe** **he** **swings** **or** **plies** **a** **spade** **,** **—**
一个 镰 他 摇摆 或者 层 一个 铲 , —

他挥舞着镰刀或挥舞着铁锹，——

[bəʊld] ['kæptɪn] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] . { - }
Bold **Captain** **Baird** **of** **Ridgeville** **.** **{** **103** **}**
大胆的 队长 贝尔德 的 里奇维尔 . { - }

里奇维尔的勇敢船长贝尔德。{103}

[nɔː(r)][waɪf][nɔː(r)][tʃaɪld][hɪz; ɪz][ɑːmz][ɪn'fəʊld] ;
Nor **wife** **nor** **child** **his** **arms** **enfold** **;**
也不 妻子 也不 孩子 他的 武器 拥抱 ;

他既不拥抱妻子，也不拥抱孩子;

[nəʊ] , [nəʊ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ;
No **,** **no** **—** **he** **is** **a** **bachelor** **;**
不 , 不 — 他 是 一个 学士 ;

不，不——他是单身汉;

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [eɪks] [æn; ən][əʊld]
Yet **,** **in** **his** **bosom** **aches** **an** **old**
然而 , 在 他的 怀 疼痛 一个 老的

然而，他胸中却隐隐作痛，仿佛是上天的旨意。

[diːp] [wuːnd] [wɪtʃ] [ˌænti'deit, 'æntideit][ðə; ði][wɔː(r)] ;
Deep **wound** **which** **antedates** **the** **war** **;**
深的 伤口 哪个 前夕 这 战争 ;

战争之前就存在的深层创伤;

[hiː; hi][mɔːn, məun] — [səʊ][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][təʊld] —
He **mourns** **—** **so** **is** **the** **secret** **told** **—**
他 哀悼 — 所以 是 这 秘密 讲述 —

他悲痛欲绝——秘密也由此揭晓——

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] , [ded] ['swiːthɑːt] , ['elənɔ] ; —
His **dear** **,** **dead** **sweetheart** **,** **Eleanor** **;** **—**
他的 亲爱的 , 死的 亲爱的 , 埃莉诺 ; —

他亲爱的、已故的爱人，埃莉诺; ——

[truː] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
True William Baird of Ridgeville .
真的 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

里奇维尔的威廉·贝尔德先生。

[bɪlz] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə] [daɪ] !
Bill's time must come some day , to die !
法案的 时间 必须 来 一些 天 , 到 死 !

比尔总有一天会死的!

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [hiːl] [biː; bi] [faʊnd] ,
Then like a soldier he'll be found ,
然后 喜欢 一个 士兵 地狱 是 成立 ,

然后他会像士兵一样被找到。

[nɔː(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['bʊlɪts] ['wɪzɪŋ] [kraɪ] ,
Nor fear the bullet's whizzing cry ,
也不 害怕 这 子弹的 呼啸 哭 ,

不要害怕子弹呼啸而过的尖啸声,

[nɔː(r)] [dred] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['trʌmpɪts] [saʊnd] .
Nor dread the final trumpet's sound .
也不 恐惧 这 最终的 小号的 声音 .

不要惧怕末日号角的响起。

[ɪf] [aɪ] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðen] , [meɪ] [aɪ]
If I be breathing then , may I
如果 我 是 呼吸 然后 , 可能 我

如果那时我还活着，我可以吗?

[biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['bæt(ə)lgraʊnd] ,
Be with him on that battleground ,
是 和 他 在 那 战场 ,

与他并肩作战，共赴战场。

[tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
To kiss his lips and say good - bye
到 吻 他的 嘴唇 和 说 好的 - 再见

吻别他的嘴唇

[tuː; tə] ['wɪljəm] [bɛəd] [ɒv; əv] ['rɪdʒvɪl] . { - }
To William Baird of Ridgeville . { 104 }
到 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 . { - }

致里奇维尔的威廉·贝尔德。{104}

[lets] [ʃeɪk] .
LET'S SHAKE .
我们来吧 摇 .

来摇一摇。

[ɪm'prɒmptjuː] .
Impromptu .
即兴 .

即兴。

[waɪ]
Y
是

是

[əʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [baɪ] [sə'praɪz] !
OU thought you would take me , you say , by surprise !
俄亥俄大学 想法 你 会 拿 我 , 你 说 , 经过 惊喜 !

你说，俄克拉荷马大学以为你会给我一个惊喜!

[juː; jʊ] ['rɑːskl] !
You **rascal** **!**
你 恶棍 !

你这个坏家伙!

[ai] [njuː] [juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [aɪz]
I **knew** **you** **the** **moment** **my** **eyes**
我 知道 你 这 片刻 我的 眼睛

从我睁开双眼的那一刻起，我就认出了你。

[lɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [fɪz] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [mis'teik]
Lit **on** **your** **old** **phiz** **,** **and** **I** **couldn't** **mistake**
点燃 在 你的 老的 脸 , 和 我 不能 错误

点燃你那老家伙，我不可能弄错

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['məuʃənz] .
Your **voice** **nor** **your** **motions** **.**
你的 嗓音 也不 你的 运动 .

你的声音，你的动作。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗?

[lets] [ʃeɪk] !
Let's **shake** **!**
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[treɪn] [leɪt] ?
Train **late** **?**
火车 晚的 ?

火车晚点?

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] ?
But **you** **got** **here** **?**
但 你 得到 这里 ?

但你还是到了这里?

[naʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['waɪə(r)]
Now **why** **did** **you** **wire**
现在 为什么 做过 你 金属丝

你为什么要接线?

[ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['meʒələs] ['laɪə(r)] ?
Me **not** **to** **expect** **you** **,** **you** **measureless** **liar** **?**
我 不是 到 预计 你 , 你 无量 说谎者 ?

我怎能不期待你，你这个无底线的骗子?

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][den] , [ænd; ənd][baɪ]['dʒɒli] !
Come **up** **to** **my** **den** **,** **and** **by** **jolly** **!**
来 向上 到 我的 丹 , 和 经过 快乐的 !

快到我的窝来，拜托啦!

[wiːl; wil] [meɪk]
we'll **make**
出色地 制作

我们将制作

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ?
A **night** **of** **it** **—** **where** **is** **your** **luggage** **?**
一个 夜晚 的 它 — 在哪里 是 你的 行李 ?

一夜过去了——你的行李呢?

[lets] [ʃeɪk] !
Let's shake !
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[seɪ] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Say , how have you been ?
说 , 如何 有 你 到过 ?

你最近怎么样?

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
Let me look in your face ;
让 我 看 在 你的 脸 ;

让我看看你的脸;

[hæv; həv][juː; jʊ] [wʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] , [ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [reɪs] ?
Have you won , have you lost , in the strenuous race ?
有 你 韩元 , 有 你 丢失的 , 在 这 费力的 种族 ?

在这场艰苦的比赛中，你是赢了还是输了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒkt] [ðə; ði] [pə(ː)ˈsɪmənz] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [keɪk] ?
Have you knocked the persimmons and taken the cake ?
有 你 敲门 这 柿子 和 已采取 这 蛋糕 ?

你是不是偷走了柿子和蛋糕?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[hɪrz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɒlɪt] — [wiːl; wil] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] —
Here's a small wallet — we'll share it —
这里是 一个 小的 钱包 — 出色地 分享 它 —

这是个小钱包——我们共用一个——

[lets] [ʃeɪk] ! { - }
Let's shake ! { 105 }
我们来吧 摇 ! { - }

摇一摇!{105}

[juː; jʊ] [meɪ] [bæŋk][ɒn][maɪ] [hɑːt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] ;
You may bank on my heart , — it is truer than gold ;
你 可能 银行 在 我的 心 , — 它 是 更真实 比 金子 ;

你可以信赖我的真心，它比黄金还要真诚;

[hɒt] , [hɔtə] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['wæksɪz][kəʊld] ;
Hot , hotter it grows as the world waxes cold ;
热的 , 更热 它 生长 作为 这 世界 蜡 寒冷的 ;

随着世界逐渐变冷，它却变得越来越热;

[θruː] [flʌd] [ænd; ənd] [θruː] [fleɪm] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
Through flood and through flame I would go for your sake ,
通过 洪水 和 通过 火焰 我 会 去 为了 你的 清酒 ,

为了你，我愿赴汤蹈火，哪怕洪水泛滥。

[ðæts] [səʊ] , [bɪl] , [juː; jʊ] ['grɪzli] [əʊld] ['hʌmbʌg] ,
That's so , Bill , you grizzly old humbug ,
那就是 所以 , 账单 , 你 灰熊 老的 骗子 ,

没错，比尔，你这个老顽固骗子!

[lets] [ʃeɪk] !
Let's shake !
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[jʊr; jər] ['mærid] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɔː(r)] ['liːstwaɪz] , [ɪn] [lʌv] ?
You're married , I dare say , or leastwise , in love ?
你是 已婚 , 我 敢 说 , 或者 最不明智的 , 在 爱 ?

我敢说你们已经结婚了，或者至少是相爱了?

[spiːk] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk][hænd][ænd; ənd] [glʌv] ;
Speak out , for you know we are like hand and glove ;
说话 出去 , 为了 你 知道 我们 是 喜欢 手 和 手套 ;

说出来吧，因为你知道我们就像手和手套一样;

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bel] ['ezmənd] [wʊd] [wed] ; —
I used to think you and Belle Esmond would wed ; —
我 用过的 到 思考 你 和 美女 埃斯蒙德 会 结婚 ; —

我以前一直以为你和贝尔·埃斯蒙德会结婚；——

[jes] , [jes] , [æz; əz][ai] [rəʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [ded] ; —
Yes , yes , as I wrote you , the baby is dead ; —
是的 , 是的 , 作为 我 写道 你 , 这 婴儿 是 死的 ; —

是的，是的，正如我写信告诉你的，孩子已经死了；——

[ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðæt] [maɪ] [waɪfs] [hɑːt] [mʌst; məst] [breɪk] ;
I feared for awhile that my wife's heart must break ;
我 害怕 为了 一会儿 那 我的 妻子的 心 必须 休息 ;

我曾一度担心妻子会心碎;

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [dɪə(r)][əʊld] ['kɒmreɪd] — [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , —
Your hand , dear old comrade — don't mind me , —
你的 手 , 亲爱的 老的 同志 — 不 头脑 我 , —

你的手，亲爱的老同志——别在意我——

[lets] [ʃeɪk] !
Let's shake !
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
I'm awfully glad you are here ,
我是 非常 高兴的 你 是 这里 ,

我非常高兴你在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [fʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənɪʃ] [teə(r); tɪə] ;
You must not make fun of this womanish tear ;
你 必须 不是 制作 乐趣 的 这 女人气 撕 ;

你不能嘲笑女人的眼泪;

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , [skeəs] [tuː] ['eɪprəl][əʊld] ,
He was only a baby , scarce two Aprils old ,
他 曾是 仅有的 一个 婴儿 , 稀少 二 四月 老的 ,

他当时还是个婴儿，刚满两个四月。

[bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [duː; də][get][ə; eɪ][həʊld] { - }
But , William , I tell you they do get a hold { 106 }
但 , 威廉 , 我 告诉 你 他们 做 得到 一个 抓住 { - }

但是，威廉，我告诉你，他们确实会控制住{106}

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtstrɪŋz] , [ðiːz] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] , [sɪns] ['aʊəz][went] ,
Of the heartstrings , these babies , and , since ours went ,
的 这 心弦 , 这些 婴儿 , 和 , 自从 我们的 去 ,

这些孩子牵动着人们的心弦，自从我们的孩子去世后，

[waɪ] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [wɪr] [nɒt] [kwaɪt] ['kɒntent]
Why , somehow or other , we're not quite content
为什么， 不知何故 或者 其他 ， 是 不是 相当 内容

不知为何，我们总觉得不太满足。

[wɪð] [ðɪs] ['plænɪt] ; — [bʌt; bət] [wen] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['mɪzəriz] [hɪə(r)]
With this planet ; — but when all our miseries here
和 这 行星 ； — 但 什么时候全部 我们的 苦难 这里

在这个星球上；——但当我们所有的苦难都源于此。

[ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ai] [həʊp] [wi:; wi] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [nju:] [sfɪə(r)]
Are over , I hope we may strike a new sphere
是 超过 ， 我 希望 我们 可能 罢工 一个 新的 领域

一切都结束了，我希望我们能开辟新的领域。

[ʌp] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] [hɑ:ts] ['nevə(r)]['hʌŋgə(r)] [nɔ:(r)] [eɪk] ; —
Up yonder , where hearts never hunger nor ache ; —
向上 远处 ， 在哪里 心 绝不 饥饿 也不 疼痛 ； —

在那遥远的地方，人心永不饥饿，永不痛苦；——

[jʊl] [get] [ðeə(r)] , [ai] ['rekən] , [ɪf] [ai] [du:; də] ?
You'll get there , I reckon , if I do ?
你会 得到 那里 ， 我 估计 ， 如果 我 做 ？

我想，如果我做到了，你也能做到?

[lets] [ʃeɪk] ! { - }
Let's shake ! { 107 }
我们来吧 摇 ！ { - }

摇一摇！{107}

[ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə] [buz] .
A WELCOME TO BOZ .
一个 欢迎 到 博兹 .

欢迎来到BOZ。

[ɪm'prɒmptju:] .
Impromptu .
即兴 .

即兴。

[ai]
I
我

我

[en] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['wɛlərz] [neɪm] ,
N immortal Weller's name ,
N 不朽 韦勒的 姓名 ，

不朽的韦勒的名字，

[baɪ] - ['deθləs] [feɪm] ,
By Micawber's deathless fame ,
经过 - 永生 名声 ，

凭借米考伯不朽的名声，

[baɪ] [ðə; ði] ['flɒgɪŋ] [ri:kt] [ɒn] [skwɪrz] ,
By the flogging wreaked on Squeers ,
经过 这 鞭笞 破坏 在 吱吱叫 ，

斯奎尔斯遭受鞭笞之苦

[baɪ] [dʒɒb] ['trɑ:tərz] ['flu:ənt] [tɪəz] ,
By Job Trotter's fluent tears ,
经过 工作 步马的 流利 眼泪 ，

乔布·特罗特的眼泪如泉涌般流淌，

[baɪ][ðə; ði]['biːd(ə)l] ['bʌmbəlz] [feɪt]
By **the** **beadle** **Bumble's** **fate**
经过 这 珠串 大黄蜂的 命运

执事邦布尔的命运

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['vɪksn] [meit] ,
At **the** **hands** **of** **vixen** **mate** **,**
在 这 双手 的 泼妇 伴侣 ,

在雌狐伴侣手中,

[baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['pikwik] [klʌb] ,
By **the** **famous** **Pickwick** **Club** **,**
经过 这 著名的 匹克威克 俱乐部 ,

由著名的匹克威克俱乐部主办

[baɪ][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['geɪbriəl] [grʌb] ,
By **the** **dream** **of** **Gabriel** **Grubb** **,**
经过 这 梦 的 加布里埃尔 格鲁布 ,

以加布里埃尔·格鲁布的梦想为证

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['snɑːdgræs] - [mjuːz] ,
In **the** **name** **of** **Snodgrass** **'** **muse** **,**
在 这 姓名 的 斯诺德格拉斯 - 沉思 ,

以斯诺德格拉斯的缪斯之名,

- ['æmərəs] ['ɪntərˌvjʊ] ,
Tupman's **amorous** **interviews** **,**
- 多情 访谈 ,

图普曼的风流韵事访谈,

['wɪŋkəlz] ['luːdɪkrəs] ['mɪshæps] ,
Winkle's **ludicrous** **mishaps** **,**
温克尔的 荒谬 事故 ,

温克尔的荒唐倒霉事

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪz] ['kaʊntləs] [næps] ,
And **the** **fat** **boy's** **countless** **naps** **,**
和 这 胖的 男孩们 无数 午睡 ,

还有那个胖男孩数不清的午睡,

[baɪ][ben]['ælən][ænd; ənd][bɒb] ['sɔːjə(r)] ,
By **Ben** **Allen** **and** **Bob** **Sawyer** **,**
经过 本 艾伦 和 鲍勃 索耶 ,

作者：本·艾伦和鲍勃·索耶

[baɪ] [mɪs] ['sæli] [brɑːs] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
By **Miss** **Sally** **Brass** **,** **the** **lawyer** **,**
经过 错过 莎莉 黄铜 , 这 律师 ,

律师萨莉·布拉斯小姐

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['njuːmən] [nɒg] ,
In **the** **name** **of** **Newman** **Noggs** **,**
在 这 姓名 的 纽曼 脑袋 ,

以纽曼·诺格斯的名义,

['rɪvə(r)] [temz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [fɔg] ,
River **Thames** **and** **London** **fogs** **,**
河 泰晤士河 和 伦敦 雾 ,

泰晤士河和伦敦的雾

['rɪtʃəd] - [ɪk'ses] ,
Richard **Swiveller's** **excess** **,**
理查德 - 过量的 ,

理查德·斯威维勒的过度行为,

['fiːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,
Feasting with the Marchioness ,
盛宴 和 这 侯爵夫人 ,

与侯爵夫人共进晚餐

[baɪ][dʒæk] - ['ɔːrəkəlz] ,
By Jack Bunsby's oracles ,
经过 杰克 - 神谕 ,

根据杰克·邦斯比的预言，

[baɪ][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [belz] , { - }
By the chime of Christmas bells , { 108 }
经过 这 钟声 的 圣诞节 铃铛 , { - }

伴着圣诞钟声，{108}

[baɪ][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
By the cricket on the hearth ,
经过 这 蟋蟀 在 这 炉 ,

在炉边蟋蟀的鸣叫声中，

['skruːdʒɪz] [fraʊn] [ænd; ənd] - [mɜːθ] ,
Scrooge's frown and Crotchit's mirth ,
斯克鲁奇的 皱眉 和 - 欢笑 ,

斯克鲁奇皱起了眉头，克罗奇特却开怀大笑。

[baɪ] [spred] ['teɪblz] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
By spread tables and good cheer ,
经过 传播 表格 和 好的 欢呼 ,

摆好餐桌，欢声笑语，

['weɪsaɪd] [ɪnz] [ænd; ənd] [pɒts] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,
Wayside inns and pots of beer ,
路边 旅馆 和 锅 的 啤酒 ,

路边客栈和几罐啤酒，

['həʊstəs] [plʌmp] [ænd; ənd] ['dʒɒli] [həʊst] ,
Hostess plump and jolly host ,
女主人 丰满 和 快乐的 主持人 ,

女主人，身材丰满，性格开朗。

['kəʊtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [pəʊst] ,
Coaches for the country post ,
教练 为了 这 国家 邮政 ,

国家邮报的教练们，

['tʃeɪmbəmeɪd] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [buːts] ,
Chambermaid in love with Boots ,
女佣 在 爱 和 靴子 ,

爱上布茨的女仆

['tuːdlz] , - , ['tæpli] , [tuːts] ,
Toodles , Traddles , Tapley , Toots ,
工具 , - , 塔普利 , 嘟嘟 ,

嘟嘟、特拉德尔、塔普利、嘟嘟、

- , ['vɑːrdən] , ['mɪstə(r)] [dɪk] ,
Jarley , Varden , Mister Dick ,
- , 瓦尔登 , 先生 迪克 ,

贾利、瓦登、迪克先生

['suːzn] ['nɪpə(r)] , ['mɪstrəs] [tʃɪk] ,
Susan Nipper , Mistress Chick ,
苏珊 尼珀 , 情妇 小鸡 ,

苏珊·尼珀，小鸡夫人

- , - ,
Snevellicci , Lilyvick ,
- , - ,

斯内维利奇，莉莉维克

- [ˌpri:di'lekʃən]
Mantalini's predilections
- 偏好

曼塔利尼的偏好

[tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][hɪz; ɪz] “ [ˌdiː iː ˈem] ” [əˈfekʃən] ,
To transfer his “ dem ” affections ,
到 转移 他的 “ 民主 ” 情感 ,

为了转移他对“他们”的感情，

['pɒdˌsnæp] , ['pekˌsnɪf] , ['tʃʌzəlwɪt] ,
Podsnap , Pecksniff , Chuzzlewit ,
Podsnap , 啄食 , 丘泽尔维特 ,

Podsnap、Pecksniff、Chuzzlewit

[kwɪlp] [ænd; ənd]['saɪmən] - ,
Quilp and Simon Tappertit ,
quilp 和 西蒙 - ,

Quilp 和 Simon Tappertit，

[wɛg] [ænd; ənd] ['bɒfɪn] , [smaɪk] [ænd; ənd] [pɔːl] ,
Weg and Boffin , Smike and Paul ,
韦格 和 博芬 , 斯迈克 和 保罗 ,

韦格和博芬，斯迈克和保罗，

[nel] [ænd; ənd]['dʒeni] [ren] [ænd; ənd][ɔːl] , —
Nell and Jenny Wren and all , —
内尔 和 珍妮 鹪 和 全部 , —

内尔和珍妮·雷恩以及所有人，——

[biː; bi][nɒt]['sɛəri][gæmp] [fə'gɒt] , —
Be not Sairy Gamp forgot , —
是 不是 赛里 甘普 忘了 , —

不要忘记赛瑞·甘普——

[nəʊ] , [nɔː(r)] ['pɛˌgɑːti] [ænd; ənd] [trɒt] , —
No , nor Peggotty and Trot , —
不 , 也不 佩格蒂 和 小跑 , —

不，佩戈蒂和特洛特也不——

[baɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːrnəbi][ænd; ənd][grɪp] ,
By poor Barnaby and Grip ,
经过 贫穷的 巴纳比 和 紧握 ,

可怜的巴纳比和格里普，

['dɔːrə] , ['flɔːrə] , [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][dʒɪp] ,
Dora , Flora , Di and Gip ,
多拉 , 弗洛拉 , 迪 和 吉普 ,

朵拉、芙罗拉、迪和吉普

- , [pɪntʃ] [ænd; ənd][pɪp] —
Perrybingle , Pinch and Pip —
- , 捏 和 皮普 —

佩里宾格尔、平奇和皮普——

['welkəm] , [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [gest] ,
Welcome , long - expected guest ,
欢迎 , 长的 - 预期的 客人 ,

欢迎您，期待已久的客人！

['welkəm] , ['dɪkɪnz] , [tu:; tə][ðə; ði] [west] . - . { - }
Welcome , Dickens , to the West . 1867 . { 109 }
欢迎 , 狄更斯 , 到 这 西方 . - . { - }

欢迎狄更斯来到西部。1867年。{109}

[ðə; ði] [bʊk] ['ɔ:kʃ(ə)n] .
THE BOOK AUCTION .
这 书 拍卖 .

图书拍卖会。

“ [eɪtʃ]
“ H
“ H

“H

[aʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][ai][bɪd] ? ” [sed] [ðə; ði][spraɪ][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,
OW much am I bid ? ” said the spry auctioneer ,
OW 很多 是 我 出价 ? ” 说 这 轻快 拍卖 ,

“有人出价多少？”精神矍铄的拍卖师问道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [bɑ:d] ?
“ For the lays of a well - known bard ?
“ 为了 这 躺下 的 一个 出色地 - 已知 诗人 ?

“为了一个著名吟游诗人的歌谣？”

” [ðə; ði] [bɑ:d] , [ɪn'kɒg] , [hu:] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] ,
” The bard , incog , who was hovering near ,
” 这 诗人 , 隐秘 , WHO 曾是 悬停 靠近 ,

“吟游诗人，隐姓埋名，在附近徘徊，

[glɑ:ns, glæns][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑ:d] .
Glanced up , and his breath came hard .
瞥了一眼 向上 , 和 他的 气息 来了 难的 .

他抬起头，倒吸了一口气。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [daɪm] !
“ I am offered a dime !
“ 我 是 提供 一个 一角硬币 !

“有人给我一角钱！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dʒents] !
Just think of it , gents !
只是 思考 的 它 , 男士们 !

各位先生，好好想想吧!

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] - [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:i] [dɔ:n] - !
For these ' - Songs of the Dewy Dawn ' - !
为了 这些 - 歌曲 的 这 露水 黎明 - !

献给这些“露珠晨曦之歌”!

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [dʌn] ['bɪdɪŋ] ?
Are you all done bidding ?
是 你 全部 完毕 投标 ?

你们都出价了吗?

[ten] ! [ten] [sents] —
Ten ! ten cents —
十 ! 十 分 —

十！十分钱——

[ten] [sents] — [ænd; ənd] — ['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd] — [gɒn] !
Ten cents — and — going — and — gone !
十 分 — 和 — 去 — 和 — 已消失 !

十美分——然后——消失了!

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['elɪgənt] [bʊks] [frɒm; frəm] [træʃ] !
“ You don't know elegant books from trash !
“ 你 不 知道 优雅的 图书 从 垃圾 !

你根本分不清精美的书籍和垃圾!

” [dʒəʊkt][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ;
” Joked the jubilant auctioneer ;
” 开玩笑 这 喜庆 拍卖 ;

”这位兴高采烈的拍卖师开玩笑说;

[ðə; ði] ['djuːbiəs] ['ɔːθə(r)] [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
The dubious author bit his mustache ,
这 可疑 作者 少量 他的 胡子 ,

这位来历不明的作者咬了咬胡子。

[ænd; ənd] [felt] [kən'faundidli] [kwɪə(r)] .
And felt confoundedly queer .
和 毛毡 要命 酷儿 .

并且感到一种莫名其妙的古怪感。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pəʊm] !
“ A beautiful copy of Shakespeare's pomes !
“ 一个 美丽的 复制 的 莎士比亚的 诗 !

“一本精美的莎士比亚诗集!”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][ai][bɪd] ?
How much am I bid ?
如何 很多 是 我 出价 ?

出价多少?

[lʊk] [ə'laɪv] !
Look alive !
看 活 !

振作起来!

[ə; eɪ] [raɪt] [naɪs] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] ;
A right nice work to embellish your homes ;
一个 正确的 好的 工作 到 润 你的 房屋 ;

一件非常漂亮的装饰品，可以用来美化您的家;

[faɪv] [sents] !
Five cents !
五 分 !

五分钱!

[səʊld][tuː; tə] [kæʃ] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ! { - }
Sold to cash , for five ! { 110 }
卖 到 现金 , 为了 五 ! { - }

卖掉换成现金，五美元!{110}

[ðə; ði][ɪn'kɒg]['sɪŋə(r)] ['twiŋkl] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The incog singer twinkled his eye
这 隐秘 歌手 闪烁 他的 眼睛

这位匿名歌手眨了眨眼

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] :
And inwardly said with a thrill :
和 内心 说 和 一个 刺激 :

内心激动地想:

“ [ə'merɪkən] ['pəʊətri] ['dʌznt] [sel] [haɪ] ,
“ American poetry doesn't sell high ,
“ 美国人 诗 不 卖 高的 ,

“美国诗歌销量不高,

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] [tʃiːp] [æz; əz][əʊld] [bɪl] . ” { - }
But I'd hate to go cheap as old Bill . ” { 111 }
但 ID 恨 到 去 便宜的 作为 老的 账单 . ” { - }

但我不想像老比尔那样吝啬。”{111}

[ə; eɪ] [gɪft] [əkˈnɒlɪdʒd] .
A GIFT ACKNOWLEDGED .
一个 礼物 已确认 .

已收到礼物。

['februəri] - , - .
February 19 , 1881 .
二月 - , - .

1881年2月19日。

[waɪ]
Y
是

是

['aʊə(r)]['wɪntə(r)][gɪft][ɒv; əv][bʌd][ænd; ənd] [bluːm]
OUR Winter gift of bud and bloom
我们的 冬天 礼物 的 芽 和 盛开

我们冬日馈赠的花蕾与盛开

[tʊk] ['neɪtʃə(r)][baɪ] [sə'praɪz] ;
Took nature by surprise ;
拿 自然 经过 惊喜 ;

令大自然措手不及;

- [twɒz] ['sʌd(ə)n] ['sʌmə(r)] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
' Twas sudden Summer in my room ,
- 那是 突然 夏天 在 我的 房间 ,

我的房间里突然充满了夏天的气息。

[ænd; ənd]['eɪprəl][ɪn][maɪ] [aɪz] .
And April in my eyes .
和 四月 在 我的 眼睛 .

在我眼中，还有四月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
第5/6页

[ðə; ði]['kaɪndli][mɪst][ə; eɪ]['məʊmənt][stəʊl]
The kindly mist a moment stole
这 亲切地 薄雾 一个 片刻 偷窃

温柔的薄雾片刻悄然降临

[ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] ,
The flowers from my view ,
这 花朵 从 我的 看法 ,

我眼前的花朵，

[bʌt; bət][ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðeɪ] ['blɒsəmd] [ɪn][maɪ][səʊl] ,
they blossomed in my soul ,
他们 盛开 在 我的 灵魂 ,

它们在我灵魂深处绽放，

[weə(r)] [lʌv] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [njuː] .
Where love their fragrance knew .
在哪里 爱 他们的 香味 知道 .

爱在他们芬芳的地方。

[feə(r)] ['embəsi] !
Fair embassy !
公平的 大使馆 !

公平的使馆!

[ðeə(r)][smaɪlz][aɪ] [griːt] ,
their smiles I greet ,
他们的 微笑 我 迎接 ,

我向他们的微笑致意，

[kə'miːliə] , [pɪŋk][ænd; ənd][rəʊz] ;
Camellia , pink and rose ;
茶花 , 粉色的 和 玫瑰 ;

山茶花，粉色和玫瑰色;

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [swiːt]
I understand the message sweet
我 理解 这 信息 甜的

我明白了甜蜜的信息。

[ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːts] [ɪn'kləʊz] .
Their gentle hearts enclose .
他们的 温和的 心 括 .

他们温柔的心彼此相连。

[ðeə(r)] ['wɪnsəm] ['bjuːti] ['glædən] [ˌem 'iː]
Their winsome beauty gladdens me
他们的 迷人的 美丽 格拉登斯 我

她们迷人的美丽令我愉悦。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [truːθ] :
With this immortal truth :
和 这 不朽 真相 :

秉持着这条永恒的真理:

[nəʊ][eɪdʒ][kæn; kən][kwaɪt] [ʌn'hæpi] [biː; bi]
No age can quite unhappy be
不 年龄 能 相当 不开心 是

没有哪个年龄段的人会完全不快乐

[ðæt] [stɪl] [ri'membə] [juːθ] . { - }
That still remembers youth . { 112 }
那 仍然 记得 青年 . { - }

仍然记得青春。{112}

[dɪə(r)] [bɔɪz] !
Dear boys !
亲爱的 男孩们 !

亲爱的孩子们!

[kəm'pænjənz] !
companions !
同伴 !

同伴们!

[frendz] [sɪn'sɪə(r)] !
friends sincere !
朋友们 真诚 !

朋友，真诚的!

[mɔː(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [truː] [ðæn; ðən][men] ,
More warm and true than men ,
更多的 温暖的 和 真的 比 男人 ,

比男人更温暖、更真诚

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][teə(r); tɪə]
I thank you most because my tear
我 感谢 你 最多 因为 我的 撕

我最感谢你，因为我的眼泪

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] . { - }
Made me a boy again . { 113 }
制成 我 一个 男生 再次 . { - }

让我重新变回了男孩。{113}

[ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] .
THE OLD HOMESTEAD .
这 老的 家园 .

老宅。

[iː]
E
E

E

- [ə'mʌŋ] ['rəʊzɪz]
NSHRINED among roses
- 之中 玫瑰

玫瑰丛中供奉

[ðə; ði] ['həʊmsted] [ri'pəuz]
The Homestead reposes
这 家园 休息

家园静静地

[wɪð] [vaɪnz] ['mæntld] ['or] ;
With vines mantled o'er ;
和 藤蔓 披风 超过 ;

藤蔓覆盖其上;

[graʊnd] - ['aɪvi] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)]
Ground - ivy and clover
地面 - 常春藤 和 三叶草

地锦草和三叶草

[ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
Are running all over
是 跑步 全部 超过

到处乱跑

[ðə; ði] [stəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The stone at the door .
这 石头 在 这 门 .

门口的石头。

[pɪŋks] , ['lɪliz] , [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] ,
Pinks , lilies , are blowing ,
粉色 , 百合花 , 是 吹 ,

石竹、百合花，都在盛开。

[bluː] ['vaiəlits] ['ʃəʊɪŋ]
Blue violets showing
蓝色的 紫罗兰 显示

蓝紫罗兰显露

[gəʊld] [hɑːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːn] ;
Gold hearts to the June ;
金子 心 到 这 六月 ;

六月金心;

['biːz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
Bees going and coming
蜜蜂 去 和 未来

蜜蜂来来往往

[kiːp] [ˌevə'mɔː(r)] ['hʌmɪŋ]
Keep evermore humming
保持 越来越 哼唱

继续哼唱

[ðeə(r)] [tjuːn] .
Their Hyblean tune .
他们的 海布莱安 调 .

他们的海布莱安曲调。

- [twɒz] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] ['weɪstɪd]
' Twas here that I wasted
- 那是 这里 那 我 浪费

正是在这里，我浪费了时间

[juːθs] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['teɪstɪd]
Youth's flower and tasted
青年的 花 和 尝过

青春之花，尝过之后

['lʌvz] [fɜːst] ['hʌni] - [djuː] ;
Love's first honey - dew ;
爱的 第一的 蜂蜜 - 露 ;

爱情的初露;

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪə(r)][ai] [ˈslʌmbə] ,
A **boy** **here** **I** **slumbered** **,**
一个 男生 这里 我 沉睡 ,

我曾在这间睡着的男孩，

[baɪ][keə(r)] [ˌʌnɪnˈkʌmbəd] ,
By **care** **unencumbered** **,**
经过 关心 不受阻碍的 ,

以无拘无束的关怀，

[lɒŋ] , [ˈbɑːmi] [naɪts] [θruː] . { - }
Long **,** **balmy** **nights** **through** **.** **{** **114** **}**
长的 , 芳香 夜晚 通过 . { - }

漫长而温暖的夜晚。{114}

[ðə; ði] [wʊd] - [bɜːdz] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ]
The **wood** **-** **birds** **each** **morning**
这 木头 - 鸟类 每个 早晨

每天早晨的林鸟

[geɪv] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈwɔːnɪŋ]
Gave **musical** **warning**
给予 音乐 警告

发出音乐警告

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʃædəʊz] [tuː; tə][flai] ;
For **shadows** **to** **fly** **;**
为了 阴影 到 飞 ;

让影子飞翔；

[ðeə(r)] [ˈræpsədi] [ˈkɔːrəl]
Their **rhapsody** **choral**
他们的 狂想曲 合唱

他们的狂想曲合唱

[fɔːˈtəʊld] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrəl]
Foretold **the** **auroral**
预言 这 极光

预言了极光

[fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
First **flush** **of** **the** **sky** **.**
第一的 冲洗 的 这 天空 .

天空初升起一缕曙光。

[wɪð] [ˈraɪzɪŋ][ɪˈməʊʃ(ə)n]
With **rising** **emotion**
和 上升 情感

随着情绪高涨

[əˈkɪn][tuː; tə] [dɪˈvəʊʃn]
Akin **to** **devotion**
类似的 到 虔诚

类似于奉献

[ðə; ði] [siːn] [ai][bɪˈhəʊld] ; —
The **scene** **I** **behold** **;** **—**
这 场景 我 看哪 ; —

我所看到的景象；——

[wɪð] [fɒnd] [ˌrekəˈlekʃnz]
With **fond** **recollections**
和 喜爱 回忆

带着美好的回忆

[ɒv; əv]['tendə(r)] [ə'fekʃən]
Of **tender** **affections**
的 投标 情感

温柔的爱意

[tuː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] . { - }
Too **sweet** **to** **be** **told** **.** **{** **115** **}**
也 甜的 到 是 讲述 . { - }

太美好了，无法言说。{115}

['dʒeni] [mɔːr] .
JENNIE **MOORE** **.**
珍妮 摩尔 .

珍妮·摩尔。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ɪz] ['rɪtʃli] [raɪf]
HE **morning** **air** **is** **richly** **rife**
他 早晨 空气 是 丰富 普遍存在

清晨的空气中弥漫着浓郁的香气。

[wɪð] ['sʌðən] [spft] ['pəːfjuːmz] ;
With **southern** **soft** **perfumes** **;**
和 南部 柔软的 香水 ;

带有南方柔和的香气;

[jɒn] ['ɔːtʃəd] [gləʊz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ]
Yon **orchard** **glows** **with** **sudden** **blush**
扬 果园 发光 和 突然 脸红

那片果园突然泛起了一抹红晕。

[ɒv; əv] ['mɪŋgld] [bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] ;
Of **mingled** **buds** **and** **blooms** **;**
的 混合 花蕾 和 花朵 ;

交织的花蕾和花朵;

[ðə; ði]['mædrɪg(ə)l][ɒv; əv] [wuː] [bɜːdz]
The **madrigals** **of** **wooing** **birds**
这 牧歌 的 求爱 鸟类

求爱鸟的牧歌

[ə'weɪkən] ['æmərəs] [sprɪŋ] ,
Awaken **amorous** **Spring** **,**
觉醒 多情 春天 ,

唤醒多情的春天,

[ænd; ənd] “ ['dʒeni] [mɔːr] , [swiːt] ['dʒeni] [mɔːr]
And **“** **Jennie** **Moore** **,** **sweet** **Jennie** **Moore**
和 “ 珍妮 摩尔 , 甜的 珍妮 摩尔

还有“珍妮·摩尔，可爱的珍妮·摩尔

” [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] .
” **Is** **all** **the** **song** **they** **sing** **.**
” 是 全部 这 歌曲 他们 唱歌 .

这就是他们唱的全部歌曲。

[glæd] - ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz]
Glad **Yalobusha's** **rippling** **waves**
高兴的 - 涟漪 波浪

很高兴看到亚洛布沙的涟漪波浪

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [neɪm] ;
Repeat **the** **darling** **name** **;**
重复 这 亲爱的 姓名 ;

重复这个亲爱的名字;

[ðə; ði] ['zefə(r)] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]
The **zephyr** **lost** **among** **the** **pines**
这 和风 丢失的 之中 这 松树

迷失在松林间的微风

[daɪz] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ;
Dies **murmuring** **the** **same** **;**
死亡 淙淙 这 相同的 ;

临终前喃喃自语着同样的话;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [stiːlz]
And **when** **the** **hush** **of** **twilight** **steals**
和 什么时候 这 嘘 的 暮 偷窃

当暮色悄然降临

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['driːmi] [ʃɔː(r)] ,
Along **the** **dreamy** **shore** **,**
沿着 这 梦幻般的 支撑 ,

沿着梦幻般的海岸线,

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['saɪləns] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt]
The **blissful** **silence** **to** **my** **heart**
这 幸福的 沉默 到 我的 心

我心中一片宁静祥和

[kiːps] ['sɪŋɪŋ] “ ['dʒeni] [mɔːr] . ” { - }
Keeps **singing** **“** **Jennie** **Moore** **.** **”** **{** **116** **}**
保持 歌唱 “ 珍妮 摩尔 . ” { - }

一直唱着“珍妮·摩尔”。{116}

['æʃɪz] .
ASHES **.**
灰烬 .

灰烬。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [ded] .
HE **fire** **of** **love** **is** **dead** **.**
他 火 的 爱 是 死的 .

爱情之火已熄灭。

[nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [red]
No **spark** **of** **living** **red**
不 火花 的 活的 红色的

没有一丝鲜活的红色

[ðə; ði][kəʊld] , [greɪ] ['æʃɪz] [ʃəʊ] .
The **cold** **,** **gray** **ashes** **show** **.**
这 寒冷的 , 灰色的 灰烬 展示 .

只见冰冷的灰色灰烬。

[biː; bi] [stɪl] !
Be **still** **!**
是 仍然 !

安静!

[ðaɪ] ['saɪɪŋ] [breθ] —
thy sighing breath —
你的 叹息 气息 —

你叹息般的呼吸——

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [riː'kwɪkən] [deθ] ?
Can it requicken death ?
能 它 复速 死亡 ?

它能加速死亡吗?

[neɪ] , [həʊp] [nɒt] , [driːm] [nɒt] [səʊ] .
Nay , hope not , dream not so .
不 , 希望 不是 , 梦 不是 所以 .

不，不要抱有这样的希望，也不要做这样的梦。

[ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! { - }
Ah , no , no , no ! { 117 }
啊 , 不 , 不 , 不 ! { - }

啊，不，不，不！{117}

['pəʊzi] .
POSY .
铭文 .

铭文。

[el]
L
L

L

['ɔːrə] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [siːk]
AURA is the first to seek
光环 是 这 第一的 到 寻找

AURA是第一个寻求

[raɪm] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn] ['waɪldˌwʊd] [bliːk] ;
Rime of March in wildwood bleak ;
韵脚 的 行进 在 野木 苍凉 ;

三月霜在荒凉的森林中;

[fɜːst] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] ['æs.tərz] [deθ] ,
First to mourn the aster's death ,
第一的 到 哀悼 这 星宿 死亡 ,

首先哀悼紫菀的逝去,

['wɪðəd] [baɪ] [noʊ'vɛmbərz] [breθ] ;
Withered by November's breath ;
干枯 经过 十一月的 气息 ;

被十一月的寒风吹拂，枯萎凋零;

['evri] [gleɪd] [ænd; ənd] [glen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]
Every glade and glen she knows
每一个 林间空地 和 格伦 她 知道

她熟知的每一片林间空地和山谷。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɔɪ] [sprɪŋ] - ['bjuːti] [grəuz] ,
Where the coy spring - beauty grows ,
在哪里 这 害羞 春天 - 美丽 生长 ,

在娇羞的春日美人生长的地方,

['sɜːrtʃɪz] ['sʌni] [sləʊp] [ænd; ənd] [del]
Searches sunny slope and dell
搜索 阳光明媚 坡 和 戴尔

搜索阳光明媚的山坡和山谷

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːl] [ɔː(r)]['gəʊldən] [bel]
For **the** **pearl** **or** **golden** **bell**
为了 这 珍珠 或者 金的 钟

珍珠或金铃

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ædɝtɔŋg]
Of **the** **quivering** **addertongue**
的 这 颤抖 蝰蛇

颤抖的蝰蛇

[baɪ][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['zefə(r)] [swʌŋ] ;
By **the** **wandering** **zephyr** **swung** **;**
经过 这 漫游 和风 摇摆 ;

随风飘荡;

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪprəl] , ['kɒmreɪdz] [buːn] ,
She **and** **April** **,** **comrades** **boon** **,**
她 和 四月 , 同志们 恩惠 ,

她和艾普丽尔，同志情谊的恩赐，

[heɪl][ðə; ði] ['ɜːli] - [kraʊnd] [pʌ'kuːn] ;
Hail **the** **early** **-** **crowned** **puccoon** **;**
冰雹 这 早期的 - 加冕 噗噗 ;

向早早加冕的普库恩致敬;

[ɪn][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l][ləʊn][ʃiː; ʃi] [siːz]
In **the** **dingle** **lone** **she** **sees**
在 这 丁格尔 孤独 她 看到

在幽静的小溪里，她独自一人看见

['tremjələs] [ə'neməniz] ;
Tremulous **anemones** **;**
颤抖的 海葵 ;

颤海葵;

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][dʒuːn][ʃiː; ʃi] [teɪks]
From **the** **breast** **of** **June** **she** **takes**
从 这 胸部 的 六月 她 需要

她从六月的胸膛中汲取

['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd]['pluːmi] [breɪks] ;
Columbines **and** **plumy** **brakes** **;**
哥伦拜恩 和 梅子 刹车 ;

耧斗菜和羽毛状的灌木;

[nɒt] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ʃɪl] [fə'get] ,
Not **a** **daisy** **she'll** **forget** **,**
不是 一个 雏菊 壳 忘记 ,

她不会忘记每一朵雏菊。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] ['vaɪələt] . { - }
Nor **the** **humblest** **violet** **.** **{** **118** **}**
也不 这 最谦逊的 紫色 . { - }

也不是最卑微的紫罗兰。{118}

['lɪliz] [praʊd] , [ɒn] ['steɪtli] [stɔːks] ,
Lilies **proud** **,** **on** **stately** **stalks** **,**
百合花 自豪的 , 在 庄严 茎 ,

百合花骄傲地生长在挺拔的花茎上，

[baʊ; bəʊ][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ;
Bow **to** **greet** **her** **where** **she** **walks** **;**
弓 到 迎接 她 在哪里 她 散步 ;

她走到哪里，人们都要鞠躬向她问好;

['rəʊzɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːθweɪ] [liːn] ,

Roses	**to**	**her**	**pathway**	**lean**	**,**
玫瑰	到	她	路径	倾斜	,

玫瑰花向她倾斜，沿着她的小路。

[kwiːnz] [səˈljuːt, sɑːˈluːte] [lˈʌvliɐ] [kwiːn] ,

Queens	**saluting**	**lovelier**	**queen**	**,**
皇后区	敬礼	更可爱	女王	,

女王们向更美丽的女王致敬，

['emjʊləs] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Emulous	**to**	**win**	**her**	**eyes**	**,**
模仿	到	赢	她	眼睛	,

努力博得她的芳心

['raɪvlz] [fɔː(r); fə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] ;

Rivals	**for**	**self**	**-**	**sacrifice**	**;**
竞争对手	为了	自己	-	牺牲	;

自我牺牲的竞争对手;

- [ðeɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz]

Blesséd	**they**	**whom**	**she**	**shall**	**choose**
-	他们	谁	她	将	选择

她所拣选的人有福了。

[ðəʊ] [ðeə(r)]['freɪgrənt][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [luːz] !

Though	**their**	**fragrant**	**lives**	**they**	**lose**	**!**
尽管	他们的	香	生活	他们	失去	!

虽然他们失去了芬芳的生命!

['dʒɔɪfl] [ðə; ði] [ɪˈlektɪd] ['flaʊə(r)]

Joyful	**the**	**elected**	**flower**
快乐	这	当选	花

当选之花，喜悦之花

[wɪtʃ] [meɪ] ['traɪʌmf] [wʌn] [briːf] ['aʊə(r)] ,

Which	**may**	**triumph**	**one**	**brief**	**hour**	**,**
哪个	可能	胜利	一	简短的	小时	,

或许能短暂地胜利一个小时，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['klʌstəd] [fjuː] ,

Mingled	**with**	**the**	**clustered**	**few**	**,**
混合	和	这	聚类	很少	,

与少数几个人混杂在一起，

['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd][hjuː] !

Musical	**in**	**form**	**and**	**hue**	**!**
音乐	在	形式	和	色调	!

形式和色彩都像音乐一样!

[ðʌs] [swiːt] [nəʊts] [ðæt] ['sɪŋgli] [pliːz]

Thus	**sweet**	**notes**	**that**	**singly**	**please**
因此	甜的	笔记	那	单独	请

因此，这些甜美的音符单独听来令人愉悦。

[dʒɔɪn][ɪn] - ['melədiz] !

Join	**in**	**chordant**	**melodies**	**!**
加入	在	-	旋律	!

一起加入和弦旋律吧!

[səʊ][duː; də] ['gæðəd] ['fænsiz] [twaɪn]

So	**do**	**gathered**	**fancies**	**twine**
所以	做	聚集	幻想	缠绕

所以，收集起来的奇思妙想会缠绕在一起。

['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [laɪn] ; —
Graceful in the rhythmic line ; —
优美 在 这 节奏 线 ; —

节奏优美;

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪrɪk] [leɪ]
Like a perfect lyric lay
喜欢 一个 完美的 歌词 躺

就像一首完美的歌词

['lɔːrəz] [ɪk'skwɪzɪt] [bu'keɪ] . { - }
Laura's exquisite bouquet . { 119 }
劳拉的 精美的 花束 . { - }

劳拉的精美花束。{119}

[ə; eɪ] [snəʊ] [bɜːd] .
A SNOW BIRD .
一个 雪 鸟 .

候鸟族。

[biː]
B
B

B

[ɪsaɪd] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] , [ɪn] ['gʌsti] [wɜːl]
ESIDE the curbstone , in gusty whirl
外侧 这 路缘石 , 在 阵风 旋转

路缘石旁，狂风呼啸

[ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [snəʊ] - [drɪft] , [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;
Of dust and snow - drift , stood a little girl ;
的 灰尘 和 雪 - 漂移 , 站立 一个 小的 女孩 ;

在尘土和积雪中，站着一个小女孩;

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [feɪs] ;
The piteous tears ran down her baby face ;
这 可怜的 眼泪 跑 向下 她 婴儿 脸 ;

可怜的泪水顺着她稚嫩的脸颊流了下来;

[ɪn] [dʌm] [dɪ'speə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [nɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] ,
In dumb despair she stood , nor moved a pace ,
在 哑的 绝望 她 站立 , 也不 已搬 一个 步伐 ,

她呆立在那里，绝望得说不出话来，一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɜːrlz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʃɔːt] [dres]
Her flying curls and fluttering short dress
她 飞行 卷发 和 飘动 短的 裙子

她飘逸的卷发和轻盈的短裙

[pə'θetɪk] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [fə'lɔːn] [dɪ'stres] ;
Pathetic signals of forlorn distress ;
可怜的 信号 的 绝望 痛苦 ;

凄惨痛苦的信号;

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [hændz] , [ɔːl] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] ,
Her fondling hands , all purple with the cold ,
她 爱抚 双手 , 全部 紫色的 和 这 寒冷的 ,

她那双被冻得发紫的手，正抚摸着什么。

['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [dɒl] [dɪd] [həʊld] .
Unto her breast a china doll did hold .
到 她 胸部 一个 中国 玩具娃娃 做过 抓住 .

她胸前抱着一个瓷娃娃。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ] ?

“	What	is	the	matter	,	dear	,	why	do	you	cry	?
”	什么	是	这	事情	,	亲爱的	,	为什么	做	你	哭	?

“亲爱的，你怎么了？为什么哭了？”

” [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] - [kræmpt] [lɪps] [meɪd] ['dəʊlfʊl; -f(ə)l][rɪ'plaɪ] :

”	Her	chill	-	cramped	lips	made	dolefullest	reply	:
”	她	寒意	-	狭窄	嘴唇	制成	最悲伤的	回复	:

她因寒冷而紧绷的嘴唇发出最悲伤的回应：

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][kəʊld] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

“	I	am	so	cold	,	and	I	don't	know	the	way	.
”	我	是	所以	寒冷的	,	和	我	不	知道	这	方式	.

“我好冷，而且我不知道路。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [kʊd; kəd] [seɪ] .

”	That	was	the	most	her	helplessness	could	say	.
”	那	曾是	这	最多	她	无助	可以	说	.

“这就是她无助时所能表达的全部。”

[eə(r)] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , ['rʌdi] [fleɪm] ,

Ere	long	,	before	a	laughing	,	ruddy	flame	,
埃雷	长的	,	前	一个	笑	,	红润	火焰	,

不久之后，在一团欢笑的、泛着红光的火焰前，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [tɪəz] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

She	smiled	through	tears	and	shyly	told	her	name	;
她	微笑	通过	眼泪	和	害羞地	讲述	她	姓名	;

她含着泪笑着，羞涩地告诉了我她的名字；

[ai][led][ðə; ði] ['streɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,

I	led	the	straying	to	her	mother's	door	,
我	引领	这	迷路	到	她	母亲的	门	,

我领着迷路的少女来到她母亲家门口，

[ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] [fluː] , — [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] . { - }

And	in	she	flew	,	—	I	never	saw	her	more	.	{	120	}
和	在	她	飞翔	,	—	我	绝不	锯	她	更多的	.	{	-	}

她飞走了，——我再也没见过她。{120}

[jet] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [wen] ['wɪntə(r)][skɔf, skɔːf][ðə; ði][sʌn] ,

Yet	oftentimes	,	when	Winter	scoffs	the	sun	,
然而	经常	,	什么时候	冬天	嗤之以鼻	这	太阳	,

然而很多时候，当冬天吞噬太阳时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['bʊzəmz] [gest] , [ðæt] ['tɪmɪd][wʌn] ;

She	is	my	bosom's	guest	,	that	timid	one	;
她	是	我的	胸部的	客人	,	那	胆小	一	;

她是我怀里的知己，那个胆怯的小家伙；

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['spbɪŋ] [stændz] ,

She	steals	into	my	heart	and	sobbing	stands	,
她	偷窃	进入	我的	心	和	啜泣	站立	,

她悄悄潜入我的心房，然后站起身来啜泣。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [dɒl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'resɪŋ] [hændz] ;

A	naked	doll	in	her	caressing	hands	;
一个	裸	玩具娃娃	在	她	爱抚	双手	;

她温柔地抚摸着一个裸体玩偶；

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)]

I	see	her	shiver
我	看	她	颤抖

我看到她发抖

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] ,
and I hear her say ,
和 我 听到 她 说 ,

我听到她说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][kəʊld] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] . ” { - }
“ I am so cold , and I don't know the way . ” { 121 }
“ 我 是 所以 寒冷的 , 和 我 不 知道 这 方式 . ” { - }

“我好冷，而且我不知道路。”{121}

[ðə; ði] [ˌʌp'set] .
THE UPSET .
这 沮丧的 .

爆冷。

[i:]
E
E

E

- [pə'sju:t] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['igl] [fli:t]
NFORCED pursuit of silver eagles fleet
- 追逐 的 银 老鹰 舰队

强制追捕银鹰舰队

[geɪv] ['ɜ:li] [heɪst] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [fi:t] ,
Gave early haste to my reluctant feet ,
给予 早期的 匆忙 到 我的 不情愿的 脚 ,

我催促着我那不情愿的双脚赶紧迈开脚步，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ai] ['hʌrid] — [ai][ænd; ənd][keə(r)] —
And so it chanced I hurried — I and Care —
和 所以 它 偶然 我 慌忙 — 我 和 关心 —

于是，我匆匆忙忙地——我和凯尔——

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['θʌrəfeə(r)] ;
At sunrise down a city thoroughfare ;
在 日出 向下 一个 城市 通道 ;

日出时分，沿着城市主干道漫步；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [daɪ'rektɪŋ] [feɪ]
But by the grace of some directing fay
但 经过 这 优雅 的 一些 导演 仙女

但凭借某些指引者的恩典

[ai] [met] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['glædən] [ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] .
I met a sight that gladdened me all day .
我 遇见 一个 视线 那 高兴 我 全部 天 .

我看到了一幕景象，让我一整天都心情愉悦。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ][bɪə(r)] - [plʌmp] ['sæksn] — ['bækəs] - [sʌn] —
I saw a beer - plump Saxon — Bacchus ' son —
我 锯 一个 啤酒 - 丰满 撒克逊 — 巴克斯 - 儿子 —

我看到一个身材魁梧、啤酒肚的撒克逊人——酒神巴克斯的儿子——

[hɪz; ɪz] [red] , [raʊnd] [feɪs] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [sləʊ] [fʌn] ;
His red , round face the symbol of slow fun ;
他的 红色的 , 圆形的 脸 这 象征 的 慢的 乐趣 ;

他那张红润圆润的脸，是慢节奏乐趣的象征；

[ʌn'kɒnʃəs] [hi:; hi][ɒv; əv][ɔ:l] - [twɪkst][skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:θ]
Unconscious he of all ' twixt sky and earth
无意识 他 的 全部 - 中间 天空 和 地球

他无意识地游走于天地之间

[ɪk'sept] [wʌn] [səʊl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] [mɜːθ] :
Except one soul - engrossing cause of mirth :
除了 一 灵魂 - 引人入胜 原因 的 欢笑 :

除了一个令人心旷神怡的欢乐原因:

[hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [sled] , [ænd; ənd] , [pɜːtʃt] [ˌðeər'ɒn] ,
He dragged a painted sled , and , perched thereon ,
他 拖拽 一个 绘 雪橇 , 和 , 栖息 其上 ,

他拖着一辆彩绘雪橇，然后坐在上面，

[sæt] [snʌg] [ə; eɪ] [θriː] - [j'iəz] - ['meɪdn] , [braɪt] [æz; əz] [dɔːn] ,
Sat snug a three - years ' maiden , bright as dawn ,
星期六 舒适 一个 三 - 年 - 少女 , 明亮的 作为 黎明 ,

一头三岁少女舒适地坐在那里，像黎明一样明亮，

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['spærəʊz] ['tʃɜːpɪŋ] [raʊnd] ,
And happy as the sparrows chirping round ,
和 快乐的 作为 这 麻雀 啁啾声 圆形的 ,

像麻雀一样快乐地鸣叫着，

[krʌm] - ['hʌntɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] [graʊnd] .
Crumb - hunting near her on the snowy ground .
屑 - 打猎 靠近 她 在 这 下雪的 地面 .

在她附近的雪地上寻找面包屑。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] !
A sudden turn !
一个 突然 转动 !

突然转变!

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
a laughing cry , and lo !
一个 笑 哭 , 和 洛 !

一声笑哭，瞧!

[ðə; ði] [sled] [ʌp'sets; 'ʌpsets] , [ænd; ənd] ['mɛːtçən] [prɪnts] [ðə; ði] [snəʊ] .
The sled upsets , and Mädchen prints the snow .
这 雪橇 爆冷 , 和 女孩 印刷 这 雪 .

雪橇翻了，玛德琴在雪地上留下了脚印。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ; [ai] [lɑːf] ; [laʊd] [hɑː] - [hæz] ['bækəs] - [sʌn] ; —
She laughs ; I laugh ; loud ha - ha's Bacchus ' son ; —
她 笑声 ; 我 笑 ; 大声 哈 - 有 巴克斯 - 儿子 ; —

她笑了；我也笑了；响亮的哈哈大笑，那是酒神巴克斯的儿子；——

[ðen] ['greɪvli] [hiː; hi] , — “ [baɪ] [jɑːli] !
Then gravely he , — “ By yolly !
然后 严重地 他 , — “ 经过 约利 !

然后他严肃地说：“我的天哪！”

[dɒt] [væs] [fʌn] . ” { - }
dot vas fun . ” { 122 }
点 血管 乐趣 . ” { - }

点瓦斯很有趣。”{122}

[ðə; ði] [skuːl] [gɜːl] .
THE SCHOOL GIRL .
这 学校 女孩 .

女学生。

[ef]
F
F

[rɒm] [sʌm; səm] [swiːt] [həʊm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn]
ROM **some** **sweet** **home** **the** **morning** **train**
只读存储器 一些 甜的 家 这 早晨 火车

清晨的火车，甜蜜的家。

[brɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Brings **to** **the** **city** **,**
带来 到 这 城市 ,

带到城市，

[faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn] [sʌn] [ɔː(r)] [reɪn] ,
Five **days** **a** **week** **,** **in** **sun** **or** **rain** **,**
五 天 一个 星期 , 在 太阳 或者 雨 ,

每周五天，风雨无阻。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋz] [rɪ'freɪn] ,
Returning **like** **a** **song's** **refrain** **,**
返回 喜欢 一个 歌曲的 避免 ,

像歌曲的副歌一样反复出现，

[ə; eɪ] [skuːl] [gɜːl] ['prɪti] .
A **school** **girl** **pretty** **.**
一个 学校 女孩 漂亮的 .

一个漂亮的女学生。

[ə; eɪ] ['vaɪ.ə.ləts] [ˌʌnə'fektɪd] [greɪs]
A **violet's** **unaffected** **grace**
一个 紫罗兰的 不受影响 优雅

紫罗兰纯真无邪的优雅

[ɪz] ['deɪnti] [mɪsɪz] ,
Is **dainty** **miss's** **,**
是 纤巧 小姐 ,

是娇小小姐的吗?

[jet] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
Yet **,** **in** **her** **shy** **,** **expressive** **face** **,**
然而 , 在 她 害羞的 , 富有表现力的 脸 ,

然而，在她那张羞涩而又充满表现力的脸上，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːbən] [aːts] [aɪ] [treɪs] ,
The **touch** **of** **urban** **arts** **I** **trace** **,**
这 触碰 的 城市的 艺术 我 痕迹 ,

我所追寻的都市艺术的痕迹，

[ænd; ənd] ['ɑːtifis] .
And **artifices** **.**
和 诡计 .

以及各种诡计。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz]
No **one** **but** **she** **and** **Heaven** **knows**
不 一 但 她 和 天堂 知道

除了她和天知道，没有人知道。

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] ;
Of **what** **she's** **thinking** **;**
的 什么 她是 思维 ;

她心里在想什么;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [bʊks] [ɔː(r)] [bəʊz] ,
It **may** **be** **either** **books** **or** **beaux** **,**
它 可能 是 任何一个 图书 或者 美男子 ,

可能是书籍，也可能是美人。

[faɪn] ['skɒləʃɪp] [ɔː(r)] ['staɪlɪʃ] [kləʊðz] ,
Fine scholarship or stylish clothes ,
美好的 奖学金 或者 时髦的 衣服 ,

优异的学识或时尚的衣着

[pə(r)] [sents] [ɔː(r)] [priŋk] .
Per cents or prinking .
每 分 或者 洒水 .

百分比或装饰。

[haʊ] ['hæpi] [mʌst; məst][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [biː; bi]
How happy must the household be
如何 快乐的 必须 这 家庭 是

这个家庭该有多么幸福啊!

[ðɪs] [mɔːn] [huː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;
This morn who kissed her ;
这 早晨 WHO 亲吻 她 ;

今天早上是谁吻了她?

[nɒt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [səʊ] [friː] ;
Not every one can make so free ;
不是 每一个 一 能 制作 所以 自由的 ;

不是每个人都能如此自由;

[huː] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪnli] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi]
Who sees her , inly wishes she
WHO 看到 她 , 仅限 愿望 她

凡是见到她的人，都只希望她

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)] . { - }
Were his own sister . { 123 }
是 他的 自己的 姐姐 . { - }

是他自己的妹妹。{123}

[haʊ] ['feɪvəd] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][kɒnz] ,
How favored is the book she cons ,
如何 受青睐 是 这 书 她 缺点 ,

她骗取的那本书有多受欢迎?

[ðə; ði] [sleɪt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
The slate she uses ,
这 石板 她 用途 ,

她使用的石板，

[ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [dɔf] [ænd; ənd] [dɔnz] ,
The hat she lightly doffs and dons ,
这 帽子 她 轻轻 脱衣舞 和 唐斯 ,

她轻轻地脱下帽子，又戴上。

[ðə; ði]['ɔːrient] ['sʌnʃeɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊnz] ,
The orient sunshade that she owns ,
这 东方 遮阳伞 那 她 拥有 ,

她拥有的那把东方遮阳伞，

[ðə; ði] [desk] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] .
The desk she chooses .
这 桌子 她 选择 .

她选择的那张桌子。

[ɪz][ʃiː; ʃi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [w'ɔːz]
Is she familiar with the wars
是 她 熟悉的 和 这 战争

她是否了解这些战争?

[ɒv; əv]['dʒu:liəs]['si:zə(r)] ?
Of **Julius** **Caesar** **?**
的 尤利乌斯 凯撒 ?

是尤利乌斯·凯撒的吗?

[du:; də] ['kru:siblz] , [ænd; ənd] ['laɪdən] [dʒ'ɑ:z] ,
Do **crucibles** **,** **and** **Leyden** **jars** **,**
做 坩埚 , 和 莱顿 罐子 ,

制作坩埚和莱顿瓶。

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:nz] [ɒv; əv] [mɑ:z] ,
And **Browning** **,** **and** **the** **moons** **of** **Mars** **,**
和 勃朗宁 , 和 这 月亮 的 火星 ,

还有勃朗宁，以及火星的卫星们,

[ænd; ənd]['ju:klɪd] , [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] ?
And **Euclid** **,** **please** **her** **?**
和 欧几里得 , 请 她 ?

欧几里得，她会喜欢的?

[ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] ['mju:zɪk] , [ai][əʊ'paɪn] ;
She **studies** **music** **,** **I** **opine** **;**
她 研究 音乐 , 我 意见 ;

我认为她学习音乐;

[əʊ] [deɪ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] !
O **day** **of** **knowledge** **!**
哦 天 的 知识 !

知识之日啊!

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɪstəriz] [dɪ'vaɪn]
And **other** **mysteries** **divine**
和 其他 谜团 神圣的

以及其他神圣的奥秘

[ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] ,
Of **imitation** **or** **design** **,**
的 模仿 或者 设计 ,

模仿或设计的,

[tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
Taught **in** **the** **college** **.**
教授 在 这 大学 .

在大学任教。

[ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ə'tendz] [hɜ:(r); hə(r)] ['evriweə(r)] ,
A **charm** **attends** **her** **everywhere** **,**
一个 魅力 参加 她 到处 ,

她走到哪里都魅力四射。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bju:ti] ;
A **sense** **of** **beauty** **;**
一个 感觉 的 美丽 ;

审美意识;

[keə(r)] [smaɪlz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [ɒv; əv][keə(r)] ;
Care **smiles** **to** **see** **her** **free** **of** **care** **;**
关心 微笑 到 看 她 自由的 的 关心 ;

看到她摆脱了照顾，凯尔露出了笑容;

[ðə; ði] [hɑ:d] [hɑ:t] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)][ˌʌnə'weə(r)] ;
The **hard** **heart** **loves** **her** **unaware** **;**
这 难的 心 爱 她 不知情 ;

铁石心肠的人不知不觉地爱上了她;

[eɪdʒ] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] . { - }
Age pays her duty . { 124 }
年龄 支付 她 责任 . { - }

岁月终会报答她。{124}

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] ['pænəpli] ,
Her innocence is panoply ,
她 无辜 是 全套装备 ,

她的纯真无邪令人叹为观止。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , ['paʊə(r)] ;
Her weakness , power ;
她 弱点 , 力量 ;

她的弱点，也是她的力量；

[ðə; ði] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;
The earth her guardian , and the sky ;
这 地球 她 监护人 , 和 这 天空 ;

大地是她的守护者，天空是她的守护者；

[gɑːdz] ['evri] [stɑː(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪ] ,
God's every star is her ally ,
神的 每一个 星星 是 她 盟友 ,

上帝派出的每一颗星星都是她的盟友。

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] . { - }
And every flower . { 125 }
和 每一个 花 . { - }

每一朵花。{125}

[ðə; ði] ['ridər] .
THE READERS .
这 读者 .

读者们。

[siː]
C
C

C

['əʊmi]['hɪðə(r)] , [maɪ][ten] [j'iəz] - ['meɪdn] ;
OME hither , my ten years ' maiden ;
OME 这里 , 我的 十 年 - 少女 ;

OME 来到我身边，我十年的少女；

['or] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['pɒndə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ?
O'er what do you ponder so much ?
超过 什么 做 你 思考 所以 很多 ?

你究竟在思考什么?

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['tæŋgl,wud] ['stɔːriz] ,
“ I am reading in Tanglewood Stories ,
“ 我 是 阅读 在 坦格伍德 故事 ,

我正在阅读《坦格伍德故事集》,

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [tʌtʃ] .
The tale of the Golden Touch .
这 故事 的 这 金的 触碰 .

点石成金的故事。

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

['hæti] , [maɪ][flæks] - [heəd] ['dɑ:lɪŋ] ,
Hattie , my flax - haired darling ,
哈蒂 , 我的 亚麻 - 头发 亲爱的 ,

哈蒂，我那有着亚麻色头发的宝贝，

[haʊ] ['berid] [ɪn] ['stʌdi] [ju:; jʊ] [si:m] .
How buried in study you seem .
如何 埋葬 在 学习 你 似乎 .

你看起来好像埋头苦读似的。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ri:dɪŋ] [ɪn][teɪlz; 'teɪli:z][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
“ I am reading in Tales from Shakespeare ,
“ 我 是 阅读 在 故事 从 莎士比亚 ,

我正在读《莎士比亚故事集》,

[ɒv; əv] [pʌk] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] .
Of Puck in Midsummer Night's Dream .
的 冰球 在 盛夏 夜晚 梦 .

《仲夏夜之梦》中的精灵帕克。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪz]['meɪəʊ] ;
” And there on the sofa is Mayo ;
” 和 那里 在 这 沙发 是 蛋黄酱 ;

”梅奥就坐在沙发上;

[maɪ] ['lædi] , [wɒt] [pli:z] [ju:; jʊ][səʊ] ?
My laddie , what pleases you so ?
我的 小伙子 , 什么 请 你 所以 ?

我的孩子，什么事让你这么高兴?

“ [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['feɪb(ə)l][ɪn] , —
“ This picture and fable in Æsop , —
“ 这 图片 和 寓言 在 伊索 , —

“这幅图画和伊索寓言——

[si:] [hɪə(r)] , — [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [krəʊ] .
See here , — of the Pitcher and Crow .
看 这里 , — 的 这 投手 和 乌鸦 .

请看这里——水手与乌鸦。

” [kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ] [dri:m] - [aɪd] ['beɪbi] ,
” Come hither , my dream - eyed baby ,
” 来 这里 , 我的 梦 - 眼睛 婴儿 ,

过来吧，我那眼神迷离的宝贝，

[jʊr; jər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] !
You're falling asleep on the floor !
你是 坠落 睡着了 在 这 地面 !

你竟然在地板上睡着了!

“ [aɪm] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [sɪŋ] [sɒŋ] , [pə'pɑ:] , —
“ I'm reading in Sing Song , papa , —
“ 我是 阅读 在 唱歌 歌曲 , 爸爸 , —

”爸爸，我在读儿歌呢。”

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ˌem 'i:][sʌm; səm][mɔ:(r)] . ” { - }
I wish you would read me some more . ” { 126 }
我 希望 你 会 读 我 一些 更多的 . ” { - }

我希望你能多读一些我读的书。”{126}

[wæg] .
WAG .
摇摆 .

摇摆。

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] , ['februəri] ['sɛvən] , - .

Obiit	**,**	**February**	**7**	**,**	**1878**	**.**
奥比特	,	二月	7	,	-	.

逝世于1878年2月7日。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [æt; ət] [ðæt] ,

E	**was**	**only**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**a**	**mongrel**	**at**	**that**	**,**
E	曾是	仅有的	一个	狗	,	和	一个	杂种狗	在	那	,

E只是一条狗，而且还是一条杂种狗。

[ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , ['leɪzi][ænd; ənd][fæt] , —

And	**worthless**	**and**	**troublesome**	**,**	**lazy**	**and**	**fat**	**,**	**—**
和	毫无价值	和	麻烦的	,	懒惰的	和	胖的	,	—

而且毫无价值、惹是生非、懒惰肥胖——

[wɒz; wəz][wæg] , [huː] [daɪd] ['jestədeɪ] [naɪt] ;

Was	**Wag**	**,**	**who**	**died**	**yesterday**	**night**	**;**
曾是	摇摆	,	WHO	死亡	昨天	夜晚	;

是瓦格，他昨晚去世了;

[jet] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːkɪŋ] [fər'evə(r)][ɪz] ['or] ,

Yet	**now**	**that**	**his**	**barking**	**forever**	**is**	**o'er**	**,**
然而	现在	那	他的	叫声	永远	是	超过	,

但现在他的吠叫已经永远结束了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [kæn; kən]['wæg(ə)l][nəʊ][mɔː(r)] ,

And	**his**	**caudal**	**appendage**	**can**	**waggle**	**no**	**more**	**,**
和	他的	尾部	附属物	能	摇摆	不	更多的	,

他的尾部附属物再也无法摆动了。

[hɪz; ɪz]['elədʒi][ai] [wɪl] [ɪn'daɪt] .

His	**elegy**	**I**	**will**	**indite**	**.**
他的	挽歌	我	将要	书写	.

我将为他写一首挽歌。

- [twɒz] ['seldəm] [ɔː'θɒrəti] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

'	**Twas**	**seldom**	**authority**	**mastered**	**his**	**will**	**;**
-	那是	很少	权威	精通	他的	将要	;

权威很少能压制他的意志;

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [wen] [bɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ;

He	**always**	**was**	**noisy**	**when**	**bid**	**to**	**be**	**still**	**;**
他	总是	曾是	嘈杂	什么时候	出价	到	是	仍然	;

让他安静下来时，他总是吵闹不休;

[hiː; hi] ['slʌmbə] [waɪl] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] ;

He	**slumbered**	**while**	**danger**	**was**	**near**	**;**
他	沉睡	尽管	危险	曾是	靠近	;

危险临近时，他却睡着了;

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ə'genst] [ɔːl] [kə'mɑːnd] ;

He	**ran**	**after**	**chickens**	**against**	**all**	**command**	**;**
他	跑	后	鸡	反对	全部	命令	;

他违抗命令，追赶鸡群;

[wen] ['ɔːdəd] [tuː; tə] “ [sɪk] ” [hiː; hi] [wʊd] ['hiːdləsli] [stænd] ;

When	**ordered**	**to**	**“**	**sick**	**”**	**he**	**would**	**heedlessly**	**stand**	**;**
什么时候	订购	到	“	生病的	”	他	会	鲁莽地	站立	;

当被命令“生病”时，他会毫不在意地站着;

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɪə(r)] .

His	principal	passion	was	fear	.
他的	主要的	热情	曾是	害怕	.

他最大的爱好是恐惧。

[frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪg][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

From	morning	till	night	he	would	dig	in	the	ground
从	早晨	直到	夜晚	他	会	挖	在	这	地面

他从早到晚都在地里挖土。

[tu:; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] , { - }

To	get	at	a	rabbit	,	but	,	when	it	was	found	,	{	127	}
到	得到	在	一个	兔子	,	但	,	什么时候	它	曾是	成立	,	{	-	}

为了抓到一只兔子，但是，当它被找到时，{127}

[ɪn]['terə(r)][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ;

In	terror	he	took	to	his	heels	;
在	恐怖	他	采取	到	他的	高跟鞋	;

他惊恐万分，拔腿就跑；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['dju:ti][hi:; hi]['nevə(r)][dɪd] [ʃʌn] ,

But	there	was	one	duty	he	never	did	shun	,
但	那里	曾是	一	责任	他	绝不	做过	回避	,

但他从未逃避过一项职责，

[frɒm; frəm] [ðæt] [nɔ:t] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm] , [tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] :

From	that	naught	could	drive	him	,	to	that	he	would	run	:
从	那	零	可以	驾驶	他	,	到	那	他	会	跑步	:

从那无所不能的境地，到他甘愿奔向的境地：

[wæg]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [mi:lz] .

Wag	never	neglected	his	meals	.
摇摆	绝不	被忽视的	他的	餐	.

瓦格从不怠慢他的饭点。

[ðə; ði][tæks] [ðæt] [ai] [peɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɒn][hɪz; ɪz][pəʊl] ,

The	tax	that	I	paid	the	police	on	his	poll	,
这	税	那	我	有薪酬的	这	警察	在	他的	轮询	,

我向警察缴纳的关于他投票的税款，

[ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ai] [bi'grʌdʒ] [ɪn][maɪ][səʊl] ,

A	dollar	a	year	,	I	begrudged	in	my	soul	,
一个	美元	一个	年	,	我	心存怨恨	在	我的	灵魂	,

每年一美元，我内心深处都感到不满。

[fɔ:(r); fə(r)][wæg][ai] [θɔ:t] [dɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ][sent] ;

For	Wag	I	thought	dear	at	a	cent	;
为了	摇摆	我	想法	亲爱的	在	一个	中心	;

我觉得Wag的价格很贵，一分钱也不便宜；

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][maɪ] ['hɑ:dnəs] , [ai] ['glu:mɪli] [sed] ,

And	once	,	in	my	hardness	,	I	gloomily	said	,
和	一次	,	在	我的	硬度	,	我	阴郁地	说	,

有一次，我铁石心肠，沮丧地说：

“ [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][nəʊ] - [ə'kaʊnt] ['pʌpi] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] !

“	I	wish	that	the	no	-	account	puppy	were	dead	!
“	我	希望	那	这	不	-	帐户	小狗	是	死的	!

“我真希望那只没用的小狗死了！”

” [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] , [ai] [rɪ'pent] .

”	But	now	he	is	dead	,	I	repent	.
”	但	现在	他	是	死的	,	我	悔改	.

“但他现在已经死了，我感到后悔。”

[wæg] [keɪm] [frɒm; frəm] [ken'tʌki] , [ə; eɪ] [weɪf] , ['bʌndld] [ʌp]

Wag	came	from	Kentucky	,	a	waif	,	bundled	up
摇摆	来了	从	肯塔基州	,	一个	孤儿	,	捆绑式	向上

Wag来自肯塔基州，是个孤儿，裹得严严实实

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] , [ə; eɪ] ['tʃærəti] [pʌp] , —

And	packed	in	a	basket	,	a	charity	pup	,	—
和	包装	在	一个	篮子	,	一个	慈善机构	小狗	,	—

篮子里装着一只慈善救助的小狗——

[ɪn] ['pɪti] [wi:; wi] [wɔ:m] [hɪm] [ænd; ənd] [fed] ;

In	pity	we	warmed	him	and	fed	;
在	遗憾	我们	温暖	他	和	美联储	;

出于怜悯，我们给他取暖、喂食；

[ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv]

The	only	return	that	his	nature	could	give
这	仅有的	返回	那	他的	自然	可以	给

这是他本性所能给予的唯一回报。

[fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɒz; wəz] [sə'ri:nli] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

For	preserving	his	life	,	was	serenely	to	live	,
为了	保存	他的	生活	,	曾是	平静地	到	居住	,

为了保全性命，他选择平静地生活。

['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bed] .

Content	with	his	board	and	his	bed	.
内容	和	他的	木板	和	他的	床	.

他对自己的食宿和床铺感到满意。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒgz] [ə'pɒn] ['tʌskjələm] [hɪl] ;

He	was	kind	to	the	dogs	upon	Tusculum	Hill	;
他	曾是	种类	到	这	狗	之上	图斯库勒姆	爬坡道	;

他对塔斯卡勒姆山上的狗很友善；

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɪð] [frə'tɜ:n(ə)l] [gʊd] [wɪl] ,

He	followed	them	all	with	fraternal	good	will	,
他	随后	他们	全部	和	兄弟	好的	将要	,

他以兄弟般的善意跟随他们所有人，

[frɒm; frəm] [kəʊtʃ] [dɒg] [tu:; tə] [k'ɒmənəst] [kɜ:(r)] ;

From	coach	dog	to	commonest	cur	;
从	教练	狗	到	最常见的	库尔	;

从马车犬到最普通的杂种犬；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['tri:tɪd] [hɪm] [raɪt] ,

He	was	grateful	to	people	who	treated	him	right	,
他	曾是	感激的	到	人们	WHO	治疗	他	正确的	,

他感激那些善待他的人。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [wʊd] [faɪt] ,

And	for	his	young	mistress	he	even	would	fight	,
和	为了	他的	年轻的	情妇	他	甚至	会	斗争	,

为了他的年轻情妇，他甚至愿意战斗。

[bʌt; bət] [nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . { - }

But	not	lose	his	dinner	for	her	.	{	128	}
但	不是	失去	他的	晚餐	为了	她	.	{	-	}

但他不会为了她而放弃晚餐。{128}

[ai] [mɪs] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bɒdi] [kɜ:ld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'sli:p] ,

I	miss	his	black	body	curled	up	and	asleep	,
我	错过	他的	黑色的	身体	卷曲	向上	和	睡着了	,

我想念他蜷缩着睡着时黝黑的身躯。

[ai] [mɪs] [hɪz; ɪz] [kən'tɔ:rʃənz] , [hɪz; ɪz] [bɑ:k] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [li:p] ,

I	miss	his	contortions	,	his	bark	,	and	his	leap	,
我	错过	他的	扭曲	,	他的	吠	,	和	他的	飞跃	,

我想念他扭曲的身体、他的吠叫声和他的跳跃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət] [bəʊnz] ;

And	the	sound	of	his	gnawing	at	bones	;
和	这	声音	的	他的	啃咬	在	骨头	;

还有他啃骨头的声音;

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [daɪd] [æt; ət] [rəʊm] ,

The	very	same	night	that	the	Pope	died	at	Rome	,
这	非常	相同的	夜晚	那	这	教皇	死亡	在	罗马	,

就在教皇于罗马去世的当晚,

[pɔ:(r); pʊə(r)] [wæg] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [wɒʃ] - [haʊs] [æt; ət] [həʊm] ,

Poor	Wag	,	all	alone	,	in	the	wash	-	house	at	home	,
贫穷的	摇摆	,	全部	独自的	,	在	这	洗	-	房子	在	家	,

可怜的瓦格，孤零零地待在家里的洗衣房里。

['ji:ldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] ['ʃɪvərɪŋ] [məʊnz] .

Yielded	up	his	last	shivering	moans	.
产生	向上	他的	最后的	瑟瑟发抖	呻吟	.

他发出了最后颤抖的呻吟。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [sed] ,

And	when	to	the	children	,	next	morning	,	I	said	,
和	什么时候	到	这	孩子们	,	下一个	早晨	,	我	说	,

第二天早上，我对孩子们说:

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , “ [jes] , [wæg] — [hi:; hi] [ɪz] [ded] ,

As	they	sat	at	the	table	,	“	Yes	,	Wag	—	he	is	dead	,
作为	他们	卫星	在	这	桌子	,	“	是的	,	摇摆	—	他	是	死的	,

他们坐在桌旁时，“是的，瓦格——他死了，

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;

”	There	was	not	a	dry	eye	in	the	room	;
”	那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	房间	;

“房间里没有一个人不流泪;

[ænd; ənd] ['ɑ:nti] [bɪ'gæn] , [wɪð] [rɪ'mɔ:s] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

And	Auntie	began	,	with	remorse	,	to	recall
和	阿姨	开始	,	和	悔恨	,	到	记起

于是，姨妈带着悔恨，开始回忆起往事。

[haʊ] ['leɪtli] [ʃɪd] ['drɪvn] [dɪ'si:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

How	lately	she'd	driven	deceased	from	the	hall	,
如何	最近	棚	驱动	死者	从	这	大厅	,

她最近是如何把死者从大厅里赶走的?

[wɪð] ['skəuldiŋ] [ænd; ənd] [bləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bru:m] .

With	scoldings	and	blows	of	a	broom	.
和	责骂	和	打击	的	一个	扫帚	.

伴随着责骂和扫帚的抽打。

[naʊ] [wæg] [ɪz] [ə'sli:p] [nɪə(r)] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [tri:] [əʊld] ,

Now	Wag	is	asleep	near	an	apple	-	tree	old	,
现在	摇摆	是	睡着了	靠近	一个	苹果	-	树	老的	,

现在，瓦格正睡在一棵古老的苹果树旁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒg] - [rəʊz] [ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [məʊld] ,

And	a	dog	-	rose	shall	blossom	above	his	dear	mold	,
和	一个	狗	-	玫瑰	将	开花	多于	他的	亲爱的	模具	,

一朵野蔷薇将在他亲爱的躯体之上绽放。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['tæblət][biː; bi][set] ;

And	there	shall	a	tablet	be	set	;
和	那里	将	一个	药片	是	放	;

那里将设立一块石版;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [æt; ət] [ðæt] ,

For	though	but	a	dog	,	and	a	mongrel	at	that	,
为了	尽管	但	一个	狗	,	和	一个	杂种狗	在	那	,

虽然它只是一条狗，而且还是一条杂种狗，

[ænd; ənd] ['wɜːθləs] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['leɪzi] , [ænd; ənd][fæt] , —

And	worthless	,	and	idle	,	and	lazy	,	and	fat	,	—
和	毫无价值	,	和	闲置的	,	和	懒惰的	,	和	胖的	,	—

而且毫无价值，游手好闲，懒惰肥胖，——

[pɔː(r); pʊə(r)][wæg][wɒz; wəz]['aʊə(r)][dɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pet] . { - }

Poor	Wag	was	our	dog	,	and	a	pet	.	{	129	}
贫穷的	摇摆	曾是	我们的	狗	,	和	一个	宠物	.	{	-	}

可怜的瓦格是我们的狗，也是我们的宠物。{129}

[ˌdoʊnə'tɛloʊ] .

DONATELLO	.
多纳泰罗	.

多纳泰罗。

['dʌbljuː]

W
W

W

[həʊ] [wɪl] ['kæptʃə(r)][ˌdoʊnə'tɛloʊ] ?

HO	will	capture	Donatello	?
总部	将要	捕获	多纳泰罗	?

HO会抓到多纳泰罗吗?

['rəʊvɪŋ] [kæt] !

Roving	cat	!
漫游	猫	!

流浪猫!

[fɪəs] , [ʌn'gʌvənəbl] ['feləʊ] ;

Fierce	,	ungovernable	fellow	;
凶猛的	,	无法治理的	同伴	;

凶猛、难以驾驭的家伙;

['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [ˌlɛpə'rɛloʊ] , —

Musical	as	Leporello	,	—
音乐	作为	莱波雷洛	,	—

音乐如莱波雷洛，——

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [flæt] !

Sharp	and	flat	!
锋利的	和	平坦的	!

尖锐而平坦!

['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['djuː'eləʊ] .

Terrible	in	a	duello	.
糟糕的	在	一个	决斗	.

决斗中表现糟糕。

['rægəmʌfɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][met][ə; eɪ]

Ragamuffin	,	have	you	met	a
流浪儿	,	有	你	遇见	一个

Ragamuffin，你遇到过.....

['fi:lɪs][fæt] ?
Felis fat ?
菲利斯 胖的 ?

猫咪胖吗?

[ænsɛstɝd] [ɪn] [geɪ] [və'letə] ,
Ancestored in gay Valetta ,
祖先 在 同性恋 瓦莱塔 ,

祖籍同性恋城市瓦莱塔,

[weə(r)] [braʊn] [deɪmz] [ɪn] [blæk] [fæl'dɛtə] ,
Where brown dames in black faldetta ,
在哪里 棕色的 女士们 在 黑色的 法尔德塔 ,

身穿黑色长裙的棕色皮肤女士们,

[wɔ:k] [ænd; ənd] [tʃæt] —
Walk and chat —
走 和 聊天 —

边走边聊——

[hɒt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz] [fleɪm] [ɒv; əv] .
Hot his blood as flame of Ætna .
热的 他的 血 作为 火焰 的 埃特纳火山 .

他热血沸腾，如同埃特纳火山的火焰。

['bju:tɪf(ə)l] , [rəʊ'mæntɪk] , ['splendɪd]
Beautiful , romantic , splendid
美丽的 , 浪漫的 , 灿烂

美丽、浪漫、壮丽

['ɔ:təkræt] !
Autocrat !
独裁者 !

独裁者!

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ˌʌnə'tendɪd] ,
To the forest , unattended ,
到 这 森林 , 无人看管 ,

到森林里，无人照看,

['deərɪŋ] [ˌdoʊnə'tɛloʊ] [wend] :
Daring Donatello wended :
大胆 多纳泰罗 温德 :

勇敢的多纳泰罗结束了:

[aʊl] [ænd; ənd][bæt] ,
Owl and bat ,
猫头鹰 和 蝙蝠 ,

猫头鹰和蝙蝠,

['wi:zl] , [məʊl] , [ænd; ənd][mɪŋk] , [hi:; hi] [rend] . { - }
Weasel , mole , and mink , he rended . { 130 }
黄鼠狼 , 痣 , 和 貂 , 他 渲染 . { - }

他撕碎了黄鼠狼、鼹鼠和水貂。{130}

['sævɪdʒ] ['waɪldˌwʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd]
Savage wildwood his unbounded
野蛮的 野木 他的 无界

野蛮的森林，他无边无际

['hæbɪtæt] ;
Habitat ;
栖息地 ;

栖息地;

[baɪ][nəʊ][mæn][ɔː(r)]['mæstɪf] ['haʊndɪd] ,
By no man or mastiff hounded ,
经过 不 男人 或者 獒 被追捕 ,

无人追捕，也无人猎杀

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mɜːk] [sə'raʊndɪd] —
By the midnight mirk surrounded —
经过 这 午夜 隐晦 包围 —

午夜的迷雾笼罩着——

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[ɒft] [hɪz; ɪz] ['kætəwɔːl] [hiː; hi] ['saʊndɪd] .
Oft his caterwaul he sounded .
经常 他的 猫叫 他 听起来 .

他常常发出凄厉的嚎叫。

['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt] ['feləʊ] .
Freedom to the gallant fellow .
自由 到 这 英勇 同伴 .

释放这位英勇的战士。

['eksɪæt] !
Exeat !
出境 !

离开!

['vɪktə(r)][ɪn] [iːtʃ] [fɪəs] ['djuː'eləʊ] ,
Victor in each fierce duello ,
胜利者 在 每个 凶猛的 决斗 ,

在每场激烈的决斗中获胜，

['mɪdnaɪt] , ['mædkæp] [ˌlɛpə'rɛloʊ] !
Midnight , madcap Leporello !
午夜 , 疯子 莱波雷洛 !

午夜，疯癫的莱波雷洛!

['rəʊvɪŋ] [kæt] !
Roving cat !
漫游 猫 !

流浪猫!

['greɪsləs] , ['greɪsf(ə)l][ˌdoʊnə'tɛloʊ] ! { - }
Graceless , graceful Donatello ! { 131 }
毫无风度 , 优美 多纳泰罗 ! { - }

笨拙又优雅的多纳泰罗！{131}

['geɪbriəl] [ɒv; əv] - .
GABRIEL OF SCHWARTZENWALD .
加布里埃尔 的 - .

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔。

[ɑː(r)]
R
拉

拉

[haɪm] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wel] ,
HYME , and ring the changes well ,
韵律 , 和 戒指 这 变化 出色地 ,

HYME，并且要很好地进行变化，

[sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['geɪbriəl] ,
Sing **the** **song** **of** **Gabriel** **,**
唱歌 这 歌曲 的 加布里埃尔 ,

唱起加百列的歌，

['geɪbriəl][ɒv; əv] - .
Gabriel **of** **Schwartzenwald** **.**
加布里埃尔 的 - .

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔。

[ləʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'luːsɪv] [kɔːld]
Lo **,** **a** **voice** **delusive** **called**
洛 , 一个 嗓音 虚幻的 称为

洛，一个虚幻的声音

[frɒm; frəm][ðə; ði]['oʊ'haɪoʊz] ['krʊkɪd] [veɪl] ,
From **the** **Ohio's** **crooked** **vale** **,**
从 这 俄亥俄州的 歪 谷 ,

从俄亥俄河曲折的山谷，

['seɪɪŋ] , “ [seɪl][ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd][seɪl]
Saying **,** **“** **Sail** **and** **sail** **and** **sail**
说 , “ 帆 和 帆 和 帆

说：“扬帆，扬帆，扬帆。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['hɪðə(r)] [ə'weɪ] ,
Over **the** **sea** **and** **hither** **away** **,**
超过 这 海 和 这里 离开 ,

越过大海，来到这里，

['west(ə)rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [pleɪ] ;
Westering **to** **the** **Land** **of** **Play** **;**
西行 到 这 土地 的 玩 ;

向西前往玩乐之地；

['hæpi] ['riːdʒən][ɒv; əv][duː; də] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] ,
Happy **region** **of** **Do** **-** **as** **-** **you** **-** **please** **,**
快乐的 地区 的 做 - 作为 - 你 - 请 ,

随心所欲的快乐之地

[weə(r)] [ðə; ði] ['gɪldə(r)] [grəʊ] [ɒn] [triːz] ,
Where **the** **guilders** **grow** **on** **trees** **,**
在哪里 这 荷兰盾 生长 在 树木 ,

金币像树一样生长的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['peznts] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz]
Where **the** **peasants** **all** **are** **kings**
在哪里 这 农民 全部 是 国王

农民都是国王

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] ['ʌndəlɪŋz] .
And **there** **be** **no** **underlings** **.**
和 那里 是 不 下属 .

而且没有下属。

” ['geɪbriəl] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['driːmə(r)] ,
” **Gabriel** **,** **the** **idle** **dreamer** **,**
” 加布里埃尔 , 这 闲置的 梦想家 ,

“加百列，那个闲散的梦想家，

[hɜːd] [ðə; ði][juː'təʊpiən] [vɔɪs] [ə'lʊərɪŋ] ;
Heard **the** **Utopian** **voice** **alluring** **;**
听到 这 乌托邦 嗓音 诱人 ;

听到了那充满诱惑的乌托邦之声；

[sɔːt] [ə; eɪ][seɪl] - [ʃɪp] , — [nɒt][ə; eɪ]['stiːmə(r)] ;
Sought a sail - ship , — not a steamer ;
寻求 一个 帆 - 船 , — 不是 一个 汽船 ;

我想要的是帆船，而不是轮船；

[suːn] [ðə; ði]['ves(ə)l] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋ] ,
Soon the vessel leaves her mooring ,
很快 这 血管 树叶 她 停泊 ,

不久，船只便离开了泊位。

[vɪəz] [ænd; ənd] [tæks] [tuː; tə] ['ɒksɪdənt] ,
Veers and tacks to Occident ,
转向 和 图钉 到 欧美 ,

转向西方，

[beəz] [hɪm] ['or] [ðə; ði]['krɪŋk(ə)ld] [siː] ;
Bears him o'er the crinkled sea ;
熊 他 超过 这 皱巴巴的 海 ;

载着他越过波涛汹涌的大海；

['nevə(r)] [səʊl] [səʊ] ['ɪndələnt]
Never soul so indolent
绝不 灵魂 所以 懒惰的

从未有过如此懒惰的灵魂

[laundʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dek] [æz; əz][hiː; hi] . { - }
Lounged upon a deck as he . { 132 }
休闲 之上 一个 甲板 作为 他 . { - }

他懒洋洋地躺在甲板上。{132}

[wɪð] [ðə; ði]['veɪgrənt] [briːz] [hiː; hi] [glaɪdz]
With the vagrant breeze he glides
和 这 流浪汉 微风 他 滑翔

他随着飘渺的微风滑行

['əʊvə(r)] [sʌn] - [lɪt] , [muːn] - [lɪt] [taɪdz] ,
Over sun - lit , moon - lit tides ,
超过 太阳 - 点燃 , 月亮 - 点燃 潮汐 ,

在阳光和月光照耀下的潮汐之上，

[skim] [tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ;
Skims to port and shore ;
撇油 到 港口 和 支撑 ;

掠过左舷和岸边；

[spɪnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪl] ,
Spins along the shining rail ,
旋转 沿着 这 灼灼 轨 ,

沿着闪亮的铁轨旋转，

[sliːp] ['ɪntuː]['oʊ'haɪoʊz] [veɪl] , —
Sleeps into Ohio's vale , —
睡觉 进入 俄亥俄州的 谷 , —

沉睡在俄亥俄州的山谷里，——

[weiks] — [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['or] .
Wakes — the journey o'er .
醒来 — 这 旅行 超过 .

觉醒——旅程结束。

[nɒt] [æn; ən]['aɪdlə(r)] ['geɪbriəl] [siːz] ,
Not an idler Gabriel sees ,
不是 一个 惰轮 加布里埃尔 看到 ,

加百列看不到一个闲散的人，

[nɒt] [ə; eɪ] ['krɔɪtsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] ;
Not a kreutzer on the trees ;
不是 一个 克罗伊策 在 这 树木 ;

树上没有克鲁采柱;

['evri] ['bretsəl] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːt] ;
Every bretzel must be bought ;
每一个 椒盐脆饼 必须 是 买 ;

每一份椒盐卷饼都必须买;

[nɔːt] [ɪz] ['prɔfə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
Naught is proffered him for naught .
零 是 提供的 他 为了 零 .

他什么也没得到，却什么也没得到。

- [tɪz] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
' Tis the Region of Unrest ,
- 的 这 地区 的 动荡 ,

这是动荡不安的地区，

['bɪzi] , [tɔil] , ['mɔɪlɪŋ] [west] !
Busy , toiling , moiling West !
忙碌的 , 辛勤劳作 , 莫林 西方 !

忙碌、辛勤、辛劳的西方!

[ɔːl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kɪŋz] [hiː; hi] [faʊnd]
All the peasant kings he found
全部 这 农民 国王 他 成立

他发现的所有农民国王

['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] , ['tɪlɪŋ] [graʊnd] .
Building houses , tilling ground .
建筑 房屋 , 瓷砖 地面 .

盖房子，耕地。

['geɪbriəl] [ɒv; əv] -
Gabriel of Schwartzenwald
加布里埃尔 的 -

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz] [ˌdisin'θrɔːl] ;
From his dream is disenthralled ;
从 他的 梦 是 解除束缚 ;

他的梦想被打破了;

[ˌtrænzət'læntɪk] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Transatlantic , far away ,
跨大西洋 , 远的 离开 ,

跨大西洋，遥远的地方，

['iːstwəd] [luːmz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [pleɪ] .
Eastward looms the Land of Play .
向东 织布机 这 土地 的 玩 .

向东望去，便是游乐之地。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] , [laɪk] [ðə; ði] ['deɪzi] ,
Like the lily , like the daisy ,
喜欢 这 百合 , 喜欢 这 雏菊 ,

像百合花，像雏菊，

[lɔl] ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] ['leɪzi] ;
Lolling Gabriel was lazy ;
懒散 加布里埃尔 曾是 懒惰的 ;

懒散的加布里埃尔很懒;

['klaʊnɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['peɪsɪz] ,
Clownish were his clumsy paces ,
小丑 是 他的 笨拙 步幅 ,

他笨拙的步伐像小丑一样。

['luːdɪkrəs] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [gri'meis] ;
Ludicrous his slow grimaces ;
荒谬 他的 慢的 鬼脸 ;

他那缓慢而滑稽的鬼脸;

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [hiː; hi] [spəʊk] ,
Ill - defined the thoughts he spoke ,
患病的 - 定义 这 想法 他 辐 ,

他说的话语含糊不清。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [riːð] [tə'bækəʊ] [sməʊk] { - }
Like the wreathed tobacco smoke { 133 }
喜欢 这 花环 烟草 抽烟 { - }

如同缭绕的烟草烟雾{133}

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪəʃəm] ['ʌpwəd] [ʃed]
From his meerschaum upward shed
从 他的 海泡石 向上 棚

从他的海泡石向上坍塌

['kɜːlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] .
Curling round his shaggy head .
冰壶 圆形的 他的 毛茸茸 头 .

卷曲在他蓬乱的脑袋周围。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] : —
Little could he understand : —
小的 可以 他 理解 : —

他几乎无法理解: ——

“ [vɪʃ] [ai][væs][ɪn] - ,
“ Vish I vas in Faderland ,
“ 维什 我 血管 在 - ,

“Vish I vas 在 Faderland,

[nɪxt] [ɪz] [guːt] [fɔː(r); fə(r)] [not] [hɪə(r)]
Nicht is goot for notings here
尼赫特 是 好 为了 备注 这里

Nicht 很适合在这里做笔记

['əʊnli] [ʃʊst] [dæs; dɑːs]['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)] .
Only shust das lager - bier .
仅有的 舒斯特 das 拉格啤酒 - 柩 .

只喝拉格啤酒。

” ['iːzəli] [hiː; hi] [wept] [ɔː(r)] [smaɪld] ,
” Easily he wept or smiled ,
” 容易地 他 哭泣 或者 微笑 ,

他很容易流泪或微笑,

['iːzəli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bi'gail] ;
Easily was he beguiled ;
容易地 曾是 他 被迷惑 ;

他很容易就被骗了;

[rɪl] - [laɪk] , ['ʃæləʊ] , ['or] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Rill - like , shallow , o'er his mind ,
溪流 - 喜欢 , 浅的 , 超过 他的 头脑 ,

像溪流一样，浅浅的，在他的脑海里，

[ræn] [əˈfekʃən] [swɪft] [ænd; ənd] [kaɪnd] ;
Ran affections swift and kind ;
兰 情感 迅速 和 种类 ;

感情迅速而温柔;

['si:krətli] [hi:; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [mi:t]
Secretly he shared his meat
偷偷 他 共享 他的 肉

他偷偷地分享了自己的肉。

[wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [kɜ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] ;
With a lame cur on the street ;
和 一个 瘸 库尔 在 这 街道 ;

街上带着一只跛脚的狗;

“ [vɑ:ns] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌnd] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ Vonce I had a hund , ” said he ,
“ 冯斯 我 有 一个 百 , ” 说 他 ,

“我曾经有一百个,”他说。

“ [væt] [væs] ['veri] [frɔɪnt] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ;
“ Vat vas very freund to me ;
“ 增值税 血管 非常 弗罗因德 到 我 ;

“Vat vas 对我非常友好;

[jə] , ['meɪn] [her] , [dæt] [hʌnd] [væs] [maɪn] ;
Ya , mein Herr , dat hund vas mine ;
呀 , 我的 先生 , 数据 百 血管 矿 ;

是的，我的先生，那是我的;

[vɪʃ] [ai] [hɜ:d] [hɪm] ['bɑrkɪn] - [hɪə(r)] ;
Vish I heard him barkin ' here ;
维什 我 听到 他 巴金 - 这里 ;

维什，我听到他在这里吠叫;

[vɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [gu:t] [bɪə(r)] ,
Vish I had a glass goot bier ,
维什 我 有 一个 玻璃 好 枢 ,

Vish，我喝了一杯玻璃瓶装的啤酒。

['əʊdə(r)] [flæʃ] [vɒn] ['dʒɜ:mən] [waɪn] .
Oder flash von German wein .
奥德 闪光 冯 德语 葡萄酒 .

Oder flash von German wein.

” [hɑ:d] [baɪ] - ['baɪu:] ,
” Hard by Mineami Bayou ,
” 难的 经过 - 河口 ,

“Hard by Mineami Bayou,

[weə(r)] [ðə; ði] ['gædɪŋ] ['bri:zɪz] [ku:l]
Where the gadding breezes cool
在哪里 这 加丁 微风 凉爽的

微风拂面，凉爽宜人

['lɔɪtə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] ,
Loiter up from the Ohio ,
游荡 向上 从 这 俄亥俄州 ,

从俄亥俄河上徘徊，

['geɪbriəl] , [æt; ət] [sɪŋk] [ɒv; əv] [sʌn] ,
Gabriel , at sink of sun ,
加布里埃尔 , 在 下沉 的 太阳 ,

加百列，在夕阳西下之时

[θrəʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [stuːl] ,
Throned upon a wooden stool ,
登基 之上 一个 木制的 凳子 ,

他端坐在木凳上，

['fɔndld] [hɪz; ɪz] [ə'kɔːdiən] . { - }
Fondled his accordion . { 134 }
抚摸 他的 手风琴 . { - }

他抚摸着他的手风琴。{134}

[ðen] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [raʊnd] ,
Then the ragged urchins round ,
然后 这 破烂不堪 海胆 圆形的 ,

然后，一群衣衫褴褛的流浪儿围了过来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [braʊn] - [legd] ['sɪstəz] , ['meɪbi] ,
And their brown - legged sisters , maybe ,
和 他们的 棕色的 - 腿 姐妹 , 或许 ,

还有它们棕色腿的姐妹们，或许吧。

['lʌgɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ][flæks] - [heəd] ['beɪbi] , —
Lugging each a flax - haired baby , —
搬运 每个 一个 亚麻 - 头发 婴儿 , —

每人抱着一个亚麻色头发的婴儿，——

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['mʌðəz] ,
Sometimes , too , the weary mothers ,
有时 , 也 , 这 厌倦 母亲们 ,

有时，疲惫的母亲们也会

[jeɪ] , [ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,
Yea , and I , and lingering others ,
是的 , 和 我 , 和 挥之不去的 其他的 ,

是的，还有我，以及其他一些徘徊不去的人。

[baɪ][sæd] , ['dʌlsɪt] [wʌn] ,
By sad , dulcet quaverings won ,
经过 伤心 , 甜美 颤抖 韩元 ,

被悲伤而甜美的颤音所征服

['gæðəd] [nɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ;
Gathered near to catch the sound ;
聚集 靠近 到 抓住 这 声音 ;

聚集在附近聆听声音；

['or] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði]['rɪz(ə)n] [muːn]
O'er the hill the risen moon
超过 这 爬坡道 这 升起 月亮

山坡上，月亮升起。

[pɔːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['meləʊ] [tjuːn] ;
Paused to hear the mellow tune ;
暂停 到 听到 这 醇厚 调 ;

停下来聆听这悠扬的旋律；

[ɔːl] [tuː] ['sædli] , [ɔːl] [tuː] [suːn] ,
All too sadly , all too soon ,
全部 也 令人遗憾的是 , 全部 也 很快 ,

太可惜了，太早了。

['geɪbriəl] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Gabriel would cease to play ,
加布里埃尔 会 停止 到 玩 ,

加布里埃尔将停止比赛。

[lait] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [pʌf] [ə'weɪ] .
Light his pipe and puff away .
光 他的 管道 和 噗 离开 .

他点燃烟斗，吞云吐雾。

“ [væs][ə; eɪ] ['frɔilain] , ” — ['mʌmbld] [hi:; hi] ;
“ Vas a Fräulein , ” — mumbled he ;
“ 瓦斯 一个 弗劳莱因 , ” — 喃喃自语 他 ;

“我是一位小姐，”——他咕哝道。

“ [vɪʃ] [ai][væs][tu:; tə] - [naɪt] [nɒt]['haɪər] ;
“ Vish I vas to - night not hier ;
“ 维什 我 血管 到 - 夜晚 不是 这里 ;

“Vish I vas 今晚不在这里；

[nɒt] [ə'merɪkə] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , —
Not America for me , —
不是 美国 为了 我 , —

对我来说，美国不是最好的选择。

['əʊnli] [ʃʊst] [dæs; dɑ:s]['lɑ:gə(r)] - [bɪə(r)] . ”
Only shust das lager - bier . ”
仅有的 舒斯特 das 拉格啤酒 - 枢 . ”

只喝啤酒。”

“ [pleɪ] [ə; eɪ][wɔ:lts] [naʊ] , ['geɪbriəl] ! ”
“ Play a waltz now , Gabriel ! ”
“ 玩 一个 华尔兹 现在 , 加布里埃尔 ! ”

“加百列，现在就弹奏一首华尔兹！ ”

“ [naɪn] ,
“ Nein ,
“ 不 ,

“不，

[raɪn] [waɪn] [ɪst][dɜ:r] ['bɛsti] [waɪn] .
Rhine wein ist der beste wein .
莱茵河 葡萄酒 是 德尔 最好的 葡萄酒 .

莱茵河葡萄酒是最好的葡萄酒。

” ['geɪbriəl] [dɪd] [saɪ] [ænd; ənd] ['sædn]
” Gabriel did sigh and sadden
” 加布里埃尔 做过 叹 和 悲伤

加百列叹了口气，悲伤不已。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪndən] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['bɑ:dn] ,
For the linden shades of Baden ,
为了 这 菩提树 色调 的 巴登 ,

对于巴登的椴树色调，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] - ;
For the glooms of Schwartzenwald ;
为了 这 阴郁 的 - ;

为了施瓦岑瓦尔德的阴郁；

[səʊ][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] [bri:f] [hi:; hi] [skrɔ:l]
So a homesick brief he scrawled
所以 一个 想家 简短的 他 潦草的

于是，他潦草地写下了一份思乡的简报。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel]
To his mother , her to tell
到 他的 母亲 , 她 到 告诉

告诉他的母亲，让她告诉

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɔː(r)] [wel] . { - }
That he was not strong or well . { 135 }
那 他 曾是 不是 强的 或者 出色地 . { - }

他身体虚弱，身体也不好。{135}

([ɒv; əv][ðə; ði] ['frɔilain] [rəʊt] [hiː; hi][nɒt] , —
(Of the Fräulein wrote he not , —
(的 这 弗劳莱因 写道 他 不是 , —

（他没有写到那位小姐，——）

['hæpli] ['geɪbriəl] [fə'gɒt] .)
Haply Gabriel forgot .)
或许 加布里埃尔 忘了 .)

幸好加百列忘了。）

[suːn] [ðə; ði] ['dəʊtɪŋ] ['mʌðə(r)] [əʊld] , —
Soon the doting mother old , —
很快 这 溺爱 母亲 老的 , —

不久，这位慈爱的母亲就老了——

[fɔː(r)] - [skɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [θriː] , —
Four - score were her years and three , —
四 - 分数 是 她 年 和 三 , —

她享年八十三岁。

[sent] [ðə; ði] [laʊt] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Sent the lout a purse of gold ,
发送 这 粗鲁 一个 钱包 的 金子 ,

送给那个粗汉一袋金子，

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌmənz] — " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
With the summons — " Come to me !
和 这 传票 — " 来 到 我 !

伴随着召唤——"到我这里来！"

['kɒm] [zuː][mɪə] , ['meɪn] [soʊn] , [gə'ʃvɪnt] ,
Komm zu mir , mein Sohn , geschwind ,
komm 祖 米尔 , 我的 儿子 , 格什温德 ,

Komm zu mir，mein Sohn，geschwind，

['kɒm] [zuː][mɪə] , ['meɪn] ['liːbəs] [kaɪnd] .
Komm zu mir , mein liebes Kind .
komm 祖 米尔 , 我的 爱情 种类 .

Komm zu mir，我的爱人。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['oʊ'haɪoʊz] ['krʊkɪd] [veɪl] ,
" From the Ohio's crooked vale ,
" 从 这 俄亥俄州的 歪 谷 ,

"来自俄亥俄河曲折的山谷，

['flaɪɪŋ] [fɑːst][baɪ][reɪl][ænd; ənd][seɪl] ,
Flying fast by rail and sail ,
飞行 快速地 经过 轨 和 帆 ,

乘坐火车和轮船快速飞行，

[həʊm] [tuː; tə] - [ə'weɪ] ,
Home to Schwartzenwald away ,
家 到 - 离开 ,

主场对阵施瓦岑瓦尔德

['iːstwəd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [pleɪ] ,
Eastward to the Land of Play ,
向东 到 这 土地 的 玩 ,

向东前往游乐之地，

['geɪbriəl][ɒv; əv] -
Gabriel of Schwartzenwald
加布里埃尔 的 -

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [ðæt] [kɔ:ld]
Followed the mother - tongue that called
随后 这 母亲 - 舌头 那 称为

遵循母语的召唤

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðəlænd] [ɪn] ['tɪəfl] [təʊn] ,
From the fatherland in tearful tone ,
从 这 祖国 在 内牛满面 语气 ,

来自祖国的泪水，

“ ['kɒm] , ['geɪbriəl] , ['meɪn] ['li:bər] [soʊn] !
“ Komm , Gabriel , mein lieber Sohn !
“ komm , 加布里埃尔 , 我的 利伯 儿子 !

“科姆，加布里埃尔，我的爱人孙！

” ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] - [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɔ:l]
” Followed the mother - voice and the call
” 随后 这 母亲 - 嗓音 和 这 称呼

循着母亲的声音和呼唤而去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪmləs] ['frɔilain] , [ʃɔ:t] [ɔ:(r)][tɔ:l] ,
Of the nameless Fräulein , short or tall ,
的 这 无名 弗劳莱因 , 短的 或者 高的 ,

那些无名的少女，无论高矮胖瘦，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kəʊksɪŋ] [lɪsp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪndən] [li:vz] ,
And the coaxing lisp of the linden leaves ,
和 这 哄骗 口齿不清 的 这 菩提树 树叶 ,

还有菩提树叶轻柔的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [fə'lɔ:n] [ðæt] [gri:vz]
And the bark of a dog forlorn that grieves
和 这 吠 的 一个 狗 绝望 那 悲伤

还有那悲伤的狗的吠叫

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['æbsənt]['mɑ:stə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['gɜ:gl] , [tu:] ,
For an absent master ; the gurgle , too ,
为了 一个 缺席的 掌握 ; 这 咕噜声 , 也 ,

对于一位不在场的主人；还有那潺潺的流水声，

[ɒv; əv] ['bɒtld] [greɪp] - [dʒu:s][ænd; ənd] ['fəʊmi] [bru:] ,
Of bottled grape - juice and foamy brew ,
的 瓶装 葡萄 - 汁 和 泡沫状 酿造 ,

瓶装葡萄汁和泡沫丰富的啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['twi:d(ə)l] - [di:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪdl] [geɪ]
And the tweedle - dee of the fiddle gay
和 这 特威德尔 - 迪 的 这 小提琴 同性恋

还有那欢快的提琴声

[ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɑ:ns] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ; —
That leads to the dance on a holiday ; —
那 线索 到 这 舞蹈 在 一个 假期 ; —

这就引出了假日里的舞蹈；——

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməriz] , { - }
Followed his dreams and his memories , { 136 }
随后 他的 梦境 和 他的 回忆 , { - }

他追随自己的梦想和记忆，{136}

[wɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [spiːd] [ɒv; əv] [wiːlz] ,
Whirled with the sleeping speed of wheels ,
旋转 和 这 睡眠 速度 的 车轮 ,

车轮以沉睡的速度旋转着，

[fluː] [ɒn][ðə; ði]['iːgə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
Flew on the eager wings of the breeze ,
飞翔 在 这 渴望的 翅膀 的 这 微风 ,

乘着微风的翅膀飞翔，

['daʊtɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [fiːlz] ,
Doubting of naught that his foolish heart feels ,
怀疑 的 零 那 他的 愚蠢 心 感觉 ,

他对自己愚蠢的心所感受到的一切都毫不怀疑，

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][duː; də] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] ,
Sure that the country of Do - as - you - please ,
当然 那 这 国家 的 做 - 作为 - 你 - 请 ,

当然，这个随心所欲的国家，

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['evə(r)][ɪz] [faʊnd] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
If any such ever is found upon earth ,
如果 任何 这样的 曾经 是 成立 之上 地球 ,

如果地球上真的发现了这样的生物，

[ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] . { - }
Is the home of our mother , the land of our birth . { 137 }
是 这 家 的 我们的 母亲 , 这 土地 的 我们的 出生 . { - }

是我们母亲的故乡，是我们出生的土地。{137}

['kɒfiː] [ə'ræbɪkə] .
COFFEA ARABICA .
咖啡 阿拉比卡咖啡豆 .

阿拉比卡咖啡。

[em]
M
M

M

[ɔː(r)] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [ðæn; ðən][ə'rəʊmə]
ORE entrancing than aroma
矿石 迷人的 比 香气

比香气更迷人

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['seɪkrɪd]['səʊmə] ,
From the Hindu sacred soma ,
从 这 印度教徒 神圣 索玛 ,

源自印度教圣酒苏摩酒

['kɒmz] [ə; eɪ]['freɪgrənt]
Comes a fragrant
来 一个 香

散发着芬芳

['es(ə)ns] ['veɪgrənt]
Essence vagrant
本质 流浪汉

精华流浪者

['fləʊtɪŋ] [ʌp]
Floating up
漂浮的 向上

向上漂浮

[frɒm; frəm][maɪ][kweɪnt][zuːmpɑːŋgoʊ][kʌp] ,

From	my	quaint	Zumpango	cup	,
从	我的	古雅	宗潘戈	杯子	,

从我那古朴的Zumpango杯子里，

['ɪnsens] [reə(r)] ,

Incense	rare	,
香	稀有的	,

稀有香料

[ˌevə'nes(ə)nt] [stiːm] [ə'sendɪŋ] ,

Evanescent	steam	ascending	,
转瞬即逝	蒸汽	上升	,

升腾的蒸汽，转瞬即逝

['kɜːlɪŋ] , ['weɪvərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , ['blendɪŋ] ,

Curling	,	wavering	,	fading	,	blending	,
冰壶	,	摇摆不定	,	褪色	,	混合	,

卷曲、波浪、褪色、融合

['vænɪʃɪŋ] [ɪn] ['vjuːlɪs] [eə(r)] .

Vanishing	in	viewless	air	.
消失	在	无视	空气	.

消失在无形的空气中。

[let] [ˌem 'iː][sɪp][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [sɪŋ]

Let	me	sip	and	dream	and	sing
让	我	啜饮	和	梦	和	唱歌

让我啜饮、做梦、歌唱

['mjuːzɪŋ] ['meni] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] ,

Musing	many	an	idle	thing	,
沉思	许多	一个	闲置的	事物	,

胡思乱想了很多闲事，

[let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][sɪp]

Let	me	sing	and	dream	and	sip
让	我	唱歌	和	梦	和	啜饮

让我歌唱、做梦、啜饮

['meɪkɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['fænsid] [trɪp]

Making	many	an	fancied	trip
制作	许多	一个	幻想	旅行

进行了多次奇幻之旅

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]

Far	away	and	far	away
远的	离开	和	远的	离开

遥远，遥远的地方

['əʊvə(r)]['əʊʃ(ə)n] , [gʌlf] [ænd; ənd] [beɪ]

Over	ocean	,	gulf	and	bay
超过	海洋	,	海湾	和	湾

横跨海洋、海湾和海湾

[tuː; tə]['aɪləndz] [wenz] [ðə; ði]['spaɪsi][wɪnd]

To	islands	whence	the	spicy	wind
到	岛屿	何处	这	辛辣的	风

前往岛屿，那里吹来辛辣的风

[briːð] ['læŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['trɒpɪk] [siː] ,

Breathes	languor	on	the	tropic	sea	,
呼吸	倦怠	在	这	热带	海	,

在热带海洋上呼吸着慵懒的气息，

[tuː; tə] ['sʌltri] [strændz] [ɒv; əv] ['tiːmɪŋ] [ɪnd] ,
To sultry strands of teeming Ind ,
到 闷热 线 的 繁盛 印度 ,

前往印度闷热潮湿、熙熙攘攘的河岸，

[tuː; tə] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['tɒrɪd] ['ærəbi] , { - }
To coasts of torrid Araby , { 138 }
到 海岸 的 热带 阿拉比 , { - }

到炎热的阿拉伯海岸，{138}

[tuː; tə] [relmz] [nəʊ] ['bɔːriəl] [breθ] [meɪ] [tʃɪl] ,
To realms no Boreal breath may chill ,
到 领域 不 北方 气息 可能 寒意 ,

北方的气息也无法使任何领域感到寒冷，

[laɪk] [rɪtʃ] [brə'zɪl] ,
Like rich Brazil ,
喜欢 富有的 巴西 ,

就像富裕的巴西一样，

[ɔː(r)] - ['klaʊdɪd] [hɪl] [ɒn] [hɪl] ,
Or Jabal's clouded hill on hill ,
或者 - 阴天 爬坡道 在 爬坡道 ,

或者说，雅巴尔山上云雾缭绕的山丘，

[ɔː(r)] [wɔːm] - ['væli] [ləʊ] ,
Or warm Bulgosa's valley low ,
或者 温暖的 - 谷 低的 ,

或者温暖布尔戈萨山谷的低处，

[tuː; tə] [zəʊnz] [weə(r)] ['sʌmə(r)] ['splendə] [gləʊ] ,
To zones where Summer splendors glow ,
到 区域 在哪里 夏天 辉煌 辉光 ,

前往那些夏日美景闪耀的地区，

[weə(r)] ['siːz(ə)nz] ['nevə(r)] [kʌm] [ɔː(r)] [gəʊ] ,
Where seasons never come or go ,
在哪里 季节 绝不 来 或者 去 ,

四季永不更迭的地方

[weə(r)] ['kɒfi] [triːz] [pə'petʃuəl] [bləʊ] .
Where coffee trees perpetual blow .
在哪里 咖啡 树木 永久 吹 .

咖啡树常年随风摇曳。

[waɪl] [ai] [draʊz] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [sɪp] ,
While I drowse and dream and sip ,
尽管 我 困倦 和 梦 和 啜饮 ,

当我昏昏欲睡、做梦、啜饮时，

['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] [slaɪdz] [ə; eɪ] [ʃɪp]
Sailing , sailing slides a ship
帆船 , 帆船 幻灯片 一个 船

航行，航行滑行着一艘船

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] ,
Over the glittering sea ,
超过 这 闪闪发光 海 ,

在波光粼粼的大海上，

['meʒərɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Measuring leagues of night and day ,
测量 联赛 的 夜晚 和 天 ,

衡量昼夜之差，

['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Bearing **and** **bringing** **to** **me** **,**
轴承 和 带来 到 我 ,

承载并带到我面前，

['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Bringing **from** **far** **away** **,** **away** **,**
带来 从 远的 离开 , 离开 ,

从遥远的地方带来，

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['mædʒɪk(ə)l] ['beri] ,
The **pale** **green** **magical** **berry** **,**
这 苍白 绿色的 神奇 浆果 ,

那颗淡绿色的神奇浆果，

[ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['tʃeri] ,
The **seed** **of** **the** **virtuous** **cherry** **,**
这 种子 的 这 有德行的 樱桃 ,

美德樱桃的种子，

[ðə; ði] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəm] [dɪ'vaɪn] !
The **bean** **of** **the** **blossom** **divine** **!**
这 豆 的 这 开花 神圣的 !

神圣花朵的豆子!

['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][braɪn] ,
Bringing **from** **over** **the** **brine** **,**
带来 从 超过 这 盐水 ,

从盐水对面带来，

['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][dɪmɑːrɑːrə] ,
Bringing **from** **Demarara** **,**
带来 从 德马拉拉 ,

来自德梅拉拉，

[frɒm; frəm] ['bɔːlsəmɪ] [sæn; sɑːn][pɑː'rɑː] ,
From **balsamy** **San** **Pará** **,**
从 香脂 圣 帕拉 ,

来自香脂圣帕拉，

['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][trænz] - [sə'hɑːrə] ,
Bringing **from** **Trans** **-** **Sahara** **,**
带来 从 翻译 - 撒哈拉沙漠 ,

来自撒哈拉沙漠之外，

[frɒm; frəm] [hɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [bə'ʃɔː] ,
From **hoard** **of** **the** **Grand** **Bashaw** **,**
从 囤 的 这 盛大 巴肖 ,

来自大巴肖的宝藏，

[ɔː(r)] ['redələnt] [tʃests] [ɒv; əv] [mɛnəlɛk] ,
Or **redolent** **chests** **of** **Menelek** **,**
或者 芬芳的 箱子 的 梅内莱克 ,

或者梅内利克的芬芳胸膛，

[æn; ən] [ˌæbi'siniən] ['kɑːgəʊ]
An **Abyssinian** **cargo**
一个 阿比西尼亚语 货物

一批阿比西尼亚货物

[rɪtʃə] [ðæn; ðən] [freɪt] [ɒv; əv]['ɑːgəʊ] ,
Richer **than** **freight** **of** **Argo** **,**
富尔 比 货运 的 阿尔戈 ,

比阿尔戈号的货物还要富有，

['treʒəd] [ɪn] ['gɑ:nə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dek] , { - }
Treasured in garners under the deck , { 139 }
珍藏 在 收集者 在下面 这 甲板 , { - }

珍藏在甲板下的储藏室里，{139}

['brɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]
Bringing and bearing for me
带来 和 轴承 为了 我

为我带来和承载

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [tri:] !
The gift of the coffee tree !
这 礼物 的 这 咖啡 树 !

咖啡树的馈赠！

['betə(r)][ðæn; ðən] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [vaɪn] ,
Better than blood of the Spanish vine ,
更好的 比 血 的 这 西班牙语 藤 ,

比西班牙葡萄藤的血更好，

[ɔ:(r)] ['rʌdi] [ɔ:(r)]['æmbə(r)][waɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ;
Or ruddy or amber wine of the Rhine ;
或者 红润 或者 琥珀色 葡萄酒 的 这 莱茵河 ;

或者莱茵河的红葡萄酒或琥珀色葡萄酒；

['beərɪŋ] [ðə; ði] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tri:] !
Bearing the bean of the blessed tree !
轴承 这 豆 的 这 蒙福 树 !

承载着神圣之树的种子！

['betə(r)][ðæn; ðən] [bu:sə] [ɔ:(r)] [seɪk] [faɪn] ,
Better than bousa or sake fine ,
更好的 比 布萨 或者 清酒 美好的 ,

比布萨酒或清酒更好，

[ɔ:(r)]['sæmpæn][ləʊdz][ɒv; əv] ['u:ˌlɒŋ] [ti:] ,
Or sampan loads of oolong tea ,
或者 舢 负载 的 乌龙茶 茶 ,

或者用舢板运来一大堆乌龙茶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['su:ʃɒŋ] , ['twæŋkei] , [ɔ:(r)][bəʊ'hi:] , —
Souchong , twankay , or bohea , —
小虫 , 特旺凯 , 或者 波希米亚 , —

Souchong、twankay 或 bohea，—

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [bi:n] [dɪ'vaɪn] ,
Bringing the virtuous bean divine ,
带来 这 有德行的 豆 神圣的 ,

将这颗神圣的豆子带给世人。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [tri:] ['tʃeri] ,
The coffee - tree cherry ,
这 咖啡 - 树 樱桃 ,

咖啡树的果实，

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['beri] ,
The magical berry ,
这 神奇 浆果 ,

神奇的浆果，

[mɔ:(r)] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] [ðæn; ðən][ə'rəʊmə]
More entrancing than aroma
更多的 迷人的 比 香气

比香气更迷人

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['seɪkrɪd]['səʊmə] . { - }
From the Hindu sacred soma . { 140 }
从 这 印度教徒 神圣 索玛 . { - }

源自印度教圣物苏摩。{140}

[æn; ən] ['ɪndiə] [ʃɔ:l] .
AN INDIA SHAWL .
一个 印度 披肩 .

一条印度披肩。

[ti:]
T
T

T

[hɪz; ɪz] ['deɪnti] [ʃɔ:l] [æn; ən] ['i:stən] ['ʃʌt(ə)l] [wəʊv] ,
HIS dainty shawl an Eastern shuttle wove ,
他的 纤巧 披肩 一个 东 穿梭 编织 ,

他那精致的披肩是东方梭织的，

[weə(r)] - [stri:m] [wɪndz; waɪndz] ['sʌnwəd] [frɒm; frəm]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ;
Where Ravee stream winds sunward from Cashmere ;
在哪里 - 溪流 风 向阳面 从 羊绒 ;

拉维溪从喀什米尔蜿蜒向阳处；

[baɪ]['nɪmb(ə)l][gəʊld] - [twɒz] [bɔ:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
By nimble gold ' twas borne around the sphere
经过 灵活 金子 - 那是 出生 大约 这 领域

它被轻盈的黄金环绕着整个球体。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn] ['frendli] [lʌv] .

For	one	who	gave	it	me	in	friendly	love	.
为了	一	WHO	给予	它	我	在	友好的	爱	.

献给那位出于友善之爱赠予我的人。

[tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['neɪtʃərz] [hjʊ] [ðə; ði]['wiːvə(r)] [strəʊv] ,

To	rival	nature's	hues	the	weaver	strove	,
到	竞争对手	自然的	色调	这	织工	努力	,

为了与大自然的色彩相媲美，织工努力做到

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [seɪk] [ænd; ənd][nɒt][bɑː'bærɪk] [ʃəʊ] ;

For	beauty's	sake	and	not	barbaric	show	;
为了	美的	清酒	和	不是	野蛮	展示	;

为了美，而不是为了野蛮的表演；

[bɪ'həʊld] , [kə'mɪŋgəld] [hɪə(r)] , [ɪ'luːsɪv] [gləʊ]

Behold	,	commingled	here	,	elusive	glow
看哪	,	混合	这里	, 难以捉摸的		辉光

看哪，在此交融，难以捉摸的光芒

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['ɪnəs(ə)nt] [daɪz] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [grəʊv] .

The	brilliant	,	innocent	dyes	of	field	and	grove	.
这	杰出的	,	清白的	染料	的	场地	和	树林	.

田野和树林中绚丽而纯真的染料。

[ðɪs] [sɪlk] [sɒft] [web] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] ;

This	silk	soft	web	was	never	merchandise	;
这	丝绸	柔软的	网站	曾是	绝不	商品	;

这种丝滑柔软的网从来就不是商品；

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['pɪələs] [ɑːt] [prəu'kleim][ˌaɪ 'tiː][reə(r)] , —

A	charm	of	peerless	art	proclaims	it	rare	,	—
一个	魅力	的	无与伦比	艺术	宣称	它	稀有的	,	—

无与伦比的艺术魅力彰显其稀世珍宝。

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rəʊb] [ðæt] ['mædʒəsti] [wʊd] [praɪz] ,

A	sumptuous	robe	that	Majesty	would	prize	,
一个	豪华	长袍	那	威严	会	奖	,

一件陛下会珍爱的华丽长袍，

[ænd; ənd] ['ɪndiəz] ['brɪtɪʃ] ['emprəs] [wel] [mait] [weə(r)] ;

And	India's	British	Empress	well	might	wear	;
和	印度的	英国	皇后	出色地	可能	穿	;

而印度的英国皇后很可能会穿上；

- [tɪz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɪ'ðɪn] [huːz] ['biːmɪŋ] [aɪz]

'	Tis	mine	for	thee	within	whose	beaming	eyes
-	的	矿	为了	你	之内	谁	光芒四射	眼睛

这是属于你的，在你那双闪亮的眼睛里

[ai] [siː] ['lʌvz] ['ɪndiə] , [əʊ][maɪ] ['kwiːnli] [feə(r)] ! { - }

I	see	love's	India	,	O	my	queenly	Fair	!	{	141	}
我	看	爱的	印度	,	哦	我的	女王般的	公平的	!	{	-	}

我看见了爱的印度，哦，我美丽的皇后！{141}

[ə'pɒlədʒi] .

APOLOGY	.
道歉	.

道歉。

[ef]

F
F

[ʊl] [wel] [maɪ] ['lɔɪəl] [hɑ:t] [ri'membə]
ULL well my loyal heart remembers
满 出色地 我的 忠诚 心 记得

我忠诚的心永远铭记于心。

[ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv] ['ræptʃərz] ['lævɪʃ] [tʌŋ] ,
The vow of rapture's lavish tongue ,
这 发誓 的 狂喜的 奢华的 舌头 ,

狂喜的誓言，用华丽的语言，

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] [gri:fs] [dɪ'sembə(r)]
For thee to smother grief's Decembers
为了 你 到 窒息 悲伤的 十二月

愿你抚平十二月的悲伤

[ɪn][dʒɔɪz][dʒu:n]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [meɪk] ['əʊvə(r)]
In joy's June roses and make over
在 快乐的 六月 玫瑰 和 制作 超过

六月的喜悦玫瑰和改造

[ðə; ði] [wɜ:ld] ; — [haʊ] ['i:zəli] , [fɒnd]['lʌvə(r)] ,
The world ; — how easily , fond lover ,
这 世界 ; — 如何 容易地 , 喜爱 情人 ,

世界；——多么容易啊，亲爱的爱人，

[kʊd; kəd][ai] [wen] [laɪf][ænd; ənd][həʊp][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] .
Could I when life and hope were young .
可以 我 什么时候 生活 和 希望 是 年轻的 .

当生命和希望都还年轻的时候，我能做到吗?

[wen] [trəʊθ] - [plaɪt] [hæd; həd] [bi'dʒem] [ðaɪ]['fɪŋgə(r)]
When troth - plight had begemmed thy finger
什么时候 誓言 - 困境 有 镶嵌宝石 你的 手指

当爱情的困境如同宝石般镶嵌在你的手指上

[ʌn'hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ;
Unhappiness should cease to be ;
不快乐 应该 停止 到 是 ;

不幸应该消失;

[nəʊ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][keə(r)][nɪə(r)] [ði:] [ʃʊd; ʃəd]['lɪŋgə(r)] ;
No shape of care near thee should linger ;
不 形状 的 关心 靠近 你 应该 萦绕 ;

你身边不应有任何形式的忧虑停留;

[ɪg'zʌltənt] , [ai] , [ðaɪ] [lʌv] [tu:; tə] ['gɜ:dən] ,
Exultant , I , thy love to guerdon ,
眉飞色舞 , 我 , 你的 爱 到 格尔登 ,

我欢欣雀跃，因你对我的爱而感到无比幸福。

[wʊd] [wi:p] [ðaɪ] [tɪəz] [ænd; ənd][beə(r)][ðaɪ]['bɜ:d(ə)n] ,
Would weep thy tears and bear thy burden ,
会 哭泣 你的 眼泪 和 熊 你的 负担 ,

我会为你流泪，替你分担重担。

[jeɪ] , ['pɜ:tʃəs] [ðaɪ] [geθ'seməni] .
Yea , purchase thy Gethsemane .
是的 , 购买 你的 客西马尼 .

是的，买下你的客西马尼园吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ʃʊd; ʃəd] ['hemlɒk] [tɜ:n] [tu:; tə] ['hʌni] ,
For thee should hemlock turn to honey ,
为了 你 应该 铁杉 转动 到 蜂蜜 ,

愿毒芹化作蜂蜜，

[ðaɪ] [hænd] , [ʌn'hɜːt] , [ðə; ði] [θɔːn] [mait] [həʊld] ,
Thy hand , unhurt , the thorn might hold ,
你的 手 , 毫发无损 , 这 刺 可能 抓住 ,

你的手毫发无损，或许能握住那根刺。

['dɑːknəs] [ʃʊd; ʃəd] [lait] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni]
Darkness should light thee , and the sunny
黑暗 应该 光 你 , 和 这 阳光明媚

黑暗应当照亮你，阳光应当照亮你

[sə'lestiəl] [deɪz] , [traɪ'ʌmfl] , ['sɪŋɪŋ]
Celestial days , triumphal , singing
天体 天 , 凯旋的 , 歌唱

天国之日，凯旋之歌

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] , [ʃʊd; ʃəd] [bles] [ðiː] , ['brɪŋɪŋ]
Around the globe , should bless thee , bringing
大约 这 地球 , 应该 保佑 你 , 带来

全球各地，都应该祝福你，带来

[ə'njuː] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][gəʊld] . { - }
Anew to earth the Age of Gold . { 142 }
重新 到 地球 这 年龄 的 金子 . { - }

黄金时代重返人间。{142}

[ðaɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðaɪ] [greɪs] [tuː; tə]['glɔːri] ,
Thy beauty and thy grace to glory ,
你的 美丽 和 你的 优雅 到 荣耀 ,

你的美丽和你的恩典荣耀无比，

[wʊd] [ai] [ɪn'wiːv] [ðaɪ]['gəʊldən] [neɪm]
Would I inweave thy golden name
会 我 编织 你的 金的 姓名

我愿将你金色的名字编织其中。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [weft] [ɒv; əv] [spɳ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ;
In shining weft of song and story ;
在 灼灼 纬线 的 歌曲 和 故事 ;

在闪耀的歌声和故事的交织中;

[wʊd] [ai] , [ɒn] ['lʌvz] [hə'rəʊɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,
Would I , on love's heroic mission ,
会 我 , 在 爱的 英勇 使命 ,

我是否会肩负起爱的英雄使命，

[ə'send] [ðə; ði] [sʌnd] [piːk] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]
Ascend the sunned peak of ambition
上升 这 阳光照射 顶峰 的 志向

攀登雄心壮志的阳光之巅

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði]['ælpaɪn]['flaʊə(r)] , [feɪm] .
To pluck the Alpine flower , fame .
到 采摘 这 高山 花 , 名声 .

摘取高山之花，赢得名声。

[əʊ]['siːz(ə)n][ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['pæʃ(ə)n] !
O season of delirious passion !
哦 季节 的 谵妄 热情 !

啊，激情四溢的季节!

[wɒt] [njuː] [ɔː(r)] [rek] [maɪ]['spɪrɪt] [ðen]
What knew or recked my spirit then
什么 知道 或者 毁灭 我的 精神 然后

那时是什么知晓或摧毁了我的灵魂?

[ɒv; əv] [diːdz] [ɪn] [les] [træn'sendənt] ['fæʃ(ə)n]
Of **deeds** **in** **less** **transcendent** **fashion**
的 契约 在 较少的 超凡脱俗 时尚

以一种不那么超凡脱俗的方式行事

[ðæn; ðən] [juːθs] [haɪ] ['drɑːmə]['riːəlaɪzɪz]
Than **youth's** **high** **drama** **realizes**
比 青年的 高的 戏剧 意识到

比青春期的高潮戏剧更令人震撼

[ɪn] ['vɪʒnz] , [driːmz] , [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪz] ,
In **visions** **,** **dreams** **,** **and** **enterprises** **,**
在 愿景 , 梦境 , 和 企业 ,

在愿景、梦想和事业中，

[ðæt] [lɪft][tuː; tə] ['gɒdˌhʊd] ['mɔːt(ə)l][men] !
That **lift** **to** **godhood** **mortal** **men** **!**
那 举起 到 神性 凡人 男人 !

凡人竟能升华成神!

[nɔːt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Naught **is** **impossible** **to** **Heaven** **,**
零 是 不可能的 到 天堂 ,

对于天堂而言，没有什么是不可能的。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pwiːsɔ̃s] [ɒv; əv] [juːθ] !
Nor **to** **the** **puissance** **of** **youth** **!**
也不 到 这 力量 的 青年 !

也并非为了青春的力量!

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['kwɪkənɪŋ] ['lev(ə)n]
Imagination's **quickening** **leaven**
想象力 加速 酵

想象力的加速发酵

[wɜːks] [ɪn][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] ['biːɪŋ]
Works **in** **the** **pulsing** **brain** **and** **being**
作品 在 这 脉动 脑 和 存在

作用于脉动的大脑和存在

[tɪl] ['evri] [sens] [hæθ] ['sekənd] - ['siːɪŋ]
Till **every** **sense** **hath** **second** **-** **seeing**
直到 每一个 感觉 有 第二 - 看到

直到每一种感官都拥有了二次视觉

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] [ɪz] [truːθ] .
And **all** **that** **should** **be** **true** **is** **truth** **.**
和 全部 那 应该 是 真的 是 真相 .

而所有应该为真的，都应该是真理。

[əʊ] ['glɔːriəs] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n] !
O **glorious** **falsehood** **and** **illusion** **!**
哦 辉煌 谬误 和 错觉 !

啊，多么辉煌的谎言和幻象!

[kɔːl] [nɒt][ðə; ði] ['lʌvərz] ['trænsˌpɔːrts][laɪz] :
Call **not** **the** **lover's** **transports** **lies** **:**
称呼 不是 这 恋人的 运输 谎言 :

不要把情人的旅程称为谎言:

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]['fjuːʒ(ə)n]
The **white** **light** **of** **his** **heart** **in** **fusion**
这 白色的 光 的 他的 心 在 融合

他心中的白光融合在一起

[meɪks] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][fɑː(r)][aɪ'diːəl] ,
Makes **visible** **the** **far** **ideal** **,**
制作 可见的 这 远的 理想的 ,

使遥远的理想显现出来，

['əʊnli][ðə; ði] [ləʊ] [ɜːθ] [ɪz] [ʌn'rɪəl] ,
Only **the** **low** **earth** **is** **unreal** **,**
仅有的 这 低的 地球 是 虚幻 ,

只有低矮的地球是不真实的。

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)] [wɔːks] [ðə; ði] [skaɪz] . { - }
Secure **the** **lover** **walks** **the** **skies** **.** **{** **143** **}**
安全的 这 情人 散步 这 天空 . { - }

确保爱人行走在天空。{143}

[aɪ] [trɒd] [wɪð] [ðiː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['speɪsɪz] ,
I **trod** **with** **thee** **the** **starry** **spaces** **,**
我 践踏 和 你 这 繁星 空间 ,

我曾与你一同漫步于星光璀璨的太空，

[aɪ][təʊld][ðə; ði]['əʊnli] [teɪl] [aɪ] [njuː] ;
I **told** **the** **only** **tale** **I** **knew** **;**
我 讲述 这 仅有的 故事 我 知道 ;

我讲述了我唯一知道的故事；

[wiː; wi] [dwelt] [ɪn]['spɪrɪt] , [nɒt][ɪn]['pleɪsɪz] ,
We **dwelt** **in** **spirit** **,** **not** **in** **places** **,**
我们 居住 在 精神 , 不是 在 地方 ,

我们住在灵里，而不是住在地上。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðen] ['spəʊkən] , —
And **,** **if** **the** **promises** **then** **spoken** **,** **—**
和 , 如果 这 承诺 然后 说 , —

而如果当时许下的承诺——

[biː; bi] ['wɪtnəs] , [əʊ][maɪ][gɒd] ! — [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ,
Be **witness** **,** **O** **my** **God** **!** **—** **were** **broken** **,**
是 证人 , 哦 我的 上帝 ! — 是 破碎的 ,

上帝啊，请作证！——我们破碎了，

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] [truː] . { - }
The **promising** **was** **heavenly** **true** **.** **{** **144** **}**
这 有前途 曾是 天上 真的 . { - }

这承诺完全属实。{144}

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] .
UNRECONCILED **.**
未和解 .

未和解。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['wɪntərz] [luːm] [ɒv; əv] [klaʊd]
HEN **winter's** **loom** **of** **cloud**
母鸡 冬天的 织布机 的 云

冬日的云雾缭绕

[wiːvz] [rəʊbz] [ɒv; əv] [snəʊ]
Weaves **robes** **of** **snow**
编织 长袍 的 雪

织造雪袍

[tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ʃraʊd] ,
To **wrap** **the** **hills** **in** **shroud** **,**
到 裹 这 丘陵 在 裹尸布 ,

用裹尸布包裹群山，

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [gəʊ]
My **meditations** **go**
我的 冥想 去

我的冥想

[weə(r)] ['ʃʌdərɪŋ] ['tempɪsts] [bləʊ]
Where **shuddering** **tempests** **blow**
在哪里 颤抖 暴风雨 吹

狂风暴雨吹拂之处

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
Above **a** **little** **grave** **.**
多于 一个 小的 严重 .

在一座小坟墓上方。

[wen] [sprɪŋz] [peɪl] [waɪld] - ['flaʊəz] [weɪk]
When **spring's** **pale** **wild** **-** **flowers** **wake**
什么时候 春天 苍白 荒野 - 花朵 唤醒

当春天苍白的野花苏醒

[weə(r)] ['sʌnbiːm] [pleɪ] ,
Where **sunbeams** **play** **,**
在哪里 阳光 玩 ,

阳光洒落的地方，

[mʌst; məst][nɒt][maɪ] [fʊl] [hɑːt] [breɪk] ?
Must **not** **my** **full** **heart** **break** **?**
必须 不是 我的 满的 心 休息 ?

我的心难道不应该彻底破碎吗?

[bɜ˞dz] , ['blɔsəmz] , [kʌm] [wɪð] [meɪ] , —
Birds **,** **blossoms** **,** **come** **with** **May** **,** **—**
鸟类 , 花朵 , 来 和 可能 , —

五月，鸟儿飞翔，鲜花盛开。

[wʊd] [ðæt] , [sʌm; səm] ['hæpi] [deɪ] ,
Would **that** **,** **some** **happy** **day** **,**
会 那 , 一些 快乐的 天 ,

但愿有朝一日，能如此美好。

[maɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] .
My **child** **could** **come** **again** **.**
我的 孩子 可以 来 再次 .

我的孩子可能还会再来。

[wen] [eə(r)] - [bɪlt] [klaʊd] - [fliːts] [seɪl]
When **air** **-** **built** **cloud** **-** **fleets** **sail**
什么时候 空气 - 建造 云 - 舰队 帆

当空中建造的云舰队航行时

[bluː] ['sʌmərz] [skaɪ] ,
Blue **summer's** **sky** **,**
蓝色的 夏季 天空 ,

蔚蓝的夏日天空，

[ænd; ənd]['vaiəlits][eks'heɪl]
And **violets** **exhale**
和 紫罗兰 呼气

紫罗兰呼气

[ðeə(r)]['freɪgrənt] [səʊlz] [ænd; ənd][daɪ] ,
Their fragrant souls and die ,
他们的 香 灵魂 和 死 ,

他们芬芳的灵魂死去，

[maɪ] [səʊl] [lɪfts] ['reɪtʃəlz] [kraɪ] ,
My soul lifts Rachel's cry ,
我的 灵魂 电梯 瑞秋的 哭 ,

我的灵魂与瑞秋的哭泣同在，

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦!

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][nɒt] . { - }
the child is not . { 145 }
这 孩子 是 不是 . { - }

孩子不是。{145}

[məʊst] ['mɔːnf(ə)l] [taɪm][ɒv; əv][ɔːl]
Most mournful time of all
最多 悲哀 时间 的 全部

最悲伤的时刻

[ɪz] [wen] [ðə; ði] [liːf]
Is when the leaf
是 什么时候 这 叶子

叶子

[feɪdz] , ['wɪðərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ,
Fades , withering to its fall ,
淡出 , 枯萎 到 它是 落下 ,

逐渐消逝，最终凋零。

['endɪŋ] [ɪts] [tɜːm] [səʊ] [briːf] ,
Ending its term so brief ,
结束 它是 学期 所以 简短的 ,

任期如此短暂，

[laɪk] [hɪm] , [maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] [griːf] ,
Like him , my joy , my grief ,
喜欢 他 , 我的 喜悦 , 我的 悲伤 ,

就像他一样，我的快乐，我的悲伤，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['sensləs] [greɪv] .
Lost in the senseless grave .
丢失的 在 这 无意义的 严重 .

迷失在毫无意义的坟墓里。

[ðə; ði] [njuː] [muːnz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
The new moons come and go ,
这 新的 月亮 来 和 去 ,

新月来来去去，

[stɑːz] [raɪz][ænd; ənd][set] ,
Stars rise and set ,
星星 上升 和 放 ,

星辰升起落下

[taɪmz] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtəz] [fləʊ]
Time's healing waters flow
时间 康复 水 流动

时间的疗愈之水流淌

[ə'krɒs] [maɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [jet]
Across **my** **wound** **,** **and** **yet**
穿过 我的 伤口 , 和 然而

越过我的伤口，然而

[griːf] ['kænɒt] [peɪ] ['lʌvz] [det] ; —
Grief **cannot** **pay** **love's** **debt** **;** **—**
悲伤 不能 支付 爱的 债务 ; —

悲伤无法偿还爱的债务;

['lʌvz] ['sɒləs] [ɪz][tuː; tə] [mɔːn] . { - }
Love's **solace** **is** **to** **mourn** **.** **{** **146** **}**
爱的 慰藉 是 到 哀悼 . { - }

爱情的慰藉在于哀悼。{146}

[ˌænɪ'vɜːsəri] .
ANNIVERSARY **.**
周年纪念日 .

周年纪念日。

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , ['dɪərɪst] ?
HIS **is** **your** **birthday** **,** **dearest** **?**
他的 是 你的 生日 , 亲爱的 ?

亲爱的，今天是你的生日吗?

['dɪərɪst] [waɪf] ,
Dearest **wife** **,**
亲爱的 妻子 ,

亲爱的妻子，

[fɒnd] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [praɪm] ,
Fond **sweetheart** **of** **my** **youth** **and** **of** **my** **prime** **,**
喜爱 亲爱的 的 我的 青年 和 的 我的 主要的 ,

我青春年少时的挚爱，

['lʌvə(r)][ænd; ənd] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] , [ɪn] [huːz] [laɪf]
Lover **and** **friend** **and** **comrade** **,** **in** **whose** **life**
情人 和 朋友 和 同志 , 在 谁 生活

爱人、朋友、战友，在他的一生中

[ai][lɪv; laɪv] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][taɪm] !
I **live** **unconscious** **of** **the** **flight** **of** **time** **!**
我 居住 无意识 的 这 航班 的 时间 !

我浑然不觉时光飞逝!

[θriː] - [skɔː(r)] ?
Three **-** **score** **?**
三 - 分数 ?

六十?

[ænd; ənd][mʌst; məst][wiː; wi][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
and **must** **we** **grant** **it** **so** **?**
和 必须 我们 授予 它 所以 ?

我们必须如此认定吗?

[waɪ] , [ðen]
Why **,** **then**
为什么 , 然后

那为什么呢?

[θæŋk] ['hev(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] [laɪf] [ðʌs] [lɒŋ] ,
Thank Heaven we have tasted life thus long ,
感谢 天堂 我们 有 尝过 生活 因此 长的 ,

感谢上苍让我们体验了如此漫长的人生。

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [s'wi:tər] [wen]
For life is rich , and shall grow sweeter when
为了 生活 是 富有的 , 和 将 生长 更甜 什么时候

因为生活是丰富的，而且会变得更加美好

[laɪk] ['meloʊɪŋ] [waɪn] [eɪdʒ] ['rendəz] [ˌaɪ 'ti:] [les] [strɒŋ] .
Like mellowing wine age renders it less strong .
喜欢 柔和 葡萄酒 年龄 渲染 它 较少的 强的 .

就像葡萄酒随着时间推移会变得醇厚一样，它的酒精度也会降低。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [əʊld] [tə'geðə(r)] , [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [j'iəz] ,
We shall grow old together , count the years ,
我们 将 生长 老的 一起 , 数数 这 年 ,

我们将一起慢慢变老，一起数着岁月，

['welkəm] [i:tʃ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['setɪŋ] [sʌn] ;
Welcome each sunrise and each setting sun ;
欢迎 每个 日出 和 每个 环境 太阳 ;

欢迎每一次日出和每一次日落;

[tə'geðə(r)] [lɑ:f] ['aʊə(r)] [lɑ:f] [ɔ:(r)] [wi:p] ['aʊə(r)] [tɪəz] ,
Together laugh our laugh or weep our tears ,
一起 笑 我们的 笑 或者 哭泣 我们的 眼泪 ,

我们一起欢笑，或者一起流泪。

[weɪt] , [ækt][ænd; ənd]['sʌfə(r)] , [tɪl] [ðə; ðɪ][sændz][bi:; bi] [rʌn] .
Wait , act and suffer , till the sands be run .
等待 , 行为 和 遭受 , 直到 这 沙子 是 跑步 .

等待、行动、承受，直到沙漏被冲刷干净。

[aɪ] [əʊnd] [gɒl'kɒndə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] [pɜ:l] ,
I owned Golconda and the Coast of Pearl ,
我 拥有 戈尔孔达 和 这 海岸 的 珍珠 ,

我曾拥有戈尔康达和珍珠海岸，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ;
Being a boy — it was but yesterday ;
存在 一个 男生 — 它 曾是 但 昨天 ;

做男孩——仿佛就在昨天;

[wʌn] [ʃeəd] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:z] — [wʌn][gɜ:l] —
One shared my fortune , giving hers — one girl —
一 共享 我的 财富 , 给予 她的 — 一 女孩 —

一个女孩与我分享了她的财富，把她的也给了我——

['wɪðə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [fled] [ju:θs] [dri:m] [ə'weɪ] ? { - }
Whither , my darling , fled youth's dream away ? { 147 }
往哪里去 , 我的 亲爱的 , 逃亡 青年的 梦 离开 ? { - }

亲爱的，青春的梦想逃向何方？{147}

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [welθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ?
Where are the morning and the wealth of spring ?
在哪里 是 这 早晨 和 这 财富 的 春天 ?

清晨和春天的丰饶在哪里?

[gɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)] - [bɪlt] ['kɑ:s(ə)l] — ['vænɪʃd] , [gɒn] !
Gone with the air - built castle — vanished , gone !
已消失 和 这 空气 - 建造 城堡 — 消失了 , 已消失 !

空中楼阁消失了——彻底消失了!

[ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [juːθ] [went] ['sʌnwəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋ]
The dew of youth went sunward , and the wing
这 露 的 青年 去 向阳面 , 和 这 翼

青春的露珠向着太阳飘去，翅膀也随之飞翔。

[ɪz] ['brəʊkən] [naʊ] [ðæt] [sɔːrd] [æt; ət] ['gəʊldən] [dɔːn] .
Is broken now that soared at golden dawn .
是 破碎的 现在 那 飙升 在 金的 黎明 .

曾经在金色黎明翱翔的辉煌，如今已然破碎。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] , [lænd] [ænd; ənd] [gəʊld] ;
It is too late for riches , land and gold ;
它 是 也 晚的 为了 财富 , 土地 和 金子 ;

财富、土地和黄金都已来不及了；

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ;
Too late to pluck the flaming rose of power ;
也 晚的 到 采摘 这 炽盛 玫瑰 的 力量 ;

为时已晚，无法摘下权力的火焰玫瑰；

[maɪ] [hændz] [hæv; həv] [bled] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [həʊld] —
My hands have bled to gather what they hold —
我的 双手 有 出血 到 收集 什么 他们 抓住 —

我的双手沾满鲜血，才得以拾起手中之物——

[bʌdz] [ɒv; əv] [ded] [həʊp] — [æm'bɪʃənz] ['fæntəm] ['flaʊə(r)] .
Buds of dead hope — ambition's phantom flower .
花蕾 的 死的 希望 — 野心 幻影 花 .

凋零的希望之花——野心的幻影之花。

[jet] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Yet all I am I dedicate to you ,
然而 全部 我 是 我 奉献 到 你 ,

但我的一切，都献给你。

[æz; əz] [ɒn] ['aʊə(r)] ['spaʊzl; 'spaʊsl] ['mɔːnɪŋ] , [lʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
As on our spousal morning , Love , and bring
作为 在 我们的 配偶 早晨 , 爱 , 和 带来

如同我们夫妻的清晨，爱，并带来

[ðɪs] [hɑːt] - [bɔːn] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [pledʒ] [ə'njuː] ,
This heart - born offering to pledge anew ,
这 心 - 出生 提供 到 保证 重新 ,

这是发自内心的再次承诺，

[ɪn] ['ɔːtəm] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] . { - }
In Autumn song , the promises of Spring . { 148 }
在 秋天 歌曲 , 这 承诺 的 春天 . { - }

秋之歌，寄托着春天的承诺。{148}

-
AMAUROTE .
-

阿毛罗特。

[es]
S
S

S

[ˌeɪˌɛf'iː] [ɪn] ['taʊəri] -
AFE in towery Amaurote
航空电子设备 在 塔楼 -

AFE 在高耸的阿毛罗特

[naʊ] [ai] [dwel] ;
Now I dwell ;
现在 我 住 ;

如今我居住于此;

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [si:] [maɪ][bəʊt] ,
From the tumbling sea my boat ,
从 这 翻滚 海 我的 船 ,

我的船从波涛汹涌的大海中驶出,

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ɒv; əv] [fəʊm] [ə'fləʊt] ,
Like a bell of foam afloat ,
喜欢 一个 钟 的 泡沫 漂浮 ,

像一口漂浮的泡沫钟,

[ʌp] - ['reflʊənt] [stri:m]
Up Anyder's refluent stream
向上 - 回流液 溪流

安德尔河回流溪流上游

['vɔiidʒ] [wel] ;
Voyaged well ;
航行 出色地 ;

航行顺利;

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [dri:m]
And I woke unto a dream
和 我 觉醒 到 一个 梦

我醒来时发现自己身处梦境之中。

['ri:əlaɪzd] [ɪn] [relm] [rɪ'məʊt]
Realized in realm remote
已实现 在 领域 偏僻的

在遥远领域实现

[ɒv; əv][ju:'təʊpiə] .
Of Utopia .
的 乌托邦 .

乌托邦。

[waɪlz] [maɪ] - [gaɪd]
Whiles my eudæmonian guide
当 我的 - 指导

我的幸福指南

[θrʌm] [hɜ:(r); hə(r)]['laɪə(r)] ,
Thrummed her lyre ,
嗡嗡作响 她 竖琴 ,

她拨动着竖琴,

['tʃɑ:rmfʊl] ['or] [ðə; ði] ['biləu] [waɪd] ,
Charmful o'er the billows wide ,
迷人的 超过 这 波澜 宽的 ,

在宽阔的波涛之上，显得格外迷人。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ai] [i'spai]
In the distance I espied
在 这 距离 我 窥视

远处，我瞥见了

[gli:m] [ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt] [dəʊm] ,
Gleam of opalescent dome ,
闪耀 的 乳白色 穹顶 ,

乳白色穹顶的光泽,

['gəʊldən]['spaɪə(r)] ;
Golden spire ;
金的 尖塔 ;

金色尖顶;

[ðen] [maɪ][səʊl] [fɔː'njuː] [ɪts][həʊm]
Then my soul foreknew its home
然后 我的 灵魂 预兆 它是 家

于是我的灵魂预知了它的归宿

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] ,
Far beyond the roaring tide ,
远的 超过 这 咆哮 潮 ,

远远超越咆哮的潮水,

[ɪn][juː'təʊpiə] ! { - }
In Utopia ! { 149 }
在 乌托邦 ! { - }

在乌托邦！{149}

[ɔːl][wɒz; wəz] [suːθ] [æz; əz]['poʊəts][əʊld]
All was sooth as poets old
全部 曾是 舒缓 作为 诗人 老的

一切都像古老的诗人笔下那样宁静祥和。

[geɪv] [rɪ'naʊn] ;
Gave renown ;
给予 名声 ;

使人声名鹊起;

[ɔːl] [ðæt] [siəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][təʊld] ,
All that seers and sages told ,
全部 那 先知 和 智者 讲述 ,

所有先知和圣贤所预言的,

['feibl] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][gəʊld] ; —
Fabling of an Age of Gold ; —
虚构 的 一个 年龄 的 金子 ; —

黄金时代的传说; ——

['taʊəri] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Towery Amaurote was there ,
塔楼 - 曾是 那里 ,

Towery Amaurote当时也在那里。

['blɪsf(ə)l] [taʊn] !
Blissful town !
幸福的 镇 !

人间天堂!

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] ,
Far away from everywhere ,
远的 离开 从 到处 ,

远离尘嚣,

[flʌʃt] [wɪð] ['rəʊzi] [laɪt] , [bɪ'həʊld] !
Flushed with rosy light , behold !
酡 和 红润 光 , 看哪 !

沐浴在玫瑰色的光芒中，瞧!

[ɪn][juː'təʊpiə] .
In Utopia .
在 乌托邦 .

在乌托邦里。

['vɪʒənd] ['splendə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][frɒm; frəm] [nɔ:t]

Visioned	splendor	reared	from	naught
有远见	辉煌	饲养	从	零

从无到有，构想出辉煌。

[rəʊz] [sə'blaɪm] ;

Rose	sublime	;
玫瑰	升华	;

玫瑰之美;

[ɑ:t] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['ðɪðə(r)] [brɔ:t]

Art	and	Beauty	thither	brought
艺术	和	美丽	那里	带来

艺术与美由此而来

[ɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:t]

All	Imagination	taught
全部	想像力	教授

想象力教会了我们一切。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][mæn]

Of	the	mystery	of	Man
的	这	神秘	的	男人

人类的奥秘

[ænd; ənd][ɒv; əv] [taɪm] ;

And	of	Time	;
和	的	时间	;

以及时间;

['wɪzdəm] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][plæn] ,

Wisdom	,	smiling	on	the	plan	,
智慧	,	微笑	在	这	计划	,

智慧，微笑着看着计划，

[beɪd] [ðə; ði] ['wʌndəˌwɜ:k] [bi:; bi] [rɔ:t] ,

Bade	the	wonderwork	be	wrought	,
巴德	这	奇迹	是	锻	,

命人成就这奇迹，

[ɪn][ju:'təʊpiə] !

In	Utopia	!
在	乌托邦	!

在乌托邦!

[hæv; həv][aɪ]['i:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][loʊt]

Have	I	eaten	of	the	lote
有	我	吃	的	这	洛特

我吃过那块地吗?

[səʊ][ɪts] [spel]

So	its	spell
所以	它是	拼写

所以它的咒语

[læps][ænd; ənd] [lʌl] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'vəʊt]

Laps	and	lulls	me	to	devote
圈数	和	平静	我	到	奉献

圈圈和催眠曲让我沉浸其中

['aʊəz] [li'θi:ən] , [fɑ:(r)] [rɪ'məʊt] { - }

Hours	Lethean	,	far	remote	{	150	}
小时	莱西恩	,	远的	偏僻的	{	-	}

莱西恩，遥远的小时{150}

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ?
From **the** **dreadful** **things** **that** **be** **?**
从 这 可怕 事物 那 是 ?

从那些可怕的事情中?

[neɪ] , [ai] [dwel]
Nay **,** **I** **dwell**
不 , 我 住

不，我居住

[weə(r)] ['or] [driːm] - [diːps] [poʊˈɛzi]
Where **o'er** **dream** **-** **deeps** **Poesie**
在哪里 超过 梦 - 深水 诗歌

梦境深处的诗篇

[sæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][fəʊm] - [bel] [bəʊt] ,
Sang **me** **,** **in** **a** **foam** **-** **bell** **boat** **,**
桑 我 , 在 一个 泡沫 - 钟 船 ,

他唱着歌，在一艘泡沫船里，

[tuː; tə][juːˈtəʊpiə] .
To **Utopia** **.**
到 乌托邦 .

通往乌托邦。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神